叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 第三扇窗(the Third Window) 000001

2. 第三扇窗(the Third Window) 000002

3. 第三扇窗(the Third Window) 000003

4. 第三扇窗(the Third Window) 000004

5. 第三扇窗(the Third Window) 000005

6. 第三扇窗(the Third Window) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第三扇窗(The Third Window)
第1/6页

[ðə; ði] [θɜːd] ['wɪndəʊ]
THE THIRD WINDOW
这 第三 窗户

第三扇窗

[ðə; ði] [θɜːd] ['wɪndəʊ]
THE THIRD WINDOW
这 第三 窗户

第三扇窗

[baɪ]
BY
经过

经过

[æn] ['dʌgləs] ['sedʒwɪk]
ANNE DOUGLAS SEDGWICK
安妮 道格拉斯 塞奇威克

安妮·道格拉斯·塞奇威克

(['mɪsɪz] . ['bæzl] [diː] [sɛlɪnkɔrt])
(MRS . BASIL DE SELINCOURT)
(太太 . 罗勒 德语 塞林库尔)

（巴兹尔·德·塞林库尔夫人）

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['kɒləfən]]
[Illustration : colophon]
[插图 : 跋文]

[插图：版权页]

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1920
The Riverside Press Cambridge1920
这 河边 按 Cambridge1920

剑桥河畔出版社，1920年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [æn] ['dʌgləs] [diː] [sɛlɪnkɔrt]
COPYRIGHT , 1920 , BY ANNE DOUGLAS DE SELINCOURT
版权 , - , 经过 安妮 道格拉斯 德语 塞林库尔

版权所有，1920年，安妮·道格拉斯·德·塞林库尔特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['tʃæptə(r)] : [ai] , [ˌaɪ 'aɪ] , [θriː] , [ˌaɪ 'viː] , [viː] , ['sɪksθ] , [sevn] , [eɪtθ] , [ɪks] , [eks] .

Chapter	:	I	,	II	,	III	,	IV	,	V	,	VI	,	VII	,	VIII	,	IX	,	X	.
章	:	我	,	二	,	三、	,	第四	,	Ⅴ	,	六年级	,	七	,	八	,	第九章	,	Ⅹ	.

章节：第一、二、三、四、五、六、七、八、九、十。

[ðə; ði] [θɜːd] ['wɪndəʊ]

THE	THIRD	WINDOW
这	第三	窗户

第三扇窗

[ai]

I
我

我

“ [ai]

“	I
〃	我

“我

[lʌv] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , ” [sed] [æn'təʊniə] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] .

LOVE	this	window	,	”	said	Antonia	,	walking	down	the	drawing	-	room	;	“	and	this	one	.
爱	这	窗户	,	”	说	安东尼娅	,	步行	向下	这	绘画	-	房间	;	“	和	这	一	.

:

.

“我太喜欢这扇窗户了，”安东尼娅一边说着，一边沿着客厅走下去；“还有这扇。”

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mʊrz] , [juː; jʊ] [siː] .

They	both	look	over	the	moors	,	you	see	.
他们	两个都	看	超过	这	沼泽地	,	你	看	.

你看，他们俩都眺望着荒原。

[ðɪs] [vjuː] [ɪz]['iːv(ə)n] [l'ʌvliɐ] .

This	view	is	even	lovelier	.
这	看法	是	甚至	更可爱	.

这个景色更美。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] ,

”	She	stopped	at	the	end	of	the	long	room	,
〃	她	停止	在	这	结尾	的	这	长的	房间	,

她停在了长房间的尽头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] [step] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['wɪndəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	young	man	with	the	pale	face	and	the	limping	step	followed	and	looked	out	of	the	third	window	with	her	.
和	这	年轻的	男人	和	这	苍白	脸	和	这	跛行	步	随后	和	看起来	出去	的	这	第三	窗户	和	她	.

那个脸色苍白、走路一瘸一拐的年轻人跟在她身后，和她一起从第三扇窗户向外望去。

“ [bʌt; bət] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] — [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	—	I	don't	know	why	—	I	hate	it	.
〃	但	—	我	不	知道	为什么	—	我	恨	它	.

“但是——我不知道为什么——我讨厌它。”

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [hɪə(r)] .

I	wish	it	weren't	here	.
我	希望	它	不是	这里	.

我希望它不在这里。

〞 ['kæptɪn] - [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

〞	Captain	Saltonhall	looked	out	and	said	nothing	.
〞	队长	-	看起来	出去	和	说	没有什么	.

萨尔顿霍尔上尉向外望去，一言不发。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] , 〞 [sed] [æn'təʊniə] .

“	I	wonder	if	you	see	what	I	mean	,	〞	said	Antonia	.
〞	我	想知道	如果	你	看	什么	我	意思是	,	〞	说	安东尼娅	.

“我不知道你是否明白我的意思，”安东尼娅说。

“ [nəʊ] ; [ai][doʊnt] .

“	No	;	I	don't	.
〞	不	;	我	不	.

“不，我没有。”

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	like	it	.
我	喜欢	它	.

我喜欢。

〞 [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] ['dʒentli] [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɔːl] , [ˌʌnɪm'prest] , [ə'pærəntli] ,

〞	The	young	man	spoke	gently	and	with	something	of	a	drawl	,	unimpressed	,	apparently	,
〞	这	年轻的	男人	辐	轻轻地	和	和	某物	的	一个	拖长音	,	不以为然	,	显然	,

“这位年轻人说话轻声细语，带着几分拖腔，显然并不在意。”

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [æn'tɪpəθi] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plæsɪd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [tuː; tə] [strəʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

by	her	antipathy	and	putting	up	the	back	of	a	placid	forefinger	to	stroke	along	the	edge	of	his	moustache	.
经过	她	反感	和	推杆	向上	这	后退	的	一个	平静	食指	到	中风	沿着	这	边缘	的	他的	胡子	.

她表现出厌恶，抬起平静的食指指尖，轻轻抚摸着他的胡须边缘。

“ [wʌn] [gets] [ðə; ði] [hɪlz] , ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ; [wʌn] [gets] [ðə; ði] [wɔːld] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːdə(r)] ,

“	One	gets	the	hills	,	peaceful	and	silvery	;	one	gets	the	walled	garden	and	the	cedar	,
〞	一	获得	这	丘陵	,	和平	和	银色	;	一	获得	这	有围墙的	花园	和	这	雪松	,

“一个人得到宁静银亮的山丘；一个人得到围墙花园和雪松，

〞 [ʃiː; ʃi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] .

〞	she	enumerated	.
〞	她	列举	.

她列举道。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɒnd] [wɪð] [ɪts]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪz][æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] .

“	The	little	pond	with	its	fountain	is	as	serene	as	a	happy	dream	.
〞	这	小的	池塘	和	它是	喷泉	是	作为	安详	作为	一个	快乐的	梦	.

“小池塘和喷泉就像一个美梦一样宁静祥和。”

[ɪts] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] .

It's	all	like	a	happy	dream	.
它是	全部	喜欢	一个	快乐的	梦	.

一切都像一场美梦。

[jet] — [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [hɪə(r)] . 〞

Yet	—	I	wish	there	weren't	this	window	here	.	〞
然而	—	我	希望	那里	不是	这	窗户	这里	.	〞

然而——我真希望这里没有这扇窗户。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['kæptɪn] - [sə'dʒestid] , [hɪz; ɪz]

“	You	could	wall	it	up	if	you	don't	like	it	,	”	Captain	Saltonhall	suggested	,	his
”	你	可以	墙	它	向上	如果	你	不	喜欢	它	,	”	队长	-	建议	,	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“如果你不喜欢，可以把它砌起来，”萨尔顿霍尔上尉建议道，他的眼睛……

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

as	he	stood	behind	her	,
作为	他	站立	在后面	她	,

他站在她身后，

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'niːθ] [tuː; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][sæd]

turning	from	the	walled	garden	beneath	to	fix	themselves	with	a	rather	sad
转弯	从	这	有围墙的	花园	下面	到	使固定	他们自己	和	一个	相当	伤心

[ə'tentɪvnəs] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

attentiveness	upon	the	head	of	the	young	woman	.
专注力	之上	这	头	的	这	年轻的	女士	.

他们从下面的围墙花园转过身来，带着一丝悲伤的专注，注视着年轻女子的头部。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ;

Her	dark	hair	was	near	him	and	the	curve	of	her	cheek	;
她	黑暗的	头发	曾是	靠近	他	和	这	曲线	的	她	脸颊	;

她乌黑的头发垂在他身边，勾勒出她脸颊的曲线；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ɪts] [θɪn]

he	thought	that	he	felt	against	his	the	warmth	of	her	shoulder	in	its	thin
他	想法	那	他	毛毡	反对	他的	这	温暖	的	她	肩膀	在	它是	薄的

[blæk] [dres] .

black	dress	.
黑色的	裙子	.

他感觉她穿着薄薄的黑色连衣裙，肩膀上贴着他的温暖。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] , ['məʊʃnləs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

She	looked	out	,	motionless	,	for	a	little	while	;	then	,	turning	suddenly	,
她	看起来	出去	,	静止不动	,	为了	一个	小的	尽管	;	然后	,	转弯	突然	,

她一动不动地向外望了一会儿；然后，突然转过身去，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [faʊnd] [hɪm][səʊ][nɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

as	if	with	impatience	of	her	thoughts	,	found	him	so	near	,	and	his	eyes
作为	如果	和	不耐烦	的	她	想法	,	成立	他	所以	靠近	,	和	他的	眼睛

[ɒn] [hɜːz] .

on	hers	.
在	她的	.

仿佛她迫不及待地想要摆脱思绪，发现他离她如此之近，而他的目光也正注视着她。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [tɔːl] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [spft] , ['splendɪd] ,

She	,	too	,	was	pale	and	tall	;	but	all	in	her	was	soft	,	splendid	,
她	,	也	,	曾是	苍白	和	高的	;	但	全部	在	她	曾是	柔软的	,	灿烂	,

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɒpjələnt] ,

and	almost	opulent	,
和	几乎	奢华	,

她也肤色苍白，身材高挑；但她的一切都柔美动人，光彩照人，几乎称得上富丽堂皇。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɑːp] - [edʒd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] .

while	he	was	sharp	-	edged	and	wasted	.
尽管	他	曾是	锋利的	-	边缘	和	浪费	.

当时他面容憔悴，衣衫褴褛。

[hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['əʊldə] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ; [bəuθ] , [ɪn'diːd] ,

He	looked	much	the	older	,	though	they	were	of	the	same	age	;	both	,	indeed	,
他	看起来	很多	这	老	,	尽管	他们	是	的	这	相同的	年龄	;	两个都	,	的确	,

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] .

were	very	young	.
是	非常	年轻的	.

他看起来比他们年长得多，尽管他们年龄相同；事实上，他们都很年轻。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm][nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [lʊk] ['ɔːltə(r)] .

He	did	not	move	away	as	she	faced	him	nor	did	his	look	alter	.
他	做过	不是	移动	离开	作为	她	面对	他	也不	做过	他的	看	改变	.

当她面对他时，他既没有躲开，表情也没有改变。

[sæd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [rɪ'meɪnd] [ə'tætʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Sad	and	attentive	,	it	merely	remained	attached	upon	her	,
伤心	和	细心	,	它	仅仅	剩余	随附的	之上	她	,

它悲伤而专注地依附在她身上。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] ['nɜːvəsnəs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ɪt'self]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

and	if	he	felt	any	nervousness	it	showed	itself	only	in	the	slight	gesture	of
和	如果	他	毛毡	任何	紧张	它	显示	本身	仅有的	在	这	轻微	手势	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

his	forefinger	passing	meditatively	along	the	edge	of	his	moustache	.
他的	食指	通过	冥想地	沿着	这	边缘	的	他的	胡子	.

如果他感到一丝紧张，那也只会通过他食指若有所思地沿着胡须边缘轻轻滑过的轻微动作表现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [spəʊk] .

It	was	she	who	spoke	.
它	曾是	她	WHO	辐	.

是她先开口的。

“ [wel] , ['bɛvɪs] ?

“	Well	,	Bevis	?
“	出色地	,	贝维斯	?

“怎么样，贝维斯？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

”	she	said	gravely	.
”	她	说	严重地	.

她严肃地说。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɑːskt] : “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? ”

Her	look	asked	:	“	Have	you	anything	to	tell	me	?	”
她	看	问	:	“	有	你	任何事物	到	告诉	我	?	”

她眼神仿佛在问：“你有什么话要跟我说吗？”

“ [wel] , ['təʊni] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

“	Well	,	Tony	,	”	he	returned	.
“	出色地	,	托尼	,	”	他	返回	.

“好吧，托尼，”他回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ə'pærəntli] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

He	had	,	apparently	,	nothing	to	say	.
他	有	,	显然	,	没有什么	到	说	.

他显然没什么可说的。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	studied	him	for	a	moment	longer	,	and	then	,
她	研究	他	为了	一个	片刻	更长	,	和	然后	,

她又打量了他一会儿，然后，

[wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [səʊ] [sɒft] [kʊd; kəd][səʊ][biː; bi] [kɔːld] — ['wɔːkɪŋ]

with	an	added	impatience	—	if	anything	so	soft	could	so	be	called	—	walking
和	一个	额外	不耐烦	—	如果	任何事物	所以	柔软的	可以	所以	是	称为	—	步行

[ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

away	to	an	easy	-	chair	before	the	fire	,
离开	到	一个	简单的	-	椅子	前	这	火	,

带着一丝不耐烦——如果这种温柔也能称之为不耐烦的话——他走到壁炉前的一把扶手椅旁坐下。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɪli] , [ai] [sə'pəʊz] . ”

she	said	,	“	You	think	me	very	silly	,	I	suppose	.	”
她	说	,	“	你	思考	我	非常	愚蠢的	,	我	认为	.	”

她说：“我想你觉得我很傻吧。”

“ ['sɪli] ?

“	Silly	?
“	愚蠢的	?

“愚蠢的?

[waɪ] ? ”

Why	?	”
为什么	?	”

为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

“	Because	of	the	window	.
“	因为	的	这	窗户	.

“因为那扇窗户。”

[maɪ] ['heɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

My	hating	it	.
我的	憎恨	它	.

我讨厌它。

” [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

”	He	came	and	leaned	on	the	back	of	her	chair	,
”	他	来了	和	倾斜	在	这	后退	的	她	椅子	,

他走过来，靠在她椅子的靠背上，

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [weə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [waɪt]

looking	across	her	head	up	at	the	mantelpiece	where	a	row	of	white
寻找	穿过	她	头	向上	在	这	壁炉架	在哪里	一个	排	的	白色的

[frɪ'tɪlərɪ] [stʊd] [ɪn] [tɔːl] ['krɪst(ə)l] ['glɑːsɪz] ,

fritillaries	stood	in	tall	crystal	glasses	,
贝母	站立	在	高的	水晶	眼镜	,

她抬头望向壁炉架，那里摆放着一排盛在高水晶杯中的白色贝母花。

[ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['ʃəʊɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] [siː] - ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪrə(r)]

their	reflections	showing	as	if	through	a	film	of	sea	-	water	in	the	ancient	mirror
他们的	反思	显示	作为	如果	通过	一个	电影	的	海	-	水	在	这	古老的	镜子

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他们的倒影仿佛透过一层海水薄膜，映照在他们身后的古老镜子上。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [waɪt] [frɪ'tɪlərɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [flægd] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] ,

There	had	been	white	fritillaries	among	the	flagged	paths	of	the	walled	garden	,
那里	有	到过	白色的	贝母	之中	这	已标记	路径	的	这	有围墙的	花园	,

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

and	,	finding	them	again	,
和	,	寻找	他们	再次	,

围墙花园的石板小径间曾生长着白色的贝母花，而当我再次发现它们时，

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ʌn'kæni] [ðeə(r)] ;

he	recognized	that	they	had	been	the	only	things	he	had	felt	uncanny	there	;
他	认可	那	他们	有	到过	这	仅有的	事物	他	有	毛毡	不可思议	那里	;

他意识到，那是他在那里唯一感到怪异的事物；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðem; ðəm] [reɪθ] - [laɪk] ['flaʊəz] .

for	he	had	always	felt	them	wraith	-	like	flowers	.
为了	他	有	总是	毛毡	他们	幽灵	-	喜欢	花朵	.

因为他一直觉得它们是幽灵般的花朵。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [kwaɪt] ['sɪəriəsli] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	think	you'd	better	wall	it	up	,	quite	seriously	,	if	you	really	hate	it	.
“	我	思考	你会	更好的	墙	它	向上	,	相当	严重地	,	如果	你	真的	恨	它	.

“如果你真的讨厌它，我觉得你最好把它砌起来，我是认真的。”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [sə'dʒestʃən] .

”	He	repeated	his	former	suggestion	.
”	他	重复	他的	以前的	建议	.

他重申了他之前的建议。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [spɔɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

“	It	would	rather	spoil	the	room	.
“	它	会	相当	剧透	这	房间	.

“那样反而会破坏房间的整洁。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfət] [laɪk] [ðæt] — [ɪf] [ɪts]

But	I	wouldn't	,	if	I	were	you	,	live	with	a	discomfort	like	that	—	if	it's
但	我	不会	,	如果	我	是	你	,	居住	和	一个	不适	喜欢	那	—	如果	它是

['riːəli] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfət] .

really	a	discomfort	.
真的	一个	不适	.

但如果我是你，我就不会忍受这样的不适——如果它真的是一种不适的话。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'niːθ] [hɪm] [lɑːft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] , [ɪf] ['laɪtli] .

”	The	young	woman	beneath	him	laughed	,	a	little	sadly	,	if	lightly	.
”	这	年轻的	女士	下面	他	笑了	,	一个	小的	令人遗憾的是	,	如果	轻轻	.

“他身下的年轻女子笑了，笑声中带着一丝悲伤，但并不刺耳。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] . ”

“	How	you	suspect	me	.	”
“	如何	你	怀疑	我	.	”

“你为什么怀疑我？”

“ [ɒv; əv] [wɒt] , [preɪ] ? ”

“	Of	what	,	pray	?	”
“	的	什么	,	祈祷	?	”

“请问是什么事？”

“ [əʊ] — [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] ['hʌmbʌg] ; [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [pəʊzɪŋ] .

“	Oh	—	of	unconscious	humbug	;	of	unconscious	posing	.
“	哦	—	的	无意识	骗子	;	的	无意识	摆姿势	.

“哦——无意识的虚伪；无意识的装腔作势。”

[ɒv; əv] [ɪn'djuːst] [ɪ'moʊʃnz] ['dʒen(ə)rəli] .

Of	induced	emotions	generally	.
的	诱导	情绪	一般来说	.

泛指诱发的情绪。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] . ”

It's	always	been	the	same	.	”
它是	总是	到过	这	相同的	.	”

一直都是这样。

“ [ai]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ɪn'djuːst] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn][juː; jʊ] , ” [sed] ['kæptɪn] - .

“	**I**	**rather**	**like**	**induced**	**emotions**	**in**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Captain**	**Saltonhall**	**.**
”	我	相当	喜欢	诱导	情绪	在	你	,	”	说	队长	-	.

“我挺喜欢你被激起的情绪，”萨尔顿霍尔上尉说道。

“ [ðeɪ] [suːt] [juː; jʊ] .

“	**They**	**suit**	**you**	**.**
”	他们	套装	你	.

它们很适合你。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌlbəri] [ɔː(r)]

They	**are**	**like**	**the**	**colour**	**of**	**a**	**pomegranate**	**or**	**the**	**taste**	**of**	**a**	**mulberry**	**or**
他们	是	喜欢	这	颜色	的	一个	石榴	或者	这	品尝	的	一个	桑	或者

[ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['hɔːθɔːn] ;

the	**smell**	**of**	**a**	**branch**	**of**	**flowering**	**hawthorn**	**;**
这	闻	的	一个	分支	的	开花	山楂	;

它们的颜色像石榴，味道像桑葚，香气像盛开的山楂花枝；

['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] , [θɪk] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋli] [ə'presɪv] . ”

something	**rich**	**,**	**thick**	**,**	**and**	**pleasingly**	**oppressive**	**.**	**”**
某物	富有的	,	厚的	,	和	令人欣喜的是	压迫性的	.	”

某种浓郁、厚重、令人愉悦的压迫感。

“ [θæŋks] .

“	**Thanks**	**.**
”	谢谢	.

“谢谢。

[ai][doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] . ”

I	**don't**	**take**	**it**	**as**	**a**	**compliment**	**.**	**”**
我	不	拿	它	作为	一个	赞扬	.	”

我不认为这是在夸奖我。

“ [ai][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] .

“	**I**	**don't**	**mean**	**it**	**as**	**one**	**.**
”	我	不	意思是	它	作为	一	.

“我的意思并非如此。

[ai] ['mɪəli] [sed] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] ;

I	**merely**	**said**	**I**	**liked**	**it**	**in**	**you**	**;**
我	仅仅	说	我	喜欢	它	在	你	;

我只是说我喜欢你这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də] [ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	**if**	**I**	**do**	**it's**	**only**	**because**	**I'm**	**in**	**love**	**with**	**you**	**.**
和	如果	我	做	它是	仅有的	因为	我是	在	爱	和	你	.

如果我这么做，那只是因为我爱你。

” [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [frɪ'tɪləri] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['veri] [feɪnt]

”	**He**	**lowered**	**his**	**eyes**	**now**	**from**	**the**	**fritillaries**	**to**	**watch**	**the**	**very**	**faint**
”	他	降低	他的	眼睛	现在	从	这	贝母	到	手表	这	非常	头晕的

['kʌlə(r)] [ðæt] [rəʊz] ,

colour	**that**	**rose**	**,**
颜色	那	玫瑰	,

“他垂下眼帘，不再盯着贝母花，而是注视着那微弱的色彩升起。”

['veri] ['sləʊli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

very	**slowly**	**,**	**in**	**her**	**cheek**	**.**
非常	缓慢地	,	在	她	脸颊	.

非常缓慢地，涂在她的脸颊上。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .

It	could	hardly	be	called	a	response	.
它	可以	几乎	是	称为	一个	回复	.

这根本算不上回应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən] [ə'weənəs] .

It	was	merely	an	awareness	.
它	曾是	仅仅	一个	意识	.

那仅仅是一种意识。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :

And	after	a	moment	she	said	,	still	with	her	soft	impatience	:
和	后	一个	片刻	她	说	,	仍然	和	她	柔软的	不耐烦	:

过了一会儿，她带着一丝不耐烦的语气说道：

“ [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

“	Do	come	and	sit	where	I	can	see	you	.
“	做	来	和	坐	在哪里	我	能	看	你	.

请到我能看到你的地方坐下。

[ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][leg][tuː; tə][stænd] [tuː] [lɒŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

It's	bad	for	your	leg	to	stand	too	long	,	I'm	sure	.
它是	坏的	为了	你的	腿	到	站立	也	长的	,	我是	当然	.

站太久对腿肯定不好。

” [hiː; hi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪmpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs]

”	He	obeyed	her	,	limping	to	a	chair	on	the	opposite	side	of	the	fireplace
”	他	服从	她	,	跛行	到	一个	椅子	在	这	对面的	边	的	这	壁炉

,

,

,

他听从了她的吩咐，一瘸一拐地走到壁炉对面的一把椅子上坐下。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn]['aɪðə(r)] [ɑːm] [æz; əz][hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

laying	his	hands	on	either	arm	as	he	lowered	himself	with	some	little
躺下	他的	双手	在	任何一个	手臂	作为	他	降低	他自己	和	一些	小的

['ɔːkwədnəs] .

awkwardness	.
尴尬	.

他双手扶着胳膊，略显笨拙地放低了身子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [mə'kænɪkl] [ˌæpə'reɪtəs] , [ðə; ði]

He	was	not	yet	accustomed	to	the	complicated	mechanical	apparatus	,	the
他	曾是	不是	然而	习惯	到	这	复杂的	机械的	设备	,	这

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [leg] , [ðæt] , ['ɔːlweɪz] ,

artificial	leg	,	that	,	always	,
人造的	腿	,	那	,	总是	,

他还没习惯那复杂的机械装置，那条假肢，总是.....

[hiː; hi] [felt] [hæŋ] [səʊ] ['hevɪli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

he	felt	hang	so	heavily	about	his	thigh	.
他	毛毡	悬挂	所以	重度	关于	他的	大腿	.

他感觉大腿上挂着沉甸甸的重物。

[æn'təʊniə] - [dɑːk] [aɪz] [wɒtʃt] [hɪm] , [wɪð] [sə'lɪsɪtjuːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

Antonia	Wellwood's	dark	eyes	watched	him	,	with	solicitude	,	it	seemed	,	rather	than
安东尼娅	-	黑暗的	眼睛	观看	他	,	和	关怀	,	它	似乎	,	相当	比

['tendənəs] ;

tenderness	;
压痛	;

安东尼娅·韦尔伍德的黑眼睛注视着他，似乎带着关切，而不是温柔；

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] ['veri] [ʃeɪp] — [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['kɔːnəs] ['druːpɪŋ] ,

though	indeed	their	very	shape	—	the	outer	corners	drooping	,
尽管	的确	他们的	非常	形状	—	这	外	角落	下垂	,

虽然它们的形状确实如此——外角下垂，

[ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [waɪt] ['ʃəʊɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['aɪrɪs] — [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [səʊ] [swiːt]

a	line	of	white	showing	under	the	full	iris	—	expressed	a	melancholy	so	sweet
一个	线	的	白色的	显示	在下面	这	满的	鸢尾花	—	表达	一个	忧郁	所以	甜的

[ðæt] [ðeə(r)][məʊst]['kæʒuəl] [glɑːns] [siːmd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['tendənəs] .

that	their	most	casual	glance	seemed	to	convey	tenderness	.
那	他们的	最多	随意的	瞥一眼	似乎	到	传达	压痛	.

饱满的虹膜下露出一抹白色——表达了一种如此甜蜜的忧郁，以至于他们最随意的眼神似乎都传递出温柔。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [sæt] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

The	young	people	sat	then	for	a	little	while	in	silence	.
这	年轻的	人们	卫星	然后	为了	一个	小的	尽管	在	沉默	.

年轻人静静地坐了一会儿。

[ðəʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌni] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɑːp] .

Though	the	spring	day	was	sunny	,	it	was	sharp	.
尽管	这	春天	天	曾是	阳光明媚	,	它	曾是	锋利的	.

虽然春日阳光明媚，但寒风凛冽。

[ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [ðə; ði] [lɒg] - ['faɪə(r)] [bɜːnd] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['klɪəli] .

On	a	bed	of	ashes	the	log	-	fire	burned	softly	and	clearly	.
在	一个	床	的	灰烬	这	日志	-	火	烧伤	轻轻	和	清楚地	.

在灰烬之上，柴火燃烧得轻柔而明亮。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] , ['nɔːðən] [skaɪ] [ʃɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] .

The	silvery	light	of	the	high	,	Northern	sky	shone	along	the	polished	floor	.
这	银色	光	的	这	高的	,	北方	天空	闪耀	沿着	这	抛光	地面	.

北方高空的银光洒在光滑的地板上。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['mɒd(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒd] ['keəfəli] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː]

The	room	was	modern	,	like	the	house	,	and	imaged	carefully	,	but	not	too
这	房间	曾是	现代的	,	喜欢	这	房子	,	和	成像	小心	,	但	不是	也

['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [iːz] ,

carefully	for	ease	,
小心	为了	舒适	,

房间的风格与房子一样现代，设计精巧，但又不会过于精巧而显得突兀。

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ɔ'sterəti] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

eighteenth	-	century	austerities	and	graces	.
第十八	-	世纪	紧缩政策	和	恩典	.

十八世纪的节俭与优雅。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pæn(ə)ld] [ɪn] [waɪt] ; [ðə; ði] [tʃɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [straɪpt] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]

The	walls	were	panelled	in	white	;	the	chintzes	were	striped	in	white	and
这	墙壁	是	镶板	在	白色的	;	这	印花棉布	是	有条纹的	在	白色的	和

['sɪtrən] - ['kʌlə(r)] .

citron	-	colour	.
香橼	-	颜色	.

墙壁是白色的镶板；印花棉布是白色和柠檬色的条纹。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [bəʊlz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] , [ə; eɪ][hɑːf] - [nɪt] [spk] [hɪə(r)] ,

In	spite	of	bowls	of	flowers	,	books	and	magazines	,	a	half	-	knit	sock	here	,
在	尽管如此	的	碗	的	花朵	,	图书	和	杂志	,	一个	一半	-	针织	短袜	这里	,

尽管摆放着鲜花、书籍和杂志，但这里却有一只织了一半的袜子，

[ɪts] ['niːd(ə)lz] [træns'fɪksɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] ['heðə(r)] - ['kʌləd] [wʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri]

its	needles	transfixing	the	ball	of	heather	-	coloured	wool	,	and	the	embroidery
它是	针	引人入胜	这	球	的	希瑟	-	有色	羊毛	,	和	这	刺绣

[ðeə(r)] , [wɪð] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] ,

there	,	with	tangled	skeins	,
那里	,	和	纠缠不清	线团	,

它的针穿过那团石楠色的毛线球，上面绣着图案，毛线缠绕在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɜːsənl] [ruːm] , [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli]

it	was	an	impersonal	room	,	an	object	calmly	and	confidently
它	曾是	一个	不具个人色彩	房间	,	一个	目的	平静地	和	自信地

[ə'weɪtɪŋ] [ə'preɪz(ə)l] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['meməɪd] ['prez(ə)ns] ,

awaiting	appraisal	rather	than	a	long	-	memoried	presence	,
等待中	评价	相当	比	一个	长的	-	记忆	在场	,

这是一个冷冰冰的房间，房间里的物品平静而自信地等待着人们的评判，而不是一个令人久久难忘的存在。

['meɪkɪŋ] ['bjuːti] [fə'gɒtn] [ɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] .

making	beauty	forgotten	in	significance	.
制作	美丽	被遗忘的	在	意义	.

让美在意义中被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ruːm] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [tʃeə(r)] .

It	was	not	a	room	expressive	of	the	young	woman	sunken	in	the	deep	chair	.
它	曾是	不是	一个	房间	富有表现力的	的	这	年轻的	女士	凹陷	在	这	深的	椅子	.

房间的布置并不能体现出那位陷在深椅里的年轻女子的气质。

[ə'pɔɪntɪd] [ɪ'læbərətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dens] [ɔː(r)][træns'pærənt] ['blæks] ,

Appointed	elaborately	as	she	was	,	in	her	dense	or	transparent	blacks	,
任命	精心	作为	她	曾是	,	在	她	稠密	或者	透明的	黑人	,

她身着精心打扮的黑色长袍，或浓黑或透明，

[hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [fiːt] [ɪn][ðeə(r)] ['nærəʊ] ['bʌk(ə)ld] ['ʃuːz] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	crossed	feet	in	their	narrow	buckled	shoes	stretched	before	her	,
她	交叉	脚	在	他们的	狭窄的	弯曲	鞋	拉伸	前	她	,

她穿着窄窄的带扣皮鞋，双脚交叉放在身前。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪtrən] [tʃɪnts] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['dɪsəplɪnd]

her	hands	lying	along	the	white	and	citron	chintz	,	she	was	neither	disciplined
她	双手	说谎	沿着	这	白色的	和	香橼	印花棉布	,	她	曾是	两者都不	纪律严明的

[nɔː(r)] [ɒ'stɪə(r)] .

nor	austere	.
也不	简朴	.

她的双手随意地放在白色和柠檬黄相间的印花棉布上，她既不拘谨也不冷峻。

['bruːdɪŋ] , ['melənkəli] , ['restləs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Brooding	,	melancholy	,	restless	,	and	with	a	latent	exasperation	,	her	eyes
沉思	,	忧郁	,	不安	,	和	和	一个	潜	恼怒	,	她	眼睛

[dwelt] [ɒn][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][waɪd] ,

dwelt	on	the	flames	and	her	wide	,
居住	在	这	火焰	和	她	宽的	,

她神情忧郁、焦躁不安，带着一丝潜在的恼怒，目光停留在火焰和她那双睁大的眼睛上。

[smɔːl] [lɪps] ['pʌkəd] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['momənts] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʃed]

small	lips	puckered	themselves	at	moments	as	if	with	the	bitterness	of	unshed
小的	嘴唇	皱巴巴的	他们自己	在	时刻	作为	如果	和	这	苦味	的	未开

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

小嘴唇不时撅起来，仿佛带着未落泪的苦涩。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz]

She	did	not	move	for	a	long	time	,	nor	did	the	young	man	who	,	his	elbows
她	做过	不是	移动	为了	一个	长的	时间	,	也不	做过	这	年轻的	男人	WHO	,	他的	肘部

[prɒpt] ,

propped	,
支撑	,

她久久一动不动，那个双肘撑着身体的年轻人也一样。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ˌɪntə'leɪst] [hændz] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)]

rested	his	chin	on	the	backs	of	interlaced	hands	and	surveyed	her	over
休息	他的	下巴	在	这	背部	的	交织	双手	和	调查	她	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他将下巴搁在交叠的手背上，越过手背打量着她。

[hiː; hi] ['nəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [naʊ] ; [dʒʌst] [æz; əz] ,

He	noted	her	,	as	he	had	done	for	many	months	now	;	just	as	,
他	著名的	她	,	作为	他	有	完毕	为了	许多	几个月	现在	;	只是	作为	,

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ,

for	months	before	that	,
为了	几个月	前	那	,

他注意到了她，就像过去几个月以来他一直做的那样；就像在此之前的几个月一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [frɑːns] , [driːmd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪst(ə)ri] ; [hɜː(r); hə(r)]

he	had	,	in	France	,	dreamed	over	her	;	not	her	mystery	;	her
他	有	,	在	法国	,	梦见	超过	她	;	不是	她	神秘	;	她

['klaʊdɪd] , ['drɪftɪŋ] ['kwɒlәti] ;

clouded	,	drifting	quality	;
阴天	,	漂流	质量	;

在法国时，他曾梦见过她；不是她的神秘，而是她那朦胧飘渺的气质；

[hiː; hi] [hæd; həd] [pə'hæps] [gɒt] [raʊnd] [ðæt] [ɔː(r)] [pə'hæps] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

he	had	perhaps	got	round	that	or	perhaps	given	it	up	,
他	有	也许	得到	圆形的	那	或者	也许	给定	它	向上	,

他或许已经找到了解决办法，或许已经放弃了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪm'self] [nəʊ] [wɪtʃ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

sometimes	he	did	not	himself	know	which	;	but	the	pictorial	incidents	of	her
有时	他	做过	不是	他自己	知道	哪个	;	但	这	画报	事件	的	她

[ə'pɪərəns] ;

appearance	;
外貌	;

有时他自己也不知道是哪一种；但她外貌的画面感；

[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [baʊ; bəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [gɔːz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ;

the	black	velvet	bow	in	the	gauze	upon	her	breast	;
这	黑色的	天鹅绒	弓	在	这	纱布	之上	她	胸部	;

她胸前薄纱上的黑色天鹅绒蝴蝶结；

[ðə; ði] ['hevi] [pɪnz] [ɒv; əv] ['tɔːtəs] - [ʃel] [ðæt] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['tresɪz] ; [ðə; ði] [ɒd] ,

the	heavy	pins	of	tortoise	-	shell	that	held	up	her	great	tresses	;	the	odd	,
这	重的	别针	的	龟	-	壳	那	握住	向上	她	伟大的	头发	;	这	奇怪的	,

用来固定她浓密秀发的沉重玳瑁发夹；奇怪的是，

['dʌski] [mɑːk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['friːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [els]

dusky	mark	on	her	eyelids	that	looked	like	the	freaking	of	a	lovely	else
昏暗	标记	在	她	眼睑	那	看起来	喜欢	这	该死的	的	一个	迷人的	别的

[ʌn'blemɪʃt] [fruːt] ;

unblemished	fruit	;
完美无瑕	水果	;

她眼睑上有一块暗淡的印记，看起来像是一颗原本完美无瑕的果实被玷污了一样；

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] ; [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

her	pale	cheek	;	her	childlike	forehead	;	her	hand	,	beautiful	and
她	苍白	脸颊	;	她	孩子气	前额	;	她	手	,	美丽的	和

['ɪndələnt] , [wɪð] [ɪts] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

indolent	,	with	its	wedding	-	ring	.
懒惰的	,	和	它是	婚礼	-	戒指	.

她苍白的脸颊；她稚嫩的额头；她美丽而慵懒的手，戴着结婚戒指。

[hiː; hi] [dwelt] [ɒn] [ɔːl] [ðiːz] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ,

He	dwelt	on	all	these	appearances	with	a	still	absorption	,
他	居住	在	全部	这些	外貌	和	一个	仍然	吸收	,

他全神贯注地观察着这一切，神情肃穆。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ɔː(r)]['aɪrəni][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] ;

and	whether	with	more	delight	or	irony	he	could	not	have	told	;
和	无论	和	更多的	喜	或者	讽刺	他	可以	不是	有	讲述	;

他自己也说不清，当时他心里是充满了喜悦还是讽刺；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪrəni][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] , [nɒt][æt; ət] [hɜːz] ;

but	it	was	an	irony	at	his	own	expense	,	not	at	hers	;
但	它	曾是	一个	讽刺	在	他的	自己的	费用	,	不是	在	她的	;

但讽刺的是，这却是他自己的遭遇，而不是她的遭遇；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ɐp'ɪəɹənsɪz] , ['tɒlərənt]

for	he	had	always	been	a	young	man	aloof	from	appearances	,	tolerant
为了	他	有	总是	到过	一个	年轻的	男人	超然	从	外貌	,	宽容

[jet] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'piːl] ,

yet	contemptuous	of	their	appeal	,
然而	轻蔑的	的	他们的	上诉	,

因为他一直是个不拘泥于外表的年轻人，对外表的吸引力既宽容又轻蔑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [əb'zɔːbd] [hɪm] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð]

and	he	knew	that	they	absorbed	him	now	because	he	was	in	love	with
和	他	知道	那	他们	吸收	他	现在	因为	他	曾是	在	爱	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他知道他们现在都接纳了他，因为他爱上了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	he	sometimes	even	wondered	if	he	was	in	love	with	her	because
和	他	有时	甚至	想知道	如果	他	曾是	在	爱	和	她	因为

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他有时甚至会想，是不是因为这些事，他才爱上了她。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['wʌndə(r)] [mʌtʃ] .

He	did	not	,	however	,	wonder	much	.
他	做过	不是	,	然而	,	想知道	很多	.

但他并没有感到疑惑。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pjuːtɪd] , ['ænlˌaɪz] ,

Before	the	war	he	would	have	computed	,	analyzed	,
前	这	战争	他	会	有	计算	,	分析	,

战前他会进行计算、分析，

[pə'hæps] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fretɪŋ] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [ə'kjuːt] [θɔːt] .

perhaps	done	away	with	his	passion	with	the	fretting	of	over	-	acute	thought	.
也许	完毕	离开	和	他的	热情	和	这	烦躁	的	超过	-	急性	想法	.

或许是过度敏锐的思考让他失去了热情。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][vaɪˈtæləti] , [ðə; ði][ˌænəˈlɪtɪk] , [dɪˈstrʌktɪv] [sɔːt] , [hæd; həd] [biːn] , [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] ,

That	sort	of	vitality	,	the	analytic	,	destructive	sort	,	had	been	,	he	imagined	,
那	种类	的	活力	,	这	分析	,	破坏性的	种类	,	有	到过	,	他	想象	,

[bled] , [ˈbiːt(ə)n] ,

bled	,	beaten	,
出血	,	被打败	,

他想象，那种活力，那种分析性的、破坏性的活力，已经被耗尽、被击败了。

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	cut	out	of	him	.
和	切	出去	的	他	.

并从他身上切下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [reɪθ] , [ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [self] , [fɪt] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)]

He	was	now	a	wraith	,	a	wreck	of	his	former	self	,	fit	only	for
他	曾是	现在	一个	幽灵	,	一个	破坏	的	他的	以前的	自己	,	合身	仅有的	为了

[ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əkˈseptəns] .

contemplation	and	acceptance	.
沉思	和	验收	.

他现在如同幽灵一般，昔日荣光荡然无存，只配被人沉思和接受。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [ˈɪgnərənt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

She	was	enough	for	him	now	,	just	as	she	was	;	ignorant	,	for	all
她	曾是	足够的	为了	他	现在	,	只是	作为	她	曾是	;	无知	,	为了	全部

[hɜː(r); hə(r)] [əˈkʌmplɪʃmənt] ;

her	accomplishment	;
她	成就	;

她现在对他来说就足够了，就像她原本的样子；尽管她取得了诸多成就，但她仍然很无知；

[ˈɪndələnt] [ænd; ənd] [self] - [əbˈzɔːbd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪ][hɪm] .

indolent	and	self	-	absorbed	;	and	she	could	more	than	satisfy	him	.
懒惰的	和	自己	-	吸收	;	和	她	可以	更多的	比	满足	他	.

她懒惰又自我中心；而且她完全可以满足他。

[ðə; ði][əʊld] [əˈkjuːtnəs] [rɪˈmeɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈtɔːmentid] .

The	old	acuteness	remained	,	but	it	no	longer	tormented	.
这	老的	急性	剩余	,	但	它	不	更长	饱受折磨	.

那种曾经的尖锐感依然存在，但不再令人痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [ɑːskt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pəˈzes] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

He	was	aware	of	everything	and	all	he	asked	was	to	possess	it	all	.
他	曾是	意识到的	的	一切	和	全部	他	问	曾是	到	具有	它	全部	.

他洞悉一切，他所求的只是拥有这一切。

[ðæt] , [haʊˈevə(r)] , [ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ˈeniθɪŋ] .

That	,	however	,	didn't	mean	that	he	pretended	anything	.
那	,	然而	,	没有	意思是	那	他	假装	任何事物	.

但这并不意味着他有所隐瞒。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪˈljʊʒən] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] ,

If	he	had	no	illusions	and	asked	for	none	,
如果	他	有	不	幻觉	和	问	为了	没有任何	,

如果他没有任何幻想，也不奢求任何幻想，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] .

he	did	not	let	her	think	he	had	them	.
他	做过	不是	让	她	思考	他	有	他们	.

他没有让她觉得他拥有那些东西。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

“	When	did	you	begin	to	know	you	were	in	love	with	me	?
“	什么时候	做过	你	开始	到	知道	你	是	在	爱	和	我	?

“你是什么时候开始意识到自己爱上我的？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
" she said at last , and now ,
" 她 说 在 最后的 , 和 现在 ,

她最后说道，现在，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪəfl] ['pʌkə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd]['lɪkwɪd] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
in spite of the tearful pucker in her lips and liquid fullness of her
在 尽管如此 的 这 内牛满面 撅嘴 在 她 嘴唇 和 液体 饱腹感 的 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

尽管她嘴唇因泪水而微微撅起，双眼也盈满了泪光，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [θiːm] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ]
he knew that the theme was the one to which she had intended to bring
他 知道 那 这 主题 曾是 这 一 到 哪个 她 有 故意的 到 带来
[hɪm] .
him .
他 .

他知道，这正是她想要带他去了解的主题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] ['diːviəsli] ;
But it hadn't been deviously ;
但 它 之前没有 到过 狡猾地 ;

但这并非出于阴谋诡计；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['ediːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪtɪst]
for all her shifting shadows and eddies she was one of the straightest
为了 全部 她 转变 阴影 和 涡流 她 曾是 一 的 这 最直
['kriːtʃəz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
creatures he had ever known .
生物 他 有 曾经 已知 .

尽管她性格多变，但她却是他所认识的最正直的人之一。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['kwɒləti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
Perhaps , after all , it was that quality in her , rather than the
也许 , 后 全部 , 它 曾是 那 质量 在 她 , 相当 比 这
[ɐp'iərənsɪz] ,
appearances ,
外貌 ,

或许，最终打动你的，是她身上的这种特质，而不是她的外表。

[ðæt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [steɪt] .
that accounted for his state .
那 已记录 为了 他的 状态 .

这解释了他当时的状态。

“ [haʊ] [lɒŋ] ?
“ How long ?
" 如何 长的 ?

“多久？”

[sɪns] [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
Since I've loved you ?
自从 我已经 喜爱 你 ?

自从我爱上你以来?

[əʊ] — [sɪns] [bɪ'fɔː(r)] ['mælkəmz] [deθ] , [aɪm][ə'freɪd] .
Oh — since before Malcolm's death , I'm afraid .
哦 — 自从 前 马尔科姆的 死亡 , 我是 害怕的 .

哦——恐怕是在马尔科姆去世之前。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It	was	what	she	had	feared	;	he	saw	that	,	and	that	it	hurt	her	.
"	它	曾是	什么	她	有	害怕	;	他	锯	那	,	和	那	它	伤害	她	.

“这正是她所担心的；他看到了这一点，也看到了这让她很伤心。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .

Yet	it	pleased	her	,	too	.
然而	它	高兴	她	,	也	.

但她也很高兴。

“ [aɪ]['nevə(r)] [gest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	never	guessed	,	"	she	said	.
"	我	绝不	猜对了	,	"	她	说	.

“我完全没想到，”她说。

[hiː; hi] [lɑːft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

“ ['rɑːðə(r)] [nɒt] !

“	Rather	not	!
"	相当	不是	!

“还是不要吧！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ? "

How	could	you	have	guessed	?	"
如何	可以	你	有	猜对了	?	"

你怎么能猜到呢?

“ ['wɪmɪn] [duː; də] — [ðiːz] [θɪŋz] . "

“	Women	do	—	these	things	.	"
"	女性	做	—	这些	事物	.	"

“女人会做——这些事。”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [les] ['klevə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [ðen] , [ɔː(r)][aɪ][mɔː(r)]['klevə(r)][ðæn; ðən]

“	Perhaps	you	are	less	clever	than	other	women	,	then	,	or	I	more	clever	than
"	也许	你	是	较少的	聪明的	比	其他	女性	,	然后	,	或者	我	更多的	聪明的	比

['ʌðə(r)] [men] . "

other	men	.	"
其他	男人	.	"

“那么，或许你不如其他女人聪明，或者我比其他男人聪明。”

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [les] ['klevə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , " [sed] [æn'təʊniə] ,

“	I	don't	think	I'm	less	clever	than	other	women	,	"	said	Antonia	,
"	我	不	思考	我是	较少的	聪明的	比	其他	女性	,	"	说	安东尼娅	,

安东尼娅说：“我不认为自己比其他女性笨。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [ə'nʌðə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['streɪtnəs] [ɪn]

and	a	smile	just	touched	her	lips	;	another	evidence	of	that	straightness	in
和	一个	微笑	只是	感动	她	嘴唇	;	其他	证据	的	那	笔直	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她嘴角勾起一丝微笑，这再次证明了她为人正直。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['smaɪlɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

She	was	willing	to	smile	,	even	though	smiling	might	be	misunderstood	.
她	曾是	愿意的	到	微笑	,	甚至	尽管	微笑	可能	是	被误解	.

她愿意微笑，即使微笑可能会被人误解。

[jes] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenjuɪnnəs] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] .

Yes	,	more	than	anything	,	perhaps	,	it	was	her	genuineness	he	cherished	.
是的	,	更多的	比	任何事物	,	也许	,	它	曾是	她	真实性	他	珍爱	.

是的，或许他最珍视的，正是她的真诚。

“ [jʊr; jər] ['klevər] [ðæn; ðən][məʊst] , ” [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

“	You're	cleverer	than	most	,	”	he	assured	her	.
“	你是	更聪明	比	最多	,	”	他	保证	她	.

“你比大多数人都聪明，”他向她保证道。

“ [fɑː(r)] .

“	Far	.
“	远的	.

“远的。

[bʌt; bət][aɪm] ['klevər] [ðæn; ðən][məʊst][men] . ”

But	I'm	cleverer	than	most	men	.	”
但	我是	更聪明	比	最多	男人	.	”

但我比大多数男人都聪明。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [peə(r)] !

“	We	are	a	wonderful	pair	!
“	我们	是	一个	精彩的	一对	!

“我们真是绝配！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] : “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] . ”

”	she	exclaimed	,	and	he	agreed	:	“	We	are	indeed	.	”
”	她	惊呼	,	和	他	同意	:	“	我们	是	的确	.	”

“她惊呼道，”他同意道：“我们确实是。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	why	was	it	?
“	和	为什么	曾是	它	?

“那又是什么原因呢？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [mɔː(r)] ['hæpɪli] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['preʃəs] [pɔɪnt] ,

”	she	went	on	,	more	happily	now	,	for	,	another	precious	point	,
”	她	去	在	,	更多的	快乐地	现在	,	为了	,	其他	宝贵的	观点	,

她接着说，语气更加愉快了，因为，还有另一个重要的观点：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][peə(r)][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	it	seemed	more	than	anything	else	to	pair	them	,	they	were
和	它	似乎	更多的	比	任何事物	别的	到	一对	他们	,	他们	是

['hæpi] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

happy	with	each	other	.
快乐的	和	每个	其他	.

而且，让他们俩在一起似乎比其他任何事情都更让他们感到高兴。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] , [ə'pɑːt]

Apart	from	her	woman's	craving	to	feel	her	power	over	him	,	apart
除	从	她	女性的	渴望	到	感觉	她	力量	超过	他	,	除

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['defɪnətli] ['æmərəs] [kən'dɪʃn] ,

from	his	definitely	amorous	condition	,
从	他的	确实	多情	状况	,

除了她渴望掌控他的女人本能，除了他明显处于恋爱状态之外，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['ɒdli] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

they	were	comrades	,	and	it	crossed	his	mind	,	oddly	,	at	the	moment
他们	是	同志们	,	和	它	交叉	他的	头脑	,	奇怪	,	在	这	片刻

[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	thinking	it	,
的	思维	它	,

他们是战友，奇怪的是，就在他想到这一点的那一刻，这个念头突然闪过他的脑海。

[ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [sed] [ɒv; əv] [æn'təʊniə] [ænd; ənd] ['mælkəm] .

that	this	could	not	have	been	said	of	Antonia	and	Malcolm	.
那	这	可以	不是	有	到过	说	的	安东尼娅	和	马尔科姆	.

但这句话显然不适用于安东尼娅和马尔科姆。

[ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] , ['speʃəli] , [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .

Their	relation	had	been	that	,	specially	,	of	man	and	woman	,	lover	and	beloved	.
他们的	关系	有	到过	那	,	特别	,	的	男人	和	女士	,	情人	和	心爱	.

他们之间的关系，特别来说，是男女之间、恋人与被爱人之间的关系。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] , ['riːəli] ,

He	doubted	,	really	,
他	怀疑	,	真的	,

他确实怀疑，

['weðə(r)] [æn'təʊniə] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mælkəm] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] .

whether	Antonia	would	have	cared	much	about	Malcolm	had	he	not	been	a	man	and	a	lover	.
无论	安东尼娅	会	有	关心	很多	关于	马尔科姆	有	他	不是	到过	一个	男人	和	一个	情人	.

如果马尔科姆不是一个男人，也不是安东尼娅的情人，安东尼娅是否还会那么在乎他。

[ˌweər'æz] , [hæd; həd] [hiː; hi] [hɪm'self] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [æn'təʊniə] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] ,

Whereas	,	had	he	himself	been	another	woman	,	Antonia	,	he	felt	sure	,
然而	,	有	他	他自己	到过	其他	女士	,	安东尼娅	,	他	毛毡	当然	,

然而，如果他自己是另一个女人，安东尼娅，他确信，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪm] .

would	have	made	a	friend	of	him	.
会	有	制成	一个	朋友	的	他	.

本来可以和他成为朋友的。

[ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tʊk] [hɪm] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ,

These	reflections	took	him	far	from	her	question	,
这些	反思	采取	他	远的	从	她	问题	,

这些思绪让他渐渐淡忘了她的问题。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [veɪg] ['mjuːzɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːltəd] [fɔːm] .

and	before	the	vague	musing	of	his	look	she	repeated	it	in	an	altered	form	.	:	.
和	前	这	模糊的	沉思	的	他的	看	她	重复	它	在	一个	已修改	形式			

在他茫然沉思的眼神之前，她用一种略微不同的方式重复了一遍。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] — ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊn] [ˌem 'iː] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ? ”

“	Why	did	you	begin	—	after	having	known	me	so	long	without	?	”
“	为什么	做过	你	开始	—	后	拥有	已知	我	所以	长的	没有	?	”

“你为什么在认识我这么久之后，突然开始和我交往呢？”

“ [ɑː] , [ðæt] [aɪ] [kænt] [tel] .

“	Ah	,	that	I	can't	tell	.
“	啊	,	那	我	不能	告诉	.

“啊，这个我说不出来。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'gɪn] .

Perhaps	it	didn't	begin	.
也许	它	没有	开始	.

或许它根本没有开始。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

Perhaps	**it**	**was**	**always**	**there**	**.**
也许	它	曾是	总是	那里	.

或许它一直都在那里。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [frɑːns] ;

I	**knew**	**it**	**for**	**the**	**first**	**time**	**when**	**I**	**was**	**ordered**	**to**	**France**	**;**
我	知道	它	为了	这	第一的	时间	什么时候	我	曾是	订购	到	法国	;

我奉命前往法国时，第一次体会到了这一点；

[ðæt] [deɪ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mælkəm] [ɪn] ['lʌndən] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] .

that	**day**	**I**	**came**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**you**	**and**	**Malcolm**	**in**	**London**	**—**	**before**	**he**	**went**	**.**
那	天	我	来了	到	说	好的	-	再见	到	你	和	马尔科姆	在	伦敦	—	前	他	去	.

那天我来伦敦向你和马尔科姆道别——在他离开之前。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd] [brɔːt] [ðə; ði] [klaʊd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

"	**The**	**name**	**of**	**her**	**dead**	**husband**	**brought**	**the**	**cloud**	**about**	**her**	**again**	**.**
"	这	姓名	的	她	死的	丈夫	带来	这	云	关于	她	再次	.

"她死去的丈夫的名字再次给她带来了阴霾。"

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	她	低声说道	.

"哦，是的，"她低声说道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] .

"	**I**	**remember**	**that**	**day**	**.**
"	我	记住	那	天	.

"我记得那天。"

[ai][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['fraɪt(ə)nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .

I	**was**	**horribly**	**frightened**	**over**	**the**	**war**	**.**
我	曾是	糟糕透了	害怕	超过	这	战争	.

我当时对战争感到非常害怕。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .

I	**had**	**a**	**presentiment**	**.**
我	有	一个	预感	.

我有一种不祥的预感。

[ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] . "

I	**knew**	**he**	**was**	**going**	**to**	**volunteer**	**.**	**"**
我	知道	他	曾是	去	到	志愿者	.	"

我知道他肯定会自愿报名。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .

"	**It**	**could**	**hardly**	**have**	**been**	**a**	**presentiment**	**.**
"	它	可以	几乎	有	到过	一个	预感	.

"这几乎不可能是预兆。"

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [wʊd] .

He	**evidently**	**would**	**.**
他	显然	会	.

他显然会这么做。

" [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['klɪpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['pinjən] .

"	**She**	**showed**	**no**	**resentment**	**for**	**his**	**clipping**	**of**	**her**	**dark**	**pinions**	**.**
"	她	显示	不	怨恨	为了	他的	剪裁	的	她	黑暗的	小齿轮	.

她对他剪掉她乌黑的羽毛没有丝毫怨恨。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈhɔvə, ˈhʌ-][ɒn][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	was	as	if	she	still	hovered	on	them	as	she	said	:	“	Of	course	.
它	曾是	作为	如果	她	仍然	悬停	在	他们	作为	她	说	:	“	的	课程	.

她仿佛仍然在他们上方盘旋，说道：“当然。”

[ai] [miːn] [prɪˈzentɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [keɪm] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .

I	mean	presentiment	of	what	came	after	that	.
我	意思是	预感	的	什么	来了	后	那	.

我的意思是，我对之后发生的事情有一种预感。

[wɒt] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

What	had	to	come	.
什么	有	到	来	.

这是必然会发生的事。

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [feɪt] , [ˈbɛvɪs] ?

Don't	you	believe	in	Fate	,	Bevis	?
不	你	相信	在	命运	,	贝维斯	?

贝维斯，你不相信命运吗?

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ɪn][ˌem ˈiː] .

Perhaps	it	was	that	you	felt	in	me	.
也许	它	曾是	那	你	毛毡	在	我	.

或许是你从我身上感受到的那种感觉。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˌem ˈiː] [ˈsʌfərɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] . ”

You	had	never	seen	me	suffering	before	.	”
你	有	绝不	已见	我	痛苦	前	.	”

你以前从未见过我痛苦的样子。

“ [pəˈhæps] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈskeptɪkli] [ɪf] [ˈkaɪndli] .

“	Perhaps	,	”	said	the	young	man	,	sceptically	if	kindly	.
“	也许	,	”	说	这	年轻的	男人	,	怀疑地	如果	亲切地	.

“也许吧，”年轻人带着怀疑但友善的语气说道。

“ [haʊˈevə(r)] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

“	However	,	I	don't	want	to	talk	about	it	,	”	he	added	.
“	然而	,	我	不	想	到	讲话	关于	它	,	”	他	额外	.

“但是，我不想谈论这件事，”他补充道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ənˈles] [juː; jʊ][duː; də] , [ˈveri] [mʌtʃ] .

“	That	is	,	unless	you	do	,	very	much	.
“	那	是	,	除非	你	做	,	非常	很多	.

“也就是说，除非你非常非常努力。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [stɪl] [ˌʌnrɪˈzɛntfəl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪˈrɒnɪk] ,

”	She	looked	up	at	him	,	still	unresentful	,	but	now	a	little	ironic	,
”	她	看起来	向上	在	他	,	仍然	不怀怨恨的	,	但	现在	一个	小的	讽刺的是	,

她抬头看着他，语气中依然没有怨恨，只是带着一丝讽刺。

[ðəʊ] [ˈaɪrəni][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] .

though	irony	was	not	her	note	.
尽管	讽刺	曾是	不是	她	笔记	.

虽然她并没有流露出讽刺的意味。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɒd] [ˈlʌvə(r)] , [ˈbɛvɪs] . ”

“	You	are	an	odd	lover	,	Bevis	.	”
“	你	是	一个	奇怪的	情人	,	贝维斯	.	”

“贝维斯，你真是个古怪的情人。”

“ [ˌeɪ ˈem][ai] ? ”

“	Am	I	?	”
“	是	我	?	”

“我是吗？”

“ [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [dɪkl'eəɹɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] . ”
“ You don't like declaring your love . ”
“ 你 不 喜欢 声明 你的 爱 . ”

“你不喜欢表达爱意。”

“ [ai][hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I have declared it . ”
“ 我 有 声明 它 . ”

“我已经宣布过了。”

“ [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You don't like talking about it . ”
“ 你 不 喜欢 说 关于 它 . ”

“你不喜欢谈论这件事。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ən'les] [jʊl] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔːz] , [tuː] .
Unless you'll talk about yours , too .
除非 你会 讲话 关于 你的 , 也 .

除非你也愿意谈谈你的。

[wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ai] [sə'pəʊz] ,
What you mean , I suppose ,
什么 你 意思是 , 我 认为 ,

我明白你的意思了。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪs] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
is that you miss pleading and passion in me and would like to see them
是 那 你 错过 恳求 和 热情 在 我 和 会 喜欢 到 看 他们
[dɪ'spleɪd] .
displayed .
显示 .

是不是你觉得我身上缺少恳求和激情，想看到它们展现出来?

[ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] .
I quite understand that in you .
我 相当 理解 那 在 你 .

我完全理解你这一点。

[pə'hæps] [ɪts] [wʌts] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd] .
Perhaps it's what's needed to bring you round .
也许 它是 是什么 需要 到 带来 你 圆形的 .

或许这就是让你清醒过来所需要的。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .
But I'm not that sort of person .
但 我是 不是 那 种类 的 人 .

但我不是那种人。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] .
I couldn't do it naturally .
我 不能 做 它 自然 .

我天生做不到。

[ai] [θɪŋk] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] , [jʊd] [nɒt] ['riːəli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] , ['aɪðə(r)] .
I think , though you miss it in me , you'd not really find it natural , either .
我 思考 , 尽管 你 错过 它 在 我 , 你会 不是 真的 寻找 它 自然的 , 任何一个 .

我想，虽然你觉得我身上缺少这种特质，但你也不会觉得它很自然。

[wɪr] [tuː] ['klevə(r)] , [tuː] ['sɪvəlaɪzd] , [ai] [sə'pəʊz] . ”

We're	too	clever	,	too	civilized	,	I	suppose	.	”
是	也	聪明的	,	也	文明	,	我	认为	.	”

我想，我们太聪明，太文明了。

“ [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'siːd] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .

“	I	suppose	we	are	,	”	she	conceded	,	though	a	little	wistfully	.
”	我	认为	我们	是	,	”	她	承认	,	尽管	一个	小的	怅然地	.

“我想我们是的，”她承认道，语气中带着一丝惆怅。

“ [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	exactly	miss	it	.
”	我	不	确切地	错过	它	.

“我倒不怎么怀念它。”

[ai] [nəʊ] [ɪts] [ðeə(r)] .

I	know	it's	there	.
我	知道	它是	那里	.

我知道它在那里。

[ɪts] ['mɪəli] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It's	merely	that	I'd	like	you	to	talk	about	it	,	even	if	you	don't	display	it	.	”
它是	仅仅	那	ID	喜欢	你	到	讲话	关于	它	,	甚至	如果	你	不	展示	它	.	”

我只是希望你能谈谈这件事，即使你不表现出来。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ɪts] [ðeə(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

“	I'm	glad	you	recognize	that	it's	there	,	”	said	the	young	man	.
”	我是	高兴的	你	认出	那	它是	那里	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“我很高兴你意识到它的存在，”年轻人说。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] ['riːəli] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ?

“	Shall	I	tell	you	what	I	really	feel	about	the	window	?
”	将	我	告诉	你	什么	我	真的	感觉	关于	这	窗户	?

“要不要我告诉你我对这扇窗户的真实感受？”

” [æn'təʊniə] [naʊ] [ɑːskt] .

”	Antonia	now	asked	.
”	安东尼娅	现在	问	.

安东尼娅问道。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] ['siːdə(r)] ,

Her	back	was	to	it	as	she	sat	,	and	its	great	cedar	,
她	后退	曾是	到	它	作为	她	卫星	,	和	它是	伟大的	雪松	,

她坐着时背对着它，那是一棵巨大的雪松。

['kʌtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [peɪl] [bluː] [skaɪ] , [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

cutting	against	the	pale	blue	sky	,	made	a	distant	background	to	her	head	.
切割	反对	这	苍白	蓝色的	天空	,	制成	一个	遥远	背景	到	她	头	.

与浅蓝色的天空形成鲜明对比，为她的头部营造出遥远的背景。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['pɔːtreɪt] , ['sɒmbə(r)] , [sə'riːn] , ['splendɪd] [ɪn] [təʊn] , [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

Like	a	Renaissance	portrait	,	sombre	,	serene	,	splendid	in	tone	,	the	picture	she	made
喜欢	一个	复兴	肖像	,	阴沉	,	安详	,	灿烂	在	语气	,	这	图片	她	制成

[wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

was	before	him	;
曾是	前	他	;

她所作的画作就像一幅文艺复兴时期的肖像画，色调庄严肃穆，宁静祥和，美轮美奂；

[æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [juːθ] [ɔː(r)] ['meləŋkəli] , [wɪð] [ɪts] ['dwelɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]

an	allegorical	figure	of	poetry	,	youth	or	melancholy	,	with	its	dwelling	eyes	and
一个	寓言式的	数字	的	诗	,	青年	或者	忧郁	,	和	它是	住宅	眼睛	和

[sp'eɪsɪŋz] [dɑːk] [ænd; ənd] [peɪl] .

spacings	dark	and	pale	.
间距	黑暗的	和	苍白	.

诗歌、青春或忧郁的寓言人物，它的眼睛深邃，眼距深浅不一。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ðen] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] [hɪm] .

He	was	often	to	see	her	afterwards	as	she	then	looked	across	at	him	.
他	曾是	经常	到	看	她	然后	作为	她	然后	看起来	穿过	在	他	.

之后他经常会看到她，因为她会回头看他。

“ [wiː; wi] ['nevə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] - , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mælkəm] [ænd; ənd] [aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “

“	We	never	lived	at	Wyndwards	,	you	know	,	Malcolm	and	I	,	”	she	said	,	“
“	我们	绝不	居住地	在	-	,	你	知道	,	马尔科姆	和	我	,	”	她	说	,	“

[ðəʊ] ['mælkəm] ,

though	Malcolm	,
尽管	马尔科姆	,

“你知道，我和马尔科姆从来没有在温德沃兹住过，”她说，“虽然马尔科姆……”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['mærɪd] .

of	course	,	spent	his	life	here	until	we	married	.
的	课程	,	花费	他的	生活	这里	直到	我们	已婚	.

当然，在我们结婚之前，他一直都住在这里。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

But	we	visited	his	mother	,	often	,	and	I	never	thought	about	the	window
但	我们	到访	他的	母亲	,	经常	,	和	我	绝不	想法	关于	这	窗户

[ðen] .

then	.
然后	.

但我们经常去看望他的母亲，那时我从没想过那扇窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['ɑːftə(r)] ['mælkəmz] [deθ] , [ænd; ənd] [hɜːz] ; [wen] [aɪ] [steɪd] [hɪə(r)] [ə'ləʊn]

It	was	only	after	Malcolm's	death	,	and	hers	;	when	I	stayed	here	alone
它	曾是	仅有的	后	马尔科姆的	死亡	,	和	她的	;	什么时候	我	入住	这里	独自的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ;

for	the	first	time	;
为了	这	第一的	时间	;

直到马尔科姆和她去世后，我才第一次独自留在这里；

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

a	year	ago	.
一个	年	前	.

一年前。

[ə'ləʊn] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪsəli] . ”

Alone	except	for	Cicely	.	”
独自的	除了	为了	西塞莉	.	”

除了西西莉之外，就只有她一个人了。

“ [mɪs] ['lætəmər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?

“	Miss	Latimer	has	always	lived	here	,	hasn't	she	?
“	错过	拉蒂默	有	总是	居住地	这里	,	还没有	她	?

“拉蒂默小姐一直住在这里，对吧？”

” ['kæptɪn] - [in'kwaiə] .

”	Captain	Saltonhall	inquired	.
”	队长	-	询问	.

萨尔顿霍尔上尉问道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] .

But	**she**	**is**	**so**	**much**	**a**	**part**	**of**	**it**	**that**	**it**	**was**	**like**	**being**	**alone**	**.**
但	她	是	所以	很多	一个	部分	的	它	那	它	曾是	喜欢	存在	独自的	.

但她与其中的联系如此紧密，以至于感觉就像独自一人一样。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

I	**used**	**to**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**here**	**and**	**look**	**out**	**.**
我	用过的	到	走	向上	和	向下	这里	和	看	出去	.

我以前常在这里走来走去，向外眺望。

[dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ; [sprɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

Just	**a**	**year**	**ago**	**it**	**was**	**;**	**spring**	**like**	**this**	**.**
只是	一个	年	前	它	曾是	;	春天	喜欢	这	.

就在一年前，春天就是这样的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [wɔːkt] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [waɪl] [ai] [lʌvd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz]

And	**,**	**as**	**I**	**walked**	**,**	**I**	**found**	**that**	**while**	**I**	**loved**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**front**	**windows**
和	,	作为	我	步行	,	我	成立	那	尽管	我	喜爱	寻找	出去	的	这	正面	视窗

,
,
,

边走边发现，虽然我很喜欢向窗外眺望，

[ai] [ʃræŋk] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [waɪ] , [frɒm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ; [ðə; ði][end] [wʌn] .

I	**shrank**	**,**	**I**	**couldn't**	**tell**	**why**	**,**	**from**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**third**	**;**	**the**	**end**	**one**	**.**
我	缩小	,	我	不能	告诉	为什么	,	从	寻找	出去	的	这	第三	;	这	结尾	一	.

我从第三个，也就是最后一个窗户往外看时，不由自主地缩了缩身子，说不清为什么。

” [ænˈtəʊniə] [tɜːnd] [hɜːˈself] [stɪl] [ˈfɑːðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ˈliːnɪŋ] [bəuθ] [ˈelbəʊz] [ɒn][ðə; ði][waɪd]

”	**Antonia**	**turned**	**herself**	**still**	**farther**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**leaning**	**both**	**elbows**	**on**	**the**	**wide**
”	安东尼娅	转向	她自己	仍然	更远	在	她	椅子	,	倾斜	两个都	肘部	在	这	宽的

[ɑːm] .

arm	**.**
手臂	.

安东尼娅在椅子上又转了个身，双肘撑在宽大的扶手上。

“ [ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [druː] [ˌem ˈiː] , [tuː] .

“	**I**	**shrank**	**from**	**it**	**,**	**yet**	**it**	**drew**	**me**	**,**	**too**	**.**
”	我	缩小	从	它	,	然而	它	画	我	,	也	.

“我曾对它感到畏惧，但它也深深地吸引着我。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ˈjiːldɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ai] [felt] [ˈfraɪt(ə)nd] .

And	**when**	**I**	**yielded**	**,**	**and**	**looked**	**,**	**I**	**felt**	**frightened**	**.**
和	什么时候	我	产生	,	和	看起来	,	我	毛毡	害怕	.

当我屈服并看向他们时，我感到害怕。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [aʊt] ,

And	**one**	**day**	**it**	**came**	**over**	**me**	**,**	**as**	**I**	**looked**	**out**	**,**
和	一	天	它	来了	超过	我	,	作为	我	看起来	出去	,

有一天，当我向外眺望时，这种感觉突然袭来。

[ðæt] [wɒt] [ai] [fɪəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈmælkəm] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]

that	**what**	**I**	**feared**	**was**	**that**	**I**	**should**	**see**	**Malcolm**	**standing**	**there**	**,**	**beside**	**the**
那	什么	我	害怕	曾是	那	我	应该	看	马尔科姆	常设	那里	,	旁	这

[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .

fountain	**.**
喷泉	.

我所害怕的是会看到马尔科姆站在那里，在喷泉旁边。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɒpt] .
" Her voice had dropped .
" 她 嗓音 有 掉落 .

她的声音低了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dwelt] [ɒn] [hɪm] , [fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] .
Her eyes dwelt on him , full of their genuine distress .
她 眼睛 居住 在 他 , 满的 的 他们的 真的 痛苦 .

她的目光在他身上停留了片刻，充满了真切的痛苦。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] .
" Ah , I see .
" 啊 , 我 看 .

"啊，我明白了。"

" ['kæptɪn] - [n'ɒdɪd] .
" Captain Saltonhall nodded .
" 队长 - 点头 .

萨尔顿霍尔上尉点了点头。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" That was very natural , I think . "
" 那 曾是 非常 自然的 , 我 思考 . "

"我觉得这很自然。"

" [waɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ? "
" Why natural ? "
" 为什么 自然的 ? "

"为什么选择天然的？"

" [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][səʊ] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] .
" He had died so shortly before .
" 他 有 死亡 所以 不久 前 .

"他不久前刚刚去世。"

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][hɪm] .
Your thoughts were full of him .
你的 想法 是 满的 的 他 .

你的脑海里全是他。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][hɪm] — [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .
The place is full of him — with all the years he lived here .
这 地方 是 满的 的 他 — 和 全部 这 年 他 居住地 这里 .

这里到处都是他的身影——他在这里生活了那么多年。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə,liːvi'eiʃən] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə'pærəntli] , [ɪ'reləvənt] .
" She listened to his alleviations , finding them , apparently , irrelevant .
" 她 听着 到 他的 缓解措施 , 寻找 他们 , 显然 , 无关紧要 .

她听了他的辩解，但显然觉得这些辩解无关紧要。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [θɜːd] ['wɪndəʊ] ?
" But why the third window ?
" 但 为什么 这 第三 窗户 ?

"但是为什么是第三个窗户呢？"

[waɪ] ['əʊnli] [ðæt] [wʌn] ?
Why only that one ?
为什么 仅有的 那 一 ?

为什么只有这一个?

[waɪ] [nɒt][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
Why not the others ?
为什么 不是 这 其他的 ?

为什么其他人不行?

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [mʊrz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [flægd] ['gɑːd(ə)n] . ”

He	is	more	on	the	moors	than	in	the	flagged	garden	.	”
他	是	更多的	在	这	沼泽地	比	在	这	已标记	花园	.	”

他更喜欢待在荒野上，而不是铺着石板的花园里。

“ [ə; eɪ] [flægd] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['siːdə(r)] [triː] [ɪz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ][mɔː(r)]

“	A	flagged	garden	with	a	fountain	and	a	cedar	tree	is	obviously	a	more
”	一个	已标记	花园	和	一个	喷泉	和	一个	雪松	树	是	明显地	一个	更多的

['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mʊrz] [wʊd] [biː; bi] . ”

suitable	place	for	a	ghost	than	the	moors	would	be	.	”
合适的	地方	为了	一个	鬼	比	这	沼泽地	会	是	.	”

“显然，比起荒原，铺着石板、有喷泉和雪松树的花园更适合鬼魂栖息。”

“ [juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] [ænd; ənd] [ˌæpə'rɪʃən] , [ðen] ? ”

“	You	do	believe	in	ghosts	and	apparitions	,	then	?	”
”	你	做	相信	在	鬼魂	和	幻影	,	然后	?	”

“看来你相信有鬼魂和幻象啊？”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] .

“	I	don't	know	whether	I	believe	in	them	or	not	.
”	我	不	知道	无论	我	相信	在	他们	或者	不是	.

“我不知道我是否相信他们。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɐp'iəɹənsɪz] [wiː; wi] [kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

There	may	be	appearances	we	can't	account	for	.
那里	可能	是	外貌	我们	不能	帐户	为了	.

可能存在一些我们无法解释的现象。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

There's	a	good	deal	of	evidence	for	them	.
有	一个	好的	交易	的	证据	为了	他们	.

有很多证据支持他们的观点。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɪm'bɒdi] ['eni] ['kɒnʃəsnəs] .

But	I	don't	believe	they	embody	any	consciousness	.
但	我	不	相信	他们	体现	任何	意识	.

但我认为它们并不具备任何意识。

[ɪts] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [riːd] ,

It's	far	more	likely	,	from	what	I've	read	,
它是	远的	更多的	可能	,	从	什么	我已经	读	,

根据我读到的资料，这种可能性要大得多。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɑːst][ɪ'məʊʃ(ə)n] . ”

that	they	are	a	kind	of	photograph	of	some	past	emotion	.	”
那	他们	是	一个	种类	的	照片	的	一些	过去的	情感	.	”

它们就像是过去某种情感的照片。

“ [bʌt; bət] , ['bɛvɪs] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ['dredfəli] [tuː; tə] [siː] [wʌn] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

“	But	,	Bevis	,	wouldn't	it	frighten	you	dreadfully	to	see	one	,	whatever	it
”	但	,	贝维斯	,	不会	它	吓唬	你	极其糟糕	到	看	一	,	任何	它

[wɒz; wəz] ? ”

was	?	”
曾是	?	”

“但是，贝维斯，不管那是什么，你看到它难道不会吓得魂飞魄散吗？”

“ [pə'hæps] .

“	Perhaps	.
”	也许	.

“也许。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ˈveri] [ˈnɑːsti] , ” [hiː; hi] [əˈgriːd] .
It might be very nasty , ” he agreed .
它 可能 是 非常 可恶的 , ” 他 同意 .

“这可能会非常糟糕，”他同意道。

“ [jet] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈbɒdid] [ˈkɒnʃəsnəs] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] ,
“ Yet if I could be sure that it embodied consciousness it might frighten me ,
” 然而 如果 我 可以 是 当然 那 它 具身化的 意识 它 可能 吓唬 我 ,

“但是，如果我能确定它体现了意识，那可能会让我感到害怕。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [sʌtʃ] [ˈræptʃə(r)] , [tuː] .
but it would mean such rapture , too .
但 它 会 意思是 这样的 狂喜 , 也 .

但那也将意味着极致的狂喜。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [ˈmælkəm] [hæd; həd] [səˈvaivd] [deθ] [ænd; ənd] [stɪl] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
I should know then that Malcolm had survived death and still thought of me .
我 应该 知道 然后 那 马尔科姆 有 幸存下来 死亡 和 仍然 想法 的 我 .
”
”
”

我当时就应该知道，马尔科姆死里逃生，而且一直惦记着我。

“ [jes] . [ai] [siː] , ” [ˈkæptɪn] - [mˈɜːməd] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈɔːkwədli] .
“ Yes . I see , ” Captain Saltonhall murmured , rather awkwardly .
” 是的 . 我 看 , ” 队长 - 低声说道 , 相当 尴尬地 .

“是的，我明白了。”萨尔顿霍尔上尉有些尴尬地低声说道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
That would be a great comfort to you . ”
那 会 是 一个 伟大的 舒适 到 你 . ”

那对您来说将是莫大的安慰。

“ [ˈkʌmfət] [ˈhɑːdli] [ɪkˈspresɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbɛvɪs] .
“ Comfort hardly expresses it , Bevis .
” 舒适 几乎 表达 它 , 贝维斯 .

“贝维斯，用‘舒适’来形容都远远不够。”

” [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
” Silence fell between them for a little while ,
” 沉默 跌倒 之间 他们 为了 一个 小的 尽管 ,

两人之间陷入了短暂的沉默。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][nekst] [spəʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈɔːkwədnəs] .
and when the young man next spoke it was still with the slight awkwardness .
和 什么时候 这 年轻的 男人 下一个 辐 它 曾是 仍然 和 这 轻微 尴尬 .

年轻人下次开口说话时，语气中仍然带着一丝尴尬。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] ,

“	But	then	,	if	that's	what	you	need	,
”	但	然后	, 如果		那就是	什么	你	需要	,

“但是，如果这就是你需要的，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [θɜːd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ] .

you	ought	to	like	the	third	window	and	the	chance	you	feel	it	gives	you	.
你	应该	到	喜欢	这	第三	窗户	和	这	机会	你	感觉	它	给予	你	.

你应该喜欢第三个窗口以及它带给你的机会。

” [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] ['wɪəri] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [saɪ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

”	She	heaved	a	weary	,	exasperated	sigh	,	stretching	out	in	her	chair	,
”	她	喘息	一个	厌倦	,	恼怒	叹	,	伸展	出去	在	她	椅子	,

['stretʃɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

stretching	up	her	arms	,
伸展	向上	她	武器	,

她疲惫而恼怒地叹了口气，在椅子上伸展开身体，举起双臂。

['letɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːl] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] , [waɪl] , ['sʌŋkən] , [ɪk'stendɪd] ,

letting	them	fall	again	along	her	sides	,	while	,	sunken	,	extended	,
出租	他们	落下	再次	沿着	她	侧面	,	尽管	,	凹陷	,	扩展	,

让它们再次垂落在她身侧，而下陷的，伸展的，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'bændən] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'pleksəti] [ænd; ənd]

she	seemed	to	abandon	to	him	the	avowal	of	her	own	perplexity	and
她	似乎	到	放弃	到	他	这	承认	的	她	自己的	困惑	和

[ɪk'strævəgəns] .

extravagance	.
奢侈	.

她似乎把自己的困惑和奢靡之心都倾诉给了他。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .

“	I	don't	know	what	I	want	.
”	我	不	知道	什么	我	想	.

“我不知道自己想要什么。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [fɪə(r)] .

I	don't	know	what	I	fear	.
我	不	知道	什么	我	害怕	.

我不知道自己在害怕什么。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	don't	know	anything	,	”	she	said	.
我	不	知道	任何事物	,	”	她	说	.

“我什么都不知道，”她说。

[ə; eɪ] [step] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] , [ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ]

A	step	came	outside	at	this	point	and	,	the	door	opening	,	there	entered	a
一个	步	来了	外部	在	这	观点	和	,	这	门	开幕	,	那里	进入	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

这时，门外传来一声脚步声，门开了，一个女人走了进来。

['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] , [ðəʊ] [stɪl] [nɒt] [əʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] [bliːtʃt] [feɪs] [ænd; ənd]

older	than	the	other	two	,	though	still	not	old	,	with	a	bleached	face	and
老	比	这	其他	二	,	尽管	仍然	不是	老的	,	和	一个	漂白	脸	和

[bliːtʃt] [heə(r)] ;

bleached	hair	;
漂白	头发	;

比其他两人年纪大，但还不算老，脸和头发都漂白过；

[ə; eɪ] [streɪt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [frɪndʒ] ['ʃəʊɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

a	straight	,	old	-	fashioned	little	fringe	showing	under	her	hat	.
一个	直的	,	老的	-	造型	小的	边缘	显示	在下面	她	帽子	.

她的帽子下露出一小撮笔直的、老式的流苏。

['ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

She	paused	at	once	on	the	threshold	.
她	暂停	在	一次	在	这	临界点	.

她立刻在门槛上停住了脚步。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ?

“	Am	I	interrupting	?
”	是	我	打断	?

我打扰到您了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [haɪ] ; [nɒt] [ʃɑːp] [ɔː(r)] [ʃrɪl] ; [bʌt; bət] [haɪ] [ænd; ənd] ['riːdi] ,

Her	voice	was	curiously	high	;	not	sharp	or	shrill	;	but	high	and	reedy	,
她	嗓音	曾是	奇怪的是	高的	;	不是	锋利的	或者	尖锐	;	但	高的	和	芦苇	,

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

like	a	child's	.
喜欢	一个	孩子的	.

她的声音异常高亢；不是尖锐刺耳，而是高亢沙哑，像孩子的声音。

“ [nəʊ] . [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .

“	No	.	Not	a	bit	.
”	不	.	不是	一个	少量	.

“不，一点也不。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[kʌm] [ɪn] , ['sɪsəli] , ” [sed] [æn'təʊniə] ['sædli] .

Come	in	,	Cicely	,	”	said	Antonia	sadly	.
来	在	,	西塞莉	,	”	说	安东尼娅	令人遗憾的是	.

“进来吧，西西莉，”安东尼娅悲伤地说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] - [dɪd][səʊ] ,

She	did	not	turn	her	eyes	on	the	newcomer	,	but	Captain	Saltonhall	did	so	,
她	做过	不是	转动	她	眼睛	在	这	新人	,	但	队长	-	做过	所以	,

她没有把目光转向新来者，但萨尔顿霍尔上尉却这么做了。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊəz] .

watching	her	as	she	crossed	the	room	with	her	basket	of	spring	flowers	.
观看	她	作为	她	交叉	这	房间	和	她	篮子	的	春天	花朵	.

看着她提着一篮春花穿过房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['mɔːnɪŋ] ,

She	was	dressed	in	weather	-	beaten	mourning	,
她	曾是	穿着	在	天气	-	被打败	丧	,

她身穿饱经风霜的丧服。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɪtɪd] [blæk] [sɪlk] [skɑːf] [θrəʊn] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən]['dʒækɪt] .

with	a	knitted	black	silk	scarf	thrown	back	from	her	open	jacket	.
和	一个	针织	黑色的	丝绸	围巾	抛掷	后退	从	她	打开	夹克	.

她敞开的外套下搭着一条黑色针织丝巾。

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['wɪnd,flaʊərz] , [ænd; ənd] ,

The	basket	she	carried	was	full	of	primroses	and	windflowers	,	and	,
这	篮子	她	携带	曾是	满的	的	报春花	和	银莲花	,	和	,

她提着的篮子里装满了报春花和银莲花，而且，

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪb(ə)l] ,

setting	it	down	on	a	distant	table	,
环境	它	向下	在	一个	遥远	桌子	,

把它放在远处的一张桌子上。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bəʊlz] [ænd; ənd] [vɑːzɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [pleɪst] [ðeə(r)] [ɪn]

she	began	to	fill	the	bowls	and	vases	that	she	had	evidently	placed	there	in
她	开始	到	充满	这	碗	和	花瓶	那	她	有	显然	放置	那里	在

['redinəs] .

readiness	.
准备就绪	.

她开始往碗和花瓶里倒水，显然这些碗和花瓶都是她事先准备好的。

[hɜː(r); hə(r)] ['entri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [prə'lɒŋd] , [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi]

Her	entry	and	her	presence	,	which	might	be	prolonged	,	were	,	he
她	入口	和	她	在场	,	哪个	可能	是	延长	,	是	,	他

[felt] , ['veri] [ɪn'ɒpətjuːn] ;

felt	,	very	inopportune	;
毛毡	,	非常	不合时宜	;

他觉得，她的到来和她的停留（而且可能会持续很长时间）非常不合时宜；

[jet] [æn'təʊniə] [ʃəʊd] [nəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

yet	Antonia	showed	no	impatience	of	the	interruption	.
然而	安东尼娅	显示	不	不耐烦	的	这	中断	.

然而，安东尼娅对这种打断并没有表现出不耐烦。

[pə'hæps] , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['lætɪmərz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Perhaps	,	indeed	,	Miss	Latimer's	presence	was	a	relief	to	her	,
也许	,	的确	,	错过	拉蒂默的	在场	曾是	一个	宽慰	到	她	,

或许，拉蒂默小姐的出现确实让她松了一口气。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)] ['ærɪd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

since	she	had	really	no	answer	to	give	to	his	rather	arid	and	even
自从	她	有	真的	不	回答	到	给	到	他的	相当	干旱	和	甚至

[prə'vɒkətɪv] ['lɒdʒɪk] .

provocative	logic	.
挑衅	逻辑	.

因为她实在无法回应他那枯燥乏味甚至带有挑衅意味的逻辑。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪʃəs] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] ;

It	had	been	a	little	vicious	of	him	to	put	it	to	her	like	that	;
它	有	到过	一个	小的	恶毒	的	他	到	放	它	到	她	喜欢	那	;

他那样对她说，未免有些刻薄了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ,

but	there	was	,	he	recognized	,
但	那里	曾是	,	他	认可	,

但他意识到，确实有这样的东西。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksəti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'reləvənt]

an	instinct	in	him	to	show	her	that	her	perplexities	were	irrelevant
一个	本能	在	他	到	展示	她	那	她	困惑	是	无关紧要

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [əb'sɜːd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	even	absurd	rather	than	to	argue	with	them	.
和	甚至	荒诞	相当	比	到	争论	和	他们	.

他本能地想要向她证明，她的困惑是无关紧要的，甚至是荒谬的，而不是与她争论。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌŋkən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['sləʊli] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] -

She	remained	silent	and	sunken	in	her	chair	,	slowly	twisting	her	wedding	-
她	剩余	沉默的	和	凹陷	在	她	椅子	,	缓慢地	扭曲	她	婚礼	-

[rɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

ring	round	and	round	her	finger	,
戒指	圆形的	和	圆形的	她	手指	,

她沉默不语，瘫坐在椅子上，缓缓地转动着手指上的结婚戒指。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə] [mɪs] ['lætəmər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn; ən]

and	it	must	be	apparent	to	Miss	Latimer	that	she	had	interrupted	an
和	它	必须	是	明显	到	错过	拉蒂默	那	她	有	中断	一个

['ɪntɪmət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

intimate	conversation	.
亲密的	对话	.

拉蒂默小姐一定很清楚，她打断了一场私密的谈话。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fɔːtʃənət] ; [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt][hæv; həv] [sed] .

He	felt	this	to	be	a	little	unfortunate	;	why	,	he	could	not	quite	have	said	.
他	毛毡	这	到	是	一个	小的	不幸	;	为什么	,	他	可以	不是	相当	有	说	.

他觉得这有点可惜；至于为什么，他一时也说不清楚。

[mɪs] ['lætəmər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [æt; ət]

Miss	Latimer	,	whom	he	had	seen	for	the	first	time	the	night	before	,	at
错过	拉蒂默	,	谁	他	有	已见	为了	这	第一的	时间	这	夜晚	前	,	在

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

他前一天晚上在晚餐时第一次见到了拉蒂默小姐。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l] , [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'diə] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] .

after	his	late	arrival	,	had	not	endeared	herself	to	him	.
后	他的	晚的	到达	,	有	不是	可爱的	她自己	到	他	.

他迟到之后，她并没有因此而对他产生好感。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪlnəs] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['waɪtnəs] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n]

He	had	not	liked	her	stillness	,	nor	her	whiteness	,	nor	her	sudden
他	有	不是	喜欢	她	寂静	,	也不	她	白人	,	也不	她	突然

['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .

piping	voice	.
管道	嗓音	.

他不喜欢她的沉默，也不喜欢她的白皙，更不喜欢她突然尖锐的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'feɪst] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

She	was	effaced	,	but	not	insignificant	,	and	had	an	air	,	for	all
她	曾是	抹去	,	但	不是	微不足道	,	和	有	一个	空气	,	为了	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] ,

her	silence	,
她	沉默	,

她默默无闻，但并非微不足道，尽管沉默寡言，却有一种独特的气质。

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] .

of	taking	everything	in	.
的	采取	一切	在	.

把一切都吸收进去。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [feɪs] , [piːkt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['delɪkət] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

Her	small	face	,	peaked	and	pinched	rather	than	delicate	,	would	have	been
她	小的	脸	,	巅峰	和	捏	相当	比	精美的	,	会	有	到过

['tʃaɪldɪʃ] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

childish	,	like	her	voice	,
幼稚	,	喜欢	她	嗓音	,

她那张小脸，棱角分明，而非精致柔美，就像她的声音一样，显得稚气未脱。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

were	it	not	for	her	eyes	.
是	它	不是	为了	她	眼睛	.

如果不是因为她的眼睛。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [naʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] ['kwaɪətli] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,

He	reflected	now	,	watching	her	move	quietly	among	her	flowers	,
他	反映	现在	,	观看	她	移动	悄悄	之中	她	花朵	,

他若有所思地看着她静静地穿梭在花丛中。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

that	it	was	really	because	of	her	eyes	he	had	not	liked	her	.
那	它	曾是	真的	因为	的	她	眼睛	他	有	不是	喜欢	她	.

他不喜欢她，其实是因为她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌʌnˈtʃaɪldɪʃ] ; [səʊ] [lɑːdʒ] ; [səʊ] [braɪt] ; [səʊ] [peɪl] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd]

They	were	so	unchildish	;	so	large	;	so	bright	;	so	pale	;	and	her	broad
他们	是	所以	不幼稚	;	所以	大的	;	所以	明亮的	;	所以	苍白	;	和	她	广阔

['aɪbraʊz] ,

eyebrows	,
眉毛	,

它们如此不稚嫩；如此硕大；如此明亮；如此苍白；还有她那浓密的眉毛，

[dɑːkə] [ɪn] [tɪnt] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd][heə(r)] , [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['stɑːtlɪŋ] ['emfəsɪs]

darker	in	tint	than	her	faded	hair	,	gave	them	an	almost	startling	emphasis
较暗	在	着色	比	她	褪色	头发	,	给予	他们	一个	几乎	令人震惊	强调

.

:
.

比她褪色的头发颜色更深，使它们显得格外醒目。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [bɑːd] [əˈkrɒs] [baɪ] [ðiːz] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] , [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] ,

Her	face	seemed	barred	across	by	these	eyebrows	,	and	,	beneath	them	,
她	脸	似乎	禁止	穿过	经过	这些	眉毛	,	和	,	下面	他们	,

她的脸仿佛被这浓密的眉毛遮住了，而眉毛下方，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['kæptɪvz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

her	eyes	were	like	captives	looking	out	.
她	眼睛	是	喜欢	俘虏	寻找	出去	.

她的眼睛如同被囚禁的少女般向外凝望。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [æt; ət][lɑːst][wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [pleɪst] , ['bjuːtɪfli] [pleɪst] , ['bjuːtɪfli]

The	flowers	at	last	were	finished	and	placed	,	beautifully	placed	,	beautifully
这	花朵	在	最后的	是	完成的	和	放置	,	非常漂亮	放置	,	非常漂亮

[əˈreɪndʒd] ,

arranged	,
安排	,

鲜花终于收割完毕，摆放得非常漂亮，布置得也很精美。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɪn] ['ʃæləʊ] [waɪt] ['ɜːθnweə(r)] , [ðə; ði] ['wɪndˌflaʊərz] [ɪn] ['glɑːsɪz] [ðæt] [ʃəʊd]

the	primroses	in	shallow	white	earthenware	,	the	windflowers	in	glasses	that	showed
这	报春花	在	浅的	白色的	陶器	,	这	银莲花	在	眼镜	那	显示

[ðeə(r)] [θɪn] , ['rəʊzi] [stemz] ,

their	thin	,	rosy	stems	,
他们的	薄的	,	红润	茎	,

浅白色陶罐里的报春花，玻璃杯里的银莲花，露出了它们纤细的粉红色茎秆。

[ænd; ənd] [wen] ['sɪsəli] ['lætəmər] [went] [æt; ət][lɑːst] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

and	when	Cicely	Latimer	went	at	last	,	closing	the	door	softly	behind	her	,
和	什么时候	西塞莉	拉蒂默	去	在	最后的	,	结束	这	门	轻轻	在后面	她	,

最后，西西莉·拉蒂默离开时，轻轻地关上了身后的门。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [drɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

he	felt	himself	draw	a	long	breath	of	relief	.
他	毛毡	他自己	画	一个	长的	气息	的	宽慰	.

他长长地舒了一口气。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

“ That's	a	singular	little	person	,	”	he	remarked	.
” 那就是	一个	单数	小的	人	,	” 他	评论	.	

“那真是个特别的小家伙，”他评论道。

[æn'təʊniə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪsəli] ['lætəmər] .

Antonia	,	it	was	evident	,	was	not	thinking	of	Cicely	Latimer	.
安东尼娅	,	它	曾是	明显	,	曾是	不是	思维	的	西塞莉	拉蒂默	.

很明显，安东尼娅当时并没有想到西西莉·拉蒂默。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][fɑː(r)] ['dɪstənsɪz] .

Her	eyes	came	back	to	him	from	far	distances	.
她	眼睛	来了	后退	到	他	从	远的	距离	.

她的目光从远处再次落在了他身上。

[ɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [fɑː(r)] , [ðəʊz] ['dɪstənsɪz] ?

Or	,	were	they	far	,	those	distances	?
或者	,	是	他们	远的	,	那些	距离	?

或者，那些距离真的很远吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃæləʊz] [ɔː(r)][ɪn] [depθs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd][leɪn] ['driːmɪŋ] ?

Was	it	in	shallows	or	in	depths	that	her	mind	had	lain	dreaming	?
曾是	它	在	浅滩	或者	在	深度	那	她	头脑	有	莱恩	做梦	?

她的思绪是在浅滩还是深渊中沉浸于梦境?

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

“ Is	she	a	cousin	,	did	you	tell	me	?
” 是	她	一个	表哥	,	做过	你	告诉	我	?

“她是我表妹吗？你跟我说过吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

” he	asked	.
” 他	问	.

他问道。

“ ['sɪsəli] ?

“ Cicely	?
” 西塞莉	?

“西塞利？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kɒment] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [fɜːst] .

” She	recovered	his	comment	as	well	as	his	question	and	answered	that	first	.
” 她	恢复	他的	评论	作为	出色地	作为	他的	问题	和	回答	那	第一的	.

她恢复了他的评论和问题，并先回答了评论。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪə(r)] , [nɒt]['sɪŋgjələ(r)][æt; ət][ɔːl] .

“ She's	a	great	dear	,	not	singular	at	all	.
” 她是	一个	伟大的	亲爱的	,	不是	单数	在	全部	.

“她是个很棒的人，一点也不特别。”

[jes] ; [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ; ['mælkəmz] [fɜːst]['kʌz(ə)n] .

Yes	;	a	cousin	;	Malcolm's	first	cousin	.
是的	;	一个	表哥	;	马尔科姆的	第一的	表哥	.

是的；表亲；马尔科姆的堂兄。

[ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv][əʊld]['mɪsɪz] . - . ”

A	niece	of	old	Mrs	.	Wellwood's	.	”
一个	侄女	的	老的	太太	.	-	.	”

她是老韦尔伍德太太的侄女。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ? ”

“	And	she's	always	lived	here	?	”
”	和	她是	总是	居住地	这里	?	”

“她一直都住在这里吗？”

“ ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] .

“	Almost	always	.
”	几乎	总是	.

“几乎总是如此。”

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['welwʊd] [bɪlt] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst]

Mr	.	and	Mrs	.	Wellwood	built	the	house	,	you	know	,	when	they	were	first
先生	.	和	太太	.	韦尔伍德	建造	这	房子	,	你	知道	,	什么时候	他们	是	第一的

['mærɪd] ,

married	,
已婚	,

你知道，这栋房子是韦尔伍德夫妇刚结婚时建造的。

[ænd; ənd] ['sɪsəli] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	Cicely	came	to	them	here	as	a	child	.
和	西塞莉	来了	到	他们	这里	作为	一个	孩子	.

西西莉小时候就来到了这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] . ”

She	had	been	left	an	orphan	.	”
她	有	到过	左边	一个	孤儿	.	”

她成了孤儿。

“ [haʊ] [əʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ? ”

“	How	old	is	she	,	then	?	”
”	如何	老的	是	她	,	然后	?	”

“那她多大了？”

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [əʊld] [naʊ] , ” [æn'təʊniə][ɪn][hɜː(r); hə(r)][sɪ'kjʊə(r)] [juːθ] [kəm'pjuːtɪd] .

“	Oh	,	she	must	be	quite	old	now	,	”	Antonia	in	her	secure	youth	computed	.
”	哦	,	她	必须	是	相当	老的	现在	,	”	安东尼娅	在	她	安全的	青年	计算	.

“哦，她现在一定年纪很大了，”安多妮娅年轻气盛，心想。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðæn; ðən] ['mælkəm] ; ['nɪəli] ['fɔːti] , [pə'hæps] . ”

“	She	was	older	,	a	good	deal	,	than	Malcolm	;	nearly	forty	,	perhaps	.	”
”	她	曾是	老	,	一个	好的	交易	,	比	马尔科姆	;	几乎	四十	,	也许	.	”

“她比马尔科姆年纪大得多；可能快四十岁了。”

“ [ʃiːz] [stɪl] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [siː] . ”

“	She's	still	in	mourning	,	I	see	.	”
”	她是	仍然	在	丧	,	我	看	.	”

“看来她还在哀悼中。”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] [æn'təʊniə] , [nɒt] [rɪ'zentfəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] ['sædnəs] .

So	am	I	,	”	said	Antonia	,	not	resentfully	,	but	with	an	added	sadness	.
所以	是	我	,	”	说	安东尼娅	,	不是	怨恨地	,	但	和	一个	额外	悲伤	.

“我也是，”安东尼娅说道，语气中没有怨恨，却带着一丝悲伤。

“ [ɪts] [nɒt] [jet] [tuː] [j'iəz] , ['bɛvɪs] .

“	It's	not	yet	two	years	,	Bevis	.
”	它是	不是	然而	二	年	,	贝维斯	.

“贝维斯，还没满两年呢。”

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] ['mɪsɪz] . - [deθ] . ”

And	hardly	more	than	a	year	since	Mrs	.	Wellwood's	death	.	”
和	几乎	更多的	比	一个	年	自从	太太	.	-	死亡	.	”

距离韦尔伍德夫人去世还不到一年。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] .

“	It's	a	matter	of	feeling	,	naturally	.
”	它是	一个	事情	的	感觉	,	自然	.

“这自然是一种感觉。”

[wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə][weə(r)] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

One	doesn't	expect	a	cousin	to	wear	mourning	as	long	as	a	widow	.
一	不	预计	一个	表哥	到	穿	丧	作为	长的	作为	一个	寡妇	.

人们不会期望表亲像寡妇那样长时间穿着丧服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”

But	they	were	like	brother	and	sister	,	I	suppose	.	”
但	他们	是	喜欢	兄弟	和	姐姐	,	我	认为	.	”

但我想，他们就像兄妹一样吧。

“ ['æbsəluːtli] .

“	Absolutely	.
”	绝对地	.

“绝对地。

['mælkəm] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['evriθɪŋ] .

Malcolm	went	to	her	with	everything	.
马尔科姆	去	到	她	和	一切	.

马尔科姆把所有东西都带给了她。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [fel] [ɪn] [lʌv] ,

He	told	her	all	about	me	when	he	first	fell	in	love	,
他	讲述	她	全部	关于	我	什么时候	他	第一的	跌倒	在	爱	,

他第一次爱上我的时候，就把我的一切都告诉了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”

and	she	helped	him	in	it	all	.	”
和	她	帮助	他	在	它	全部	.	”

她全程都帮助了他。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”

“	Will	she	go	on	living	with	you	here	?	”
”	将要	她	去	在	活的	和	你	这里	?	”

她还会继续和你住在这里吗?

“ [gəʊ][ɒn] ?

“	Go	on	?
”	去	在	?

“继续?

['sɪsəli] ?

Cicely	?
西塞莉	?

西塞莉?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

Of	course	she	will	.
的	课程	她	将要	.

她当然会。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	can't	think	of	this	place	without	her	.
我	不能	思考	的	这	地方	没有	她	.

我无法想象没有她的地方会是什么样子。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	it	would	kill	her	if	she	were	to	be	taken	from	it	.
我	思考	它	会	杀	她	如果	她	是	到	是	已采取	从	它	.

我认为如果她被带离那里，她会死的。

['mɪsɪz] . ['welwʊd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

Mrs	.	Wellwood	spoke	to	me	about	it	before	she	died	.
太太	.	韦尔伍德	辐	到	我	关于	它	前	她	死亡	.

韦尔伍德夫人去世前曾跟我谈起过这件事。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [trʌst] .

It's	like	a	sacred	trust	.
它是	喜欢	一个	神圣	相信	.

这就像一份神圣的信任。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

She	has	a	little	money	.
她	有	一个	小的	钱	.

她有点钱。

[ɪts] [nɒt] [ðæt] .

It's	not	that	.
它是	不是	那	.

并非如此。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [hɪlz] .

But	she's	as	much	a	part	of	it	as	the	trees	and	hills	.
但	她是	作为	很多	一个	部分	的	它	作为	这	树木	和	丘陵	.

但她和树木、山丘一样，都是这片土地的一部分。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] ,

She	came	to	me	at	once	,	all	the	same	,	after	everything	happened	,
她	来了	到	我	在	一次	,	全部	这	相同的	,	后	一切	发生	,

尽管如此，事情发生之后，她还是立刻来找我了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [stɑːt] [ə'njuː] , [kwaɪt] [baɪ] [maɪ'self] .

and	said	she	would	perfectly	understand	if	I	would	rather	start	anew	,	quite	by	myself	.
和	说	她	会	完美	理解	如果	我	会	相当	开始	重新	,	相当	经过	我	.

她说，如果我宁愿重新开始，完全靠自己，她也完全理解。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['kweɪvə(r)][ɔː(r)][æn; ən] [ə'piːl] .

There	wasn't	a	quaver	or	an	appeal	.
那里	不是	一个	颤声	或者	一个	上诉	.

没有丝毫犹豫，也没有人提出异议。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ai] [sɔː] , [kwaɪt] ['redi] .

She	was	,	I	saw	,	quite	ready	.
她	曾是	,	我	锯	,	相当	准备好	.

我看得出来，她已经做好了充分的准备。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

She	is	the	sort	of	person	who	is	ready	for	anything	.
她	是	这	种类	的	人	WHO	是	准备好	为了	任何事物	.

她是个凡事都做好了准备的人。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

I	told	her	that	as	long	as	she	lived	it	was	her	home	.
我	讲述	她	那	作为	长的	作为	她	居住地	它	曾是	她	家	.

我告诉她，只要她活着，这里就是她的家。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] , ” [sed] [æn'təʊniə] , “ [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

I	took	her	into	my	arms	,	”	said	Antonia	,	“	and	,	in	a	sense	,
我	采取	她	进入	我的	武器	,	”	说	安东尼娅	,	“	和	,	在	一个	感觉	,

“我把她抱在怀里，”安东尼娅说，“从某种意义上说，

[ʃiːz] [biːn] [ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] .

she's	been	there	ever	since	.
她是	到过	那里	曾经	自从	.

她从那时起就一直待在那里。

[ðəʊ] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] , [pə'hæps] [ðə; ði] [diːpə(r)] , [ɪts] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ɪn] [hɜːz] .

Though	,	in	another	sense	,	perhaps	the	deeper	,	it's	I	who	am	in	hers	.
尽管	,	在	其他	感觉	,	也许	这	更深	,	它是	我	WHO	是	在	她的	.

不过，从另一个意义上说，或许是更深层次的意义上说，是我在她心中。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] , [sʌtʃ] [dɪ'vəʊtɪd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

She	takes	such	wonderful	,	such	devoted	care	of	me	.	”
她	需要	这样的	精彩的	,	这样的	奉献	关心	的	我	.	”

她对我照顾得无微不至，真是太好了。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

” ['kæptɪn] - [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] .

”	Captain	Saltonhall	was	feeling	for	his	cigarette	-	case	.
”	队长	-	曾是	感觉	为了	他的	卷烟	-	案件	.

萨尔顿霍尔上尉正在摸索他的烟盒。

“ [ɪts] ['lʌki] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . — [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ? — [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ? ”

“	It's	lucky	you	are	so	much	attached	to	each	other	.	—	Do	you	mind	?	—	Will	you	have	one	?	”
”	它是	幸运的	你	是	所以	很多	随附的	到	每个	其他	.	—	做	你	头脑	?	—	将要	你	有	一	?	”

“你们感情这么好真是幸运。——你介意吗？——你们想要一个吗？”

“ [pliːz] .

“	Please	.
”	请	.

“请。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [ænd; ənd] ['mætʃbɒks] ,

”	He	was	preparing	to	hoist	himself	out	of	his	chair	with	the	cigarette	-	case	and	matchbox	,
”	他	曾是	准备	到	提升	他自己	出去	的	他的	椅子	和	这	卷烟	-	案件	和	火柴盒	,

他正准备用烟盒和火柴盒把自己从椅子上撑起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

but	she	sprang	up	and	came	to	him	.
但	她	弹簧	向上	和	来了	到	他	.

但她突然起身，走到他身边。

“ [juː; jʊ] [kænt] [gɪv] [jɔː'self] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

“	You	can't	give	yourself	these	luxuries	of	convention	,	”	she	smiled	,
”	你	不能	给	你自己	这些	奢侈品	的	习俗	,	”	她	微笑	,

“你不能让自己享受这些世俗的奢侈，”她笑着说。

['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'ruːli] ['peɪʃ(ə)nt] .

rather	as	if	at	an	unruly	patient	.
相当	作为	如果	在	一个	不羁	病人	.

就像对待一个不听话的病人一样。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][weɪt][ɒn][juː; jʊ] , ['rɑːðə(r)] .

"	You	must	let	me	wait	on	you	,	rather	.
"	你	必须	让	我	等待	在	你	,	相当	.

"你倒是让我伺候你吧。"

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tɪl] [juː; jʊ][get][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

At	all	events	,	till	you	get	more	used	to	it	.
在	全部	活动	,	直到	你	得到	更多的	用过的	到	它	.

总之，直到你更习惯为止。

[dɪə(r)][əʊld]['bɛvɪs] .

Dear	old	Bevis	.
亲爱的	老的	贝维斯	.

亲爱的老贝维斯。

[jʊr; jər][səʊ] [breɪv] [ðæt] [wʌn] [fə'gɛt] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

You're	so	brave	that	one	forgets	all	about	it	.
你是	所以	勇敢的	那	一	忘记了	全部	关于	它	.

你太勇敢了，让人都忘了这件事。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	She	leaned	over	him	,	while	he	gave	her	a	light	,	and	then	,
"	她	倾斜	超过	他	,	尽管	他	给予	她	一个	光	,	和	然后	,

"她俯身靠近他，他给她点了火，然后，

[ðə; ði] [mætʃ] ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [ʌn'stedi] ['fɪŋgəz] ,

the	match	having	gone	out	in	his	rather	unsteady	fingers	,
这	匹配	拥有	已消失	出去	在	他的	相当	不稳定	手指	,

比赛在他略显不稳的手指间结束，

[liːnd] [stɪl] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm] [hɜːz] .

leaned	still	nearer	to	light	his	cigarette	from	hers	.
倾斜	仍然	更近	到	光	他的	卷烟	从	她的	.

他俯身凑近，用她的香烟点燃了自己的香烟。

[bʌt; bət] , ['dʒentli] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

But	,	gently	,	he	laid	his	hands	upon	her	arms	and	held	her	there	,
但	,	轻轻地	,	他	铺设	他的	双手	之上	她	武器	和	握住	她	那里	,

但他温柔地将双手放在她的手臂上，让她保持这个姿势。

['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

looking	closely	into	her	eyes	.
寻找	密切	进入	她	眼睛	.

仔细端详她的眼睛。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	love	me	?
"	做	你	爱	我	?

"你爱我吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Her	cigarette	was	between	her	lips	.
她	卷烟	曾是	之间	她	嘴唇	.

她嘴唇间叼着一支香烟。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

She	could	not	answer	.
她	可以	不是	回答	.

她无法回答。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [wʌn] [hænd] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [friː] [hɜː'self] ,

He	released	one	hand	so	that	she	might	free	herself	,
他	发布	一	手	所以	那	她	可能	自由的	她自己	,

他松开了她的一只手，让她可以挣脱束缚。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [mait] [hæv; həv] [brɔːt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [mɜːθ] ['ɪntuː] [ðeə(r)]

and	although	the	gesture	might	have	brought	an	element	of	mirth	into	their
和	虽然	这	手势	可能	有	带来	一个	元素	的	欢笑	进入	他们的

['grævəti] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [nəʊ] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

gravity	she	sought	no	refuge	in	it	.
重力	她	寻求	不	避难所	在	它	.

虽然这个举动可能给他们严肃的气氛带来了一丝欢乐，但她并没有从中寻求慰藉。

[hɑːf] ['liːnɪŋ] , [hɑːf] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Half	leaning	,	half	kneeling	beside	him	,
一半	倾斜	,	一半	跪着	旁	他	,

他半倚着他，半跪着，身旁站着。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪd(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)]

she	made	no	attempt	to	draw	away	and	he	saw	her	eyes	widen	in	their
她	制成	不	试图	到	画	离开	和	他	锯	她	眼睛	扩大	在	他们的

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

她没有丝毫想要躲开的意思，他看到她因悲伤而睁大了眼睛。

[ðeə(r)] [pə'pleksəti] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] .

their	perplexity	,	and	their	delight	.
他们的	困惑	,	和	他们的	喜	.

他们的困惑，以及他们的喜悦。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ['bɛvɪs] [dɪə(r)] .

“	I	don't	know	,	Bevis	dear	.
”	我	不	知道	,	贝维斯	亲爱的	.

“我不知道，亲爱的贝维斯。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [nəʊ] ?

How	can	I	know	?
如何	能	我	知道	?

我怎么才能知道?

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [wept] .

”	she	almost	wept	.
”	她	几乎	哭泣	.

她几乎要哭了。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [nəʊ] .

“	You	do	know	.
”	你	做	知道	.

“你知道的。”

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] .

I	can	tell	you	that	you	know	,	for	I	do	.
我	能	告诉	你	那	你	知道	,	为了	我	做	.

我可以告诉你，你知道，因为我知道。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

You	love	me	.
你	爱	我	.

你爱我。

〞 [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][həʊld] [əˈgen] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈslaɪtli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

〞	He	had	laid	his	hold	again	upon	her	and	he	slightly	shook	her
〞	他	有	铺设	他的	抓住	再次	之上	她	和	他	轻微地	摇晃	她

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

as	he	spoke	.
作为	他	辐	.

“他又一次抓住了她，一边说话一边轻轻摇晃着她。

“ [ai] [kænt] .

“	I	can't	.
〞	我	不能	.

“我不能。”

[ai] [kænt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][weɪt] .

You	must	let	me	wait	.
你	必须	让	我	等待	.

请让我稍等。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] . 〞

You	must	give	me	time	.	〞
你	必须	给	我	时间	.	〞

请给我一些时间。

“ [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] .

“	All	the	time	you	want	.
〞	全部	这	时间	你	想	.

“你想什么时候都可以。”

[aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][gəʊ][ɒn] [ˈweɪtɪŋ] .

I've	nothing	to	do	but	go	on	waiting	.
我已经	没有什么	到	做	但	去	在	等待	.

我除了继续等待，别无他法。

[aɪm] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	ready	for	it	.
我是	准备好	为了	它	.

我已经准备好了。

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ˈkruːəl] .

But	don't	be	too	cruel	.
但	不	是	也	残忍的	.

但不要太残忍。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [geɪn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ? 〞

What	do	you	gain	by	it	?	〞
什么	做	你	获得	经过	它	?	〞

你从中能得到什么好处?

“ [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .
“ I don't mean to be cruel .
“ 我 不 意思是 到 是 残忍的 .

“我无意残忍。”

[pliːz] [bɪ'liːv] [ðæt] ; [pliːz] [duː; də] . ”
Please believe that ; please do . ”
请 相信 那 ; 请 做 . ”

请相信这一点；请务必这样做。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
“ You don't mean it ; but you are .
“ 你 不 意思是 它 ; 但 你 是 .

“你并非真心这么想；但你确实是。”

[ɪts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][hɪə(r)] , ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]
It's enough for you to have me here , waiting , and making love to
它是 足够的 为了 你 到 有 我 这里 , 等待 , 和 制作 爱 到
[juː; jʊ] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
you , day after day ,
你 , 天 后 天 ,

有我在这里，日复一日地等着你，和你做爱，这就足够了。

[mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] , [æz; əz][ai][dɪd][ɪn] ['lʌndən] .
month after month , as I did in London .
月 后 月 , 作为 我 做过 在 伦敦 .

月复一月，就像我在伦敦时一样。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I understand it all .
我 理解 它 全部 .

我全都明白了。

[juː; jʊ] [kiːp] [hɪm] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] .
You keep him like that , and you keep me .
你 保持 他 喜欢 那 , 和 你 保持 我 .

你这样留着他，也就留住了我。

[ænd; ənd] [wɒt] [tɔː'ment, 'tɔːm-][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌjuː 'es][bəuθ]
And what torments you is that you can't see how you can keep us both
和 什么 折磨 你 是 那 你 不能 看 如何 你 能 保持 我们 两个都
[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] . ”
if you give me more . ”
如果 你 给 我 更多的 . ”

让你痛苦的是，你无法想象如果你给我更多，该如何才能留住我们两个。

“ [əʊ] — ['bɛvɪs] .
“ Oh — Bevis .
“ 哦 — 贝维斯 .

“哦——贝维斯。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['hɒrəb(ə)l] .
You are so horrible .
你 是 所以 可怕 .

你真是太糟糕了。

[səʊ] ['hɒrəbli] [klɪə(r)] .
So horribly clear .
所以 糟糕透了 清除 .

真是太清楚了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] , [fɑː(r)]['klɪərə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] .

You	are	far	,	far	clearer	than	I	can	ever	be	.
你	是	远的	,	远的	更清晰	比	我	能	曾经	是	.

你比我清楚得多得多。

[jet] — [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	—	no	,	that's	not	all	there	is	to	it	.
然而	—	不	,	那就是	不是	全部	那里	是	到	它	.

然而——不，事情远不止如此。

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Give	me	time	to	think	.
给	我	时间	到	思考	.

给我点时间考虑。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['betə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] — [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [help]

I	told	you	that	I	should	think	better	up	here	,	in	his	home	—	with	you	to	help
我	讲述	你	那	我	应该	思考	更好的	向上	这里	,	在	他的	家	—	和	你	到	帮助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我跟你说过，我应该在这里，在他的家里，好好思考——有你在帮我。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [θɪŋk] ['klɪəli] [ɪf] [aɪm]['gɪv(ə)n] [taɪm] . ”

I	can	only	think	clearly	if	I'm	given	time	.	”
我	能	仅有的	思考	清楚地	如果	我是	给定	时间	.	”

只有给我时间，我才能清晰地思考。

“ [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['klɪəli] .

“	You	can't	do	anything	clearly	.
”	你	不能	做	任何事物	清楚地	.

“你什么都做不好。”

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .

You're	always	in	a	mist	.
你是	总是	在	一个	薄雾	.

你总是身处迷雾之中。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː'self] ; [ai][grɑːnt][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəsti] ;

You	want	to	know	yourself	;	I	grant	you	your	honesty	;
你	想	到	知道	你自己	;	我	授予	你	你的	诚实	;

你想了解自己；我尊重你的诚实；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

but	your	feeling	makes	a	mist	around	you	.
但	你的	感觉	制作	一个	薄雾	大约	你	.

但你的感觉却在你周围蒙上了一层迷雾。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Let	me	show	it	to	you	.
让	我	展示	它	到	你	.

让我给你看看。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [stɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

You	love	him	still	,	of	course	.
你	爱	他	仍然	,	的	课程	.

你当然还爱着他。

[ai] ['ʃudnt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

I	shouldn't	care	for	you	if	you	didn't	.
我	不应该	关心	为了	你	如果	你	没有	.

如果你不在乎我，我也没必要在乎你。

[jʊl] [gəʊ][ɒn] ['lʌvɪŋ] [hɪm] .

You'll	go	on	loving	him	.
你会	去	在	爱	他	.

你还会继续爱他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːt] ['sʌmtaɪmz] .

And	it	will	hurt	sometimes	.
和	它	将要	伤害	有时	.

有时候会很痛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [tuː] .

It	will	hurt	me	,	too	.
它	将要	伤害	我	,	也	.

我也会感到痛苦。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [nɒts] .

People	are	made	up	of	these	irreconcilable	knots	.
人们	是	制成	向上	的	这些	不可调和的	绳结	.

人是由这些无法调和的矛盾组成的。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] .

It	can't	be	helped	.
它	不能	是	帮助	.

没办法。

[wɪr] [hɪə(r)][ɪn] [laɪf] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

We're	here	in	life	together	,	and	we	belong	to	each	other	,
是	这里	在	生活	一起	,	和	我们	属于	到	每个	其他	,

我们一起经历人生，我们彼此相属。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] .

and	there's	nothing	between	us	but	a	memory	.
和	有	没有什么	之间	我们	但	一个	记忆	.

我们之间只剩下回忆。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

Perhaps	you	could	go	on	holding	out	against	me	;
也许	你	可以	去	在	保持	出去	反对	我	;

或许你可以继续和我对抗；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [gəʊ][ɒn] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [jɔː'self] .

but	you	can't	go	on	holding	out	against	yourself	.
但	你	不能	去	在	保持	出去	反对	你自己	.

但你不能一直压抑自己。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .

You	want	to	be	mine	nearly	as	much	as	I	want	you	to	be	.
你	想	到	是	矿	几乎	作为	很多	作为	我	想	你	到	是	.

你想成为我的，几乎和我渴望你成为我的一样强烈。

['dɑːlɪŋ] ['təʊni] — [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] .

Darling	Tony	—	your	eyes	are	full	of	love	as	you	look	at	me	now	.
亲爱的	托尼	—	你的	眼睛	是	满的	的	爱	作为	你	看	在	我	现在	.

亲爱的托尼——你现在看着我，眼里充满了爱意。

〞 [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['taɪtli] , [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

〞	He	had	held	her	more	tightly	,	drawn	her	more	near	,	and	now	,
〞	他	有	握住	她	更多的	紧紧	,	绘制	她	更多的	靠近	,	和	现在	,

他把她抱得更紧了，把她拉得更近了，而现在，

[hɪz; ɪz] ['hægəd] [jʌŋ] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,

his	haggard	young	face	lighted	with	the	sudden	ardour	of	his	conviction	,
他的	枯槁	年轻的	脸	照明	和	这	突然	热情	的	他的	定罪	,

他那张憔悴的年轻脸上突然绽放出坚定信念的热情。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [laɪt] [flæʃ] [bæk] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

he	saw	his	light	flash	back	to	him	from	her	,
他	锯	他的	光	闪光	后退	到	他	从	她	,

他看到自己的光芒从她身上闪回给他，

[səʊ] [ðæt] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [druː]

so	that	dropping	his	hands	from	her	arms	,	he	seized	her	,	drew
所以	那	下降	他的	双手	从	她	武器	,	他	查获	她	,	画

[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

her	down	to	him	,
她	向下	到	他	,

于是他松开她的手臂，一把抓住她，把她拉到自己身边。

[ɪn'fəuld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jiːld] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

enfolded	her	,	and	,	feeling	her	yield	,	kissed	her	again	and	again	.
包裹	她	,	和	,	感觉	她	屈服	,	亲吻	她	再次	和	再次	.

她被他拥入怀中，感受到她的顺从，便一次又一次地亲吻她。

“ ['bɛvɪs] !

“	Bevis	!
“	贝维斯	!

“贝维斯!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ə'meɪzd] , [ə'gɑːst] , [jet] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['jiːldɪŋ] , [kən'fesɪŋ] ['evriθɪŋ] .

”	she	whispered	,	amazed	,	aghast	,	yet	,	in	her	yielding	,	confessing	everything	.
”	她	低声说道	,	惊叹	,	惊愕	,	然而	,	在	她	屈服	,	坦白	一切	.

她低声说道，既惊讶又震惊，但最终还是屈服了，坦白了一切。

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['blaɪndli] ,

When	she	drew	herself	away	and	stood	up	beside	him	,	it	was	blindly	,
什么时候	她	画	她自己	离开	和	站立	向上	旁	他	,	它	曾是	盲目地	,

当她抽身离开，站到他身边时，她完全是盲目的。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] ; [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi]

putting	her	hand	out	for	the	table	,	her	face	averted	;	and	so	she
推杆	她	手	出去	为了	这	桌子	,	她	脸	避免了	;	和	所以	她

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

stood	for	a	moment	,
站立	为了	一个	片刻	,

她把手伸向桌子，脸别过脸去；就这样站了一会儿。

[waɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

while	he	saw	that	the	colour	bathed	her	face	and	neck	.
尽管	他	锯	那	这	颜色	洗澡	她	脸	和	脖子	.

他看到那色彩染红了她的脸庞和脖颈。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [reɪnd] [daʊn] .

Then	he	saw	that	the	tears	rained	down	.
然后	他	锯	那	这	眼泪	下雨了	向下	.

然后他看到泪水如雨般落下。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['streɪndʒli] , ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	,	strangely	,	never	seen	her	cry	before	,
他	有	,	奇怪的	,	绝不	已见	她	哭	前	,

奇怪的是，他以前从未见过她哭过。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['məʊmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [griːf] .

though	he	had	seen	her	at	the	earlier	moments	of	her	great	grief	.
尽管	他	有	已见	她	在	这	早些时候	时刻	的	她	伟大的	悲伤	.

虽然他曾见过她早前极度悲痛的样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['frəʊz(ə)n] , [gɔːnt] , [lɒst] , [ðen] .

She	had	been	frozen	,	gaunt	,	lost	,	then	.
她	有	到过	冷冻	,	瘦削	,	丢失的	,	然后	.

那时她形销骨立，茫然无措。

“ ['dɑːlɪŋ] ['təʊni] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . ”

“	Darling	Tony	—	forgive	me	.	”
“	亲爱的	托尼	—	原谅	我	.	”

“亲爱的托尼——请原谅我。”

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [wept] , “ [ɪts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ! ”

“	Oh	,	”	she	wept	,	“	it's	not	your	fault	!	”
“	哦	,	”	她	哭泣	,	“	它是	不是	你的	过错	!	”

“哦，”她哭着说，“这不是你的错！”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Yes	,	it	is	.
“	是的	,	它	是	.

“是的。

[dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

Don't	ask	me	to	regret	it	;	but	it	is	.	”
不	问	我	到	后悔	它	;	但	它	是	.	”

别问我是否后悔，但我确实后悔了。

“ [nəʊ] ; [nəʊ] .

“	No	;	no	.
“	不	;	不	.

“不，不。”

[ɪts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

It's	not	your	fault	,	”	she	repeated	.
它是	不是	你的	过错	,	”	她	重复	.

“这不是你的错，”她重复道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , ['blaɪndli] .

And	she	began	to	move	away	,	blindly	.
和	她	开始	到	移动	离开	,	盲目地	.

于是她开始盲目地走开。

“ [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

“	Tell	me	you	forgive	me	.
“	告诉	我	你	原谅	我	.

“告诉我你原谅我了。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

”	He	had	drawn	himself	up	in	his	chair	and	looked	after	her	.
”	他	有	绘制	他自己	向上	在	他的	椅子	和	看起来	后	她	.

他挺直身子坐在椅子上，照顾着她。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

“	Of	course	I	forgive	you	.
“	的	课程	我	原谅	你	.

“我当然原谅你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第三扇窗(The Third Window)
第2/6页

[ai] [kænt] [fə'gɪv] [maɪ'self] . ”
I **can't** **forgive** **myself** **.** **”**
我 不能 原谅 我 . ”

我无法原谅自己。

“ [ðæts] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] .
“ **That's** **just** **as** **bad** **.**
” 那就是 只是 作为 坏的 .

“那也一样糟糕。”

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [gəʊ] ? ”
Must **you** **go** **?** **”**
必须 你 去 ? ”

你一定要走吗?

“ [ai] [mʌst; məst] .
“ **I** **must** **.**
” 我 必须 .

我必须这样做。

[ai] [mʌst; məst] .
I **must** **.**
我 必须 .

我必须这么做。

['leɪtə(r)] — [wiːl; wɪl] [tɔːk] .
Later **—** **we'll** **talk** **.**
之后 — 出色地 讲话 .

以后再说。

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I'll **try** **to** **think** **.**
患病的 尝试 到 思考 .

我试着想想。

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
I'll **try** **to** **understand** **.**
患病的 尝试 到 理解 .

我会试着理解。

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
I'll **try** **to** **explain** **everything** **.**
患病的 尝试 到 解释 一切 .

我会尽量解释清楚。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
” **She** **had** **got** **herself** **to** **the** **door** **and** **she** **had** **not** **turned** **her** **face**
” 她 有 得到 她自己 到 这 门 和 她 有 不是 转向 她 脸
[tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] .
to **him** **again** **.**
到 他 再次 .

她走到门口，再也没有回头看他。

“ [doʊnt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] .
“ **Don't** **despise** **me** **,** **”** **she** **said** **as** **she** **left** **him** **.**
” 不 鄙视 我 , ” 她 说 作为 她 左边 他 .

“别轻视我，”她离开他时说道。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[tiː]
T
T

T

[hɒk] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] , [æn'təʊniə][met] [hɪm][æt; ət]
HOUGH the traces of her tears were still visible , Antonia met him at
霍夫 这 痕迹 的 她 眼泪 是 仍然 可见的 , 安东尼娅 遇见 他 在
[lʌntʃ] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] .
lunch with composure .
午餐 和 镇定 .

尽管安东尼娅的泪痕依然清晰可见，但她还是镇定地与他共进午餐。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət] - , [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [tuː] ['ækjərət] [ænd; ənd]
Like all the rooms at Wyndwards , the dining - room was too accurate and
喜欢 全部 这 房间 在 - , 这 用餐 - 房间 曾是 也 准确的 和
[ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] ,
intended and ,
故意的 和 ,

和温德沃兹酒店的所有房间一样，餐厅的布置过于写实和刻意，而且

['dɑːkli] ['pæn(ə)ld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ləʊ] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [haɪ]
darkly panelled as it was , the low mullioned windows looking out on the high
黑暗 镶板 作为 它 曾是 , 这 低的 带竖框的 视窗 寻找 出去 在 这 高的
[rɪŋ] - [kɔːt] ,
ring - court ,
戒指 - 法庭 ,

尽管墙壁是深色镶板的，但低矮的格子窗却可以俯瞰高高的环形球场。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [θruː] [sʌm; səm] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] , [æn; ən][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli]
it had , through some miscalculation in the lighting , an uncomfortably
它 有 , 通过 一些 误算 在 这 灯光 , 一个 不舒服地
['sɒmbə(r)][eə(r)] .
sombre air .
阴沉 空气 .

由于灯光布置上的失误，画面显得有些阴沉，令人感到不适。

[ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ɪts]
They sat there , the three of them , around the polished table , with its
他们 卫星 那里 , 这 三 的 他们 , 大约 这 抛光 桌子 , 和 它是
[ɪm'brɔɪdəd] ['lɪnɪnz] ,
embroidered linens ,
绣花 亚麻布 ,

他们三人围坐在那张光洁的桌子旁，桌上铺着绣花桌布。

[ɪts]['krɪst(ə)l][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]['mɒd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]
its crystal and silver , highly civilized and modern in the highly civilized and
它是 水晶 和 银 , 高度 文明 和 现代的 在 这 高度 文明 和
['mɒd(ə)n] [ruːm] .
modern room .
现代的 房间 .

房间里摆放着水晶和银器，显得非常文明和现代。

[hiː; hi][ænd; ənd][æn'təʊniə] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] .
He and Antonia , at all events , were that .
他 和 安东尼娅 , 在 全部 活动 , 是 那 .

总之，他和安东尼娅就是这样的人。

[mɪs] ['lætəmər] , [pə'hæps] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['prɪmətɪv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

Miss	Latimer	,	perhaps	,	belonged	to	a	more	primitive	tradition	.
错过	拉蒂默	,	也许	,	属于	到	一个	更多的	原始	传统	.

拉蒂默小姐或许属于一种更为原始的传统。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] - ['betə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kept] [tuː; tə]

It	struck	him	that	he	would	have	liked	Wyndwards	better	if	it	had	kept	to
它	击	他	那	他	会	有	喜欢	-	更好的	如果	它	有	保留	到

[ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

that	tradition	;
那	传统	;

他突然意识到，如果温德沃兹能保持这种传统，他会更喜欢它；

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'tempts] .

the	tradition	,	in	fact	,	of	making	no	attempts	.
这	传统	,	在	事实	,	的	制作	不	尝试	.

事实上，这种传统就是不去尝试。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [mætʃ] [mɪs] ['lætəmər] , [nɔː(r)] , [ðəʊ] ['mɒd(ə)n][ænd; ənd]

As	it	was	,	it	didn't	match	Miss	Latimer	,	nor	,	though	modern	and
作为	它	曾是	,	它	没有	匹配	错过	拉蒂默	,	也不	,	尽管	现代的	和

['sɪvəlaɪzd] ,

civilized	,
文明	,

然而，它并不适合拉蒂默小姐，而且，尽管它现代而文明，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [mætʃ] [hɪm][ænd; ənd]['təʊni] .

did	it	match	him	and	Tony	.
做过	它	匹配	他	和	托尼	.

他和托尼的匹配度如何?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)]['skeptɪk(ə)l][nɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [nɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] .

It	was	neither	sceptical	nor	sophisticated	,	nor	indifferent	.
它	曾是	两者都不	怀疑论者	也不	复杂的	,	也不	冷漠	.

它既不怀疑，也不老练，更不冷漠。

[æn'təʊniə] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][et; eɪt][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət]

Antonia	leaned	her	elbow	on	the	table	while	she	ate	and	looked	out	at
安东尼娅	倾斜	她	弯头	在	这	桌子	尽管	她	吃	和	看起来	出去	在

[ðə; ði] [rɪŋ] - [kɔːt] .

the	ring	-	court	.
这	戒指	-	法庭	.

安东尼娅一边吃饭一边把手肘撑在桌子上，眺望着环形球场。

[mɪs] ['lætəmər] [stuːpt] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [laʊndʒ] .

Miss	Latimer	stooped	,	but	did	not	lounge	.
错过	拉蒂默	弯腰	,	但	做过	不是	休息室	.

拉蒂默小姐弯下腰，但没有懒散地躺着。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][et; eɪt][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænə(r)] ,

She	still	wore	her	hat	and	ate	in	a	business	-	like	manner	,
她	仍然	穿着	她	帽子	和	吃	在	一个	商业	-	喜欢	方式	,

她依然戴着帽子，吃饭的姿态也很公事公办。

['θrəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bred] [ɔː(r)] ['bɪskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒgz] .

throwing	from	time	to	time	a	bit	of	bread	or	biscuit	to	the	dogs	.
投掷	从	时间	到	时间	一个	少量	的	面包	或者	饼干	到	这	狗	.

时不时地扔点面包或饼干给狗狗们吃。

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fel] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][æn'təʊniə] , [ðəʊ]

The	task	of	talking	to	her	fell	entirely	upon	him	,	for	Antonia	,	though
这	任务	的	说	到	她	跌倒	完全	之上	他	,	为了	安东尼娅	,	尽管

[kəm'pəʊzd] ,

composed	,
由	,

与她交谈的任务完全落在了他身上，因为安东尼娅虽然镇定自若，

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

was	evidently	in	no	mood	for	talking	.
曾是	显然	在	不	情绪	为了	说	.

他显然没有心情说话。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [bɝdz] , [biːsts] , [ænd; ənd]

He	asked	her	questions	about	the	country	and	its	birds	,	beasts	,	and
他	问	她	问题	关于	这	国家	和	它是	鸟类	,	野兽	,	和

['flaʊəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

flowers	,	and	she	answered	,
花朵	,	和	她	回答	,

他问了她一些关于这个国家及其鸟类、野兽和花卉的问题，她回答说：

[ɪf] [nɒt] ['æfəbli] , [jet] [wɪð] [æn; ən] ['ækjərəsi] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [teɪst] .

if	not	affably	,	yet	with	an	accuracy	that	betrayed	a	community	of	taste	.
如果	不是	和蔼可亲	,	然而	和	一个	准确性	那	背叛	一个	社区	的	品尝	.

即使不够亲切，但其精准度却体现了共同的品味。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [nɔːθ] [tuː; tə][get] [stəʊn] - ['kəːljuː] ,

She	told	him	that	they	were	rather	too	far	north	to	get	stone	-	curlews	,
她	讲述	他	那	他们	是	相当	也	远的	北	到	得到	石头	-	鹬	,

她告诉他，他们所处的位置太靠北了，不可能看到石鸻。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðeɪ] [mait] .

as	he	had	hoped	they	might	.
作为	他	有	希望	他们	可能	.

正如他所希望的那样。

“ [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [nest] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] :

“	I	found	a	nest	once	,	”	she	said	:
“	我	成立	一个	巢	一次	,	”	她	说	:

“我曾经发现过一个鸟巢，”她说：

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] . ”

“	but	that	was	when	I	was	staying	with	some	people	ten	miles	away	.	”
“	但	那	曾是	什么时候	我	曾是	入住	和	一些	人们	十	英里	离开	.	”

“但那是在我住在十英里外的一些人家里的时候。”

“ [wɒt] [lʌk] !

“	What	luck	!
“	什么	运气	!

“真是太幸运了！”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][bɝdz] ? ”

Did	you	see	the	birds	?	”
做过	你	看	这	鸟类	?	”

你看到鸟了吗?

“ [jes] . [ai][hɪd][nɪə(r)][baɪ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

“	Yes	.	I	hid	near	by	for	some	hours	and	saw	them	going	to	and	fro
“	是的	.	我	隐藏	靠近	经过	为了	一些	小时	和	锯	他们	去	到	和	弗

.

:
.

“是的。我躲在附近几个小时，看到他们来回走动。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fˈəʊtəgɹˌæfd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] . ”

I	could	have	photographed	them	if	I	had	had	a	camera	.	”
我	可以	有	拍摄	他们	如果	我	有	有	一个	相机	.	”

如果我有相机，我就可以拍下他们了。

“ [wɒt] [lʌk] !

“	What	luck	!
”	什么	运气	!

“真是太幸运了！”

” ['kæptɪn] - [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [sɪn'serəti] .

”	Captain	Saltonhall	repeated	,	with	sincerity	.
”	队长	-	重复	,	和	诚意	.

萨尔顿霍尔上尉诚恳地重复道。

“ [aɪv] ['əʊnli][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][wʌn] , ['flaɪɪŋ] .

“	I've	only	once	had	a	glimpse	of	one	,	flying	.
“	我已经	仅有的	一次	有	一个	一瞥	的	一	,	飞行	.

“我只瞥见过一次，它当时正在飞行。”

[kwɪə(r)] , ['wɒtʃfl] , [ʌn'kæni] ['kriːtʃəz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] , [wɪð] [greɪt] , [klɪə(r)] [aɪz] . ”

Queer	,	watchful	,	uncanny	creatures	,	aren't	they	,	with	great	,	clear	eyes	.	”
酷儿	,	警惕	,	不可思议	生物	,	不是	他们	,	和	伟大的	,	清除	眼睛	.	”

它们真是奇特、机警、神秘的生物，不是吗？它们有着明亮清澈的眼睛。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [bɜ·dz] .

“	They	are	rather	strange	-	looking	birds	.
”	他们	是	相当	奇怪的	-	寻找	鸟类	.

“它们是长相相当奇特的鸟类。”

” [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [mɪs] ['lætəmər] [hɜː'self] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [stəʊn] - ['kɜːljuː] .

”	It	struck	him	suddenly	that	Miss	Latimer	herself	looked	like	a	stone	-	curlew	.
”	它	击	他	突然	那	错过	拉蒂默	她自己	看起来	喜欢	一个	石头	-	杓鹬	.

“他突然觉得拉蒂默小姐长得像一只石鸻。”

“ [ðev] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] , ['nɪəli] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɜːljuː] , ['hævnt] [ðeɪ] ?

“	They've	the	same	cry	,	nearly	,	as	the	ordinary	curlew	,	haven't	they	?
”	他们有	这	相同的	哭	,	几乎	,	作为	这	普通的	杓鹬	,	还没有	他们	?

“它们的叫声几乎和普通的杓鹬一样，不是吗？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

”	he	continued	.
”	他	持续	.

他继续说道。

“ [juː; jʊ][get] ['plenti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌp][hɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”

“	You	get	plenty	of	those	up	here	,	I	suppose	?	”
”	你	得到	很多	的	那些	向上	这里	,	我	认为	?	”

“我想，你们这里应该有很多这种地方吧？”

“ [əʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
”	哦	,	是的	.

“哦是的。

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['eni] [deɪ] .

You	can	hear	them	any	day	.
你	能	听到	他们	任何	天	.

你随时都能听到他们的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv][kraɪ] .

It	is	rather	the	same	sort	of	cry	.
它	是	相当	这	相同的	种类	的	哭	.

这是一种很相似的哭喊声。

" [æn'təʊniə] [nju:] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [əb'zɜ:vənt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

"	Antonia	knew	little	about	the	country	and	was	not	observant	of	nature	;
"	安东尼娅	知道	小的	关于	这	国家	和	曾是	不是	观察者	的	自然	;

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

"安东尼娅对这个国家知之甚少，也不善于观察自然；但现在，

['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃi:; ʃi]

leaning	her	head	on	her	hand	and	looking	out	of	the	window	,	she
倾斜	她	头	在	她	手	和	寻找	出去	的	这	窗户	,	她

[ri'mɑ:k] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] :

remarked	,	unexpectedly	:
评论	,	不料	:

她用手托着头，望着窗外，出人意料地说道：

" [ai] [heɪt] [ðeə(r)][kraɪ] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] ['kə:lju:] [ai] [mi:n] .

"	I	hate	their	cry	;	if	it	is	the	cry	of	curlews	I	mean	.
"	我	恨	他们的	哭	;	如果	它	是	这	哭	的	鹬	我	意思是	.

"我讨厌它们的叫声；如果我指的是鹬的叫声的话。"

[ɑ:rnt] [ðeɪ] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ðæt] [hæv; həv] [ðæt] [haɪ] , [bli:k] , ['drɪftɪŋ] [weɪl] ? "

Aren't	they	the	birds	that	have	that	high	,	bleak	,	drifting	wail	?	"
不是	他们	这	鸟类	那	有	那	高的	,	苍凉	,	漂流	哀号	?	"

它们不就是那种发出高亢、凄凉、飘渺哀鸣的鸟吗?

" [əʊ] , [ai]['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['kæptɪn] - .

"	Oh	,	I	rather	like	it	,	"	said	Captain	Saltonhall	.
"	哦	,	我	相当	喜欢	它	,	"	说	队长	-	.

"哦，我挺喜欢的，"萨尔顿霍尔上尉说。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði][bɜ:d] .

"	Yes	,	that's	the	bird	.
"	是的	,	那就是	这	鸟	.

"是的，那就是那只鸟。"

[ɪts] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ɔ:'deɪnd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ti:] - [taɪm] [ænd; ənd]

It's	the	sort	of	melancholy	ordained	by	Providence	to	go	with	tea	-	time	and
它是	这	种类	的	忧郁	受戒	经过	普罗维登斯	到	去	和	茶	-	时间	和

[ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪə(r)] ,

a	wood	-	fire	,
一个	木头	-	火	,

这是上天注定要与下午茶和柴火炉相伴的那种忧郁。

[æz; əz] [egz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] ['beɪkən] . "

as	eggs	are	ordained	to	go	with	bacon	.	"
作为	鸡蛋	是	受戒	到	去	和	熏肉	.	"

鸡蛋天生就该和培根搭配。"

" [nəʊ] , " [sed] [æn'təʊniə] .

"	No	,	"	said	Antonia	.
"	不	,	"	说	安东尼娅	.

"不，"安东尼娅说。

" [ɪts] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] .

"	It's	ordained	to	go	with	nothing	.
"	它是	受戒	到	去	和	没有什么	.

"它注定要与任何东西都无关。"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [fə'gɒtn] ;

It	makes	me	think	of	something	that	has	been	forgotten	;
它	制作	我	思考	的	某物	那	有	到过	被遗忘的	;

这让我想起了一些被遗忘的事情；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp]['i:v(ə)n][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'membəd] , [jet] [ðæt]

something	that	has	given	up	even	the	hope	of	being	remembered	,	yet	that
某物	那	有	给定	向上	甚至	这	希望	的	存在	记得	,	然而	那

[lə'ment] . ”

laments	.	”
哀叹	.	”

它甚至放弃了被人铭记的希望，却仍在哀叹。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:lju:] ['ɪz(ə)nt] [fə'gɒtn] .

“	But	the	curlew	isn't	forgotten	.
”	但	这	杓鹬	不是	被遗忘的	.

“但是，人们并没有忘记杓鹬。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɒbəbli] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [meit] . ”

It	is	probably	calling	to	its	mate	.	”
它	是	大概	呼叫	到	它是	伴侣	.	”

它可能是在呼唤伴侣。

“ ['prɒbəbli] .

“	Probably	.
”	大概	.

“大概。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:d] .

I	am	not	talking	of	the	natural	history	of	the	bird	.
我	是	不是	说	的	这	自然的	历史	的	这	鸟	.

我说的不是鸟类的自然史。

[ɪts][kraɪ] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ðæt][hæz; həz] [bi:n] [fə'gɒtn] [baɪ][ɪts] [meit] . ”

Its	cry	sounds	like	the	cry	of	a	creature	that	has	been	forgotten	by	its	mate	.	”
它是	哭	声音	喜欢	这	哭	的	一个	生物	那	有	到过	被遗忘的	经过	它是	伴侣	.	”

它的叫声听起来像是被伴侣遗忘的生物的哀嚎。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] ?

“	What	do	you	think	it	sounds	like	?
”	什么	做	你	思考	它	声音	喜欢	?

你觉得它听起来像什么?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [mɪs] ['lætəmər] .

”	he	asked	Miss	Latimer	.
”	他	问	错过	拉蒂默	.

“他问拉蒂默小姐。”

[hi:; hi] [di'strʌst] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['teɪkən][baɪ][ˌæn'toʊ.ni.əz] [θɔ:ts] .

He	distrusted	the	direction	taken	by	Antonia's	thoughts	.
他	不信任	这	方向	已采取	经过	安东尼娅的	想法	.

他不信任安东尼娅的思考方向。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , ['si:mɪŋ] [nɒt][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] ['defɪnɪʃənz] , [ʃi:; ʃi]

And	,	looking	before	her	,	seeming	not	to	follow	their	definitions	,	she
和	,	寻找	前	她	,	似乎	不是	到	跟随	他们的	定义	,	她

['ɑ:nsə(r)d] ['kəʊldli] :

answered	coldly	:
回答	冷冷地	:

她环顾四周，似乎并不认同他们的定义，冷冷地回答道:

“ [ai] [θɪŋk] [æn'təʊniə] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['bju:tɪfli] .

“	I	think	Antonia	describes	it	very	beautifully	.
”	我	思考	安东尼娅	描述	它	非常	非常漂亮	.

“我觉得安东尼娅的描述非常优美。”

" ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [æn'təʊniə] [sed] [ðæt] [mɪs] ['lætəmər] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

"	After	lunch	Antonia	said	that	Miss	Latimer	must	show	them	the	garden	.
"	后	午餐	安东尼娅	说	那	错过	拉蒂默	必须	展示	他们	这	花园	.

午饭后，安东尼娅说拉蒂默小姐必须带他们参观花园。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [kəm'pænjən] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ,

He	saw	that	she	intended	to	keep	this	companion	near	them	and	would	not	,
他	锯	那	她	故意的	到	保持	这	伴侣	靠近	他们	和	会	不是	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

他看出她打算让这位同伴留在他们身边，暂时不会这样做。

[biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .

be	alone	with	him	.
是	独自的	和	他	.

单独和他待在一起。

[ɪn] [ðə; ði] [flægd] [hɔːl] , [waɪd] [ænd; ənd] [laɪt] ,

In	the	flagged	hall	,	wide	and	light	,
在	这	已标记	大厅	,	宽的	和	光	,

在宽敞明亮的、挂着旗帜的大厅里，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊkən] [tʃests] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv]

there	were	oaken	chests	and	tables	and	large	framed	engravings	of
那里	是	橡木	箱子	和	表格	和	大的	框	雕刻	的

[kə'θiːdrəlz] .

cathedrals	.
大教堂	.

那里有橡木箱、桌子，还有装裱起来的大教堂大幅版画。

[æn'təʊniə] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stænd] .

Antonia	selected	a	sunshade	from	the	stand	.
安东尼娅	已选	一个	遮阳伞	从	这	站立	.

安东尼娅从架子上挑选了一把遮阳伞。

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['priː] - [wɔː(r)] ['sʌnʃeɪdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi]

None	were	black	;	they	were	all	pre	-	war	sunshades	,	and	the	one	she
没有任何	是	黑色的	;	他们	是	全部	预	-	战争	遮阳伞	,	和	这	一	她

[faʊnd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] ,

found	made	her	lovely	head	,
成立	制成	她	迷人的	头	,

没有一副是黑色的；它们都是战前生产的遮阳伞，她找到的那副正好适合她漂亮的头型。

[wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [siːm] [stɪl] ['peɪlə(r)] [ænd; ənd] [dɑːkə] [ə'genst] [ɪts] ['feɪdɪd]

when	they	went	out	into	the	sunlight	,	seem	still	paler	and	darker	against	its	faded
什么时候	他们	去	出去	进入	这	阳光	,	似乎	仍然	肤色较浅	和	较暗	反对	它是	褪色

['pɒpi] - [red] .

poppy	-	red	.
罂粟	-	红色的	.

当它们走到阳光下时，在褪色的罂粟红色映衬下，显得更加苍白和暗淡。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [fɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

She	led	them	first	into	the	little	walled	garden	of	her	fears	.
她	引领	他们	第一的	进入	这	小的	有围墙的	花园	的	她	恐惧	.

她首先带领他们进入了她恐惧的小小围墙花园。

[wʌn] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ,

One	stepped	out	into	it	from	a	door	in	the	hall	,	and	,
一	步	出去	进入	它	从	一个	门	在	这	大厅	,	和	,

一个人从走廊的门走了出去，然后，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [kəm'pʌlʃn] [ə'pɒn] [hɜː'self] ,

wondering	if	she	had	put	a	wholesome	compulsion	upon	herself	,
好奇	如果	她	有	放	一个	健康	强迫症	之上	她自己	,

她不禁怀疑自己是否给自己施加了一种有益的强迫症。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [æn; ən][ˌɪndə'rekt][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] [baɪ] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

he	expressed	an	indirect	approval	of	her	good	sense	by	pausing	to	look
他	表达	一个	间接	赞同	的	她	好的	感觉	经过	暂停	到	看

[ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,

about	him	and	to	say	,
关于	他	和	到	说	,

他停下来环顾四周，然后说道，以此间接表达了对她明智判断的赞同：

“ [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [plænd] [ðɪs] [ɪz] .

“	How	delightfully	planned	this	is	.
“	如何	令人愉悦	计划	这	是	.

“这计划真是太周到了。”

” [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] [waɪt] [frɪ'tɪlәri] ['grəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] ; [ðeə(r)][dʒeɪd] [griːn]

”	He	had	never	seen	so	many	white	fritillaries	growing	together	;	their	jade	green
”	他	有	绝不	已见	所以	许多	白色的	贝母	生长	一起	;	他们的	玉	绿色的

[ænd; ənd]['æləbɑːstə(r)] [waɪt] ,

and	alabaster	white	,
和	雪花石膏	白色的	,

他从未见过这么多白花贝母花生长在一起；它们翠绿与雪白交相辉映，

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm] ['nærəʊ] [bedz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][flægz] , [siːmd] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

rising	from	narrow	beds	among	the	flags	,	seemed	like	another	expression	of	the
上升	从	狭窄的	床	之中	这	旗帜	,	似乎	喜欢	其他	表达	的	这

[stəʊn] .

stone	.
石头	.

从石板间的狭窄床层中升起的，仿佛是石头的另一种表达。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['siːdə(r)]

The	fountain	was	musical	,	and	the	stone	bench	under	the	great	cedar
这	喷泉	曾是	音乐	,	和	这	石头	长椅	在下面	这	伟大的	雪松

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][pəʊ'etɪkəl] ['revəri] .

invited	to	poetical	reverie	.
受邀	到	诗意的	遐想	.

喷泉发出悦耳的音乐，高大的雪松树下的石凳让人不禁陷入诗意的遐想。

“ [ðæt] ['siːdə(r)][ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst] [θɪŋ] [hɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	That	cedar	is	the	oldest	thing	here	,	isn't	it	?
“	那	雪松	是	这	最老	事物	这里	,	不是	它	?

“那棵雪松是这里最古老的东西，对吧？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[æn'təʊniə] [stʊd] , ['dʒentli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

Antonia	stood	,	gently	turning	the	handle	of	the	sunshade	on	her	shoulder	,
安东尼娅	站立	,	轻轻地	转弯	这	处理	的	这	遮阳伞	在	她	肩膀	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

and	she	,	too	,
和	她	,	也	,

安东尼娅站起身，轻轻转动肩上的遮阳伞把手，她也……

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] , [wɪð]

looked	about	her	,	her	eyes	meeting	his	for	a	moment	as	if	,	with
看起来	关于	她	,	她	眼睛	会议	他的	为了	一个	片刻	作为	如果	,	和

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['hjuːmə(r)] ,

a	grateful	humour	,
一个	感激的	幽默	,

她环顾四周，目光与他对视片刻，仿佛带着一丝感激的幽默，

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

acknowledging	his	approbation	.
承认	他的	赞许	.

表示赞同。

“ [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , ” [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] .

“	I'm	not	quite	as	foolish	as	you	may	think	,	”	they	told	him	.
“	我是	不是	相当	作为	愚蠢	作为	你	可能	思考	,	”	他们	讲述	他	.

“我并没有你想象的那么愚蠢，”他们告诉他。

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli][əʊld] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

“	It's	the	only	old	thing	in	the	place	,
“	它是	这	仅有的	老的	事物	在	这	地方	,

这是这里唯一一件老物件，

” [ʃiː; ʃi] [sed] - - “ [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv]['ruːɪn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] .

”	she	said	-	-	“	except	for	the	bits	of	ruin	in	the	garden	walls	.
”	她	说	-	-	“	除了	为了	这	比特	的	废墟	在	这	花园	墙壁	.

“她说——“除了花园围墙上的残垣断壁。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɔːdə(r)]['kɑːs(ə)l][hɪə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

There	was	a	border	castle	here	,	long	ago	,
那里	曾是	一个	边界	城堡	这里	,	长的	前	,

很久以前，这里曾有一座边境城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːdə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ɪts]['leɪtə(r)] [deɪz] .

and	the	cedar	must	have	belonged	to	its	later	days	.
和	这	雪松	必须	有	属于	到	它是	之后	天	.

那棵雪松一定是它后期种植的。

[aɪm][glæd] [ɪts] [ɔːl][səʊ] [njuː] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

I'm	glad	it's	all	so	new	,	aren't	you	?
我是	高兴的	它是	全部	所以	新的	,	不是	你	?

我很高兴这一切都是那么新鲜，你不觉得吗?

[ai][dəʊnt] [laɪk] [əʊld] ['pleɪsɪz] .

I	don't	like	old	places	.
我	不	喜欢	老的	地方	.

我不喜欢老旧的地方。

[nɒt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

Not	to	live	in	.
不是	到	居住	在	.

不适合居住。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

”	It	was	,	perhaps	,
”	它	曾是	,	也许	,

“或许，

['əʊnli][æz; əz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [flægd] ['gɑːd(ə)n][hæd; həd]

only	as	looked	down	at	from	the	third	window	that	the	flagged	garden	had
仅有的	作为	看起来	向下	在	从	这	第三	窗户	那	这	已标记	花园	有

[ɪts] [ʌn'kæninis] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

its	uncanniness	for	her	.
它是	诡异	为了	她	.

只有从第三扇窗户往下看时，她才觉得铺着石板的花园有一种诡异的气氛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə][stænd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm]

She	seemed	quite	content	to	stand	there	in	the	sunlight	and	admire	it	with	him
她	似乎	相当	内容	到	站立	那里	在	这	阳光	和	钦佩	它	和	他

.

:
.

她似乎很满足于和他一起站在阳光下欣赏美景。

['eni] [dɪs'teɪst] [ɔː(r)] [rɪ'lʌktəns] [wɒz; wəz] [mɪs] ['lætɪmərz] ,

Any	distaste	or	reluctance	was	Miss	Latimer's	,
任何	厌恶	或者	不情愿	曾是	错过	拉蒂默的	,

任何厌恶或不情愿都出自拉蒂默小姐之口。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [di'vain] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)]

and	he	did	not	know	why	it	was	that	he	divined	it	beneath	her	air
和	他	做过	不是	知道	为什么	它	曾是	那	他	神谕	它	下面	她	空气

[ɒv; əv] [dɪ'tætʃmənt] .

of	detachment	.
的	分离	.

他不知道为什么自己能透过她冷漠的外表看穿她的心思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , ['prez(ə)ntli] , [muːvd] [ə'weɪ] , ['pɑːsɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [wɔːld]

It	was	she	who	,	presently	,	moved	away	,	passing	out	into	the	high	-	walled
它	曾是	她	WHO	,	目前	,	已搬	离开	,	通过	出去	进入	这	高的	-	有围墙的

['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] ,

kitchen	garden	,
厨房	花园	,

随后，是她离开了，消失在高墙环绕的菜园里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	they	followed	her	.
和	他们	随后	她	.

于是他们跟着她走了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːdn] [fruːt] - [triːz] [raʊnd] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] - [bedz] , [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] , [æt; ət]

There	were	cordon	fruit	-	trees	round	the	vegetable	-	beds	,	and	daffodils	,	at
那里	是	警戒线	水果	-	树木	圆形的	这	蔬菜	-	床	,	和	水仙花	,	在

[wʌn] [end] , [gruː] ['θɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

one	end	,	grew	thickly	against	the	walls	.
一	结尾	,	生长	浓密	反对	这	墙壁	.

菜地周围种着成排的果树，一端墙边长满了茂密的水仙花。

[waɪd] , [hɜː'beɪʃəs] ['bɔːdəz] [ræn][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːθ] ,

Wide	,	herbaceous	borders	ran	on	either	side	of	the	central	path	,
宽的	,	草本植物	边界	跑	在	任何一个	边	的	这	中央	小路	,

宽阔的草本植物带沿着中央小路两侧延伸。

['ʃəʊɪŋ] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] [klʌmps] [ænd; ənd] [bɔsiz] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [brɒnz] .

showing	already	their	clumps	and	bosses	of	green	and	bronze	.
显示	已经	他们的	团块	和	老板	的	绿色的	和	青铜	.

它们已经呈现出绿色和古铜色的簇状和球状。

“ ['sɪsəli] [plænz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [æn'təʊniə] , ['gəʊɪŋ] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,

“	Cicely	plans	it	all	,	you	know	,	”	said	Antonia	,	going	now	before	them	,
”	西塞莉	计划	它	全部	,	你	知道	,	”	说	安东尼娅	,	去	现在	前	他们	,

“你知道，这一切都是西塞莉计划好的，”安东尼娅说着，走到他们前面。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [hi:ps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [hɜ:'self] , [wɪð] [speɪd] [ænd; ənd] [fɔ:k] .

“	and	does	heaps	of	the	work	herself	,	with	spade	and	fork	.
”	和	做	堆积如山	的	这	工作	她自己	,	和	铲	和	叉	.

“而且她自己也做了很多工作，用铁锹和叉子。”

['mɪsɪz] . ['welwʊd] [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði][wʌn] ['gɑ:dnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Mrs	.	Wellwood	had	only	the	one	gardener	and	a	boy	.
太太	.	韦尔伍德	有	仅有的	这	一	园丁	和	一个	男生	.

韦尔伍德太太只有一名园丁和一个男孩。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['sɪsəli] [kən'traiv] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][səʊ] ['bju:tɪfli] . ”

I	can't	think	how	Cicely	contrives	to	keep	it	all	so	beautifully	.	”
我	不能	思考	如何	西塞莉	精心策划	到	保持	它	全部	所以	非常漂亮	.	”

我实在想不明白西西莉是怎么把一切都维持得这么完美的。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['welwʊd] [hu:] [plænd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ” [sed] [mɪs] ['lætəmər] .

“	It	was	Mrs	.	Wellwood	who	planned	it	all	,	”	said	Miss	Latimer	.
”	它	曾是	太太	.	韦尔伍德	WHO	计划	它	全部	,	”	说	错过	拉蒂默	.

“这一切都是韦尔伍德太太策划的，”拉蒂默小姐说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'əʊn] [ðə; ði] [wɜ:k] .

But	she	could	not	disown	the	work	.
但	她	可以	不是	断绝关系	这	工作	.

但她无法否认这项工作。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['klɪəli] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjʊəriəs]

He	was	seeing	her	more	and	more	clearly	as	one	of	those	curious
他	曾是	看到	她	更多的	和	更多的	清楚地	作为	一	的	那些	好奇的

['bi:ɪŋs] [hu:z] [ˌpɜ:rsn'æləti] [ɑ:(r); ə(r)][ˌpærə'sɪtɪk][ɒn][ə; eɪ] [pleɪs] .

beings	whose	personalities	are	parasitic	on	a	place	.
生物	谁	个性	是	寄生	在	一个	地方	.

他越来越清楚地意识到，她就像那些性格古怪、依附于环境的寄生虫一样。

[hi:; hi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ['evə(r)] ['wɔndə] [bɪ'jɒnd] - .

He	doubted	whether	her	thoughts	ever	wandered	beyond	Wyndwards	.
他	怀疑	无论	她	想法	曾经	漫步	超过	-	.

他怀疑她的思绪是否曾游离于温德沃兹之外。

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [æk'tɪvətiz] , ['sɜ:t(ə)nli] , [wɜ:(r); wə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

All	her	activities	,	certainly	,	were	conditioned	by	it	.
全部	她	活动	,	当然	,	是	条件反射	经过	它	.

她的所有活动无疑都受到了它的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi]['əʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌg] [ænd; ənd] ['plɑ:ntɪd] , [həʊd] [ænd; ənd] ['wɔ:təd] ,

It	would	not	be	only	that	she	dug	and	planted	,	hoed	and	watered	,
它	会	不是	是	仅有的	那	她	挖	和	已种植	,	锄地	和	浇水	,

她不仅要挖地、播种、锄地、浇水，

[mʌltʃ] [ænd; ənd] [steɪkt] [ænd; ənd] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

mulched	and	staked	and	raked	in	the	garden	.
覆盖物	和	已抵押	和	耙过的	在	这	花园	.

花园里铺上了覆盖物，插上了木桩，并耙平了。

[hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] , [tu:] , [ə'kju:t] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,

He	felt	sure	,	too	,	acute	young	man	that	he	was	,
他	毛毡	当然	,	也	,	急性	年轻的	男人	那	他	曾是	,

他对自己这个敏锐的年轻人也深信不疑。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [lu:s] [tʃɪnts] ['kʌvəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,

that	she	cut	out	the	loose	chintz	covers	for	the	furniture	,
那	她	切	出去	这	松动的	印花棉布	封面	为了	这	家具	,

她裁剪了家具用的宽松印花棉布套。

[ˌsju:pərin'tend] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑ:məleɪd] [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [dʒæm] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

superintended	the	making	of	marmalade	in	spring	and	jam	in	summer	,
督导	这	制作	的	果酱	在	春天	和	果酱	在	夏天	,

负责监督春季橘子酱和夏季果酱的制作。

[kept] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [stɔ:(r)] - ['kʌbəd] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ðə; ði] [dɒgz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

kept	a	careful	eye	on	the	store	-	cupboard	and	washed	the	dogs	with	her
保留	一个	小心	眼睛	在	这	店铺	-	橱柜	和	洗过	这	狗	和	她

[əʊn] [hændz] .

own	hands	.
自己的	双手	.

她时刻留意着储物柜，并且亲手给狗狗洗澡。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [dɒgz] : [æn; ən] [əʊld] ['dændi] ['dɪnmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɒks] - ['teriə(r)] ;

There	were	two	dogs	:	an	old	Dandie	Dinmont	and	a	young	fox	-	terrier	;
那里	是	二	狗	:	一个	老的	丹迪	丁蒙特	和	一个	年轻的	狐狸	-	梗犬	;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ,

and	he	had	,
和	他	有	,

有两条狗：一条是年老的丹迪丁蒙梗，一条是年轻的狐狸梗；而且他还有，

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['gəʊstli] , [ə'mju:zɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [sæd]

all	the	while	they	walked	,	a	feeling	,	not	a	bit	ghostly	,	amusing	rather	than	sad
全部	这	尽管	他们	步行	,	一个	感觉	,	不是	一个	少量	幽灵般的	,	有趣	相当	比	伤心

,

,

,

他们边走边想，一种感觉始终萦绕在心头，丝毫没有诡异之感，与其说是悲伤，不如说是滑稽。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪts] [ɒv; əv] ['mælkəmz] [səʊl] , [dɪ'tætʃt] ['bɪts] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [bɪ'haɪnd]

that	they	were	bits	of	Malcolm's	soul	,	detached	bits	,	remaining	on	earth	behind
那	他们	是	比特	的	马尔科姆的	灵魂	,	分离的	比特	,	其余的	在	地球	在后面

[hɪm] ;

him	;
他	;

它们是马尔科姆灵魂的碎片，是脱离尘世的碎片，在他去世后留在了地球上；

[ðə; ði] ['dændi] ['dɪnmənt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	Dandie	Dinmont	the	soul	of	his	happy	boyhood	at	Wyndwards	and	the
这	丹迪	丁蒙特	这	灵魂	的	他的	快乐的	童年	在	-	和	这

[fɒks] - ['teriə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊərəti] .

fox	-	terrier	the	soul	of	his	maturity	.
狐狸	-	梗犬	这	灵魂	的	他的	到期	.

丹迪丁蒙犬是他快乐童年在温德沃兹的灵魂，而狐狸梗犬是他成熟的灵魂。

[mɪs] ['lætəmər] [wʊd] [faɪnd] [ɪn] ['tendɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [seɪm] ['pæʃənət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

Miss	Latimer	would	find	in	tending	them	the	same	passionate	satisfaction	she	had
错过	拉蒂默	会	寻找	在	倾向于	他们	这	相同的	热情的	满意	她	有

[ɪn] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

in	all	of	it	;
在	全部	的	它	;

拉蒂默小姐在照料它们的过程中，会发现她从所有事情中获得的那种热情满足感；

[ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪm'bɒdid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [huː]

the	place	,	and	the	persons	it	still	embodied	for	her	and	who
这	地方	,	和	这	人	它	仍然	具身化的	为了	她	和	WHO

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sə'vaivd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

for	her	survived	in	it	,
为了	她	幸存下来	在	它	,

这个地方，以及对她而言仍然承载着记忆的那些人，以及那些在她心中幸存下来的人。

[ɪndɪs'tɪŋwɪʃəbli] ['mɪŋgld] .

indistinguishably	mingled	.
无法区分地	混合	.

完全混杂在一起，难以区分。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] .

All	of	it	was	her	life	and	she	could	imagine	no	other	.
全部	的	它	曾是	她	生活	和	她	可以	想象	不	其他	.

这一切都是她的生活，她无法想象没有它的生活。

[æn'təʊniə] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

Antonia	would	never	be	that	sort	of	woman	.
安东尼娅	会	绝不	是	那	种类	的	女士	.

安东尼娅绝不会是那种女人。

['pleɪsɪz] , [ɪf] [nɒt][ˌpærə'sɪtɪk][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['setɪŋz] [ænd; ənd]

Places	,	if	not	parasitic	upon	her	,	at	least	were	mere	settings	and
地点	,	如果	不是	寄生	之上	她	,	在	至少	是	仅仅	设置	和

['bækˌgraʊnd] .

backgrounds	.
背景	.

那些地方，即便不是寄生在她身上，至少也只是场景和背景而已。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [æz; əz]

She	made	the	silvery	forms	of	the	distant	hills	subservient	to	her	beauty	as
她	制成	这	银色	表格	的	这	遥远	丘陵	顺从的	到	她	美丽	作为

,

,
,

她让远处山峦的银色轮廓都臣服于她的美貌之下，正如：

[wɪð] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['sɪlkən] ['sʌnʃeɪd] , [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] .

with	the	faded	silken	sunshade	,	she	drifted	before	them	along	the	paths	.
和	这	褪色	丝	遮阳伞	,	她	漂移	前	他们	沿着	这	路径	.

她撑着褪色的丝绸遮阳伞，沿着小路飘荡在他们前面。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [stɪl] , ['rɑːðə(r)] [əb'sɜːdli] , [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːðz] [səʊ] [draɪ] ,

She	wore	still	,	rather	absurdly	,	though	the	day	was	so	fine	and	the	paths	so	dry	,
她	穿着	仍然	,	相当	荒谬地	,	尽管	这	天	曾是	所以	美好的	和	这	路径	所以	干燥	,

尽管天气晴朗，道路干燥，她仍然穿着那件略显荒谬的衣服。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] ['sætɪn] [haʊs] - ['ʃuːz] , [haɪ] - [hiːld] [ænd; ənd] [leɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] [wɪð] ['sætɪn] ['rɪbən] ;

her	little	black	satin	house	-	shoes	,	high	-	heeled	and	laced	about	the	ankle	with	satin	ribbon	;
她	小的	黑色的	缎	房子	-	鞋	,	高的	-	高跟鞋	和	系带	关于	这	踝	和	缎	丝带	;

她穿着黑色缎面高跟家居鞋，脚踝处系着缎带；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʃi:; ʃi][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][əd'maɪərɪŋ] ,

and	as	she	walked	she	cast	her	admiring	,
和	作为	她	步行	她	投掷	她	钦佩	,

她边走边投来赞赏的目光，

[ʌnəb'zɜ:v(ə)nt] ['glɑ:nsɪz][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɔ:(r)] [stu:pt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][pæt][ðə; ði]

unobservant	glances	to	right	and	left	or	stooped	now	and	then	to	pat	the
眛	眼神	到	正确的	和	左边	或者	弯腰	现在	和	然后	到	拍	这

[dɒgz] .

dogs	.
狗	.

他漫不经心地向左右瞥了一眼，或者时不时弯下腰去拍拍狗。

[ðə; ði][dɒgz][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	dogs	were	very	fond	of	her	,
这	狗	是	非常	喜爱	的	她	,

狗狗们都很喜欢她。

['reɪsɪŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌɪntə'rɒgətɪv]

racing	forward	and	then	returning	to	look	up	at	her	with	interrogative
赛车	向前	和	然后	返回	到	看	向上	在	她	和	疑问

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

他飞奔上前，然后又停下来，带着好奇的喜悦抬头看着她。

[ðæt] , [tu:] , [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mælkəm] .

That	,	too	,	made	him	think	of	Malcolm	.
那	,	也	,	制成	他	思考	的	马尔科姆	.

这也让他想起了马尔科姆。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['fɒndə(r)][ɒv; əv]['təʊni][ðæn; ðən][ɒv; əv] [mɪs] ['lætəmər] , [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [əud]

They	were	much	fonder	of	Tony	than	of	Miss	Latimer	,	to	whom	they	owed
他们	是	很多	更爱	的	托尼	比	的	错过	拉蒂默	,	到	谁	他们	欠款

[səʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

他们更喜欢托尼，而不是拉蒂默小姐，尽管他们非常感激拉蒂默小姐。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['lætəmər] ,

It	was	he	who	had	to	do	all	the	talking	to	Miss	Latimer	,
它	曾是	他	WHO	有	到	做	全部	这	说	到	错过	拉蒂默	,

所有跟拉蒂默小姐说话的工作都得由他来做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['ækjərət]

and	it	was	difficult	to	talk	to	her	and	to	express	his	accurate
和	它	曾是	难的	到	讲话	到	她	和	到	表达	他的	准确的

[əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:dnɪŋ] [ɪk'splɔɪts] ,

appreciation	of	her	gardening	exploits	,
欣赏	的	她	园艺	漏洞	,

与她交谈并准确表达他对她园艺成就的赞赏之情，是一件很困难的事。

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɔ:k] [dis'kləuz] ,

or	his	admiration	of	the	changing	views	of	the	house	that	their	walk	disclosed	,
或者	他的	钦佩	的	这	变化	浏览	的	这	房子	那	他们的	走	披露	,

[sɪns] ,

since	,
自从	,

或者，是他对散步时所见房屋景色变化的欣赏，因为，

[ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪm] ,

in	answering	him	,
在	回答	他	,

在回答他时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]

it	was	always	as	if	she	avoided	some	attempt	at	intimacy	and	as	if
它	曾是	总是	作为	如果	她	避免	一些	试图	在	亲密关系	和	作为	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tuː] ['pɜːsən(ə)l] .

he	could	make	no	reference	to	the	place	without	being	too	personal	.
他	可以	制作	不	参考	到	这	地方	没有	存在	也	个人的	.

她似乎总是刻意回避某种亲密举动，而他似乎也总是无法提及那个地方，否则就会显得过于私人化。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['fʌni] [sɪns] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [preɪz] ,

This	was	especially	funny	since	,	behind	his	praise	,
这	曾是	尤其	有趣的	自从	,	在后面	他的	称赞	,

这尤其令人啼笑皆非，因为在他的赞扬背后，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [lækt] [wɒz; wəz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ;

was	the	judgment	that	what	the	place	lacked	was	personality	;
曾是	这	判断	那	什么	这	地方	缺乏	曾是	性格	;

当时的判断是，这个地方缺乏个性；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð] [mɪs] ['lætəmər] .

and	he	hadn't	the	faintest	wish	to	be	intimate	with	Miss	Latimer	.
和	他	之前没有	这	最微弱	希望	到	是	亲密的	和	错过	拉蒂默	.

他丝毫没有想要和拉蒂默小姐发生亲密关系的念头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [æn'təʊniə] .

It	was	not	until	after	tea	that	he	again	found	himself	alone	with	Antonia	.
它	曾是	不是	直到	后	茶	那	他	再次	成立	他自己	独自的	和	安东尼娅	.

直到喝完茶之后，他才再次发现自己和安东尼娅单独待在一起。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ðə; ði]

They	were	in	the	drawing	-	room	,	the	tea	-	table	had	been	taken	away	,	the
他们	是	在	这	绘画	-	房间	,	这	茶	-	桌子	有	到过	已采取	离开	,	这

[læmps] ['laɪtɪd] ,

lamps	lighted	,
灯	照明	,

他们当时在客厅里，茶几被搬走了，灯都亮着。

[ænd; ənd][æn'təʊniə][wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	Antonia	was	embroidering	before	the	fire	.
和	安东尼娅	曾是	刺绣	前	这	火	.

安东尼娅在火前绣花。

“ [wʊd] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['evə(r)][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?

“	Would	she	hate	me	if	I	ever	did	come	to	marry	you	?
“	会	她	恨	我	如果	我	曾经	做过	来	到	结婚	你	?

“如果我真的娶了你，她会恨我吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ə'vaʊəl] .

He	asked	it	without	seeming	to	recall	the	morning	and	its	avowal	.
他	问	它	没有	似乎	到	记起	这	早晨	和	它是	承认	.

他问出这个问题时，似乎已经忘记了早上发生的事以及那番话。

[æn'təʊniə] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə'zeɪliə] - [gri:n] [tu:; tə] [leɪ]

Antonia	,	following	his	advice	,	was	selecting	a	shade	of	azalea	-	green	to	lay
安东尼娅	,	下列的	他的	建议	,	曾是	选择	一个	阴影	的	映山红	-	绿色的	到	躺

[ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:li] [greɪ] .

against	her	pearly	grey	.
反对	她	珍珠般的	灰色的	.

安东尼娅听从了他的建议，选择了一种杜鹃花绿色来衬托她珍珠般的灰色头发。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

She	had	always	asked	his	advice	about	such	matters	,
她	有	总是	问	他的	建议	关于	这样的	事情	,

她一直以来都会就这类事情征求他的意见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌndən] [haʊs] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [tu:; tə] [hɪm]

and	the	cushions	and	firescreens	in	her	London	house	recalled	to	him
和	这	靠垫	和	防火屏	在	她	伦敦	房子	召回	到	他

[haʊ] ['meni] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:nz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [wen] ,

how	many	summer	afternoons	before	the	war	when	,
如何	许多	夏天	下午	前	这	战争	什么时候	,

她伦敦家中的靠垫和屏风让他想起战前那些夏日的午后，那时……

[ɒn] [wi:k] - [endz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [held] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [tu:; tə] [ɑ:sk] , “ [ɪz] [ðæt]

on	week	-	ends	in	the	country	,	she	had	held	up	her	work	to	ask	,	“	Is	that
在	星期	-	结束	在	这	国家	,	她	有	握住	向上	她	工作	到	问	,	“	是	那

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

在乡下的周末，她会拿起手中的工作问道：“是这样吗？”

['bɛvɪs] ? ” [waɪl] ['mælkəm] [smə'ʊkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

Bevis	?	”	while	Malcolm	smoked	beside	them	,
贝维斯	?	”	尽管	马尔科姆	熏制	旁	他们	,

贝维斯？“马尔科姆在他们旁边抽烟的时候，”

[ə'mju:zd] [baɪ] [ðeə(r)] [priˌɒkju'peɪʃn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ɔ:(r)] ['ɒrɪndʒ] .

amused	by	their	preoccupation	over	the	alternative	of	pink	or	orange	.
觉得好笑	经过	他们的	专注	超过	这	选择	的	粉色的	或者	橙子	.

他们纠结于粉色还是橙色，这让我觉得很有趣。

“ ['sɪsəli] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	Cicely	,	you	mean	?
“	西塞莉	,	你	意思是	?

“你是说西塞莉吗？”

” [æn'təʊniə] [ɑ:skt] .

”	Antonia	asked	.
”	安东尼娅	问	.

安东尼娅问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] ?

Would	she	resent	it	?
会	她	怨恨	它	?

她会因此感到不满吗？

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [heɪt] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ? — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?

Would	she	hate	me	for	it	?	—	and	you	?
会	她	恨	我	为了	它	?	—	和	你	?

她会因此恨我吗？——你呢？

" [æn'təʊniə] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]

"	Antonia	considered	,	and	he	knew	while	she	considered	,	her	eyes	on	the
"	安东尼娅	经过考虑的	,	和	他	知道	尽管	她	经过考虑的	,	她	眼睛	在	这

[ə'zeɪliə] [sɪlk] ,

azalea	silk	,
映山红	丝绸	,

安东尼娅沉思着，他知道，当她沉思时，她的目光落在了杜鹃花色的丝绸上。

[ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [wɪð] [diːp] [dɪ'laɪt] .

that	he	filled	her	again	with	deep	delight	.
那	他	已填	她	再次	和	深的	喜	.

他再次让她感到无比喜悦。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ɪn'kʌmpəsɪŋ] , [jet] [nɒt] [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	and	his	passion	were	there	,	encompassing	,	yet	not	pursuing	her	.
他	和	他的	热情	是	那里	,	包含	,	然而	不是	追求	她	.

他和他的热情就在那里，包围着她，却并没有追求她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] .

She	gave	nothing	and	betrayed	nothing	and	she	was	secure	of	all	.
她	给予	没有什么	和	背叛	没有什么	和	她	曾是	安全的	的	全部	.

她不付出任何东西，也不背叛任何东西，她拥有绝对的安全感。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [heɪt] [ˌem 'iː] .

"	I	don't	think	she	could	hate	me	.
"	我	不	思考	她	可以	恨	我	.

"我不认为她会恨我。"

[ðæt] [saʊndz] ['fætʃuəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [truː] .

That	sounds	fatuous	;	but	I	believe	it's	true	.
那	声音	昏庸	;	但	我	相信	它是	真的	.

这听起来很荒谬，但我相信这是真的。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	don't	know	about	you	.
我	不	知道	关于	你	.

我不知道你怎么想。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃɪd] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

But	no	;	I	don't	think	she'd	resent	it	.
但	不	;	我	不	思考	棚	怨恨	它	.

但是，我不认为她会因此而心生怨恨。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? "

Why	should	she	?	"
为什么	应该	她	?	"

她为什么要这么做?

" [wel] , ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "

"	Well	,	caring	for	him	so	much	and	seeing	me	here	in	his	place	.	"
"	出色地	,	关怀	为了	他	所以	很多	和	看到	我	这里	在	他的	地方	.	"

"嗯，他非常关心他，也看到了我在这里代替他。"

" [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['bɛvɪs] , " [sed] [æn'təʊniə]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['drɔːɪŋ] [aʊt]

"	How	brave	you	are	,	Bevis	,	"	said	Antonia	after	a	moment	,	drawing	out
"	如何	勇敢的	你	是	,	贝维斯	,	"	说	安东尼娅	后	一个	片刻	,	绘画	出去

[hɜː(r); hə(r)] [sɪlk] .

her	silk	.
她	丝绸	.

"贝维斯，你真勇敢，"安东尼娅过了一会儿说道，一边抽出她的丝绸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɒlətɪ] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [məʊst] [ˈɒf(ə)n] [rɪˈvɜːtɪd] .

It	was	the	quality	in	him	to	which	she	most	often	reverted	.
它	曾是	这	质量	在	他	到	哪个	她	最多	经常	恢复	.

这是她最常回归到他身上的那种品质。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?

“	Am	I	?
”	是	我	?

是吗?

[waɪ] ? ”

Why	?	”
为什么	?	”

为什么? ”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [ˌem ˈiː] . ”

“	You	are	not	afraid	to	remind	me	.	”
”	你	是	不是	害怕的	到	提醒	我	.	”

你不怕提醒我。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [əˈfreɪd] ?

“	Why	should	I	be	afraid	?
”	为什么	应该	我	是	害怕的	?

我为什么要害怕?

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .

I	know	your	thoughts	.
我	知道	你的	想法	.

我知道你在想什么。

[bʌt; bət][aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [əˈbaʊt] [maɪn] .

But	I'm	not	going	to	talk	about	them	,	or	about	mine	.
但	我是	不是	去	到	讲话	关于	他们	,	或者	关于	矿	.

但我不会谈论他们，也不会谈论我自己的事。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [mɪs] [ˈlætəmər] . ”

I	want	you	to	explain	Miss	Latimer	.	”
我	想	你	到	解释	错过	拉蒂默	.	”

我想请你解释一下拉蒂默小姐的情况。

“ [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .

“	There's	not	much	to	explain	.
”	有	不是	很多	到	解释	.

“没什么好解释的。”

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .

She	shows	it	all	,	I	think	.
她	演出	它	全部	,	我	思考	.

我觉得她把一切都展现出来了。

[ʃiːz] [diːp] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] .

She's	deep	and	narrow	and	simple	.
她是	深的	和	狭窄的	和	简单的	.

她深沉、狭隘而又单纯。

[juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

You	don't	like	her	.
你	不	喜欢	她	.

你不喜欢她。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] . ”

I	can	see	that	.	”
我	能	看	那	.	”

我看得出来。

“ [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] .

“	I	can't	imagine	how	.
”	我	不能	想象	如何	.

“我无法想象。

[aɪm] ['kɒnstəntli] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] . ”

I'm	constantly	making	myself	agreeable	.	”
我是	不断地	制作	我	同意	.	”

我总是让自己显得合群。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	To	me	;	not	to	her	.
”	到	我	;	不是	到	她	.

“对我来说，不是对她。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [waɪ] [juː; jʊ] [teɪk] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	knows	as	well	as	I	do	why	you	take	trouble	over	her	.
她	知道	作为	出色地	作为	我	做	为什么	你	拿	麻烦	超过	她	.

她和我一样清楚你为什么会为她费心。

[nɒt] [ðæt] [ai] [bleɪm] [juː; jʊ] .

Not	that	I	blame	you	.
不是	那	我	责备	你	.

我并不怪你。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	didn't	think	I	should	like	her	when	I	first	saw	her	.
我	没有	思考	我	应该	喜欢	她	什么时候	我	第一的	锯	她	.

我第一次见到她时，并没有觉得我应该喜欢她。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ai][dɪd] ; [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ; ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

And	then	I	came	to	find	that	I	did	;	more	and	more	;	very	,	very	much	.
和	然后	我	来了	到	寻找	那	我	做过	;	更多的	和	更多的	;	非常	,	非常	很多	.

然后我发现，我的确如此；而且越来越如此；非常非常如此。

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trʌst] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['laɪkɪŋ] , ” [æn'təʊniə] [mjuːzd] .

Or	,	perhaps	,	it	is	trust	,	rather	than	liking	,	”	Antonia	mused	.
或者	,	也许	,	它	是	相信	,	相当	比	喜欢	,	”	安东尼娅	沉思	.

“或许，这是信任，而不是喜欢，”安东尼娅沉思道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪsəli] .

“	Poor	little	Cicely	.
”	贫穷的	小的	西塞莉	.

“可怜的小西西莉。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæz; həz]['evə(r)] ['riːəli] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .

Do	you	know	,	I	don't	think	any	one	has	ever	really	liked	her	much	.
做	你	知道	,	我	不	思考	任何	一	有	曾经	真的	喜欢	她	很多	.

你知道吗，我觉得好像从来没有人真正喜欢过她。

[nɒt] [əʊld]['mɪsɪz] . ['welwʊd] , ['riːəli] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] ['mælkəm] .

Not	old	Mrs	.	Wellwood	,	really	,	nor	even	Malcolm	.
不是	老的	太太	.	韦尔伍德	,	真的	,	也不	甚至	马尔科姆	.

不是老韦尔伍德太太，也不是马尔科姆。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['welwʊd] [laɪkt] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ,

It	hurt	me	to	feel	,	in	a	moment	,	that	Mrs	.	Wellwood	liked	even	me	,
它	伤害	我	到	感觉	,	在	一个	片刻	,	那	太太	.	韦尔伍德	喜欢	甚至	我	,

那一刻，我感到很受伤，因为我意识到韦尔伍德太太甚至喜欢我。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] , ['betə(r)] . ”

whom	she	hardly	knew	,	better	.	”
谁	她	几乎	知道	,	更好的	.	”

她几乎不认识的人，反而更了解她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'praɪzd] , ” ['kæptɪn] - [k'ɒmɛntɪd] .
“ I am not surprised , ” Captain Saltonhall commented .
“ 我 是 不是 惊讶 , ” 队长 - 评论 .

“我并不感到惊讶，”萨尔顿霍尔上尉评论道。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] ['reləvənt] , ['bɛvɪs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt] [wʌnz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] -
“ No ; but that's not relevant , Bevis ; because one doesn't expect one's mother - in -
“ 不 ; 但 那就是 不是 相关的 , 贝维斯 ; 因为 一 不 预计 一个人的 母亲 - 在 -
[lɔː] [tuː; tə] [laɪk] [wʌn] ,
law to like one ,
法律 到 喜欢 一 ,

“不；但这无关紧要，贝维斯；因为没有人会指望自己的岳母喜欢自己，

[haʊ'evə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] .
however charming one may be .
然而 迷人 一 可能 是 .

然而，无论一个人多么迷人。

[wɒt] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['sɪsəli] [hæd; həd] [stɑːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]
What I felt about it was that Cicely had starved her , just as she
什么 我 毛毡 关于 它 曾是 那 西塞莉 有 饥饿 她 , 只是 作为 她
[stɑːvd] ['sɪsəli] .
starved Cicely .
饥饿 西塞莉 .

我的感觉是，西西莉饿死了她，就像她饿死了西西莉一样。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['æbsəluːt] [trʌst] .
Neither could give the other anything except absolute trust .
两者都不 可以 给 这 其他 任何事物 除了 绝对 相信 .

他们彼此之间除了绝对的信任之外，什么都给不了对方。

['sɪsəli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɒndə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld]['mɪsɪz] . ['welwʊd] [wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz] [wel]
Cicely was the fonder , I think , for old Mrs . Wellwood was cold as well
西塞莉 曾是 这 更爱 , 我 思考 , 为了 老的 太太 . 韦尔伍德 曾是 寒冷的 作为 出色地
[æz; əz] [ʃaɪ] ,
as shy ,
作为 害羞的 ,

我认为西西莉更喜欢韦尔伍德太太，因为老韦尔伍德太太既冷漠又害羞。

[kəʊld][tuː; tə] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] ['mælkəm] ; ['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld] ;
cold to every one but Malcolm ; even with me she was cold ;
寒冷的 到 每一个 一 但 马尔科姆 ; 甚至 和 我 她 曾是 寒冷的 ;

除了马尔科姆之外，她对每个人都很冷漠；甚至对我也是如此。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] ['mælkəm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['ɔːlweɪz] , [ʃaɪ] . ”
and even with Malcolm she was , always , shy . ”
和 甚至 和 马尔科姆 她 曾是 , 总是 , 害羞的 . ”

即使面对马尔科姆，她也总是很害羞。

“ ['dɪzməl] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ Dismal it sounds , for all of them . ”
“ 惨淡 它 声音 , 为了 全部 的 他们 . ”

“听起来真令人沮丧，对他们所有人来说都是如此。”

“ [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] .
“ No ; it wasn't that .
“ 不 ; 它 不是 那 .

“不，不是那样的。”

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['rɑːðə(r)] .
Cheerful and serene rather .
快乐 和 安详 相当 .

反而显得轻松愉快而宁静祥和。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['sɪsəli] [ɪz] [pə'θetɪk] .

But	all	the	same	Cicely	is	pathetic	.
但	全部	这	相同的	西塞莉	是	可怜的	.

但无论如何，西西莉都很可怜。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

And	the	more	I	think	of	her	,	the	more	I	admire	her	.
和	这	更多的	我	思考	的	她	,	这	更多的	我	钦佩	她	.

我越想她，就越欣赏她。

[ʃiːz] [səʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [jet] [səʊ] [ɪm'pɜːsənl] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

She's	so	individual	,	yet	so	impersonal	,	if	one	can	make	the	distinction	.
她是	所以	个人	,	然而	所以	不具个人色彩	,	如果	一	能	制作	这	区别	.

她个性鲜明，但又非常不近人情，如果可以区分这两者的话。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'piːl] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ; [nəʊ][dɪ'mɑːnd] .

There's	no	appeal	of	any	sort	;	no	demand	.
有	不	上诉	的	任何	种类	;	不	要求	.

没有任何吸引力；没有任何需求。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [niːd] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk] ['eniθɪŋ] ;

She	never	seems	to	need	anything	or	to	ask	anything	;
她	绝不	似乎	到	需要	任何事物	或者	到	问	任何事物	;

她似乎从来不需要什么，也从来不提什么要求；

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [geɪn] [dɪ'vəʊʃn] ; [ðə; ði][mɔː(r)] [self] - [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ,

perhaps	that	is	why	she	doesn't	gain	devotion	;	the	more	self	-	absorbed	and	demanding	people	are	,
也许	那	是	为什么	她	不	获得	虔诚	;	这	更多的	自己	-	吸收	和	要求	人们	是	,

或许这就是她无法赢得人爱戴的原因；越是自我中心、要求苛刻的人，

[ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ðeɪ] [get] , [aɪm] [ə'freɪd] .

the	more	devotion	they	get	,	I'm	afraid	.
这	更多的	虔诚	他们	得到	,	我是	害怕的	.

恐怕他们得到的虔诚越多，情况就越糟糕。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiːz] ['æbsəluːtli] [dɪ'vəʊtɪd] ; ['æbsəluːtli] ['selfləs] [ænd; ənd] [streɪt] . ”

At	all	events	,	she's	absolutely	devoted	;	absolutely	selfless	and	straight	.	”
在	全部	活动	,	她是	绝对地	奉献	;	绝对地	无私	和	直的	.	”

总之，她绝对忠诚、绝对无私、绝对正直。

“ [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['welwʊd] ,

“	What	did	they	do	with	themselves	,	she	and	Mrs	.	Wellwood	,
“	什么	做过	他们	做	和	他们自己	,	她	和	太太	.	韦尔伍德	,

“她和韦尔伍德太太后来都做了些什么？”

[wen] ['mælkəm] ['wʌznt] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

when	Malcolm	wasn't	here	to	give	them	an	object	?
什么时候	马尔科姆	不是	这里	到	给	他们	一个	目的	?

马尔科姆不在的时候，谁来给他们送东西呢?

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

I	never	saw	his	mother	.
我	绝不	锯	他的	母亲	.

我从未见过他的母亲。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [heit] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] . ”

He	said	she	hated	coming	to	town	.	”
他	说	她	憎恨	未来	到	镇	.	”

他说她讨厌来镇上。

“ [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪzrəbl] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [taʊn] , [æz; əz][ai][dɪd][wʌns] ; [fəˈlɔːn] , [keɪdʒd]

“	Oh	,	it	was	miserable	to	see	them	in	town	,	as	I	did	once	;	forlorn	,	caged
“	哦	,	它	曾是	悲惨的	到	看	他们	在	镇	,	作为	我	做过	一次	;	绝望	,	笼中

[bɜ·dz] .

birds	.
鸟类	.

“哦，在城里看到它们真是令人难过，就像我曾经看到的那样；可怜的、被关在笼子里的鸟儿。”

['mælkəm] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['wʌznt] [hɪə(r)] .

Malcolm	was	their	object	,	you	see	,	even	when	he	wasn't	here	.
马尔科姆	曾是	他们的	目的	,	你	看	,	甚至	什么时候	他	不是	这里	.

你看，即使马尔科姆不在，他仍然是他们的目标。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [təˈgeðə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['sɪsəli] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] [əˈləʊn] .

And	they	lived	together	just	as	Cicely	lives	now	alone	.
和	他们	居住地	一起	只是	作为	西塞莉	生活	现在	独自的	.

他们曾一起生活，就像西西莉现在独自生活一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌntri] ['neɪbɜːrz] — ['mɪsɪz] . ['welwʊd] [wɒz; wəz] ['skruːpjələsli] ['səʊʃəb(ə)l] —

There	are	country	neighbours	—	Mrs	.	Wellwood	was	scrupulously	sociable	—
那里	是	国家	邻居	—	太太	.	韦尔伍德	曾是	一丝不苟地	善于交际的	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	the	village	,	and	the	garden	.
和	这	村庄	,	和	这	花园	.

这里有乡下的邻居——韦尔伍德太太非常善于交际——还有村庄和花园。

['sɪsəli] [stɪl] [gəʊz][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][əʊld][bed] - ['rɪdn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [suːp] .

Cicely	still	goes	to	read	to	old	bed	-	ridden	women	and	to	take	them	soup	.
西塞莉	仍然	去	到	读	到	老的	床	-	骑	女性	和	到	拿	他们	汤	.

西西莉仍然会去给卧床不起的老妇人读书，还会给她们送汤。

[ai] [θɔːt] , [ɪn][maɪ] ['lʌndən] ['ɪgnərəns] ,

I	thought	,	in	my	London	ignorance	,
我	想法	,	在	我的	伦敦	无知	,

我当时以伦敦人的无知心想：

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] - ['baʊntɪf(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [fʌn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ['naʊədeɪz] , ['flaut]

that	the	lady	-	bountiful	was	a	figure	of	fun	to	every	one	nowadays	,	flouted
那	这	女士	-	丰富	曾是	一个	数字	的	乐趣	到	每一个	一	如今	,	蔑视

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,

from	the	cottage	door	,
从	这	小屋	门	,

如今，这位慷慨的女士成了所有人的笑柄，人们从小屋门口向她炫耀。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	all	the	rest	of	it	.
和	全部	这	休息	的	它	.

以及其他所有的一切。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['riːəli] [lʌvz] [səʊ] [wel] .

But	I've	found	out	that	there's	nothing	the	cottage	really	loves	so	well	.
但	我已经	成立	出去	那	有	没有什么	这	小屋	真的	爱	所以	出色地	.

但我发现，这间小屋似乎并没有什么特别喜欢的东西。

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [kə'mɪtiz] [bɔː(r)][ðem; ðəm] ['dredfəli] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [hɪə(r)] ;

Independence	and	committees	bore	them	dreadfully	;	they	have	all	that	here	;
独立	和	委员会	钻孔	他们	极其糟糕	;	他们	有	全部	那	这里	;

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] ['vɪkərz] [waɪf] ,

there's	an	energetic	vicar's	wife	,
有	一个	精力充沛	牧师的	妻子	,

独立性和各种委员会让他们感到极其厌烦；而这里应有尽有；这里还有一位精力充沛的牧师妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt]['iːv(ə)n][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['welwʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɪti] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrz] [ðə; ði]

and	she	got	even	poor	Mrs	.	Wellwood	on	her	committee	;	it	bores	the
和	她	得到	甚至	贫穷的	太太	.	韦尔伍德	在	她	委员会	;	它	钻孔	这

['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] ,

village	people	,
村庄	人们	,

她甚至把可怜的韦尔伍德太太也拉进了委员会；这让村民们感到厌烦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

but	it	frightened	her	.
但	它	害怕	她	.

但这吓到了她。

['sɪsəli] ['nevə(r)] [wʊd] .

Cicely	never	would	.
西塞莉	绝不	会	.

西西莉永远不会那样做。

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['sɪsəli] [ɒn][ə; eɪ] [kə'mɪti] .

I	can't	imagine	Cicely	on	a	committee	.
我	不能	想象	西塞莉	在	一个	委员会	.

我无法想象西塞莉参加委员会的样子。

[ʃɪd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

She'd	have	nothing	to	say	,	though	it	wouldn't	frighten	her	.
棚	有	没有什么	到	说	,	尽管	它	不会	吓唬	她	.

她什么也不会说，但这并不会吓到她。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˈseivə] [ˌæn'toʊ.ni.əz] ['veɪgrənt] [ɪm'preʃənɪzəm] .

"	He	had	always	savoured	Antonia's	vagrant	impressionism	.
"	他	有	总是	细细品味	安东尼娅的	流浪汉	印象主义	.

“他一直很欣赏安东尼娅那种漂泊不定的印象主义风格。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [riːd] ?

“	Did	they	read	?
"	做过	他们	读	?

他们读过书吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [səʊ] !

“	I	should	rather	think	so	!
"	我	应该	相当	思考	所以	!

我倒也这么认为!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	she	laughed	a	little	.
"	她	笑了	一个	小的	.

她轻笑了一声。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ɒn] ['riːdɪŋ] .

“	They	were	great	on	reading	.
"	他们	是	伟大的	在	阅读	.

“他们的阅读能力很强。”

[ɔːl] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trævlz] , [ænd; ənd] [frentʃ] [me'mwɑːrz] —
All **the** **biographies** **in** **two** **volumes** **and** **all** **the** **travels** **,** **and** **French** **mémoires** **—**
全部 这 传记 在 二 卷 和 全部 这 旅行 , 和 法语 回忆录 —
[trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['ekspəˌgeɪtɪd] .
translated **and** **expurgated** **.**
翻译 和 删节版 .

两卷本的所有传记、所有游记和法语回忆录——均已翻译并删节。

['sɪsəli] [hæz; həz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'dʒenjuəs] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] .
Cicely **has** **the** **most** **ingenuous** **ideas** **about** **the** **court** **of** **Louis** **the** **Fourteenth** **.**
西塞莉 有 这 最多 天真无邪 想法 关于 这 法庭 的 路易斯 这 第十四 .

西塞莉对路易十四的宫廷有着最天马行空的见解。

['nɒv(ə)lz] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'traɪvd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] .
Novels **,** **too** **;** **but** **they** **contrived** **always** **to** **miss** **the** **good** **ones** **.**
小说 , 也 ; 但 他们 人为的 总是 到 错过 这 好的 一个 .

小说也一样；但他们总是错过好小说。

[aɪ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['evə(r)] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['henri] [dʒeɪmz] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ænətəʊl] [frɑːns] . ”
I **don't** **suppose** **they** **ever** **attempted** **a** **Henry** **James** **or** **heard** **of** **Anatole** **France** **.** **”**
我 不 认为 他们 曾经 尝试过 一个 亨利 詹姆斯 或者 听到 的 阿纳托尔 法国 . ”

我猜他们从未尝试过创作亨利·詹姆斯的作品，也从未听说过阿纳托尔·法朗士。

“ [ænd; ənd] ['nevə(r)] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['tæŋgəʊ] , - [plʌs] ['fɔːteɪ] ['reɪzən] , [ɔː(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['bæleɪ] . ”
“ **And** **never** **danced** **a** **tango** **,** **à** **plus** **forte** **raison** **,** **or** **saw** **a** **Russian** **ballet** **.** **”**
“ 和 绝不 跳舞 一个 探戈 , - 加 长处 理性 , 或者 锯 一个 俄语 芭蕾舞 . ”

“而且从未跳过探戈，也从未看过俄罗斯芭蕾舞。”

“ [ðeɪ] [dɪd] [siː] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['bæleɪ] , [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] .
“ **They** **did** **see** **a** **Russian** **ballet** **,** **that** **once** **they** **were** **up** **.**
“ 他们 做过 看 一个 俄语 芭蕾舞 , 那 一次 他们 是 向上 .

“他们确实看过一场俄罗斯芭蕾舞表演，那是他们起床之后的事了。”

['mælkəm] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] .
Malcolm **and** **I** **took** **them** **.**
马尔科姆 和 我 采取 他们 .

我和马尔科姆把它们带走了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldəd] ['mɪsɪz] . ['welwʊd] , [ænd; ənd] ['sɪsəli] [wɒz; wəz] ['veri] [draɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **think** **it** **bewildered** **Mrs** **.** **Wellwood** **,** **and** **Cicely** **was** **very** **dry** **about** **it** **.**
我 思考 它 困惑 太太 . 韦尔伍德 , 和 西塞莉 曾是 非常 干燥 关于 它 .

我觉得这让韦尔伍德太太感到困惑，而西西莉对此则非常冷淡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [dɑːns] [ðə; ði] ['tæŋgəʊ] ; [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [hɪə(r)] , ” [sed]
And **they** **saw** **me** **dance** **the** **tango** **;** **I** **did** **it** **for** **them** **,** **here** **,** **”** **said**
和 他们 锯 我 舞蹈 这 探戈 ; 我 做过 它 为了 他们 , 这里 , ” 说
[æn'təʊniə] ,
Antonia **,**
安东尼娅 ,

“他们看到我跳探戈了；我就是在这里为他们跳的，”安东尼娅说道。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ɔː'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
and **involuntarily** **she** **sighed** **,** **although** **she** **did** **not** **look** **up** **at** **her** **companion** **.**
和 不由自主 她 叹了口气 , 虽然 她 做过 不是 看 向上 在 她 伴侣 .

她不由自主地叹了口气，尽管她没有抬头看向她的同伴。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['bɛvɪs] , [ə'depts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːns] , [hæd; həd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [dɑːnst] [tə'geðə(r)]
She **and** **Bevis** **,** **adepts** **of** **the** **dance** **,** **had** **,** **before** **the** **war** **,** **danced** **together**
她 和 贝维斯 , 专家 的 这 舞蹈 , 有 , 前 这 战争 , 跳舞 一起
[kən'tɪnjuəli] .
continually **.**
持续 .

她和贝维斯都是舞蹈高手，战前他们经常一起跳舞。

“ [ðeɪ] [laɪkt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**They**	**liked**	**seeing**	**me**	**do**	**it**	**,**	”	**she**	**said**	**.**
”	他们	喜欢	看到	我	做	它	,	”	她	说	.

“他们喜欢看我这样做，”她说。

“ [ðeɪ] [laɪkt] [maɪ] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ɔː'dæsəti] .

“	**They**	**liked**	**my**	**differences**	**and**	**what**	**they**	**felt**	**to**	**be**	**my**	**audacities**	**.**
”	他们	喜欢	我的	差异	和	什么	他们	毛毡	到	是	我的	胆量	.

“他们喜欢我的与众不同，以及他们认为我的大胆无畏。”

[bʌt; bət] [ðeid] [hæv; həv] [laɪkt] ['eniθɪŋ] ['mælkəm] [dɪd] .

But	**they'd**	**have**	**liked**	**anything**	**Malcolm**	**did**	**.**
但	他们会	有	喜欢	任何事物	马尔科姆	做过	.

但无论马尔科姆做什么，他们都会喜欢。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kwestʃən] .

”	**And**	**then**	**she**	**came**	**back**	**to**	**his**	**first**	**question**	**.**
”	和	然后	她	来了	后退	到	他的	第一的	问题	.

然后她又回到了他最初提出的问题。

“ [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] , [maɪ] [ˌriː'mæri] , [ɪf] [aɪ]['evə(r)][dɪd] ,

“	**As**	**far**	**as**	**that**	**goes**	**,**	**my**	**remarrying**	**,**	**if**	**I**	**ever**	**did**	**,**
”	作为	远的	作为	那	去	,	我的	再婚	,	如果	我	曾经	做过	,

“至于我是否会再婚，如果我真的会的话，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tuː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['mælkəm] [laɪkt] ,

as	**long**	**as**	**it**	**wasn't**	**too**	**quickly**	**,**	**and**	**some**	**one**	**Malcolm**	**liked**	**,**
作为	长的	作为	它	不是	也	迅速地	,	和	一些	一	马尔科姆	喜欢	,

只要不是太快，而且是马尔科姆喜欢的人，

[aɪ][dəʊnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [θɪŋk] [ʃɪd] [maɪnd] .

I	**don't**	**for**	**a**	**moment**	**think**	**she'd**	**mind**	**.**
我	不	为了	一个	片刻	思考	棚	头脑	.

我丝毫不认为她会介意。

” ['kæptɪn] - [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .

”	**Captain**	**Saltonhall**	**did**	**not**	**agree**	**with**	**her**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**say**	**so**	**.**
”	队长	-	做过	不是	同意	和	她	,	但	他	做过	不是	说	所以	.

“萨尔顿霍尔上尉并不同意她的观点，但他没有说出来。”

[ðeɪ] [tɔːkt] , [ðʌs] , ['veri] ['plezntli] , [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] ,

They	**talked**	**,**	**thus**	**,**	**very**	**pleasantly**	**,**	**till**	**the**	**hour**	**for**	**dressing**	**,**
他们	谈话	,	因此	,	非常	愉快	,	直到	这	小时	为了	敷料	,

他们就这样愉快地交谈着，直到该穿衣的时间。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [æn'təʊniə] [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [mɪs] ['lætəmər] .

and	**after**	**dinner**	**Antonia**	**sang**	**to**	**him**	**and**	**Miss**	**Latimer**	**.**
和	后	晚餐	安东尼娅	唱	到	他	和	错过	拉蒂默	.

晚饭后，安东尼娅为他和拉蒂默小姐唱歌。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['sɪsəli] ?

“	**What**	**shall**	**it**	**be**	**,**	**Cicely**	**?**
”	什么	将	它	是	,	西塞莉	?

“西西莉，你打算怎么做？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lætəmər] [sed] , “ [ðə; ði][əʊld] ['feɪvərɪts] , [pliːz] .

”	**she**	**asked**	**,**	**and**	**Miss**	**Latimer**	**said**	**,**	**“**	**The**	**old**	**favourites**	**,**	**please**	**.**
”	她	问	,	和	错过	拉蒂默	说	,	“	这	老的	收藏夹	,	请	.

她问道，拉蒂默小姐说：“请给我一些老歌吧。”

" [səʊ] [ðæt] ['kæptɪn] - , [huː] [hæd; həd]['əʊnli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [brɑːmz] , [djuː'pɑːrk] ,

"	So	that	Captain	Saltonhall	,	who	had	only	heard	her	sing	Brahms	,	Duparc	,
"	所以	那	队长	-	,	WHO	有	仅有的	听到	她	唱歌	勃拉姆斯	,	杜帕克	,

[ænd; ənd] [də'bjuːsi] ,

and	Debussy	,
和	德彪西	,

"所以，只听过她唱勃拉姆斯、杜帕克和德彪西作品的萨尔顿霍尔上尉，

[hɜːd] [naʊ] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [fəʊk] - [sɔːŋz] [ænd; ənd] " ['betə(r)] - [juː; jʊ][kʊd; kəd][nə; nɑː] - [biː; bi] .

heard	now	old	English	folk	-	songs	and	"	Better	lo'ed	you	could	na	'	be	.
听到	现在	老的	英语	民间	-	歌曲	和	"	更好的	-	你	可以	纳	-	是	.

现在听到古老的英国民歌和"Better lo'ed you could na' be"。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meləŋkəli] , [swiːt] , [ɪm'pɜːfɪkt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ]

"	She	had	a	melancholy	,	sweet	,	imperfect	voice	,	and	though	her	singing
"	她	有	一个	忧郁	,	甜的	,	不完善	嗓音	,	和	尽管	她	歌唱

[hæd; həd]['mædʒɪk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fluːtˌlaɪk] ,

had	magic	it	was	the	flutelike	,
有	魔法	它	曾是	这	笛状	,

"她有着忧郁、甜美、略带瑕疵的嗓音，虽然她的歌声充满魔力，却又像长笛般悠扬动听。"

[ɪk'spreʃənləs] ['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [lænd] .

expressionless	magic	of	the	wood	-	land	.
面无表情	魔法	的	这	木头	-	土地	.

森林中那无形的魔力。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['indələntli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['blækbɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ['kærid]

She	sang	indolently	,	like	a	blackbird	,	and	the	current	of	the	song	carried
她	唱	懒散地	,	喜欢	一个	黑鸟	,	和	这	当前的	的	这	歌曲	携带

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她懒洋洋地唱着歌，像一只乌鸫，歌声带着她飘荡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [muːvd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [vɔɪs] [hiː; hi] [njuː] ,

But	it	was	a	voice	that	moved	him	more	than	any	other	voice	he	knew	,
但	它	曾是	一个	嗓音	那	已搬	他	更多的	比	任何	其他	嗓音	他	知道	,

但这个声音比他所知道的任何其他声音都更让他感动。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] , [ɪm'pæsɪv] , [ə'pærəntli] , [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niː] ,

and	as	he	sat	,	impassive	,	apparently	,	his	hands	clasped	round	his	knee	,
和	作为	他	卫星	,	冷漠	,	显然	,	他的	双手	紧握	圆形的	他的	膝盖	,

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] ,

he	felt	the	tears	,
他	毛毡	这	眼泪	,

他面无表情地坐着，双手抱膝，泪水涌了上来。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

again	and	again	,	rising	to	his	eyes	.
再次	和	再次	,	上升	到	他的	眼睛	.

一次又一次，涌上他的眼眶。

[mɪs] ['lætəmər] [sæt] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Miss	Latimer	sat	staring	into	the	fire	.
错过	拉蒂默	卫星	凝视	进入	这	火	.

拉蒂默小姐呆呆地望着火堆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][draɪ] - [aɪd] .

She	was	dry	-	eyed	.
她	曾是	干燥	-	眼睛	.

她没有流泪。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ʃʊə(r)][ðæt][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'pærəntli] [ɪm'pæsɪv] .

But	he	felt	sure	that	she	,	too	,	was	only	apparently	impassive	.
但	他	毛毡	当然	那	她	,	也	,	曾是	仅有的	显然	冷漠	.

但他确信，她也只是表面上的冷漠而已。

[hiː; hi][felt][ʃʊə(r)][ðæt] [ðiːz] [sɔːŋz][hæd; həd][biːn] ['mælkəmz] ['feɪvərɪts] , [tuː] .

He	felt	sure	that	these	songs	had	been	Malcolm's	favourites	,	too	.
他	毛毡	当然	那	这些	歌曲	有	到过	马尔科姆的	收藏夹	,	也	.

他确信这些歌曲也曾是马尔科姆最喜欢的歌曲。

[θriː]

III

三、

三

[tiː]

T

T

T

[heɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [nekst][deɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] .

HEY	were	sitting	next	day	in	a	sunny	hollow	of	the	moors	.
嘿	是	坐着	下一个	天	在	一个	阳光明媚	空洞的	的	这	沼泽地	.

第二天，他们坐在阳光明媚的荒野洼地里。

[ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [tʃɪl] ,

Above	their	heads	the	spring	air	was	chill	,
多于	他们的	头部	这	春天	空气	曾是	寒意	,

他们头顶上的春风有些凉意。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ðeɪ] [hæd; həd][felt][ðə; ði][wɪnd] ; [bʌt; bət] , ['sʌŋkən] [ɪn] [ðɪs]

and	as	they	had	walked	they	had	felt	the	wind	;	but	,	sunken	in	this
和	作为	他们	有	步行	他们	有	毛毡	这	风	;	但	,	凹陷	在	这

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他们边走边感受着风；但是，沉浸在这小小的.....

['ʃeltəd] [kʌp] , ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][greɪs] [ænd; ənd] ['heðə(r)]

sheltered	cup	,	summer	was	almost	with	them	and	the	grass	and	heather
避难所	杯子	,	夏天	曾是	几乎	和	他们	和	这	草	和	希瑟

[eks'heil] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['freɪgrəns] .

exhaled	a	summer	fragrance	.
呼气	一个	夏天	香味	.

在避风的杯状草地上，夏天即将到来，青草和石楠花散发出夏日的芬芳。

['bɛvɪs][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði][wɔːk] , ['seɪɪŋ] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ,

Bevis	had	insisted	on	the	walk	,	saying	that	he	could	manage	it	perfectly	,
贝维斯	有	坚持	在	这	走	,	说	那	他	可以	管理	它	完美	,

贝维斯坚持要步行，说他完全可以应付。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]

and	indeed	they	were	half	a	mile	from	the	house	before	he	had
和	的确	他们	是	一半	一个	英里	从	这	房子	前	他	有

[əʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

owned	that	they	had	gone	far	enough	for	his	strength	;
拥有	那	他们	有	已消失	远的	足够的	为了	他的	力量	;

事实上，他们离家还有半英里远，他才意识到他们已经走了足够远的路，超出了他的体力；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [greɪs] ,

a	little	too	far	,	he	was	aware	,	as	they	sank	down	on	the	grass	,
一个	小的	也	远的	,	他	曾是	意识到的	,	作为	他们	沉没	向下	在	这	草	,

他意识到自己走得太远了，他们缓缓地瘫倒在草地上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] ,

and	he	was	sorry	,
和	他	曾是	对不起	,

他感到很抱歉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][ˌæn'toʊ.ni.əz] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm]

for	he	knew	from	Antonia's	face	that	she	was	going	to	talk	to	him
为了	他	知道	从	安东尼娅的	脸	那	她	曾是	去	到	讲话	到	他

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːs] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	that	all	his	strength	and	resource	would	not	be	too	much	for	the
和	那	全部	他的	力量	和	资源	会	不是	是	也	很多	为了	这

['ɪntəvjuː] .

interview	.
面试	.

因为他从安东尼娅的表情中就知道她要和他谈话，而且他所有的精力和资源都不足以应付这次采访。

“ [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , ['bɛvɪs] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

“	I've	been	thinking	,	Bevis	,	”	she	began	at	once	,	sitting	a	little	below	him	,
“	我已经	到过	思维	,	贝维斯	,	”	她	开始	在	一次	,	坐着	一个	小的	以下	他	,

“我一直在想，贝维斯，”她立刻开口说道，在他下方稍低的位置坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

her	hands	clasped	round	her	knees	.
她	双手	紧握	圆形的	她	膝盖	.

她的双手紧紧抱住膝盖。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

“	I	want	to	tell	you	everything	.
“	我	想	到	告诉	你	一切	.

“我想把一切都告诉你。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [let][ˌem 'iː][biː; bi][kwaɪt] [streɪt] .

In	the	first	place	,	let	me	be	quite	straight	.
在	这	第一的	地方	,	让	我	是	相当	直的	.

首先，让我直说吧。

[aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪm] .

I	do	love	you	,	”	she	said	,	without	looking	round	at	him	.
我	做	爱	你	,	”	她	说	,	没有	寻找	圆形的	在	他	.

“我爱你，”她说着，头也没有回头看他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	I	am	in	love	with	you	.	”
“	我	是	在	爱	和	你	.	”

“我爱你。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ə'sent] .

“	Yes	,	”	he	assented	.
“	是的	,	”	他	同意	.

“是的，”他同意道。

“ [wɒt] ['hæpənd] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][aɪ][nɒt] [biːn] , ” [ʃiː; ʃi]

“	What	happened	yesterday	morning	couldn't	have	happened	had	I	not	been	,	”	she
“	什么	发生	昨天	早晨	不能	有	发生	有	我	不是	到过	,	”	她

[dɪ'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

defined	for	herself	.
定义	为了	她自己	.

“如果我不在，昨天早上发生的事情就不会发生，”她这样告诉自己。

“ [nɒt] [ðæt] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ig'zɔnəreit] [ˌem 'iː] . ”

“	Not	that	I	mean	it	exonerates	me	.	”
“	不是	那	我	意思是	它	宣告无罪	我	.	”

“但这并不意味着我可以免责。”

“ [ɔː(r)][ˌem ˈiː] ? ”
“ Or me ? ”
“ 或者 我 ? ”

“还是我？”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [ɪgˌzɒnəˈreɪʃ(ə)n] .
“ You don't need exoneration .
“ 你 不 需要 无罪释放 .

“你不需要被宣告无罪。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʌnˈfeɪθfl] . ”
You are not unfaithful . ”
你 是 不是 不忠 . ”

你并没有不忠。

“ [nəʊ] , [aɪm][nɒt] [ʌnˈfeɪθfl] ; [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
“ No , I'm not unfaithful ; and I don't think you are .
“ 不 , 我是 不是 不忠 ; 和 我 不 思考 你 是 .

“不，我没有不忠；而且我认为你也没有。”

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn] .
But go on .
但 去 在 .

但请继续。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [hɜːt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [helpt]
” She paused for a moment as though his assurance hurt rather than helped
” 她 暂停 为了 一个 片刻 作为 尽管 他的 保证 伤害 相当 比 帮助
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她停顿了一会儿，仿佛他的保证非但没有帮助她，反而让她更加痛苦。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ['bɛvɪs] .
“ That is what it all comes back to , for me , Bevis .
“ 那 是 什么 它 全部 来 后退 到 , 为了 我 , 贝维斯 .

“对我来说，这一切最终都会归结于此，贝维斯。”

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [ʌnˈfeɪθfl] ?
Am I unfaithful ?
是 我 不忠 ?

我是否不忠?

[ɪf] ['mælkəm] [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . ”
If Malcolm were alive , I should be . ”
如果 马尔科姆 是 活 , 我 应该 是 . ”

如果马尔科姆还活着，我也应该活着。

“ [ɪf] ['mælkəm] [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪv] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi][set][hɜː(r); hə(r)]
“ If Malcolm were alive , you wouldn't be in love with me , ” he set her
“ 如果 马尔科姆 是 活 , 你 不会 是 在 爱 和 我 , ” 他 放 她
[streɪt] .
straight .
直的 .

“如果马尔科姆还活着，你就不会爱上我了，”他直截了当地告诉她。

“ [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ,
“ I'm so glad you see that and believe it , ” she murmured ,
“ 我是 所以 高兴的 你 看 那 和 相信 它 , ” 她 低声说道 ,

“我很高兴你明白这一点并相信它，”她低声说道。

[waɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sləʊ] [flʌʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

while	he	saw	the	slow	flush	in	her	cheek	.
尽管	他	锯	这	慢的	冲洗	在	她	脸颊	.

他看到她脸颊上慢慢泛起了一抹红晕。

“ [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][məʊst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)] . ”

“	That's	one	of	the	things	I	most	wanted	to	make	clear	.	”
”	那就是	一	的	这	事物	我	最多	通缉	到	制作	清除	.	”

“这是我最想澄清的事情之一。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] .

“	You	had	no	need	to	,	my	dear	girl	.
”	你	有	不	需要	到	,	我的	亲爱的	女孩	.

“亲爱的女孩，你完全没必要这样做。”

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mælkəm] . ”

I	know	how	it	was	with	you	and	Malcolm	.	”
我	知道	如何	它	曾是	和	你	和	马尔科姆	.	”

我知道你和马尔科姆之间是怎么回事。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	You	know	.
”	你	知道	.

“你知道。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

You	remember	.
你	记住	.

你记得。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

”	She	drew	a	deep	breath	.
”	她	画	一个	深的	气息	.

她深吸了一口气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

He	had	comforted	her	.
他	有	安慰	她	.

他安慰了她。

“ [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm]['əʊnli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

“	So	,	you	see	,	I'm	only	in	love	with	you	because	he	isn't	here	any	longer	.
”	所以	,	你	看	,	我是	仅有的	在	爱	和	你	因为	他	不是	这里	任何	更长	.

“所以，你看，我爱上你只是因为他不在了。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪm] .

If	he	were	here	,	I	couldn't	love	any	one	but	him	.
如果	他	是	这里	,	我	不能	爱	任何	一	但	他	.

如果他在这里，我除了他谁也爱不起来。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	She	stopped	for	a	moment	.
”	她	停止	为了	一个	片刻	.

她停顿了一下。

“ ['bɛvɪs] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] .

“	Bevis	,	that	is	what	it	comes	to	.
”	贝维斯	,	那	是	什么	它	来	到	.

“贝维斯，事情就是这样。”

[ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ? ″
Is he here ? ″
是 他 这里 ? ″

他在这里吗?

“ [hɪə(r)] ?
“ Here ?
″ 这里 ?

“这里?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

″ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɑːskt] .
″ the young man asked .
″ 这 年轻的 男人 问 .

“年轻人问道。”

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ɪˈmɔːt(ə)l] ?
“ Are we immortal ?
″ 是 我们 不朽 ?

“我们是永生的吗? ”

[duː; də][wiː; wi] [səˈvaɪv] [deθ] ?
Do we survive death ?
做 我们 存活 死亡 ?

我们死后还能继续存在吗?

[dʌz] [ˈmælkəm] , [ˈsʌmweə(r)] , [stɪl] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
Does Malcolm , somewhere , still love me ?
做 马尔科姆 , 某处 , 仍然 爱 我 ?

马尔科姆在某个地方是否依然爱着我?

″ [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [felt]
″ She kept her face turned from him and he was aware that he felt
″ 她 保留 她 脸 转向 从 他 和 他 曾是 意识到的 那 他 毛毡
[hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃənz] [ɪˈreləvənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔː(r)] [pəˈhæps] [keɪm]
her questions irrelevant and that this was wrong of him or perhaps came
她 问题 无关紧要 和 那 这 曾是 错误的 的 他 或者 也许 来了
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪəd] .
of his being tired .
的 他的 存在 疲劳的 .

她一直背对着他，他意识到自己觉得她的问题无关紧要，他觉得这样做不对，或许是因为他太累了。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [spft] [ˈedʒɪz] [ænd; ənd] [tɪps] [ɒv; əv]
Or perhaps it came from the fact that the soft edges and tips of
或者 也许 它 来了 从 这 事实 那 这 柔软的 边缘 和 尖端 的
[ˌænˈtoʊ.ni.əz] [əˈvɜːtɪd] [ˈprəʊfaɪl] ,
Antonia's averted profile ,
安东尼娅的 避免了 轮廓 ,

或许是因为安东尼娅侧脸的轮廓线条柔和，棱角分明。

[spft] [jet] [səʊ][klɪə(r)] , [ˈʃædoʊd] [jet] [səʊ] [peɪl] , [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
soft yet so clear , shadowed yet so pale , against the sky ,
柔软的 然而 所以 清除 , 阴影 然而 所以 苍白 , 反对 这 天空 ,

柔和却又如此清晰，阴影笼罩却又如此苍白，映衬着天空。

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈreləvənt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] .
were more relevant than any such questions .
是 更多的 相关的 比 任何 这样的 问题 .

这些问题比任何此类问题都更具相关性。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]

He	looked	away	from	her	,	calling	himself	to	order	,	and	then	,	in	a
他	看起来	离开	从	她	,	呼叫	他自己	到	命令	,	和	然后	,	在	一个

['dɪfrənt] [vɔɪs] ,

different	voice	,
不同的	嗓音	,

他别过脸去，告诫自己要冷静下来，然后，换了一种语气说道：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [ɪ'reləvənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk]

for	though	he	still	felt	her	questions	irrelevant	,	he	was	able	to	think
为了	尽管	他	仍然	毛毡	她	问题	无关紧要	,	他	曾是	有能力的	到	思考

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

虽然他仍然觉得她的问题无关紧要，但他还是能够想到这些问题。

[hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [siː] .

he	said	,	“	I	see	.
他	说	,	“	我	看	.

他说：“我明白了。”

” [wɒt] [hiː; hi] [siːmd] [fɜːst] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɒt] ['meni]

”	What	he	seemed	first	to	see	was	himself	as	he	had	been	not	many
”	什么	他	似乎	第一的	到	看	曾是	他自己	作为	他	有	到过	不是	许多

[jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“他首先看到的似乎是几年前的自己，

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][æt; ət] ['ɒksfəd] .

a	youth	in	his	rooms	at	Oxford	.
一个	青年	在	他的	房间	在	牛津	.

一位青年在牛津的房间里。

[bʊks] [paɪld] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ə; eɪ][paɪp] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Books	piled	beside	him	,	a	pipe	between	his	teeth	,	he	saw	himself	staring	into	the
图书	堆积	旁	他	,	一个	管道	之间	他的	牙齿	,	他	锯	他自己	凝视	进入	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

他身旁堆着书，嘴里叼着烟斗，他看到自己正凝视着火焰。

[waɪl] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [jet] ['plez(ə)nt] [pəˈpleksəti] , [hiː; hi][hæd; həd] [bruːd] [ɒn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

while	,	in	a	sad	yet	pleasant	perplexity	,	he	had	brooded	on	such	questions	.
尽管	,	在	一个	伤心	然而	令人愉快的	困惑	,	他	有	沉思	在	这样的	问题	.

与此同时，他带着一种悲伤却又愉悦的困惑，反复思考着这些问题。

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ; [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [riˈæləti] ; [ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l]

Body	and	soul	;	appearance	and	reality	;	the	temporal	and	the	eternal
身体	和	灵魂	;	外貌	和	现实	;	这	颞	和	这	永恒

['kɒnʃəsnəs] ;

consciousness	;
意识	;

身体与灵魂；表象与本质；暂时的意识与永恒的意识；

— [ðə; ði][əʊld] [wɜːdz] [tʃaɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

—	the	old	words	chimed	in	his	brain	.
—	这	老的	字	齐声说道	在	他的	脑	.

——那些古老的话语在他脑海中回响。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] ['meməri] [ɒv; əv][æn'təʊniə][ænd; ənd] [hɪm'self] ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði]['tæŋgəʊ][ɪn] ['lʌndən]

Then	came	a	swift	memory	of	Antonia	and	himself	dancing	the	tango	in	London
然后	来了	一个	迅速	记忆	的	安东尼娅	和	他自己	跳舞	这	探戈	在	伦敦

,

,

,

然后，他迅速回忆起自己和安东尼娅在伦敦跳探戈的情景。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['pwɑːluː][hiː; hi][hæd; həd]

and	then	the	memory	of	the	dead	face	of	a	little	French	poilu	he	had
和	然后	这	记忆	的	这	死的	脸	的	一个	小的	法语	波伊鲁	他	有

[kʌm] [ə'pɒn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [frɑːns] ,

come	upon	one	evening	in	France	,
来	之上	一	晚上	在	法国	,

然后，他想起了某天晚上在法国遇到的那个法国小女孩的死脸。

[baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [ə; eɪ] [feɪs] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] .

by	the	roadside	,	a	face	sweet	and	childlike	.
经过	这	路边	,	一个	脸	甜的	和	孩子气	.

路边，一张甜美稚嫩的脸庞。

[haʊ] ['meni] [ded] ['feɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [ðə; ði]['tæŋgəʊ] [wɪð]

How	many	dead	faces	he	had	seen	since	he	had	danced	the	tango	with
如何	许多	死的	面孔	他	有	已见	自从	他	有	跳舞	这	探戈	和

[æn'təʊniə] ,

Antonia	,
安东尼娅	,

自从和安东尼娅跳探戈之后，他究竟见过多少张死气沉沉的面孔?

[ænd; ənd] [haʊ] [reɪθ] - [laɪk] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ægəni] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [pɑːst] [θruː] ,

and	how	wraith	-	like	,	beside	the	agonies	he	had	since	passed	through	,
和	如何	幽灵	-	喜欢	,	旁	这	痛苦	他	有	自从	通过了	通过	,

与他此后经历的种种痛苦相比，他显得多么像个幽灵啊。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stjuːdiəs] [juːθ] !

were	the	mental	disciplines	and	distractions	of	his	studious	youth	!
是	这	精神的	学科	和	分心	的	他的	好学的	青年	!

那是他求学青年时期的精神训练和干扰!

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [held] [tə'geðə(r)] .

Yet	it	all	held	together	.
然而	它	全部	握住	一起	.

然而，一切最终还是维系了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [hæd; həd] [kʌm] .

It	was	because	of	the	agonies	that	the	answers	had	come	.
它	曾是	因为	的	这	痛苦	那	这	答案	有	来	.

正是因为经历了痛苦，答案才得以显现。

[ˌæn'toʊ.ni.əz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['revəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]

Antonia's	voice	broke	in	upon	his	reverie	and	his	eyes	were	brought	back	to
安东尼娅的	嗓音	打破	在	之上	他的	遐想	和	他的	眼睛	是	带来	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

安东尼娅的声音打断了他的沉思，他的目光又回到了她身上。

“ [help] [ˌem 'iː] , ['bɛvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Help	me	,	Bevis	,	”	she	said	.
“	帮助	我	,	贝维斯	,	”	她	说	.

“救救我，贝维斯，”她说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['dɪmli] [smaɪl] .

Something	in	that	made	him	dimly	smile	.
某物	在	那	制成	他	依稀	微笑	.

那番话让他嘴角泛起了一丝微笑。

“ [help] [juː; jʊ][ɪn] [wɒt] [wei] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ?

“ Help	you	in	what	way	,	my	dear	girl	?
” 帮助	你	在	什么	方式	,	我的	亲爱的	女孩	?

“亲爱的姑娘，我能以什么方式帮助你呢？”

[wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [məʊst] — [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mælkəm]

Which	do	you	want	most	—	to	have	me	and	to	believe	that	Malcolm
哪个	做	你	想	最多	—	到	有	我	和	到	相信	那	马尔科姆

['dʌznt] [ɪg'zɪst] ['eni] [lɒŋgə(r)] ;

doesn't	exist	any	longer	;
不	存在	任何	更长	;

你最想要的是什么——拥有我，并相信马尔科姆已经不复存在?

[ɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] ?

or	to	believe	him	immortal	and	to	lose	me	?
或者	到	相信	他	不朽	和	到	失去	我	?

还是相信他是永生的，然后失去我?

” [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] ;

” He	had	not	meant	to	be	cruel	;
” 他	有	不是	意思是	到	是	残忍的	;

“他并非有意残忍；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

he	was	placing	the	dilemma	before	himself	as	well	as	her	;	but	he
他	曾是	放置	这	困境	前	他自己	作为	出色地	作为	她	;	但	他

[sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

saw	he	had	been	,
锯	他	有	到过	,

他把自己也置于这个两难境地，也摆在了她面前；但他意识到自己一直以来都是这样，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] , ['helpləs] [geɪz] [ɒv; əv][peɪn] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld]

when	her	slow	,	helpless	gaze	of	pain	turned	upon	him	and	her	eyes	filled
什么时候	她	慢的	,	无助	目光	的	疼痛	转向	之上	他	和	她	眼睛	已填

[wɪð] [tɪəz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

当她痛苦而无助的目光缓缓转向他，眼中充满了泪水。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] ?

“ Why	do	you	always	show	me	that	I	must	despise	myself	?
” 为什么	做	你	总是	展示	我	那	我	必须	鄙视	我	?

“你为什么总是让我感到自己必须鄙视自己？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she	said	.
” 她	说	.

她说。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] ? ”

“ How	can	I	know	what	I	want	?	”
” 如何	能	我	知道	什么	我	想	?	”

“我怎么才能知道自己想要什么呢？”

“ [dɪə(r)]['təʊni] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] , [ɪz][ˌem 'iː] .

“ Dear	Tony	,	”	he	said	gently	,	“ what	you	want	,	what	you	really	want	,	is	me	.
” 亲爱的	托尼	,	”	他	说	轻轻地	,	“ 什么	你	想	,	什么	你	真的	想	,	是	我	.

“亲爱的托尼，”他温柔地说，“你想要的，你真正想要的，就是我。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”

And	I	don't	despise	you	for	that	.	”
和	我	不	鄙视	你	为了	那	.	”

我并不因此而鄙视你。

“ [əʊ] — [ɪts] [nɒt] [səʊ]['sɪmp(ə)l] , ['bɛvɪs] ; — [əʊ] , [ɪts] [nɒt] !

“	Oh	—	it's	not	so	simple	,	Bevis	;	—	oh	,	it's	not	!
”	哦	—	它是	不是	所以	简单的	,	贝维斯	;	—	哦	,	它是	不是	!

“哦——事情没那么简单，贝维斯；——哦，事情没那么简单！”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] ;

I	want	you	;
我	想	你	;

我想要你；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][aɪ'd][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] . ”

but	if	he	were	here	I'd	go	to	him	and	leave	you	without	a	pang	.	”
但	如果	他	是	这里	ID	去	到	他	和	离开	你	没有	一个	疼痛	.	”

但如果他在这里，我会去找他，然后毫不留情地离开你。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , ” [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

“	No	,	you	wouldn't	,	”	he	smiled	grimly	.
”	不	,	你	不会	,	”	他	微笑	阴沉地	.

“不，你不会的，”他冷笑着说。

“ [jʊd] [liːv] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf]

“	You'd	leave	me	,	of	course	,	because	he	has	been	far	more	in	your	life
”	你会	离开	我	,	的	课程	,	因为	他	有	到过	远的	更多的	在	你的	生活

[ðæn; ðən][ai][hæv; həv] ;

than	I	have	;
比	我	有	;

“你当然会离开我，因为他在你的生活中比我重要得多；

— [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

—	and	he	is	your	husband	.
—	和	他	是	你的	丈夫	.

——而且他是你的丈夫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] . ”

But	it	wouldn't	be	without	a	pang	.	”
但	它	不会	是	没有	一个	疼痛	.	”

但其中也难免会有一丝痛楚。

“ [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	With	a	pang	,	then	,	”	she	was	brave	and	faced	it	.
”	和	一个	疼痛	,	然后	,	”	她	曾是	勇敢的	和	面对	它	.

“然后，她感到一阵剧痛，”但她勇敢地面对了它。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [pɑːs] [wen] [ai][hæd; həd][təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [biːn] [fə'givn] .

“	But	that	would	pass	when	I	had	told	him	everything	and	been	forgiven	.
”	但	那	会	经过	什么时候	我	有	讲述	他	一切	和	到过	已原谅	.

“但当我把一切都告诉他，并得到他的原谅之后，这一切就会过去。”

['mælkəm] , [ai] [nəʊ] , [wʊd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . ”

Malcolm	,	I	know	,	would	forgive	me	.	”
马尔科姆	,	我	知道	,	会	原谅	我	.	”

我知道，马尔科姆会原谅我的。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] !

“	I	should	rather	say	he	would	!
”	我	应该	相当	说	他	会	!

“我倒觉得他会这么做！”

" [stɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] .
" **Still the young man laughed a little grimly .**
" 仍然 这 年轻的 男人 笑了 一个 小的 阴沉地 .

"年轻人仍然苦笑了一下。"

" [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] ?
" **Why shouldn't he ?**
" 为什么 不应该 他 ?

他为什么不应该呢?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
If a man returns from the dead ,
如果 一个 男人 返回 从 这 死的 ,

如果一个人死而复生，

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , ['mʌsnt]
he must expect to find that the world has gone on without him , mustn't
他 必须 预计 到 寻找 那 这 世界 有 已消失 在 没有 他 , 不得
[hiː; hi] ?
he ?
他 ?

他应该预料到，世界在他离开后依然继续运转，不是吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['təʊni][dɪə(r)] , ['mælkəm] ['hæznt] ['mɪəli] [gɒn] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] [ɔː(r)][ˌpætə'goʊniə] ; [hiːz]
After all , Tony dear , Malcolm hasn't merely gone to Australia or Patagonia ; he's
后 全部 , 托尼 亲爱的 , 马尔科姆 还没有 仅仅 已消失 到 澳大利亚 或者 巴塔哥尼亚 ; 他是
[ded] ;
dead ;
死的 ;

毕竟，亲爱的托尼，马尔科姆不仅仅是去了澳大利亚或巴塔哥尼亚；他已经死了；

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
and that does make a difference .
和 那 做 制作 一个 不同之处 .

这确实会产生影响。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɛntfəl] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] .
" **She was the most generous and unresentful of creatures .**
" 她 曾是 这 最多 慷慨的 和 不怀怨恨的 的 生物 .

"她是最慷慨、最不记仇的人。"

[ə; eɪ] [wɔːm] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [fɪld] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [stɪl] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)]
A warm flood of recognition filled him as he saw how he still hurt her
一个 温暖的 洪水 的 认出 已填 他 作为 他 锯 如何 他 仍然 伤害 她
[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
and how she took it .
和 如何 她 采取 它 .

看到自己仍然伤害了她，以及她是如何承受的，一股温暖的认同感涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['kræbɪd] .
And he was harsh and crabbed .
和 他 曾是 残酷的 和 螃蟹 .

他为人严厉暴躁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'rɒnɪk] [tʌŋ] [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'rɒnɪk] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ri'æləti]
He had always had an ironic tongue and an ironic eye for reality
他 有 总是 有 一个 讽刺的是 舌头 和 一个 讽刺的是 眼睛 为了 现实
,
,
,

他一向言辞犀利，对现实也有着讽刺的眼光。

[ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

in	himself	and	in	others	.
在	他自己	和	在	其他的	.

在自己和他人身上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'tæŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɛbs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz]

And	now	,	entangled	in	his	own	passion	and	in	the	webs	of	her	dreams
和	现在	,	纠缠	在	他的	自己的	热情	和	在	这	网络	的	她	梦境

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] ,

and	difficulties	,
和	困难	,

而现在，他深陷于自己的激情和她梦想与困境的漩涡之中，

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['sʌmθɪŋ] [pə'fɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔːrd]

he	recognized	something	perfidious	in	his	nature	,	something	that	,	while	it	adored
他	认可	某物	背信弃义	在	他的	自然	,	某物	那	,	尽管	它	受人喜爱

[hɜː(r); hə(r)] , [jet] [faʊnd] ['pleʒə(r)] ,

her	,	yet	found	pleasure	,
她	,	然而	成立	乐趣	,

他意识到自己本性中存在某种背信弃义的东西，某种虽然爱慕她，却又从中获得乐趣的东西。

[ɔː(r)] [rɪ'liːf] , [ɪn] ['diːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

or	relief	,	in	dealing	her	now	and	then	,	as	a	punishment	for	what	she
或者	宽慰	,	在	处理	她	现在	和	然后	,	作为	一个	惩罚	为了	什么	她

[meɪd] [hɪm] ['sʌfə(r)] ,

made	him	suffer	,
制成	他	遭受	,

或者，偶尔惩罚她，也是一种解脱，以此惩罚她让他遭受的痛苦。

[ðə; ði] [laɪt] [læʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnɪn'tæŋgld] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [pə'sepʃ(ə)n] .

the	light	lash	of	his	unentangled	and	passionless	perception	.
这	光	睫毛	的	他的	解开	和	无情	洞察力	.

他那不受干扰、不带任何感情的感知，如同轻柔的鞭笞。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [læʃ] ['təʊni] ?

And	who	was	he	to	lash	Tony	?
和	WHO	曾是	他	到	睫毛	托尼	?

他凭什么鞭打托尼?

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

“	Forgive	me	,	”	he	said	,	leaning	over	and	looking	down	at	her	.
“	原谅	我	,	”	他	说	,	倾斜	超过	和	寻找	向下	在	她	.

“请原谅我，”他俯身看着她说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bruːt] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] .

“	I	am	a	brute	,	as	I	told	you	.
“	我	是	一个	蛮力	,	作为	我	讲述	你	.

“我像我告诉过你的那样，是个粗野的人。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [mɔː(r)] ['mɪəli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] ['eni] [wʌn][səʊ] ['juːsləs] ?

Why	am	I	not	more	merely	grateful	to	you	for	loving	any	one	so	useless	?
为什么	是	我	不是	更多的	仅仅	感激的	到	你	为了	爱	任何	一	所以	无用	?

为什么我不能对你爱上这样一个没用的人而心存感激呢?

[aɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] , ['təʊni] .

I'll	help	you	in	any	way	I	can	,	Tony	.
患病的	帮助	你	在	任何	方式	我	能	,	托尼	.

托尼，我会尽我所能帮助你。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ?

What	do	you	really	want	to	ask	me	?
什么	做	你	真的	想	到	问	我	?

你到底想问我什么?

[pə'hæps] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['əʊdiəs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [aɪv] [gɒt][nəʊ][help] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Perhaps	what	makes	me	so	odious	to	you	is	that	I've	got	no	help	for	you	.
也许	什么	制作	我	所以	令人厌恶的	到	你	是	那	我已经	得到	不	帮助	为了	你	.

或许我让你如此厌恶的原因在于，我无法帮到你。

〃 [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

〃	Perhaps	it	was	.
〃	也许	它	曾是	.

或许真是如此。

[ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [ʃiː; ʃɪ][pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

A	shrinking	from	the	issue	she	put	before	him	had	been	in	him	from	the
一个	收缩	从	这	问题	她	放	前	他	有	到过	在	他	从	这

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

从一开始，他就对她提出的问题感到畏缩。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['təʊni][dɪd][nɒt] [sə'spekt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ; [dɪd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

And	poor	Tony	did	not	suspect	what	he	meant	;	did	not	,	for	all	her
和	贫穷的	托尼	做过	不是	怀疑	什么	他	意思是	;	做过	不是	,	为了	全部	她

[ə'tempt] [æt; ət] ['klɪənəs] ,

attempt	at	clearness	,
试图	在	清晰度	,

可怜的托尼并没有意识到他的意思；尽管她努力解释得很清楚，她还是没能明白。

[siː] [ɪn] [wɒt] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][help] [hɜː(r); hə(r)] .

see	in	what	way	she	really	wanted	him	to	help	her	.
看	在	什么	方式	她	真的	通缉	他	到	帮助	她	.

看看她到底希望他以什么方式帮助她。

“ [pliːz] , [pliːz] [duː; də] , 〃 [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“	Please	,	please	do	,	〃	she	said	.
〃	请	,	请	做	,	〃	她	说	.

“求求你，一定要这样做，”她说。

“ [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

“	Try	to	be	gentle	and	to	understand	.
〃	尝试	到	是	温和的	和	到	理解	.

“请尽量温柔体贴，并理解对方。”

[aɪl] [gəʊ][baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

I'll	go	by	what	you	say	.
患病的	去	经过	什么	你	说	.

我会听你的。

[səʊ][ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪmɔː'tæləti] , ['bɛvɪs] ?

So	there	it	is	:	Do	you	believe	in	immortality	,	Bevis	?
所以	那里	它	是	:	做	你	相信	在	不朽	,	贝维斯	?

所以问题来了：贝维斯，你相信永生吗?

〃 [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] .

〃	There	it	was	,	indeed	,	and	no	wonder	he	had	shrunk	.
〃	那里	它	曾是	,	的确	,	和	不	想知道	他	有	缩小	.

“果然就在那里，难怪他会畏缩。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][test] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][wɔː(r)] ,

If	it	had	come	to	him	as	a	test	before	the	war	,
如果	它	有	来	到	他	作为	一个	测试	前	这	战争	,

如果这是他在战前所经历的一次考验，

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪn'serəti] [sæd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] ['pɜːsən(ə)l] [geɪn] ,

how	easy	it	would	have	been	,	with	a	sincerity	sad	,	for	all	its	personal	gain	,
如何	简单的	它	会	有	到过	,	和	一个	诚意	伤心	,	为了	全部	它是	个人的	获得	,

多么容易啊，带着一种真诚的悲伤，为了个人利益而这样做，

[tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] , ['dɑːlɪŋ] ;

to	say	,	“	I	don't	know	;	I	really	don't	know	what	I	believe	,	darling	;
到	说	,	“	我	不	知道	;	我	真的	不	知道	什么	我	相信	,	亲爱的	;

说：“我不知道；亲爱的，我真的不知道我信什么；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪkli] .

but	it	doesn't	seem	to	me	at	all	likely	.
但	它	不	似乎	到	我	在	全部	可能	.

但我感觉这完全不可能。

” [bʌt; bət] [naʊ] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	But	now	,	leaning	over	her	,	still	looking	at	her	,
”	但	现在	,	倾斜	超过	她	,	仍然	寻找	在	她	,

但现在，他俯身靠近她，仍然看着她，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊnli] ['vɜːb(ə)l] [fɔːm] [ðæt] ['fɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

he	had	to	answer	in	the	only	verbal	form	that	fitted	with	his	thought	,
他	有	到	回答	在	这	仅有的	口头	形式	那	适配	和	他的	想法	,

他只能用唯一符合他想法的语言形式来回答。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [grəʊ] [peɪl] .

and	as	he	did	so	he	felt	himself	grow	pale	.
和	作为	他	做过	所以	他	毛毡	他自己	生长	苍白	.

这样做的时候，他感到自己的脸色变得苍白。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪmɔː'tæləti] , ['təʊni] .

“	Yes	,	”	he	said	;	“	I	do	believe	in	immortality	,	Tony	.
”	是的	,	”	他	说	;	“	我	做	相信	在	不朽	,	托尼	.

“是的，”他说；“我相信永生，托尼。”

” [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ðen] [gruː] ['veri] [peɪl] .

”	She	,	too	,	then	grew	very	pale	.
”	她	,	也	,	然后	生长	非常	苍白	.

“然后，她的脸色也变得非常苍白。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː'siːn] .

It	was	as	he	had	foreseen	.
它	曾是	作为	他	有	预见	.

正如他预料的那样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəli] [bɪ'liːvd] .

She	had	not	really	believed	.
她	有	不是	真的	相信	.

她其实并不相信。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [driːm] .

It	had	only	been	a	haunting	dream	.
它	有	仅有的	到过	一个	令人难忘	梦	.

那只是一场挥之不去的梦。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː] ,

And	her	hope	had	been	that	he	would	tell	her	that	to	him	,	too	,
和	她	希望	有	到过	那	他	会	告诉	她	那	到	他	,	也	,

她一直希望他也能把这些话告诉她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [driːm] .

it	was	only	a	dream	.
它	曾是	仅有的	一个	梦	.

那只是一场梦。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

Poor	,	poor	child	.
贫穷的	,	贫穷的	孩子	.

可怜的孩子。

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mælkəm] .

And	poor	Malcolm	.
和	贫穷的	马尔科姆	.

可怜的马尔科姆。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] [feɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['welkəm] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riˈælitiz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Was	it	with	this	face	he	was	welcomed	back	among	the	realities	of	her
曾是	它	和	这	脸	他	曾是	欢迎	后退	之中	这	现实	的	她

[wɜːld] ?

world	?
世界	?

他就是带着这张脸回到了她真实的世界吗?

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [trʌst] ,

She	continued	to	look	at	him	in	silence	,	taking	it	all	in	,	with	a	trust	,
她	持续	到	看	在	他	在	沉默	,	采取	它	全部	在	,	和	一个	相信	,

她继续默默地看着他，将这一切尽收眼底，带着一种信任。

[æn; ən] [əkˈseptəns] , ['pɪtɪf(ə)l] [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['siːɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] [hɪz; ɪz] [fʊl]

an	acceptance	,	pitiful	indeed	;	and	suddenly	,	seeing	in	her	despair	his	full
一个	验收	,	可怜	的确	;	和	突然	,	看到	在	她	绝望	他的	满的

[ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

justification	,
理由	,

接受了，这的确令人同情；突然间，他从她的绝望中看到了自己完全的理由，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['kʌmfət] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [kleɪm]

he	took	her	into	his	arms	;	—	was	it	to	comfort	,	or	to	claim
他	采取	她	进入	他的	武器	;	—	曾是	它	到	舒适	,	或者	到	宣称

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他将她拥入怀中；——是为了安慰她，还是为了占有她?

[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] ?

against	his	conviction	and	her	despair	?
反对	他的	定罪	和	她	绝望	?

违背他的信念和她的绝望?

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːz] , “ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [pɑːt] [ˌjuː 'es] .

“	My	darling	,	”	he	said	,	pressing	his	head	against	hers	,	“	it	can't	part	us	.
“	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	紧迫	他的	头	反对	她的	,	“	它	不能	部分	我们	.

“我的宝贝,”他一边说着，一边把头靠在她的头上，“这无法将我们分开。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [pɑːt] [ˌjuː 'es] .

It	shan't	part	us	.
它	不会	部分	我们	.

它不会让我们分开。

[ai] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪn] .

I	won't	let	you	destroy	your	life	and	mine	.
我	惯于	让	你	破坏	你的	生活	和	矿	.

我不会让你毁掉你我的人生。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['pɪtiəsli] ,
" She had , piteously ,
" 她 有 , 可怜地 ,

她可怜地.....

[pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld]
put her arms around his neck and she clung to him like a frightened child
放 她 武器 大约 他的 脖子 和 她 紧紧抓住 到 他 喜欢 一个 害怕 孩子
.
:
.

她双臂环住他的脖子，像个受惊的孩子一样紧紧地抱着他。

" ['lɪs(ə)n] , ['dɪərɪst] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Listen , dearest , " he said ;
" 听 , 亲爱的 , " 他 说 ;

"听着，亲爱的，"他说；

" [wen] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ai][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [ænd; ənd][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" when I say it I don't mean it in the way you feel and fear it .
" 什么时候 我 说 它 我 不 意思是 它 在 这 方式 你 感觉 和 害怕 它 .

"我说这话的意思，并不是你感受到的那种恐惧和害怕的感觉。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] .
I don't know how to say what I believe .
我 不 知道 如何 到 说 什么 我 相信 .

我不知道该如何表达我的想法。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gəʊ]['ɪntuː] [wɜːdz] .
It doesn't go into words .
它 不 去 进入 字 .

这无法用语言来形容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] [lʌv] .
But it all means love .
但 它 全部 方法 爱 .

但这都意味着爱。

[ðæts] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] .
That's what I've come to know .
那就是 什么 我已经 来 到 知道 .

这就是我所了解到的。

[ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] .
I can't explain how .
我 不能 解释 如何 .

我无法解释其中的原理。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ɪnə(r)] ['vɪʒn] , ['təʊni] ,
It came to me , one night , in a sort of inner vision , Tony ,
它 来了 到 我 , 一 夜晚 , 在 一个 种类 的 内 想象 , 托尼 ,

托尼，那是一天晚上，我突然在某种内在的幻象中想到的。

['ɑːftə(r)] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] — ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
after dreadful things had happened — over there , you know .
后 可怕 事物 有 发生 — 超过 那里 , 你 知道 .

在那边发生了可怕的事情之后——你知道的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .
But he is safe and we are safe .
但 他 是 安全的 和 我们 是 安全的 .

但他很安全，我们也安全。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [held] [raʊnd] [baɪ] [lʌv] .

We	are	all	held	round	by	love	.
我们	是	全部	握住	圆形的	经过	爱	.

我们都被爱包围着。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] , ['təʊni] .

That's	what	I	believe	,	Tony	.
那就是	什么	我	相信	,	托尼	.

托尼，我也是这么认为的。

[ɪts] [gɒd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] , [nɒt] [ˌɪmɔː'tæləti] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] .

It's	God	that	makes	the	meaning	of	immortality	,	not	immortality	that	makes	the	meaning	of	life	.
它是	上帝	那	制作	这	意义	的	不朽	,	不是	不朽	那	制作	这	意义	的	生活	.

是上帝赋予永生意义，而不是永生赋予生命意义。

" ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd]['evə(r)] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['məʊmənt] .

"	Nothing	,	he	knew	it	as	he	held	her	,	could	ever	bring	them	nearer	than	this	moment	.
"	没有什么	,	他	知道	它	作为	他	握住	她	,	可以	曾经	带来	他们	更近	比	这	片刻	.

"他抱着她，心里明白，没有什么能比这一刻更能拉近他们之间的距离了。"

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [biːn] [səʊ][nɪə(r)] ['eni] ['kriːtʃə(r)] .

He	had	never	in	his	life	been	so	near	any	creature	.
他	有	绝不	在	他的	生活	到过	所以	靠近	任何	生物	.

他一生中从未如此近距离地接触过任何生物。

['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃə(r)] , ['pæʃənətli] [ʃaɪ] ,

Reticent	,	and	,	with	his	English	nature	,	passionately	shy	,
沉默寡言	,	和	,	和	他的	英语	自然	,	热情地	害羞的	,

他沉默寡言，而且，出于英国人的天性，他还有着极其强烈的羞涩感。

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːdz] .

never	in	his	life	could	he	have	believed	himself	capable	of	uttering	such	words	.
绝不	在	他的	生活	可以	他	有	相信	他自己	有能力的	的	发出声音	这样的	字	.

他做梦也想不到自己有一天会说出这样的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðem; ðəm] ,

It	was	doing	himself	a	violence	to	utter	them	,
它	曾是	正在做	他自己	一个	暴力	到	说出	他们	,

说出这些话对他自己来说是一种伤害。

[jet] [swiːt] [tuː; tə][duː; də] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vaɪələns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

yet	sweet	to	do	himself	the	violence	for	her	.
然而	甜的	到	做	他自己	这	暴力	为了	她	.

然而，他却甘愿为她施暴。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

And	,	as	if	he	had	cut	out	his	heart	to	show	to	her	,
和	,	作为	如果	他	有	切	出去	他的	心	到	展示	到	她	,

仿佛他把自己的心挖出来给她看似的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] :

it	seemed	to	him	that	it	must	bring	her	his	conviction	:
它	似乎	到	他	那	它	必须	带来	她	他的	定罪	:

他认为这一定会让她相信他的信念：

[mʌst; məst] [lait] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [b'eəd] .

must	light	faith	in	her	from	the	flame	it	bared	.
必须	光	信仰	在	她	从	这	火焰	它	裸露	.

必须从它所燃起的火焰中点燃她的信仰。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

But	,	in	the	silence	that	followed	and	as	she	still	clung	to	him	,
但	,	在	这	沉默	那	随后	和	作为	她	仍然	紧紧抓住	到	他	,

但是，在随后的沉默中，她仍然紧紧地抱着他，

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [nɒt] [hɪz; ɪz]['lʌvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] ['nʌθɪŋ]

his	child	and	not	his	lover	,	it	came	to	him	that	he	had	lighted	nothing
他的	孩子	和	不是	他的	情人	,	它	来了	到	他	那	他	有	照明	没有什么

.

:

.

他意识到自己点燃的不是情人而是他的孩子，他什么也没点燃。

[ʃiː; ʃi] [grəup] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

She	groped	in	a	bewilderment	of	darkness	.
她	摸索	在	一个	困惑	的	黑暗	.

她在黑暗中茫然摸索。

“ [bʌt; bət] [hiːz] [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	he's	there	,	”	she	said	.
“	但	他是	那里	,	”	她	说	.

“但他就在那里，”她说。

“ [hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd] [fiːlz] [ænd; ənd] ['sʌfə] , [ɪf] [hiːz] [ðeə(r)] . ”

“	He	knows	and	feels	and	suffers	,	if	he's	there	.	”
“	他	知道	和	感觉	和	遭受	,	如果	他是	那里	.	”

“如果他在那里，他会知道、会感受到、会感到痛苦。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['təʊni] .

“	No	,	no	,	Tony	.
“	不	,	不	,	托尼	.

“不，不，托尼。”

[ɪts] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

It's	not	like	that	.
它是	不是	喜欢	那	.

事情并非如此。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti]

We	are	all	together	,	your	love	and	his	and	mine	,	in	the	eternity
我们	是	全部	一起	,	你的	爱	和	他的	和	矿	,	在	这	永恒

[weə(r)] ['mælkəm] [ɪz] . ”

where	Malcolm	is	.	”
在哪里	马尔科姆	是	.	”

我们所有人，你的爱，他的爱，我的爱，都在马尔科姆所在的永恒之中。

“ [ɔːl] [tə'geðə(r)] ?

“	All	together	?
“	全部	一起	?

“一起？”

[wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts] [juː; jʊ][aɪ] [wɒnt] — [nɒt] [hɪm] ?

When	you	tell	me	that	it's	you	I	want	—	not	him	?
什么时候	你	告诉	我	那	它是	你	我	想	—	不是	他	?

当你告诉我我想要的是你，而不是他时？

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ['bɛvɪs] .

I	don't	know	what	you	mean	,	Bevis	.
我	不	知道	什么	你	意思是	,	贝维斯	.

贝维斯，我不知道你的意思。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][nɒt] ['sʌfə(r)] [wen] [ai] [fə'get] [hɪm][ɪn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

How	can	he	not	suffer	when	I	forget	him	in	loving	you	?	”
如何	能	他	不是	遭受	什么时候	我	忘记	他	在	爱	你	?	”

当我全然不顾你的爱而忘记他时，他怎能不痛苦呢?

“ [juː; jʊ][doʊnt] [fə'get] [hɪm][ɪn] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	You	don't	forget	him	in	loving	me	.
”	你	不	忘记	他	在	爱	我	.

“你爱我，却没有忘记他。”

[bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns]

But	we're	not	made	in	such	a	way	that	we	can	think	of	everything	at	once
但	是	不是	制成	在	这样的	一个	方式	那	我们	能	思考	的	一切	在	一次

.

:

.

但我们的大脑构造决定了我们无法同时思考所有事情。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['sʌfə] .

I	don't	believe	he	suffers	.
我	不	相信	他	遭受	.

我不认为他会遭受痛苦。

['aʊə(r)] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɪm] .

Our	love	may	be	happiness	to	him	.
我们的	爱	可能	是	幸福	到	他	.

我们的爱或许会给他带来幸福。

” [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][mɪə(r)] [wɜːdz] .

”	But	now	he	was	using	mere	words	.
”	但	现在	他	曾是	使用	仅仅	字	.

但现在他只是在用言语表达。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

He	had	fallen	back	into	the	world	of	words	.
他	有	倒下	后退	进入	这	世界	的	字	.

他又回到了文字的世界。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

This	was	not	the	light	he	had	tried	to	show	her	.
这	曾是	不是	这	光	他	有	尝试	到	展示	她	.

这不是他试图向她展示的那种光明。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [lʌv] [ɪz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] , [ɪts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [tuː] ; [jet] ['piːp(ə)l] , [hɪə(r)] , ['sʌfə(r)] ['terəbli] .

“	But	if	love	is	around	us	there	,	it's	around	us	here	,	too	;	yet	people	,	here	,	suffer	terribly	.
”	但	如果	爱	是	大约	我们	那里	,	它是	大约	我们	这里	,	也	;	然而	人们	,	这里	,	遭受	可怕	.

“但是，如果爱在那里环绕着我们，那么爱也在这里环绕着我们；然而，这里的人们却遭受着巨大的痛苦。”

[ðeɪ] [meɪ] [gəʊ][ɒn] ['sʌfərɪŋ] ['terəbli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

They	may	go	on	suffering	terribly	when	they	are	gone	.
他们	可能	去	在	痛苦	可怕	什么时候	他们	是	已消失	.

他们死后，可能会继续遭受巨大的痛苦。

[juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , ['bɛvɪs] . ”

You	can't	know	what	they	feel	when	they	are	gone	,	Bevis	.	”
你	不能	知道	什么	他们	感觉	什么时候	他们	是	已消失	,	贝维斯	.	”

贝维斯，你永远不会知道他们离开后是什么感受。

“ [nəʊ] ; [aɪ] [kænt] [nəʊ] .

“	No	;	I	can't	know	.
”	不	;	我	不能	知道	.

“不，我无法知道。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

We	can	know	nothing	,	of	course	.
我们	能	知道	没有什么	,	的	课程	.

我们当然有可能一无所知。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['rɑːðə(r)] .

It's	a	question	of	feeling	,	rather	.
它是	一个	问题	的	感觉	,	相当	.

这更多的是一种感觉问题。

[aɪ] [doʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	don't	feel	it	as	you	do	,	and	the	reason	for	that	is	,	I	think	,
我	不	感觉	它	作为	你	做	,	和	这	原因	为了	那	是	,	我	思考	,

我的感觉和你不一样，我觉得原因在于：

[ðæt] [aɪ] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] ; [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [feɪθ] .

that	I	see	more	of	the	truth	than	you	do	;	that	I	have	more	faith	.
那	我	看	更多的	的	这	真相	比	你	做	;	那	我	有	更多的	信仰	.

我相信我比你更了解真相；我相信我更有信仰。

” [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	knew	his	faith	;	but	he	no	longer	felt	it	.
”	他	知道	他的	信仰	;	但	他	不	更长	毛毡	它	.

“他知道自己的信仰；但他不再感受到信仰了。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['taɪəd] .

That	was	because	his	body	was	becoming	very	tired	.
那	曾是	因为	他的	身体	曾是	成为	非常	疲劳的	.

那是因为他的身体已经非常疲惫了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [ɪts] [in'fekt] ['paʊə(r)] .

And	her	fear	,	too	,	had	its	infecting	power	.
和	她	害怕	,	也	,	有	它是	感染	力量	.

而她的恐惧，也具有传染性。

[ə; eɪ] [pæŋ] [dɪd] [stɜː(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

A	pang	did	stir	his	heart	.
一个	疼痛	做过	搅拌	他的	心	.

一阵剧痛涌上他的心头。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['təʊni] .

Poor	Tony	.
贫穷的	托尼	.

可怜的托尼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第三扇窗(The Third Window)

第3/6页

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [wen] [tuː; tə][stɒp] ; ['nevə(r)] [njuː] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə]

She	never	knew	when	to	stop	;	never	knew	when	there	was	nothing	more	to
她	绝不	知道	什么时候	到	停止	;	绝不	知道	什么时候	那里	曾是	没有什么	更多的	到

[biː; bi] [geɪnd] .

be	gained	.
是	获得	.

她从不知道何时该止步；从不知道何时已经没有什么可以获得的了。

['mɜːsɪləsli] [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : “ [ɪf] [ɪts] [stɪl] ['mælkəm] , [mʌst; məst][hiː; hi][nɒt][biː; bi]

Mercilessly	and	pitifully	she	went	on	:	“	If	it's	still	Malcolm	,	must	he	not	be
无情地	和	可怜地	她	去	在	:	“	如果	它是	仍然	马尔科姆	,	必须	他	不是	是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

waiting	for	me	;
等待	为了	我	;

她无情而可怜地继续说道：“如果还是马尔科姆，他难道不应该在等我吗？”

['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː] ?

wanting	me	?
想要	我	?

想要我吗?

['hæznt] [lʌv] [laɪk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'ʃerəbl] ?

Hasn't	love	like	that	something	special	and	unsharable	?
还没有	爱	喜欢	那	某物	特别的	和	不可分享	?

那样的爱情，难道不是特别的、无法与人分享的吗?

[əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

Oh	,	you	know	it	has	.
哦	,	你	知道	它	有	.

哦，你知道它有。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [θriː] .

It	must	be	two	;	it	can't	be	three	.
它	必须	是	二	;	它	不能	是	三	.

一定是二，不可能是三。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [juː; jʊ] ?

How	could	I	go	to	him	,	with	you	?
如何	可以	我	去	到	他	,	和	你	?

我怎么能跟你一起去见他呢?

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['ʌðə(r)] [self] ?

Which	of	you	would	be	my	other	self	?
哪个	的	你	会	是	我的	其他	自己	?

你们之中谁会是我的另一个自己?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [ˌem 'iː] .

You	know	you	could	not	share	me	.
你	知道	你	可以	不是	分享	我	.

你知道你不可能与人分享我。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

We	could	not	hold	each	other	,	like	this	,	and	love	each	other	,
我们	可以	不是	抓住	每个	其他	,	喜欢	这	,	和	爱	每个	其他	,

我们不能像这样拥抱彼此，也不能彼此相爱。

[ɪf] ['mælkəm] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [naʊ] . ”
if **Malcolm** **stood** **before** **us** **now** **.** **”**
如果 马尔科姆 站立 前 我们 现在 . ”

如果马尔科姆现在站在我们面前的话。”

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [hiː; hɪ] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [diːp] [fə'tiːg] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **I** **know** **,** **”** **he** **said** **,** **and** **his** **deep** **fatigue** **was** **in** **his** **voice** **.**
” 我 知道 , ” 他 说 , 和 他的 深的 疲劳 曾是 在 他的 嗓音 .

“我知道，”他说，声音里透着深深的疲惫。

“ [pə'hæps] [wʌn] [mʌst; məst] [ək'sept] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [lɒs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['ɔːlweɪz] .
“ **Perhaps** **one** **must** **accept** **that** **there** **is** **loss** **and** **suffering** **always** **.**
” 也许 一 必须 接受 那 那里 是 损失 和 痛苦 总是 .

“或许我们必须接受这样一个事实：失去和痛苦总是存在的。”

[pə'hæps] ['mælkəm] [dʌz] [griːv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Perhaps **Malcolm** **does** **grieve** **to** **see** **you** **with** **me** **.**
也许 马尔科姆 做 悲伤 到 看 你 和 我 .

或许马尔科姆看到你和我在一起会感到难过。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?
Who **can** **tell** **?**
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清?

[aɪ] [kænt] .
I **can't** **.**
我 不能 .

我不能。

[aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .
I **can** **only** **say** **that** **I** **don't** **feel** **it** **so** **.**
我 能 仅有的 说 那 我 不 感觉 它 所以 .

我只能说，我并不这么认为。

[aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [aɪ'd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ;
I **can** **only** **say** **that** **if** **I** **felt** **it** **so** **I'd** **not** **want** **to** **marry** **you** **;**
我 能 仅有的 说 那 如果 我 毛毡 它 所以 ID 不是 想 到 结婚 你 ;

我只能说，如果我真有这种感觉，我就不会想嫁给你了；

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .
I **couldn't** **want** **you** **if** **I** **felt** **it** **so** **.**
我 不能 想 你 如果 我 毛毡 它 所以 .

即使我真有这种感觉，我也不会想要你。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [jɔː'self] [felt] [hɪm] [səʊ] [nɪə(r)] [ænd; ənd] ['riːəl] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd] ['əʊnli]
And **even** **if** **you** **yourself** **felt** **him** **so** **near** **and** **real** **that** **my** **love** **could** **only**
和 甚至 如果 你 你自己 毛毡 他 所以 靠近 和 真实的 那 我的 爱 可以 仅有的
[hɜːt] [juː; jʊ] ,
hurt **you** **,**
伤害 你 ,

即使你感觉他如此亲近真实，以至于我的爱只会伤害你，

[aɪ'd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [piːs] .
I'd **go** **away** **and** **leave** **you** **in** **peace** **.**
ID 去 离开 和 离开 你 在 和平 .

我会离开，让你清静清静。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [laɪk] [ðæt] , ['təʊni] .
But **it's** **not** **like** **that** **,** **Tony** **.**
但 它是 不是 喜欢 那 , 托尼 .

但事情并非如此，托尼。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] .

It	wouldn't	be	to	leave	you	in	peace	.
它	不会	是	到	离开	你	在	和平	.

不是为了让你安宁。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ] .

You	couldn't	bear	to	have	me	go	.
你	不能	熊	到	有	我	去	.

你舍不得我走。

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Something	quite	different	has	happened	.
某物	相当	不同的	有	发生	.

情况完全不同了。

[juːv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

You've	fallen	in	love	with	me	.
你已经	倒下	在	爱	和	我	.

你爱上我了。

〞 [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

〞	She	sat	silent	in	his	arms	,	her	head	still	leaning	on	his	shoulder	,
〞	她	卫星	沉默的	在	他的	武器	,	她	头	仍然	倾斜	在	他的	肩膀	,

她静静地坐在他怀里，头仍然靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] ,

and	he	knew	from	her	slow	,
和	他	知道	从	她	慢的	,

他从她缓慢的语速中察觉到了这一点。

['keəf(ə)l] ['briːðɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [helpt]

careful	breathing	that	she	was	intensely	thinking	and	that	he	had	not	helped
小心	呼吸	那	她	曾是	强烈地	思维	和	那	他	有	不是	帮助

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她小心翼翼地呼吸着，显然是在认真思考，而他并没有帮到她。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ]['taɪəd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

If	only	he	had	not	been	so	tired	to	begin	with	,
如果	仅有的	他	有	不是	到过	所以	疲劳的	到	开始	和	,

如果他一开始没那么累就好了。

[pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

perhaps	he	might	have	found	something	more	.
也许	他	可能	有	成立	某物	更多的	.

或许他还能找到更多。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['hɒrəbli] ['taɪəd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [leg] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [æt; ət][hɪm]

But	he	was	now	horribly	tired	and	his	artificial	leg	began	to	pull	at	him
但	他	曾是	现在	糟糕透了	疲劳的	和	他的	人造的	腿	开始	到	拉	在	他

,

,

,

但他现在非常疲惫，假肢也开始拉扯他的身体。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət][lɑːst][hæv; həv] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	though	he	sat	very	still	,	she	must	at	last	have	guessed	at	his
和	尽管	他	卫星	非常	仍然	,	她	必须	在	最后的	有	猜对了	在	他的

['grəʊɪŋ] [ɪg'zɔːstʃən] ,

growing	exhaustion	,
生长	疲惫	,

虽然他一动不动地坐着，但她最终还是察觉到他越来越疲惫。

[fɔː(r); fə(r)] , ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] : “

for	,	raising	herself	,	she	drew	away	,	saying	,	in	a	dulled	and	gentle	voice	:	“
为了	,	提高	她自己	,	她	画	离开	,	说	,	在	一个	迟钝	和	温和的	嗓音	:	”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [bæk] ?

Shall	we	walk	back	?
将	我们	走	后退	?

她抬起头，退后一步，用沙哑而温柔的声音说道：“我们走回去吧？”

[jɔː(r); jə(r)][leg][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [stɪf] .

Your	leg	must	be	getting	stiff	.
你的	腿	必须	是	获得	僵硬的	.

你的腿一定有点僵硬了。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

”	He	took	her	hand	as	she	stood	beside	him	and	kissed	it	without
”	他	采取	她	手	作为	她	站立	旁	他	和	亲吻	它	没有

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

她站在他身边，他握住她的手，默默地吻了吻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [ðen] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

and	he	saw	that	she	turned	her	head	away	then	to	hide	her	tears	.
和	他	锯	那	她	转向	她	头	离开	然后	到	隐藏	她	眼泪	.

他看到她转过头去，掩饰自己的眼泪。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] .

They	walked	slowly	up	toward	the	house	by	the	winding	path	among	the	heather	.
他们	步行	缓慢地	向上	朝向	这	房子	经过	这	绕线	小路	之中	这	希瑟	.

他们沿着石楠丛中蜿蜒的小路，缓缓地向房子走去。

- [stʊd] [haɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Wyndwards	stood	high	and	they	had	to	climb	a	little	.
-	站立	高的	和	他们	有	到	爬	一个	小的	.

温德沃兹地势很高，他们得爬上去一点。

['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

Only	when	they	drew	near	did	she	speak	,	and	in	a	trembling	voice	.
仅有的	什么时候	他们	画	靠近	做过	她	说话	,	和	在	一个	发抖	嗓音	.

只有当他们走近时，她才开口说话，而且声音颤抖。

“ [juːv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .

“	You've	shown	me	all	the	truth	.
”	你已经	所示	我	全部	这	真相	.

“你让我看到了所有的真相。”

[aɪv] [biːn] [ʌn'feɪθfl] .

I've	been	unfaithful	.
我已经	到过	不忠	.

我背叛了她。

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'feɪθfl] .

I	am	unfaithful	.
我	是	不忠	.

我背叛了妻子。

[ɪf] [aɪ'd] [lʌvd] [hɪm] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [aɪ'd] [lʌvd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [lʌvd] ,

If	I'd	loved	him	enough	,	if	I'd	loved	him	as	he	should	have	been	loved	,
如果	ID	喜爱	他	足够的	,	如果	ID	喜爱	他	作为	他	应该	有	到过	喜爱	,

如果我足够爱他，如果我像他应该被爱的那样去爱他，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

I	couldn't	have	fallen	in	love	with	you	.	”
我	不能	有	倒下	在	爱	和	你	.	”

我不可能爱上你。

“ [pə'hæps] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	Perhaps	,	”	said	the	young	man	.
“	也许	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“或许吧，”年轻人说。

“ [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪz] [ðɪs] , ” [æn'təʊniə] [went] [ɒn] .

“	What	I	say	to	myself	is	this	,	”	Antonia	went	on	.
“	什么	我	说	到	我	是	这	,	”	安东尼娅	去	在	.

“我对自己说的是，”安东尼娅继续说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] , [tuː; tə] [ɒ'streɪliə]

“	If	he	had	been	alive	and	had	gone	away	,	as	you	said	,	to	Australia
“	如果	他	有	到过	活	和	有	已消失	离开	,	作为	你	说	,	到	澳大利亚

[ɔː(r)] [ˌpætə'goʊniə] ,

or	Patagonia	,
或者	巴塔哥尼亚	,

“如果他还活着，并且像你说的去了澳大利亚或巴塔哥尼亚，

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [aɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] —

and	during	his	absence	I	had	grown	fond	of	you	and	fallen	in	love	—
和	期间	他的	缺席	我	有	生长	喜爱	的	你	和	倒下	在	爱	—

[wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

what	I	say	to	myself	is	that	of	course	I	should	have	fought	against	the	feeling
什么	我	说	到	我	是	那	的	课程	我	应该	有	战斗	反对	这	感觉

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,

and	avoided	seeing	you	,
和	避免	看到	你	,

在他不在的这段时间里，我对你产生了好感，甚至爱上了你——我对自己说，我当然应该克制这种感觉，避免见到你。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd]

and	when	he	came	back	I	should	have	confessed	to	him	what	had
和	什么时候	他	来了	后退	我	应该	有	坦白	到	他	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

等他回来后，我应该向他坦白发生了什么事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] .

And	he	would	have	forgiven	me	.
和	他	会	有	已原谅	我	.

他会原谅我的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] ; [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['mælkəm] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . ”

It	would	make	him	very	unhappy	;	but	I	know	that	Malcolm	would	forgive	me	.	”
它	会	制作	他	非常	不开心	;	但	我	知道	那	马尔科姆	会	原谅	我	.	”

这会让他非常难过；但我知道马尔科姆会原谅我的。

“ [raɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ['təʊni] ; [hiː; hi] [wʊd] .

“	Right	you	are	,	my	dear	Tony	;	he	would	.
“	正确的	你	是	,	我的	亲爱的	托尼	;	他	会	.

“你说得对，我亲爱的托尼；他会的。”

[ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [gɒn] [ɒn] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] ['evə(r)]
And **you'd** **have** **fallen** **out** **of** **love** **with** **me** **and** **gone** **on** **living** **happily** **ever**
和 你会 有 倒下 出去 的 爱 和 我 和 已消失 在 活的 快乐地 曾经
['ɑːftə(r)] .
after **.**
后 .

然后你就会不再爱我，从此过上幸福的生活。

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] ['laɪtnəs] .
" **She** **ignored** **his** **jaded** **lightness** **.**
" 她 忽略 他的 厌倦 亮度 .

她对他的轻佻态度置之不理。

" [wel] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [naʊ] ?
" **Well** **—** **isn't** **it** **like** **that** **now** **?**
" 出色地 — 不是 它 喜欢 那 现在 ?

"嗯——现在不就是这样吗？"

[kænt] [aɪ][duː; də] [ðæt] [naʊ] ?
Can't **I** **do** **that** **now** **?**
不能 我 做 那 现在 ?

我现在不能这样做吗?

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [ɪg'zɔːstɪd] [feɪs] [dwelt] [ɒn] [hɪm] .
" **She** **stopped** **in** **the** **little** **path** **and** **her** **soft** **,** **exhausted** **face** **dwelt** **on** **him** **.**
" 她 停止 在 这 小的 小路 和 她 柔软的 , 筋疲力尽的 脸 居住 在 他 .

她停在小路上，疲惫而柔和的脸上满是凝视。

" [nəʊ] , " [sed] ['bɛvɪs] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɔːstʃən] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
" **No** **,** **"** **said** **Bevis** **patiently** **,** **but** **his** **own** **exhaustion** **was** **in** **his** **voice** **;**
" 不 , " 说 贝维斯 耐心 , 但 他的 自己的 疲惫 曾是 在 他的 嗓音 ;

"不，"贝维斯耐心地说，但他的声音里却透着疲惫；

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .
" **it** **isn't** **like** **that** **now** **.**
" 它 不是 喜欢 那 现在 .

"现在情况不一样了。"

[æz; əz] [aɪv] [sed] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt] [kʌm] [bæk] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] . "
As **I've** **said** **,** **the** **difference** **is** **that** **he** **won't** **come** **back** **;** **that** **he** **is** **dead** **.** **"**
作为 我已经 说 , 这 不同之处 是 那 他 惯于 来 后退 ; 那 他 是 死的 . "

正如我所说，区别在于他不会回来了；他已经死了。

" [bʌt; bət] [ɪ'mɔːt(ə)l] , ['bɛvɪs] . "
" **But** **immortal** **,** **Bevis** **.** **"**
" 但 不朽 , 贝维斯 . "

"但是，贝维斯，他是永生的。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪ'mɔːt(ə)l] . "
" **I** **believe** **,** **immortal** **.** **"**
" 我 相信 , 不朽 . "

"我相信，永生。"

" ['kʊd(ə)nt] [aɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wen] [aɪ][faɪnd][hɪm] [ə'gen] , [kən'fes] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'gɪvn] ? "
" **Couldn't** **I** **in** **the** **same** **way** **,** **when** **I** **find** **him** **again** **,** **confess** **and** **be** **forgiven** **?** **"**
" 不能 我 在 这 相同的 方式 , 什么时候 我 寻找 他 再次 , 承认 和 是 已原谅 ? "

"如果我再次找到他，难道我不能以同样的方式坦白并得到原谅吗？"

" [jʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **You'd** **not** **need** **to** **,** **my** **child** **.**
" 你会 不是 需要 到 , 我的 孩子 .

"孩子，你不需要这样做。"

" [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['draɪnəs] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	A	certain	dryness	was	in	his	voice	.
"	一个	肯定	干燥	曾是	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝干涩。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ɪ'mædʒɪn] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] . "

"	He	knows	all	about	it	,	I	imagine	;	and	more	than	you	do	.	"
"	他	知道	全部	关于	它	,	我	想象	;	和	更多的	比	你	做	.	"

"我想他肯定对这件事了如指掌，而且比你了解得更多。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd][hæz; həz] [fə'gɪvn] [ɔːl'redi] ? "

"	You	mean	that	he	knows	and	has	forgiven	already	?	"
"	你	意思是	那	他	知道	和	有	已原谅	已经	?	"

"你的意思是，他已经知道了，而且也原谅了？"

" [hiː; hi] ['hæznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fə'gɪv] !

"	He	hasn't	much	to	forgive	!
"	他	还没有	很多	到	原谅	!

"他没什么可原谅的！"

" ['bɛvɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] , [wɪð] [ə; eɪ]['draɪə(r)] [smaɪl] .

"	Bevis	could	not	repress	,	with	a	drier	smile	.
"	贝维斯	可以	不是	抑	,	和	一个	烘干机	微笑	.

贝维斯忍不住露出了一个略显干涩的笑容。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'kaɪnd] . "

"	You	are	unkind	.	"
"	你	是	不友善	.	"

你太不友善了。

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['təʊni][dɪə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tɔː'mentɪŋ] .

Forgive	me	,	Tony	dear	;	but	you	are	tormenting	.
原谅	我	,	托尼	亲爱的	;	但	你	是	折磨	.

请原谅我，亲爱的托尼；但你让我很痛苦。

[dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

Don't	let	us	talk	about	it	any	more	.
不	让	我们	讲话	关于	它	任何	更多的	.

我们别再谈这件事了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

There's	nothing	to	be	gained	by	it	.	"
有	没有什么	到	是	获得	经过	它	.	"

这样做没有任何好处。

" [ai][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [tɔː'mentɪŋ] .

"	I	don't	mean	to	be	tormenting	.
"	我	不	意思是	到	是	折磨	.

"我无意折磨你。"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [tuː] ? "

Isn't	it	for	your	sake	,	too	?	"
不是	它	为了	你的	清酒	,	也	?	"

难道不也是为了你好吗?

" [ai][kæn; kən][beə(r)][mɔː(r)] , " [hiː; hi] [lɑːft] [naʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ! "

"	I	can	bear	more	,	"	he	laughed	now	,	"	if	you	can	assure	me	of	that	!	"
"	我	能	熊	更多的	,	"	他	笑了	现在	,	"	如果	你	能	保证	我	的	那	!	"

"我可以承受更多，"他笑着说，"如果你能向我保证这一点的话！"

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , ['bɛvɪs] ; [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] ,

“	**There**	**may**	**be**	**a**	**way**	**out**	**,**	**Bevis**	**;**	**there**	**may**	**be**	**a**	**way**	**out**	**,**
”	那里	可能	是	一个	方式	出去	,	贝维斯	;	那里	可能	是	一个	方式	出去	,

“或许还有出路，贝维斯；或许还有出路。”

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [kænt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

although	**you**	**can't**	**show**	**it**	**to**	**me**	**,**	**although**	**I**	**can't**	**find**	**it**	**yet**	**.**
虽然	你	不能	展示	它	到	我	,	虽然	我	不能	寻找	它	然而	.

虽然你无法给我看，虽然我也还没找到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [rɒŋ] .

Because	**you**	**don't**	**feel**	**as**	**I**	**do**	**;**	**and**	**you**	**may**	**be**	**right**	**and**	**I**	**wrong**	**.**
因为	你	不	感觉	作为	我	做	;	和	你	可能	是	正确的	和	我	错误的	.

因为你的感受与我不同；也许你是对的，而我是错的。

[juː; jʊ] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] , ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [daɪ] ?

You	**do**	**believe**	**that**	**everything**	**is**	**changed**	**,**	**quite**	**changed**	**,**	**after**	**we**	**die**	**?**
你	做	相信	那	一切	是	已更改	,	相当	已更改	,	后	我们	死	?

你相信人死后一切都会改变，彻底改变吗?

[juː; jʊ] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [hɜːt] [hɪm] ?

You	**do**	**believe**	**that**	**it**	**does**	**not**	**hurt**	**him**	**?**
你	做	相信	那	它	做	不是	伤害	他	?

你真的认为这不会伤害他吗?

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] , [ə; eɪ]['tendə(r)]['aɪrənɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] ['femənɪn] ['ɪmpʌls]

”	**He**	**was**	**aware**	**,**	**with**	**a**	**dim**	**,**	**a**	**tender**	**irony**	**,**	**of**	**the**	**so**	**feminine**	**impulse**
”	他	曾是	意识到的	,	和	一个	暗淡	,	一个	投标	讽刺	,	的	这	所以	女性	冲动

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

in	**her**	**that**	**,**
在	她	那	,

“他带着一种朦胧而温柔的讽刺，意识到她身上那种如此女性化的冲动，以至于……”

[wen] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [faʊnd] ['eni] [help] [ɪn] [hɪm] ,

when	**she**	**no**	**longer**	**found**	**any**	**help**	**in**	**him**	**,**
什么时候	她	不	更长	成立	任何	帮助	在	他	,

当她再也无法从他那里得到任何帮助时

[sɔːt] [help] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɪskən'sepʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] .

sought	**help**	**for**	**herself**	**in**	**her**	**own**	**misconceptions**	**of**	**his**	**beliefs**	**.**
寻求	帮助	为了	她自己	在	她	自己的	误解	的	他的	信仰	.

她寻求帮助，以纠正自己对他的信仰的误解。

['aɪrənɪ] ['diːpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['tendənəs] , [æz; əz][hiː; hi][set][hɜː(r); hə(r)] [streɪt] .

Irony	**deepened**	**a**	**little**	**,**	**and**	**tenderness**	**,**	**as**	**he**	**set**	**her**	**straight**	**.**
讽刺	加深	一个	小的	,	和	压痛	,	作为	他	放	她	直的	.

当他纠正她的错误时，讽刺和温柔的意味都加深了一些。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [hɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] , ['aɪðə(r)] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz]

“	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**hurts**	**him**	**;**	**but**	**I**	**don't**	**believe**	**,**	**either**	**,**	**that**	**everything**	**is**
”	我	不	相信	它	疼痛	他	;	但	我	不	相信	,	任何一个	,	那	一切	是

[tʃeɪndʒd] .

changed	**.**
已更改	.

“我不认为这会伤害他；但我也不认为一切都改变了。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [tʃeɪndʒ] . ”

It	**depends**	**on**	**what**	**you**	**call**	**change**	**.**	**”**
它	取决于	在	什么	你	称呼	改变	.	”

这取决于你如何定义“变化”。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ɔːl] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] ;
“	You	believe	it's	all	peace	and	love	;
”	你	相信	它是	全部	和平	和	爱	;

“你相信一切都是和平与爱;

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [doʊnt] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [duː; də] [hɪə(r)] ?
that	people	there	don't	feel	in	the	way	we	do	here	?
那	人们	那里	不	感觉	在	这	方式	我们	做	这里	?

那里的人们没有像我们这里的人那样感受?

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm] .
”	She	was	supplicating	him	.
”	她	曾是	恳求	他	.

她当时正在恳求他。

“ [juː; jʊ] [mait] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] , [pə'hæps] , ” [hiː; hi] [ˌækwi'es] ,
“	You	might	put	it	like	that	,	perhaps	,	”	he	acquiesced	,
”	你	可能	放	它	喜欢	那	,	也许	,	”	他	默许	,

“或许你可以这么说,”他顺从地说道。

“ [ðəʊ] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [wiː; wi] [fiːl] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] ['sʌmtaɪmz] .
“	though	even	here	we	feel	peace	and	love	sometimes	.
”	尽管	甚至	这里	我们	感觉	和平	和	爱	有时	.

“即使在这里，我们有时也能感受到和平与爱。”

” [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz]
”	And	,	glancing	up	at	the	house	,	as	she	had	laid	her	hand	on	his
”	和	,	瞥了一眼	向上	在	这	房子	,	作为	她	有	铺设	她	手	在	他的

[ɑːm] ,
arm	,
手臂	,

“她抬头望向房子，同时把手放在他的胳膊上，

[hiː; hi] ['ædɪd] : “ [mɪs] ['lætəmər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [juː 'es] .
he	added	:	“	Miss	Latimer	is	looking	out	at	us	.
他	额外	:	“	错过	拉蒂默	是	寻找	出去	在	我们	.

他补充道：“拉蒂默小姐正在注视着我们。”

[doʊnt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒf] ['kwɪkli] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
Don't	take	your	hand	off	quickly	,	all	the	same	.
不	拿	你的	手	离开	迅速地	,	全部	这	相同的	.

不过，也别急着把手拿开。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kən'trəʊld] [hɜː'self] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ,
”	She	had	not	controlled	herself	,	however	,	from	glancing	round	at	the	house	,
”	她	有	不是	受控	她自己	,	然而	,	从	瞥了一眼	圆形的	在	这	房子	,

然而，她还是忍不住环顾了一下房子。

[ɪn] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [fɔːl] .
in	an	upper	window	of	which	they	saw	a	curtain	fall	.
在	一个	上	窗户	的	哪个	他们	锯	一个	窗帘	落下	.

他们看到楼上一扇窗户的窗帘掉了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“	It	makes	no	difference	,	”	she	said	.
”	它	制作	不	不同之处	,	”	她	说	.

“这没什么区别,”她说。

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] .
“	She	must	know	why	you	are	here	.
”	她	必须	知道	为什么	你	是	这里	.

她一定知道你为什么来这里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

She	must	know	that	I	am	very	fond	of	you	.	”
她	必须	知道	那	我	是	非常	喜爱	的	你	.	”

她一定知道我很喜欢你。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] ['feɪθləs] ?

“	You	mean	she	must	know	how	faithless	?
”	你	意思是	她	必须	知道	如何	不忠	?

“你的意思是说她一定知道自己有多么不忠？”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] ['feɪθləs] — [ən'les] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [ɪz]

There's	no	point	in	her	thinking	you	faithless	—	unless	you're	going	to	be	,	is
有	不	观点	在	她	思维	你	不忠	—	除非	你是	去	到	是	,	是

[ðeə(r)] ? ”

there	?	”
那里	?	”

她没必要怀疑你不忠——除非你真的打算不忠，不是吗?

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][dʒaɪb][æt; ət][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [ænd; ənd] [tɔːnt] [ˌem 'iː] ,

“	Why	do	you	gibe	at	me	,	”	she	murmured	,	“	and	taunt	me	,
“	为什么	做	你	嘲讽	在	我	,	”	她	低声说道	,	“	和	嘲讽	我	,

“你为什么嘲笑我？”她低声说道，“为什么讥讽我？”

[wen] [ai] [niːd] [help] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ?

when	I	need	help	most	of	all	?
什么时候	我	需要	帮助	最多	的	全部	?

我最需要帮助的时候是什么时候?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][draɪ][ænd; ənd][kəʊld] ? ”

Why	are	you	so	dry	and	cold	?	”
为什么	是	你	所以	干燥	和	寒冷的	?	”

你为什么这么干渴冰冷?

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm] ['fraɪtfəli] ['taɪəd] .

“	My	dear	,	”	he	said	,	“	I'm	frightfully	tired	.
“	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	“	我是	可怕地	疲劳的	.

“亲爱的,”他说，“我累坏了。”

[jʊr; jər] [twaɪs] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

You're	twice	as	strong	as	I	am	,
你是	两次	作为	强的	作为	我	是	,

你的力气是我的两倍，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [maɪ] [keɪs] [ɪz] [sefə] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [əʊn] .

and	I	think	my	case	is	safer	in	your	hands	than	in	my	own	.
和	我	思考	我的	案件	是	更安全	在	你的	双手	比	在	我的	自己的	.

我觉得我的案子交给你处理比交给我自己处理更安全。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] .

That's	what	it	comes	to	.
那就是	什么	它	来	到	.

归根结底就是这样。

[aɪm] [nɒt] [draɪ][ænd; ənd][kəʊld] .

I'm	not	dry	and	cold	.
我是	不是	干燥	和	寒冷的	.

我并不觉得干燥寒冷。

['əʊnli] [wɔːn] [aʊt] .

Only	worn	out	.
仅有的	磨损	出去	.

只是磨损了。

[wɒt] [aɪ'd] [laɪk] ″ — [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] , [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]
What **I'd** **like** **″** **—** **and** **putting** **his** **hand** **within** **her** **arm** **,** **indifferent** **to** **the**
什么 ID 喜欢 ″ — 和 推杆 他的 手 之内 她 手臂 , 冷漠 到 这
['pɒsəb(ə)l][spek'teɪtə(r)] ,
possible **spectator** **,**
可能的 旁观者 ,

“我想要什么”——说着，他把手放在她的胳膊上，全然不顾可能有人在旁观看。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [raʊnd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [hɑ:f] ['meləŋkəli] [ænd; ənd][hɑ:f]
he **glanced** **round** **at** **her** **with** **a** **smile** **half** **melancholy** **and** **half**
他 瞥了一眼 圆形的 在 她 和 一个 微笑 一半 忧郁 和 一半
['wɪmzɪk(ə)l] — “ [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['sʌmweə(r)] ,
whimsical **—** **“** **would** **be** **to** **be** **with** **you** **in** **the** **firelight** **somewhere** **,**
异想天开 — “ 会 是 到 是 和 你 在 这 火光 某处 ,

他回头看了她一眼，脸上带着一丝忧郁又一丝异想天开的微笑——“真想和你一起在某个地方的篝火旁，

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] ; [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][maɪ] [hed] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [brest] [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] ,
and **stillness** **;** **and** **to** **put** **my** **head** **on** **your** **breast** **and** **go** **to** **sleep** **,**
和 寂静 ; 和 到 放 我的 头 在 你的 胸部 和 去 到 睡觉 ,

还有宁静；还有把头枕在你的胸膛上入睡，

[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ; [held] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] .
for **hours** **and** **hours** **;** **held** **in** **your** **arms** **.**
为了 小时 和 小时 ; 握住 在 你的 武器 .

被你抱了好几个小时。

[ɪz] [ðæt] [kəʊld] , ['təʊni] ?
Is **that** **cold** **,** **Tony** **?**
是 那 寒冷的 , 托尼 ?

托尼，你觉得冷吗?

″ [ˌaɪ 'vi:]
″ **IV**
″ 第四

“IV

['dʌblju:]
W
W

W

[æz; əz][wʌn] [nɒt] , [wen] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] ['spi:tʃɪz] [laɪk] [ðæt] ,
AS **one** **not** **,** **when** **one** **could** **make** **speeches** **like** **that** **,**
作为 一 不是 , 什么时候 一 可以 制作 演讲 喜欢 那 ,

作为一个不具备这种能力的人，当一个人能够发表那样的演讲时，

[tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnd] [tu:; tə][æz; əz]['təʊni][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm] — [wɒz; wəz][wʌn] [nɒt] ,
to **be** **listened** **to** **as** **Tony** **had** **listened** **to** **him** **—** **was** **one** **not** **,**
到 是 听着 到 作为 托尼 有 听着 到 他 — 曾是 一 不是 ,
[ɪm'plɪsɪtli] , [æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvə(r)] ?
implicitly **,** **an** **accepted** **lover** **?**
隐式地 , 一个 公认 情人 ?

如果一个人能像托尼那样倾听他——难道这不就意味着他被认可为爱人吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:t] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔ:k] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]
They **had** **hurt** **and** **misunderstood** **each** **other** **and** **their** **talk** **had** **left** **a**
他们 有 伤害 和 被误解 每个 其他 和 他们的 讲话 有 左边 一个
[streɪn] ; [jet] [sʌtʃ] [hə:ts] ,
strain **;** **yet** **such** **hurts** **,**
拉紧 ; 然而 这样的 疼痛 ,

他们彼此伤害、互相误解，谈话中留下了隔阂；然而这样的伤害，

[ɪn] [n'eɪtʃəz] [æz; əz] ['ɪntɪmətli] [ju'naɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][ænd; ənd]['toʊniz] , ['əʊnli] [brɔːt] [wʌn][ðə; ði]

in	natures	as	intimately	united	as	his	and	Tony's	,	only	brought	one	the
在	自然	作为	亲密	团结的	作为	他的	和	托尼的	,	仅有的	带来	一	这

['nɪərə(r)] .

nearer	.
更近	.

在像他和托尼这样天性亲密无间的人之间，只会让彼此更加亲近。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['feɪljə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn]

After	all	,	in	spite	of	his	essential	failure	with	her	,	he	had	shown
后	全部	,	在	尽管如此	的	他的	基本的	失败	和	她	,	他	有	所示

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

毕竟，尽管他在她身上彻底失败了，但他已经向她表明了，

[ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [laɪt] , [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [siːn] [fɪəz] .

in	a	clear	light	,	the	shapes	of	her	half	-	seen	fears	.
在	一个	清除	光	,	这	形状	的	她	一半	-	已见	恐惧	.

在明亮的光线下，她隐约可见的恐惧轮廓显现出来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

That	was	all	to	the	good	.
那	曾是	全部	到	这	好的	.

那真是太好了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ək'sept] [sʌtʃ] [fɪəz] ['fʊli] ; [ænd; ənd] [mait] [ʃiː; ʃi]

She	must	now	,	for	the	first	time	,	accept	such	fears	fully	;	and	might	she
她	必须	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	接受	这样的	恐惧	完全	;	和	可能	她

[nɒt] ,

not	,
不是	,

她现在必须第一次完全接受这样的恐惧；她难道不会吗?

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [faɪnd] [hɜː'self] [ðə; ði] [ɻ'ɛdɪɐ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

as	a	result	,	find	herself	the	readier	to	live	with	them	?
作为	一个	结果	,	寻找	她自己	这	准备就绪	到	居住	和	他们	?

因此，她是否更愿意与他们一起生活?

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['veri]

And	though	she	had	not	seen	his	truth	,	he	had	,	through	his	very
和	尽管	她	有	不是	已见	他的	真相	,	他	有	,	通过	他的	非常

[ˌʌn'kaɪndnəs] ,

unkindness	,
不友善	,

虽然她没有看清他的真面目，但他却通过他的冷酷无情，看清了他的真面目。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][dʒaib][ænd; ənd][tɔːnt, tɑːnt] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siː]

what	she	had	felt	to	be	his	gibes	and	taunts	,	made	her	see
什么	她	有	毛毡	到	是	他的	嘲讽	和	嘲讽	,	制成	她	看

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

her	own	;
她	自己的	;

她原本以为是他的嘲讽和讥笑，现在却让她看到了自己内心的伤痛；

[ænd; ənd] ['toʊniz] [truːθ] [wɒz; wəz] , ['sɪmpli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .

and	Tony's	truth	was	,	simply	,	that	she	could	never	give	him	up	.
和	托尼的	真相	曾是	,	简单地	,	那	她	可以	绝不	给	他	向上	.

而托尼的真心话很简单，她永远也无法放弃他。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pjuːtɪd] [ænd; ənd] ['ænlˌaɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

So	he	had	computed	and	analyzed	during	the	evening	,
所以	他	有	计算	和	分析	期间	这	晚上	,

所以他当晚进行了计算和分析。

[waɪl] ['təʊni][hæd; həd] [ə'gen] [sʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] ['lætəmər][sæt] ,

while	Tony	had	again	sung	to	them	and	while	Miss	Latimer	sat	,
尽管	托尼	有	再次	唱	到	他们	和	尽管	错过	拉蒂默	卫星	,

托尼又一次为他们唱歌，拉蒂默小姐则坐着，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [pʊt] [faɪn] [dɑːn] ['ɪntuː][æn; ən] [im'brɔidəd] [tiː]

her	head	bent	beneath	a	lamp	,	and	put	fine	darns	into	an	embroidered	tea
她	头	弯曲	下面	一个	灯	,	和	放	美好的	真糟糕	进入	一个	绣花	茶

- [klɒθ] .

-	cloth	.
-	布	.

她低头在灯下，仔细地在一块绣花茶巾上缝补。

[ænd; ənd] [wɒt] [məʊst] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ʃɒk] ,

And	what	most	came	to	him	next	morning	,	with	the	sense	of	shock	,
和	什么	最多	来了	到	他	下一个	早晨	,	和	这	感觉	的	震惊	,

第二天早上，他最震惊的感受是：

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'weənəs] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] ; [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] ,

was	an	awareness	of	hidden	things	;	of	hours	in	which	he	had	no	part	,
曾是	一个	意识	的	隐	事物	;	的	小时	在	哪个	他	有	不	部分	,

他对一些隐秘的事物有所感知；对他未曾参与的那些时光有所感知。

[wen] ['təʊni] [sed] [tuː; tə][hɪm] , “ [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] ['sɪsəli] [lɑːst] [naɪt] .

when	Tony	said	to	him	,	“	I	talked	to	Cicely	last	night	.
什么时候	托尼	说	到	他	,	“	我	谈话	到	西塞莉	最后的	夜晚	.

托尼对他说：“我昨晚和西塞莉谈过了。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

”	They	were	,	as	usual	,	in	the	drawing	-	room	,	after	breakfast	,
”	他们	是	,	作为	通常	,	在	这	绘画	-	房间	,	后	早餐	,

“早餐后，他们像往常一样在客厅里。”

[ænd; ənd][æn'təʊniə][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [keɪn] [se'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	Antonia	had	seated	herself	on	the	low	cane	settee	before	the	fire	,
和	安东尼娅	有	坐着	她自己	在	这	低的	甘蔗	沙发	前	这	火	,

安东尼娅坐在火炉前的矮藤沙发上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stent] ,

for	the	grey	day	was	chilly	and	she	had	,	to	an	unbecoming	extent	,
为了	这	灰色的	天	曾是	寒冷	和	她	有	,	到	一个	不体面	程度	,

因为那天阴冷，她也有些不合时宜地……

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kəʊld] .

the	look	of	being	cold	.
这	看	的	存在	寒冷的	.

看起来很冷。

[wen] ['təʊni] [lʊkt] [liːst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [məʊst] ['tʃaɪldlaɪk] ,

When	Tony	looked	least	beautiful	,	she	looked	most	childlike	,
什么时候	托尼	看起来	至少	美丽的	,	她	看起来	最多	孩子气	,

托尼最不英俊的时候，她看起来最像个孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] [self] [ðæt] [hiː; hi] [felt] , ['ɔːlweɪz] , [hɪz; ɪz] [dipɪst]

and	it	was	for	her	childlike	self	that	he	felt	,	always	,	his	deepest
和	它	曾是	为了	她	孩子气	自己	那	他	毛毡	,	总是	,	他的	最深处

['tendənəs] [ə'raʊzd] .

tenderness	aroused	.
压痛	被唤醒	.

他最深切的柔情，总是被她那孩子般的纯真所吸引。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['mediteit] [hɜː(r); hə(r)] [ə'naʊnsmənt] ,

And	he	was	aware	now	,	as	he	meditated	her	announcement	,
和	他	曾是	意识到的	现在	,	作为	他	冥想	她	公告	,

而当他沉思着她的声明时，他意识到了这一点。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [tʃek] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tendənəs] .

of	the	curious	check	it	gave	to	his	tenderness	.
的	这	好奇的	查看	它	给予	到	他的	压痛	.

它对他温柔的温柔产生了一种奇特的反作用。

“ [dɪd][juː; jʊ] ?

“	Did	you	?
“	做过	你	?

真的吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][draɪ] .

His	tone	was	dry	.
他的	语气	曾是	干燥	.

他的语气很冷淡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [mɪs] ['lætəmər][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ['kaunsəl] ;

He	was	not	glad	to	hear	that	Miss	Latimer	was	in	their	counsels	;
他	曾是	不是	高兴的	到	听到	那	错过	拉蒂默	曾是	在	他们的	律师	;

得知拉蒂默小姐也在他们的顾问团中，他很不高兴；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [dɪs'kwaɪət][ðæn; ðən] [ðæt] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

but	it	was	a	more	subtle	disquiet	than	that	that	took	his	thoughts
但	它	曾是	一个	更多的	微妙的	忧虑	比	那	那	采取	他的	想法

[frɒm; frəm] ['toʊniz] [dɪə(r)] ['paʊtɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] ['aɪlɪdz] .

from	Tony's	dear	pouting	lips	and	tightened	eyelids	.
从	托尼的	亲爱的	撅嘴	嘴唇	和	收紧	眼睑	.

但让他分神、不再关注托尼嘟起的嘴唇和紧闭的眼皮的，是一种更为微妙的不安。

[mɪs] ['lætəmər][hæd; həd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] .

Miss	Latimer	had	all	sorts	of	chances	that	he	didn't	have	.
错过	拉蒂默	有	全部	排序	的	机会	那	他	没有	有	.

拉蒂默小姐拥有他所没有的各种机会。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stedi] [vɑːz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['toʊniz] [flu'ɪdəti] [ɪn'evɪtəbli] [pɔː] [ænd; ənd]

His	love	was	like	a	steady	vase	into	which	Tony's	fluidity	inevitably	poured	and
他的	爱	曾是	喜欢	一个	稳定的	花瓶	进入	哪个	托尼的	流动性	不可避免地	倾倒	和

[ʃeɪpt] [ɪt'self] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

shaped	itself	when	he	was	with	her	.
形状	本身	什么时候	他	曾是	和	她	.

他的爱就像一个稳定的花瓶，托尼的情感流动不可避免地倾泻而入，并在与她相处时塑造出自己的形态。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [mɪs] ['lætəmər][hæd; həd] [spelz] [ðæt] [dɪ'zɒlvd] [hɜː(r); hə(r)]

But	when	he	was	not	there	,	Miss	Latimer	had	spells	that	dissolved	her
但	什么时候	他	曾是	不是	那里	,	错过	拉蒂默	有	咒语	那	溶解	她

[ə'gen] ['ɪntuː]['wɪstf(ə)l] ,

again	into	wistful	,
再次	进入	怅惘	,

但当他不在的时候，拉蒂默小姐就会陷入一种惆怅的情绪中，

['wɒndərɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

wandering	water	.
漫游	水	.

游荡的水。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	I	didn't	tell	her	,	of	course	,
“	我	没有	告诉	她	,	的	课程	,

“我当然没告诉她。”

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ] [maɪt] ['mæri] [juː; jʊ] ,

that	I	was	in	love	with	you	and	was	wondering	whether	I	might	marry	you	,
那	我	曾是	在	爱	和	你	和	曾是	好奇	无论	我	可能	结婚	你	,

我当时爱上了你，并且想知道我是否可以娶你。

” [æn'təʊniə] [went] [ɒn] , “ [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Antonia	went	on	,	“	though	I	think	she	must	know	it	.
”	安东尼娅	去	在	,	“	尽管	我	思考	她	必须	知道	它	.

安东尼娅接着说：“虽然我认为她肯定知道这一点。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , ['riːəli] .

I	said	nothing	about	myself	,	really	.
我	说	没有什么	关于	我	,	真的	.

我其实没说什么关于我自己的事。

[wɒt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ˌɪmɔː'tæləti] .

What	we	talked	of	was	immortality	.
什么	我们	谈话	的	曾是	不朽	.

我们谈论的是永生。

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] .

I	asked	her	what	she	believed	.
我	问	她	什么	她	相信	.

我问她信仰什么。

” [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [miːt] [ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

”	He	kept	his	eyes	upon	her	,	though	she	did	not	meet	them	,	standing	before
”	他	保留	他的	眼睛	之上	她	,	尽管	她	做过	不是	见面	他们	,	常设	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他目光始终追随着她，尽管她没有与他对视，他就站在她面前。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	cigarette	between	his	teeth	.
他的	卷烟	之间	他的	牙齿	.

他嘴里叼着一根香烟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

And	she	felt	his	displeasure	in	his	silence	.
和	她	毛毡	他的	不满	在	他的	沉默	.

她从他的沉默中感受到了他的不满。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ” [ænˈtəʊniə] [went] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkeəfəli] [ˈstedi] [vɔɪs] .
“ She doesn't think as you do , ” Antonia went on , in a carefully steady voice .
“ 她 不 思考 作为 你 做 , ” 安东尼娅 去 在 , 在 一个 小心 稳定的 嗓音 .

“她的想法和你不一样，”安东尼娅用一种小心翼翼、沉稳的声音继续说道。

“ [aɪ] [miːn] , [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈliːf] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈdefɪnət] [ðæn; ðən] [jɔːz] ; [mʌtʃ] [diːpə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]
“ I mean , her belief is much more definite than yours ; much deeper ; for
“ 我 意思是 , 她 信仰 是 很多 更多的 定 比 你的 ; 很多 更深 ; 为了
[ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] ,
she's always believed ,
她是 总是 相信 ,

“我的意思是，她的信念比你的坚定得多，也深刻得多；因为她一直都相信，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] , [ˈhævnt] ; — [ænd; ənd] , [əʊ] ,
and you , I think , from what you told me , haven't ; — and , oh ,
和 你 , 我 思考 , 从 什么 你 讲述 我 , 还没有 ; — 和 , 哦 ,
[ˈpæʃənət] .
passionate .
热情的 .

而你，从你告诉我的来看，我想你还没有；——哦，充满热情。

[aɪ] [kænt] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] .
I can't express to you how I felt that .
我 不能 表达 到 你 如何 我 毛毡 那 .

我无法向你表达我当时的感受。

[ə; eɪ] [waɪt] [fleɪm] [ɒv; əv] [ˈsɜːtɪtjuːd] . ”
A white flame of certitude . ”
一个 白色的 火焰 的 确定性 . ”

一团白色的确定之火。

“ [ɑː] , ” [ˈbɛvɪs] [mˈɜːməd] .
“ Ah , ” Bevis murmured .
“ 啊 , ” 贝维斯 低声说道 .

“啊，”贝维斯低声说道。

[hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] [æʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][tɪp] .
He knocked the ash from his cigarette and examined the tip .
他 敲门 这 灰 从 他的 卷烟 和 检查 这 提示 .

他抖掉香烟上的烟灰，仔细查看烟头。

“ [nəʊ] ; [aɪv] [nəʊ] [waɪt] [fleɪmz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
“ No ; I've no white flames about me .
“ 不 ; 我已经 不 白色的 火焰 关于 我 .

“不，我身上没有白色火焰。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['aɪrəni] .
” She did not pause for his irony .
” 她 做过 不是 暂停 为了 他的 讽刺 .

她没有因为他的讽刺而停下来思考。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mælkəm] .
“ And we spoke of Malcolm .
“ 和 我们 辐 的 马尔科姆 .

“然后我们谈到了马尔科姆。”

[wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
We never have spoken of him before .
我们 绝不 有 说 的 他 前 .

我们之前从未谈起过他。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈgen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm][hɪə(r)] ;

I	asked	her	if	she	expected	to	see	him	again	,	as	she	knew	him	here	;
我	问	她	如果	她	预期的	到	看	他	再次	,	作为	她	知道	他	这里	;

[ʌnˈtʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

我问她是否还期待再次见到他，因为她在这里认识的他，一如既往。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

And	she	does	.
和	她	做	.

她确实做到了。

[nəʊ] ; [ɪkˈspekt][ɪz][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] .

No	;	expect	is	not	the	right	word	.
不	;	预计	是	不是	这	正确的	单词	.

不，用“期望”这个词不恰当。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

She	is	sure	of	it	.
她	是	当然	的	它	.

她对此深信不疑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

And	she	told	me	something	else	.
和	她	讲述	我	某物	别的	.

她还跟我说了别的事。

[ˈmælkəm] [bɪˈliːvd] [laɪk] [ðæt] .

Malcolm	believed	like	that	.
马尔科姆	相信	喜欢	那	.

马尔科姆就是这么想的。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ; [twaɪs] .

He	and	she	had	talked	about	it	;	twice	.
他	和	她	有	谈话	关于	它	;	两次	.

他和她谈过这件事，两次。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Once	when	he	was	hardly	more	than	a	boy	.
一次	什么时候	他	曾是	几乎	更多的	比	一个	男生	.

那时他还是个孩子。

[ænd; ənd][wʌns] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [frɑːns] , [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] [spent] [hɪə(r)] ,

And	once	before	he	went	to	France	,	on	the	last	night	he	spent	here	,
和	一次	前	他	去	到	法国	,	在	这	最后的	夜晚	他	花费	这里	,

在他去法国之前，也就是他在这里度过的最后一晚，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .

with	her	and	his	mother	.
和	她	和	他的	母亲	.

和她以及他的母亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [tuː] .

He	was	sure	,	too	.
他	曾是	当然	,	也	.

他也确信这一点。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [əˈgen] .

He	believed	that	he	was	to	see	me	,	and	her	,	again	.
他	相信	那	他	曾是	到	看	我	,	和	她	,	再次	.

他相信他会再次见到我和她。

['sɪsəli] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

Cicely	**cried**	**and**	**cried**	**in**	**telling**	**me**	**.**
西塞莉	哭	和	哭	在	讲述	我	.

西西莉一边哭一边告诉我。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] [bɪ'fɔː(r)] . ”

I	**never**	**saw**	**her**	**cry**	**before**	**.**	**”**
我	绝不	锯	她	哭	前	.	”

我以前从没见过她哭。

“ [dɪd] ['mælkəm] ['evə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Did**	**Malcolm**	**ever**	**talk**	**to**	**you**	**about**	**it**	**?**
”	做过	马尔科姆	曾经	讲话	到	你	关于	它	?

“马尔科姆有没有跟你谈过这件事？”

” ['bɛvɪs] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

”	**Bevis**	**asked**	**her**	**after**	**a**	**moment**	**.**
”	贝维斯	问	她	后	一个	片刻	.

过了一会儿，贝维斯问她。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'pjuːtɪd] [ænd; ənd] ['ænlˌaɪz] [njuː] [həʊps] [lɑːst] [naɪt] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ðɪs]

If	**he**	**had**	**computed**	**and**	**analyzed**	**new**	**hopes**	**last**	**night**	**,**	**how**	**much**	**more**	**,**	**this**
如果	他	有	计算	和	分析	新的	希望	最后的	夜晚	,	如何	很多	更多的	,	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

如果昨晚他已经计算并分析了新的希望，那么今天早上他又会计算和分析多少呢?

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ænəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pjuːtɪŋ] [njuː] ['dɪfɪkəltɪz] .

he	**found**	**himself**	**analyzing**	**and**	**computing**	**new**	**difficulties**	**.**
他	成立	他自己	分析	和	计算	新的	困难	.

他发现自己正在分析和计算新的难题。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['toʊniz] [flu'ɪdəti] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [naʊ] .

He	**had**	**more**	**than**	**Tony's**	**fluidity**	**to**	**deal**	**with**	**now**	**.**
他	有	更多的	比	托尼的	流动性	到	交易	和	现在	.

他现在要应对的不仅仅是托尼的流畅性。

[laɪk] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] , ['pəʊt(ə)nt] [muːn] ,

Like	**a**	**tragic**	**,**	**potent**	**moon**	**,**
喜欢	一个	悲惨	,	强效	月亮	,

像一轮悲剧而强大的月亮，

[mɪs] ['lætəmər] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [taɪdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːz]

Miss	**Latimer**	**drew**	**her**	**tides**	**away**	**from**	**the**	**rest**	**and**	**safety**	**of**	**the**	**shores**
错过	拉蒂默	画	她	潮汐	离开	从	这	休息	和	安全	的	这	海岸

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

he	**stretched**	**for**	**them**	**.**
他	拉伸	为了	他们	.

拉蒂默小姐将她的潮水引离了他为他们延伸的海岸的宁静和安全。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] , ['stedi] [vɔɪs] .

“	**No**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**still**	**in**	**the**	**careful**	**,**	**steady**	**voice**	**.**
”	不	,	”	她	回答	,	仍然	在	这	小心	,	稳定的	嗓音	.

“不，”她回答道，声音依然谨慎而沉稳。

“ ['nevə(r)] [laɪk] [ðæt] .

“	**Never**	**like**	**that**	**.**
”	绝不	喜欢	那	.

“绝不是那样。”

[ðəʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

Though	I	remember	,	in	looking	back	,	things	he	said	that	meant	it	.
尽管	我	记住	,	在	寻找	后退	,	事物	他	说	那	意思是	它	.

虽然回想起来，我记得他说过一些话，那些话确实很有分量。

" [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðen] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kændə(r)] ,

"	He	recognized	then	,	and	only	then	,	when	she	answered	with	such	unsuspecting	candour	,
"	他	认可	然后	,	和	仅有的	然后	,	什么时候	她	回答	和	这样的	毫无戒心的	坦率	,

“他那时才意识到，也只有在那时，当她以如此坦率真诚的语气回答时，他才明白过来。”

[ðə; ði] ['tretʃərəs] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌndə'leɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɪəri] .

the	treacherous	suggestion	that	had	underlain	his	query	.
这	奸诈	建议	那	有	底层	他的	询问	.

他提问背后隐藏着一个险恶的暗示。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['riːəli] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] ['mælkəmz] [dipɪst] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Could	he	really	have	wanted	to	hint	that	Malcolm's	deepest	confidence	had	been	given	to	his	cousin	and	not	to	her	?
可以	他	真的	有	通缉	到	暗示	那	马尔科姆的	最深处	信心	有	到过	给定	到	他的	表哥	和	不是	到	她	?

他真的想暗示马尔科姆最深的秘密告诉了他的表弟，而不是她吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['riːəli] [hæv; həv] [həʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['dʒeləsi] [mait] [help] [hɪm] ?

Could	he	really	have	hoped	that	a	touch	of	spiritual	jealousy	might	help	him	?
可以	他	真的	有	希望	那	一个	触碰	的	精神	妒忌	可能	帮助	他	?

他真的希望一点点精神上的嫉妒能帮到他吗?

[haʊ] [kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒʌstɪfaɪd] , [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] ,

How	complete	her	trust	in	her	husband	,	and	how	justified	,	was	further	revealed	to	him	,
如何	完全的	她	相信	在	她	丈夫	,	和	如何	合理的	,	曾是	更远	揭晓	到	他	,

她对丈夫的信任是多么彻底，又是多么有道理，这一点也进一步向他显露出来。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] ;

for	his	discomfiture	,	as	she	went	on	:	"	It	was	of	me	they	talked	that	last	night	;
为了	他的	沮丧	,	作为	她	去	在	:	"	它	曾是	的	我	他们	谈话	那	最后的	夜晚	;

她继续说道：“昨晚他们谈论的就是我，这让我感到很尴尬；

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

of	our	love	for	each	other	.
的	我们的	爱	为了	每个	其他	.

我们彼此相爱。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː] .

He	wanted	to	thank	her	,	again	,	for	having	helped	him	to	win	me	.
他	通缉	到	感谢	她	,	再次	,	为了	拥有	帮助	他	到	赢	我	.

他想再次感谢她，感谢她帮助他赢得了我的芳心。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [ðæt] ;

"	They	were	silent	for	a	little	after	that	;
"	他们	是	沉默的	为了	一个	小的	后	那	;

之后他们沉默了一会儿；

[hiː; hi][kɑːst] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][æn'təʊniə][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [se'tiː] ,

he	cast	down	upon	the	sofa	beside	the	fire	and	Antonia	on	her	settee	,
他	投掷	向下	之上	这	沙发	旁	这	火	和	安东尼娅	在	她	沙发	,

他瘫倒在壁炉旁的沙发上，安东尼娅则瘫倒在她的长椅上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	hands	holding	it	on	either	side	,	her	eyes	fixed	before	her	,
她	双手	保持	它	在	任何一个	边	,	她	眼睛	固定的	前	她	,

她双手捧着它，目光直视前方。

[ə; eɪ] [njuː] ['hɑːdnəs] [ɪn][ðeə(r)] [geɪz] .

a	new	hardness	in	their	gaze	.
一个	新的	硬度	在	他们的	目光	.

他们的眼神中流露出一种新的冷峻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld][nɔː(r)][ðə; ði] ['helpləs] ['lʌvə(r)] .

She	was	,	this	morning	,	neither	the	frightened	child	nor	the	helpless	lover	.
她	曾是	,	这	早晨	,	两者都不	这	害怕	孩子	也不	这	无助	情人	.

今天早上，她既不是那个受惊的孩子，也不是那个无助的情人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɪn] ['kəʊldnəs] [ɔː(r)][kən'trəʊl][hiː; hi][kʊd; kəd]

She	had	withdrawn	from	him	,	and	whether	in	coldness	or	control	he	could
她	有	撤回	从	他	,	和	无论	在	寒冷	或者	控制	他	可以

[nɒt] [tel] .

not	tell	.
不是	告诉	.

她疏远了他，他无法判断她是出于冷漠还是出于控制。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːmd] .

But	it	was	not	with	her	own	strength	she	was	armed	.
但	它	曾是	不是	和	她	自己的	力量	她	曾是	武装	.

但她并非凭借自身的力量武装起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][help] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][help]

She	had	withdrawn	in	order	to	think	,	without	his	help	,	and	with	the	help
她	有	撤回	在	命令	到	思考	,	没有	他的	帮助	,	和	和	这	帮助

[ɒv; əv] [mɪs] ['lætəmər] .

of	Miss	Latimer	.
的	错过	拉蒂默	.

她独自一人静下心来思考，没有他的帮助，而是在拉蒂默小姐的帮助下。

“ [wel] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [naʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	Well	,	what	does	it	all	come	to	for	you	,	now	?	”	he	asked	,
“	出色地	,	什么	做	它	全部	来	到	为了	你	,	现在	?	”	他	问	,

“那么，这一切对你来说现在意味着什么呢？”他问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['kəʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['kəʊldnəs] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	he	heard	the	coldness	in	his	voice	,	a	coldness	not	for	her	,
和	他	听到	这	寒冷	在	他的	嗓音	,	一个	寒冷	不是	为了	她	,

他听出了他语气中的冷漠，那份冷漠并非针对她。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [njuː] [əˈpəʊnənt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

but	for	that	new	opponent	he	had	now	to	deal	with	.
但	为了	那	新的	对手	他	有	现在	到	交易	和	.

但他现在必须面对的是一个新对手。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][mɔː(r)]['terəb(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	makes	it	all	more	terrible	,	doesn't	it	?
“	它	制作	它	全部	更多的	糟糕的	,	不	它	?

“这岂不是让一切都变得更糟糕了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

"	she	said	,	sitting	there	and	not	looking	at	him	.
"	她	说	,	坐着	那里	和	不是	寻找	在	他	.

"她说着，坐在那里，眼睛都没看他。"

" [juː; jʊ] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [hæz; həz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [weɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [maɪn] ? "

"	You	mean	her	belief	has	so	much	more	weight	with	you	than	mine	?	"
"	你	意思是	她	信仰	有	所以	很多	更多的	重量	和	你	比	矿	?	"

"你的意思是，她的想法比我的更重要吗？"

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɒntrə'dɪkt] [jɔːz] ? "

"	Does	it	contradict	yours	?	"
"	做	它	顶撞	你的	?	"

"这和你的说法矛盾吗？"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [ɔː(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋz] [biː; bi] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] — ['terəb(ə)l] [juː; jʊ] [kɔːl]

"	You	know	it	does	;	or	why	should	things	be	more	difficult	—	terrible	you	call
"	你	知道	它	做	;	或者	为什么	应该	事物	是	更多的	难的	—	糟糕的	你	称呼

[ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

them	—	for	you	this	morning	?
他们	—	为了	你	这	早晨	?

"你知道确实如此；否则，为什么今天早上你的处境会更加艰难——或者说，糟糕透顶？"

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔː(r)] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] .

You	say	she	is	more	definite	than	I	am	.
你	说	她	是	更多的	定	比	我	是	.

你说她比我更果断。

[ai] [θɪŋk] [de'fɪnətnes] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [pjʊə(r)] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

I	think	definiteness	in	such	matters	pure	illusion	,
我	思考	确定性	在	这样的	事情	纯的	错觉	,

我认为在这类事情上妄下定论纯属错觉。

[ænd; ənd] [ai] ['əʊnli] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [laɪk] [mɪs]

and	I	only	ask	you	to	realize	that	it's	easy	to	a	simple	nature	like	Miss
和	我	仅有的	问	你	到	意识到	那	它是	简单的	到	一个	简单的	自然	喜欢	错过

['lætɪmərz] .

Latimer's	.
拉蒂默的	.

我只希望你们明白，像拉蒂默小姐那样单纯的性格很容易理解。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒbləm] . "

She	is	unaware	of	the	complexity	of	the	problem	.	"
她	是	不知情	的	这	复杂	的	这	问题	.	"

她没有意识到问题的复杂性。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mælkəm] , [tuː] , [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] ? "

"	You	think	that	Malcolm	,	too	,	was	so	simple	?	"
"	你	思考	那	马尔科姆	,	也	,	曾是	所以	简单的	?	"

你认为马尔科姆也那么单纯吗?

" [ai] [duː; də] .

"	I	do	.
"	我	做	.

"我愿意。

[nɒt] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [mɪs] ['lætəmər] ; [bʌt; bət] ['sɪmplə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Not	so	simple	as	Miss	Latimer	;	but	simpler	than	you	,	and	you	know	it	;
不是	所以	简单的	作为	错过	拉蒂默	;	但	更简单	比	你	,	和	你	知道	它	;

虽然不如拉蒂默小姐那么简单，但比你简单，你自己也知道这一点；

[ænd; ənd][fɑː(r)] ['sɪmplə] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [tuː] , [maɪ][dɪə(r)] .

and	far	simpler	than	I	am	;	and	you	know	that	,	too	,	my	dear	.
和	远的	更简单	比	我	是	;	和	你	知道	那	,	也	,	我的	亲爱的	.

而且他比我简单得多；你也知道这一点，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [nəʊ] [dɪ'spjuːt] .

"	She	sought	no	dispute	.
"	她	寻求	不	争议	.

她没有提出异议。

['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

Almost	with	a	hard	patience	she	went	on	.
几乎	和	一个	难的	耐心	她	去	在	.

她几乎带着一种难以抑制的耐心继续说道。

" ['wʌznt] [ðeə(r)] [de'fɪnətnes] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

"	Wasn't	their	definiteness	intuition	rather	than	illusion	?
"	不是	他们的	确定性	直觉	相当	比	错觉	?

"他们的确定性难道不是直觉而不是错觉吗？"

['ɪz(ə)nt][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒmpleks] ? "

Isn't	intuition	easier	for	the	simple	than	for	the	complex	?	"
不是	直觉	更轻松	为了	这	简单的	比	为了	这	复杂的	?	"

对于简单的事物来说，直觉难道不是比对于复杂的事物更容易吗?

" [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n]['ɪz(ə)nt] [de'fɪnətnes] ; [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

"	Intuition	isn't	definiteness	;	that's	just	what	it	isn't	.
"	直觉	不是	确定性	;	那就是	只是	什么	它	不是	.

"直觉不是确定性；它就不是确定性。"

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['biːɪŋ] ['iːzɪə] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] ['iːzɪə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] .

As	for	it's	being	easier	;	everything	is	easier	,	of	course	,	to	simple	people	.
作为	为了	它是	存在	更轻松	;	一切	是	更轻松	,	的	课程	,	到	简单的	人们	.

至于是否更容易；当然，对于头脑简单的人来说，一切都更容易。

" [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz]['kɒmpleks] ;

"	She	,	like	himself	,	and	she	had	admitted	it	,	was	complex	;
"	她	,	喜欢	他自己	,	和	她	有	承认	它	,	曾是	复杂的	;

"她和他一样，也承认自己很复杂；

[jet] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ,

yet	his	terrible	disadvantage	with	her	was	that	,
然而	他的	糟糕的	劣势	和	她	曾是	那	,

然而，他在她面前最大的劣势在于：

[waɪl] [tuː] ['klevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː]

while	too	clever	to	be	satisfied	by	anything	she	did	not	understand	,	she	was	too
尽管	也	聪明的	到	是	使满意	经过	任何事物	她	做过	不是	理解	,	她	曾是	也

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

她虽然聪明绝顶，对任何自己不理解的事物都无法满足，但她又太过无知。

['riːəli] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['kəʊdʒənsi][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] .

really	,	to	understand	the	cogency	of	what	he	might	have	found	to	say	.
真的	,	到	理解	这	说服力	的	什么	他	可能	有	成立	到	说	.

真正地，是为了理解他可能提出的观点的合理性。

[mɪs] ['lætɪmərz] [sim'plisiti] [wʊd] [hæv; həv][mɔː(r)] [weɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Latimer's	simplicities	would	have	more	weight	with	her	.
错过	拉蒂默的	简单性	会	有	更多的	重量	和	她	.

拉蒂默小姐的朴素做法对她来说更有分量。

“ ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['defɪnət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Something	must	be	definite	,	”	she	said	.
”	某物	必须	是	定	,	”	她	说	.

“总得有些事情是确定的，”她说。

“ [ˌɪmɔː'tæləti] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɪn][sʌm; səm] [wei] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] .

“	Immortality	means	nothing	unless	it	can	in	some	way	be	defined	.
”	不朽	方法	没有什么	除非	它	能	在	一些	方式	是	定义	.

“如果不能以某种方式定义永生，那么永生就没有任何意义。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [miːnz] ['meməri] , ['fiːlɪŋ] , [wɪl] .

It	must	mean	a	person	,	and	a	person	means	memory	,	feeling	,	will	.
它	必须	意思是	一个	人	,	和	一个	人	方法	记忆	,	感觉	,	将要	.

它一定是指一个人，而一个人就意味着记忆、情感和意志。

[səʊ] , [ɪf] ['mælkəm] [ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [hiː; hi][ɪg'zɪsts] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] [hɪə(r)] ; [ʌn'tʃeɪndʒd] ;

So	,	if	Malcolm	is	immortal	,	he	exists	now	,	as	he	existed	here	;	unchanged	;
所以	,	如果	马尔科姆	是	不朽	,	他	存在	现在	,	作为	他	存在	这里	;	未更改	;

['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

loving	me	,
爱	我	,

所以，如果马尔科姆是不朽的，那么他现在就存在，就像他曾经存在过一样；没有改变；依然爱着我。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld] ['sɪsəli] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

as	he	told	Cicely	he	should	always	love	me	;	and	waiting	for	me	,
作为	他	讲述	西塞莉	他	应该	总是	爱	我	;	和	等待	为了	我	,

正如他告诉西西莉的那样，他应该永远爱我；并且一直在等我，

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .

as	he	told	her	he	would	wait	.
作为	他	讲述	她	他	会	等待	.

他告诉她他会等。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [mɪs] ['lætəmər][hæd; həd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

”	She	had	come	back	to	it	and	Miss	Latimer	had	fixed	her	in	it	.
”	她	有	来	后退	到	它	和	错过	拉蒂默	有	固定的	她	在	它	.

“她又回到了那里，拉蒂默小姐把她固定在那里。”

“ [pə'hæps] [hiːz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [els] , ” ['bɛvɪs] [sə'dʒestid] .

“	Perhaps	he's	fallen	in	love	with	some	one	else	,	”	Bevis	suggested	.
”	也许	他是	倒下	在	爱	和	一些	一	别的	,	”	贝维斯	建议	.

“或许他爱上了别人，”贝维斯猜测道。

“ [juːv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

“	You've	changed	to	that	extent	,	after	all	.
”	你已经	已更改	到	那	程度	,	后	全部	.

“你终究还是改变了这么多。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

And	you	are	not	longing	for	him	.
和	你	是	不是	渴望	为了	他	.

你并不思念他。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

Quite	the	contrary	.
相当	这	相反	.

恰恰相反。

" ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl] [ðiːz] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)][kʊd; kəd]
" **Somehow** **he** **could** **not** **control** **these** **exhibitions** **of** **his** **exasperation** **,** **nor** **could**
" 不知何故 他 可以 不是 控制 这些 展览 的 他的 恼怒 , 也不 可以
[hiː; hi] [ʌn'seɪ] [ðem; ðəm] ,
he **unsay** **them** **,**
他 未说 他们 ,

"不知为何，他无法控制自己流露出的这些恼怒之情，也无法收回那些说过的话。"

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [wɒz; wəz] .
ashamed **of** **them** **as** **he** **immediately** **was** **.**
羞愧 的 他们 作为 他 立即地 曾是 .

他立刻为他们感到羞耻。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [geɪz] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] , [ˌʌnrɪ'zɛntfəl] [stɪl] , [bʌt; bət] [wɪð] , [æt; ət][lɑːst] ,
Her **dark** **gaze** **rested** **on** **him** **at** **last** **,** **unresentful** **still** **,** **but** **with** **,** **at** **last** **,**
她 黑暗的 目光 休息 在 他 在 最后的 , 不怀怨恨的 仍然 , 但 和 , 在 最后的 ,

她深邃的目光最终落在了他身上，依旧没有怨恨，但最终，

[æn; ən]['ɔːlməʊst] ['rekəgˌnaɪzd] [hɒ'stɪlətɪ] .
an **almost** **recognized** **hostility** **.**
一个 几乎 认可 敌意 .

一种几乎人尽皆知的敌意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [jet] [mɔː(r)][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ðæn; ðən]['evə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
He **was** **ashamed** **,** **yet** **more** **exasperated** **than** **ever** **as** **he** **saw**
他 曾是 羞愧 , 然而 更多的 恼怒 比 曾经 作为 他 锯
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他感到羞愧，但同时也比以往任何时候都更加愤怒。

" [ɪts] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [ˌɪnfɪ'delətɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd]
" **It's** **almost** **as** **if** **you** **tried** **to** **insult** **me** **with** **my** **infidelity** **,** " **she** **murmured**
" 它是 几乎 作为 如果 你 尝试 到 侮辱 我 和 我的 不忠 , " 她 低声说道
.
:
.

"你好像在用我的不忠来羞辱我似的，"她低声说道。

" [ɪts] [æz; əz] [ɪf] , [ɔːl'redɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]
" **It's** **as** **if** **,** **already** **,** **you** **had** **no** **respect** **for** **me** **because** **you** **know** **I**
" 它是 作为 如果 , 已经 , 你 有 不 尊重 为了 我 因为 你 知道 我
[ˌeɪ 'em] [ʌn'feɪθfl] .
am **unfaithful** **.**
是 不忠 .

"就好像你已经因为我不忠而对我毫无尊重似的。"

[teɪk] [keə(r)] , ['bɛvɪs] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ] [meɪ] [get]['əʊvə(r)][juː; jʊ] . "
Take **care** **,** **Bevis** **,** **for** **,** **after** **all** **,** **I** **may** **get** **over** **you** **.** **"**
拿 关心 , 贝维斯 , 为了 , 后 全部 , 我 可能 得到 超过 你 . "

贝维斯，保重，毕竟，我可能最终会忘记你的。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [get]['əʊvə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [nɒt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
" **And** **I** **may** **get** **over** **you** **,** " **he** **said** **,** **looking** **not** **at** **her** **,**
" 和 我 可能 得到 超过 你 , " 他 说 , 寻找 不是 在 她 ,

"也许我会忘记你，"他说道，眼睛却没有看她。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [fʊt] , [krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

but	at	the	fire	and	slightly	wagging	his	remaining	foot	,	crossed	over	the
但	在	这	火	和	轻微地	摇尾巴	他的	其余的	脚	,	交叉	超过	这

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [niː] .

artificial	knee	.
人造的	膝盖	.

但他看到火光，便轻轻地晃动着剩下的那只脚，跨过人工膝盖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] , [ʃeɪm] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ['drɒpɪŋ] (

She	was	very	silent	at	that	,	and	,	shame	deepening	and	anger	dropping	(
她	曾是	非常	沉默的	在	那	,	和	,	耻辱	加深	和	愤怒	下降	(

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['æŋgə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ;

it	wasn't	anger	against	her	;
它	不是	愤怒	反对	她	;

她当时非常沉默，羞愧感越来越深，愤怒感逐渐消退（这并不是针对她的愤怒；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt]) [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz]

she	must	know	that	)	he	glanced	up	at	her	and	found	her	gaze
她	必须	知道	那	)	他	瞥了一眼	向上	在	她	和	成立	她	目光

[stɪl] [ɒn] [hɪm] .

still	on	him	.
仍然	在	他	.

她一定知道这一点）他抬头看了她一眼，发现她的目光仍然落在他身上。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , ['smaɪlɪŋ] ['raɪli] , “ [juː; jʊ] [stɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['niːd(ə)lz] [tuː] ['diːpli]

“	My	dear	,	”	he	muttered	,	smiling	wryly	,	“	you	stick	your	needles	too	deeply
“	我的	亲爱的	,	”	他	低声说道	,	微笑	略带讽刺地	,	“	你	戳	你的	针	也	深

['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] .

into	my	heart	.
进入	我的	心	.

“亲爱的，”他喃喃自语，苦笑着说，“你把我的心扎得太深了。”

[wʌts] [spɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [nəʊ] ;

What's	sport	to	you	is	death	to	me	.	—	No	;
是什么	运动	到	你	是	死亡	到	我	.	—	不	;

你眼中的运动，对我来说却是死亡。——不；

[aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] . — [ɔːl][aɪ] ['riːəli] [miːn] [ɪz][ðæt] [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi][laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ]

I	don't	mean	that	.	—	All	I	really	mean	is	that	we	mustn't	be	like	children	in	a
我	不	意思是	那	.	—	全部	我	真的	意思是	是	那	我们	不得	是	喜欢	孩子们	在	一个

['nɜːsəri] ['slæpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

nursery	slapping	at	each	other	.
苗圃	拍打	在	每个	其他	.

我不是那个意思。——我真正的意思是，我们不能像幼儿园里的孩子一样互相打闹。

[jʊr; jər] [æz; əz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get]['əʊvə(r)][juː; jʊ] ,

You're	as	unlikely	to	get	over	me	as	I	am	to	get	over	you	,
你是	作为	不太可能	到	得到	超过	我	作为	我	是	到	得到	超过	你	,

你和我一样，都不太可能忘记我。

[ænd; ənd][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪn] [diːp] ['sɪəriəsnəs] , [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [fækt] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

and	I	ask	you	,	in	deep	seriousness	,	to	accept	that	fact	with	all	its	implications	.
和	我	问	你	,	在	深的	严肃	,	到	接受	那	事实	和	全部	它是	含义	.

我郑重请求你们接受这个事实及其所有含义。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

There	it	is	and	what	are	you	going	to	do	with	it	and	with	me	?
那里	它	是	和	什么	是	你	去	到	做	和	它	和	和	我	?

它就在那里，你打算怎么处置它，又打算怎么处置我?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

"	She	had	now	risen	from	her	seat	and	walked	away	from	him	,
"	她	有	现在	升起	从	她	座位	和	步行	离开	从	他	,

['veɪgli] ,

vaguely	,
依稀	,

她这时已经起身，漫不经心地走开了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θɜːd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

and	she	went	toward	the	third	window	and	stood	looking	out	.
和	她	去	朝向	这	第三	窗户	和	站立	寻找	出去	.

于是她走到第三扇窗户前，站在那里向外望去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ,

She	stood	there	a	long	time	,	without	moving	,	and	,
她	站立	那里	一个	长的	时间	,	没有	移动	,	和	,

她站在那里很久，一动不动，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

remembering	what	she	had	said	to	him	of	it	the	other	day	,	and	of
记住	什么	她	有	说	到	他	的	它	这	其他	天	,	和	的

[hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] ,

her	fear	,
她	害怕	,

她想起前几天跟他说过这件事，以及她当时的恐惧，

[ə; eɪ] [dɪs'kʌmfət] — [jet] , [kəm'pærətɪvli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)]

a	discomfort	—	yet	,	comparatively	,	it	was	a	comfort	to	feel	it	after	their
一个	不适	—	然而	,	比较	,	它	曾是	一个	舒适	到	感觉	它	后	他们的

['pɜːsən(ə)l] [dɪ'spjuːt] — [stɜːd] [hɪm] ,

personal	dispute	—	stirred	him	,
个人的	争议	—	搅拌	他	,

他感到一阵不适——但与之前的私人争吵相比，这种不适反而成了一种安慰。

[səʊ] [ðæt] , ['raɪzɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

so	that	,	rising	,	with	a	sigh	,	he	followed	her	,	and	,	as	he	had
所以	那	,	上升	,	和	一个	叹	,	他	随后	她	,	和	,	作为	他	有

[dʌn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

done	the	other	day	,
完毕	这	其他	天	,

于是，他叹了口气，起身跟在她身后，就像那天一样，

[lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːdə(r)] , [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

looked	out	over	her	shoulder	at	the	cedar	,	the	fountain	,
看起来	出去	超过	她	肩膀	在	这	雪松	,	这	喷泉	,

她回头望向雪松和喷泉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [frɪ'tɪləri] [ɪn] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [bedz] .

and	the	white	fritillaries	in	their	narrow	beds	.
和	这	白色的	贝母	在	他们的	狭窄的	床	.

还有它们狭长花床上的白色贝母。

[hiː; hi] [sɔː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	saw	from	her	fixed	face	that	she	had	forgotten	her	fear	of	the
他	锯	从	她	固定的	脸	那	她	有	被遗忘的	她	害怕	的	这

['hɑːmləs] [siːn] .

harmless	scene	.
无害	场景	.

他从她平静的表情中看出，她已经忘记了对这无害场景的恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [wɪð] [ɪts] [njuː] , [kəʊld] [griːf] , [wɒz; wəz] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	gaze	,	with	its	new	,	cold	grief	,	was	straight	before	her	.
她	目光	,	和	它是	新的	,	寒冷的	悲伤	,	曾是	直的	前	她	.

她的目光，带着一种全新的、冰冷的悲伤，直直地盯着前方。

“ [ˈtəʊni] ; [dɪə(r)][ˈtəʊni] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

“	Tony	;	dear	Tony	,	”	he	said	,	laying	his	hand	on	her	shoulder	.
”	托尼	;	亲爱的	托尼	,	”	他	说	,	躺下	他的	手	在	她	肩膀	.

“托尼，亲爱的托尼，”他一边说着，一边把手放在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

She	did	not	move	or	look	at	him	.
她	做过	不是	移动	或者	看	在	他	.

她一动不动，也没有看他。

“ [lets] [gəʊ] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Let's	go	away	,	”	he	said	.
”	我们来吧	去	离开	,	”	他	说	.

“我们走吧，”他说。

“ [lets] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .

“	Let's	leave	this	place	.
”	我们来吧	离开	这	地方	.

我们离开这里吧。

[ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][bəuθ] .

It's	bad	for	us	both	.
它是	坏的	为了	我们	两个都	.

这对我们俩都不好。

[sel] [ˌaɪ ˈtiː] .

Sell	it	.
卖	它	.

卖掉它。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [mɪs] [ˈlætəmər] .

Give	it	to	Miss	Latimer	.
给	它	到	错过	拉蒂默	.

把它交给拉蒂默小姐。

[tʃʌk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈtəʊni] , [ænd; ənd] [stɑːt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Chuck	it	all	,	Tony	,	and	start	a	new	life	with	me	.
查克	它	全部	,	托尼	,	和	开始	一个	新的	生活	和	我	.

托尼，放弃一切，和我一起开始新生活吧。

[tʃʌk] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈguːlɪʃ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈmælkəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɔʊn] [ˌɪnfɪˈdeləti] .

Chuck	the	whole	ghoulish	business	of	Malcolm	and	his	feelings	and	your	own	infidelity	.
查克	这	所有的	令人毛骨悚然	商业	的	马尔科姆	和	他的	情怀	和	你的	自己的	不忠	.

把马尔科姆的那些阴森恐怖的感情以及你自己的不忠行为统统抛到脑后吧。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] ; [ˈriːəli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] .

It	has	nothing	to	do	with	love	and	heaven	;	really	it	hasn't	.
它	有	没有什么	到	做	和	爱	和	天堂	;	真的	它	还没有	.

这跟爱情和天堂没有任何关系；真的没有。

[jʊl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] [sʌm; səm] [deɪ] .

You'll	see	it	yourself	some	day	.
你会	看	它	你自己	一些	天	.

总有一天你会亲眼看到的。

[lets] [gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [get] ['mærid] .

Let's	go	away	at	once	,	darling	,	and	get	married	.
我们来吧	去	离开	在	一次	,	亲爱的	,	和	得到	已婚	.

亲爱的，我们马上走吧，结婚吧。

" [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊ] [sɔː] [æz; əz] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn] [hɪm]

"	The	urgency	of	what	he	now	saw	as	escape	was	suddenly	so	strong	in	him
"	这	紧迫性	的	什么	他	现在	锯	作为	逃脱	曾是	突然	所以	强的	在	他

[ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	really	meant	it	,
那	他	真的	意思是	它	,

"他现在所感受到的逃离的紧迫感突然变得如此强烈，以至于他是真的想逃离。"

['riːəli] [plænd] , [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['sʌðən] [flaɪt] ;

really	planned	,	while	he	spoke	,	the	Southern	flight	;
真的	计划	,	尽管	他	辐	,	这	南方	航班	;

他一边说话，一边实际上计划好了飞往南方的航班；

['təʊni] [dɪ'pɒzɪtɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] ['lʌndən] [haʊs] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns]

Tony	deposited	at	her	safe	London	house	that	very	evening	and	the	license
托尼	已存	在	她	安全的	伦敦	房子	那	非常	晚上	和	这	执照

[bɔːt] [nekst] [deɪ] .

bought	next	day	.
买	下一个	天	.

当晚托尼就把钱存到了她在伦敦的住所，第二天就买到了驾照。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Wasn't	it	the	only	way	with	her	?
不是	它	这	仅有的	方式	和	她	?

对她来说，难道只有这种方式吗?

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ɪn]

As	long	as	she	was	allowed	to	hesitate	,	her	feet	would	remain	fixed	in
作为	长的	作为	她	曾是	允许	到	犹豫	,	她	脚	会	保持	固定的	在

[ðɪs] ['kwægmaɪə(r)] .

this	quagmire	.
这	泥潭	.

只要她犹豫不决，她的双脚就会一直陷在这个泥潭里。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ;

She	hardly	heard	his	words	;	he	saw	that	as	she	turned	her	eyes	on	him	;
她	几乎	听到	他的	字	;	他	锯	那	作为	她	转向	她	眼睛	在	他	;

她几乎没听见他的话；他看到她把目光转向了他。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['brəʊkən] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð'drɔːəl] .

but	she	heard	his	ardour	and	it	had	broken	down	her	withdrawal	.
但	她	听到	他的	热情	和	它	有	破碎的	向下	她	退出	.

但她听出了他的热情，这打消了她退缩的念头。

" [aɪm] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['bɛvɪs] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	I'm	so	frightened	,	Bevis	,	"	she	murmured	.
"	我是	所以	害怕	,	贝维斯	,	"	她	低声说道	.

"我好害怕，贝维斯，"她低声说道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['bɪtə(r)] ; [səʊ]['kruːəl] .

You	are	so	bitter	;	so	cruel	.
你	是	所以	苦的	;	所以	残忍的	.

你真是心狠手辣，太残忍了。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

You	frighten	me	more	than	I	can	tell	you	.
你	吓唬	我	更多的	比	我	能	告诉	你	.

你带给我的恐惧远超我的言语所能表达。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] , [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

I	seemed	to	see	,	just	now	,	when	you	said	that	,	about	getting	over	me	,
我	似乎	到	看	,	只是	现在	,	什么时候	你	说	那	,	关于	获得	超过	我	,

我刚才好像听懂了，你说要忘记我的时候，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] , [tuː] ; [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ]

that	I	should	lose	your	love	,	and	his	love	,	too	;	that	that	would	be	my
那	我	应该	失去	你的	爱	,	和	他的	爱	,	也	;	那	那	会	是	我的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

我本该失去你的爱，也失去他的爱；那将是我的惩罚。

" [ðɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɪə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

"	This	,	after	all	,	was	a	fear	easy	to	deal	with	.
"	这	,	后	全部	,	曾是	一个	害怕	简单的	到	交易	和	.

“毕竟，这是一种很容易克服的恐惧。”

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	passed	his	arm	in	hers	and	drew	her	from	the	window	,
他	通过了	他的	手臂	在	她的	和	画	她	从	这	窗户	,

他挽住她的胳膊，把她从窗边拉了出来。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , [tʃaɪld] ,

feeling	a	foretaste	of	the	final	triumph	as	he	did	so	,	for	,	child	,
感觉	一个	预尝	的	这	最终的	胜利	作为	他	做过	所以	,	为了	,	孩子	,

他这样做的时候，已经预感到了最终胜利的到来，因为，孩子，

[ə'dɔːrəb(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][fɪə(r)] .

adorable	child	that	she	was	,	she	had	forgotten	already	the	former	fear	.
可爱的	孩子	那	她	曾是	,	她	有	被遗忘的	已经	这	以前的	害怕	.

她是个可爱的孩子，早已忘记了之前的恐惧。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['nɑːsti] , [kæn'tæŋkərəs] ['kriːtʃə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	But	you	know	what	a	nasty	,	cantankerous	creature	I	am	,	darling	,	"	he	said	,
“	但	你	知道	什么	一个	可恶的	,	脾气暴躁的	生物	我	是	,	亲爱的	,	"	他	说	,

“但是你知道我有多么讨厌、多么爱发脾气，亲爱的，”他说。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɪm] .

making	her	walk	up	and	down	with	him	.
制作	她	走	向上	和	向下	和	他	.

他让她陪着他走来走去。

“ [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [teɪk] [maɪ] [fliŋ] ['sɪəriəsli] .

“	You	don't	really	take	my	flings	seriously	.
“	你	不	真的	拿	我的	投掷	严重地	.

“你根本不把我的露水情缘当回事。”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] !

And	didn't	you	begin	!
和	没有	你	开始	!

你难道不是第一个开始的吗！

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
How like a woman !
如何 喜欢 一个 女士 !

真像个女人!

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
What a woman you are !
什么 一个 女士 你 是 !

你真是个了不起的女人!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [get] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] .
You know that I shan't get over you .
你 知道 那 我 不会 得到 超过 你 .

你知道我永远也无法忘记你。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [les] [wel] [ɒv; əv] ['mælkəmz] [fɪ'deləti] . ”
And I assure you that I don't think less well of Malcolm's fidelity . ”
和 我 保证 你 那 我 不 思考 较少的出色地 的 马尔科姆的 忠诚 . ”

我向你保证，我对马尔科姆的忠诚度丝毫不会因此而降低评价。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪtənəs] , ['bɛvɪs] .
“ But the bitterness , Bevis .
“ 但 这 苦味 , 贝维斯 .

“但是苦涩啊，贝维斯。”

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['bɪtə(r)] ?
Why were you so bitter ?
为什么 是 你 所以 苦的 ?

你为什么如此怨恨?

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] .
” Her voice trembled .
” 她 嗓音 颤抖 .

她的声音颤抖着。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] ['bɪtə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
“ I am never bitter with you . ”
“ 我 是 绝不 苦的 和 你 . ”

我从未对你怀有怨恨。

“ [ænd; ənd] [aɪm] ['nevə(r)] ['bɪtə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] — [ðəʊ] [aɪm] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːrnt] .
“ And I'm never bitter with you — though I'm a bitter person , which you aren't .
“ 和 我是 绝不 苦的 和 你 — 尽管 我是 一个 苦的 人 , 哪个 你 不是 .

“我从来不会怨恨你——虽然我是一个愤世嫉俗的人，而你不是。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪs] ['lætəmər] [huːz] [nek] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] .
You know perfectly well that it was Miss Latimer whose neck I wanted to wring .
你 知道 完美 出色地 那 它 曾是 错过 拉蒂默 谁 脖子 我 通缉 到 拧 .
— ['biːstli] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] - ['kɜːljuː] ,
— Beastly little stone - curlew ,
— 兽 小的 石头 - 杓鹬 ,

你心里很清楚，我当时最想掐死的是拉蒂默小姐。——可恶的小石鸻

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [steə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪlɪŋ] . ”
with her stare and her wailing . ”
和 她 盯 和 她 哀嚎 . ”

她眼神空洞，哭喊不止。

“ [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [maɪ] [nek] .
“ It felt like my neck .
“ 它 毛毡 喜欢 我的 脖子 .

“感觉像是我的脖子。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [sɪsəliːz] , [ðen] ?

Was	it	only	Cicely's	,	then	?
曾是	它	仅有的	西塞莉的	,	然后	?

那么，只有西塞莉的吗?

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪsəli] . ”

Poor	little	Cicely	.	”
贫穷的	小的	西塞莉	.	”

可怜的小西西莉。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪsəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

“	Poor	little	Cicely	as	much	as	you	please	.
”	贫穷的	小的	西塞莉	作为	很多	作为	你	请	.

“可怜的小西西莉，随你便吧。”

['əʊnli][aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

Only	I'm	sick	of	her	,	and	want	to	get	away	from	her	,	and
仅有的	我是	生病的	的	她	,	和	想	到	得到	离开	从	她	,	和

[tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

to	get	you	away	.
到	得到	你	离开	.

只是我厌倦了她，想离开她，也想让你离开。

['sɪəriəsli] , ['təʊni] , [waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi][biː; bi] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] ? ”

Seriously	,	Tony	,	why	shouldn't	we	be	off	at	once	?	”
严重地	,	托尼	,	为什么	不应该	我们	是	离开	在	一次	?	”

说真的，托尼，我们为什么不能马上出发?

“ [æt; ət] [wʌns] ? ” [hɜː(r); hə(r)] ['weɪvərɪŋ] [smaɪl] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dwelt] [ɒn] [hɪm] ,

“	At	once	?	”	Her	wavering	smile	,	while	her	eyes	dwelt	on	him	,
”	在	一次	?	”	她	摇摆不定	微笑	,	尽管	她	眼睛	居住	在	他	,

“马上？”她勉强挤出一个笑容，目光却始终停留在他身上。

[ʃəʊd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .

showed	the	plaintive	sweetness	of	reviving	confidence	.
显示	这	哀怨	甜味	的	复苏	信心	.

展现了重拾信心的那种令人心碎的甜蜜。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [dɪə(r)] , [əb'sɜːd] ['bɛvɪs] . ”

“	But	that's	impossible	,	dear	,	absurd	Bevis	.	”
”	但	那就是	不可能的	,	亲爱的	,	荒诞	贝维斯	.	”

“但这不可能，亲爱的、荒谬的贝维斯。”

“ [waɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? ”

“	Why	impossible	?	”
”	为什么	不可能的	?	”

“为什么不可能？”

“ [waɪ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] ['mærɪd] [laɪk] [ðæt] ; [æt; ət][ə; eɪ] [deɪz] ['nəʊtɪs] .

“	Why	I	couldn't	get	married	like	that	;	at	a	day's	notice	.
”	为什么	我	不能	得到	已婚	喜欢	那	;	在	一个	天	注意	.

“为什么我不能像那样结婚；提前一天通知就结婚。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [ə'weɪ] .

And	I	couldn't	run	away	.
和	我	不能	跑步	离开	.

我逃不掉的。

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['sɪsəli] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .

I'm	not	afraid	of	Cicely	,	though	you	seem	to	be	.
我是	不是	害怕的	的	西塞莉	,	尽管	你	似乎	到	是	.

我并不害怕西塞莉，虽然你看起来很害怕。

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] , [wen] [aɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

And	I	couldn't	leave	her	like	that	,	when	I've	only	just	arrived	.
和	我	不能	离开	她	喜欢	那	,	什么时候	我已经	仅有的	只是	到达的	.

我刚到，不能就这样离开她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd] .

It	would	be	too	unkind	.
它	会	是	也	不友善	.

那样做太不厚道了。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [gʊd]

"	The	fact	that	she	felt	it	necessary	to	argue	it	all	out	was	in	itself	a	good
"	这	事实	那	她	毛毡	它	必要的	到	争论	它	全部	出去	曾是	在	本身	一个	好的

['ɔːgjəri] .

augury	.
预兆	.

"她觉得有必要把所有事情都争论一遍，这本身就是一个好兆头。"

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][səʊ] [rɪ'lʌktəntli] .

He	could	afford	to	relinquish	his	project	,	though	he	did	so	reluctantly	.
他	可以	买得起	到	放弃	他的	项目	,	尽管	他	做过	所以	勉强	.

他完全可以放弃这个项目，尽管他很不情愿。

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	not	afraid	of	her	,	"	he	said	.
"	我是	不是	害怕的	的	她	,	"	他	说	.

"我不怕她，"他说。

" [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fraitən] [juː; jʊ] . "

"	Except	when	she	frightens	you	.	"
"	除了	什么时候	她	吓唬	你	.	"

"除非她吓到你。"

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , ['bɛvɪs] .

"	She	doesn't	,	Bevis	.
"	她	不	,	贝维斯	.

"她没有，贝维斯。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['fraitən] [ˌem 'iː] ; [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ;

You	are	the	only	one	who	frightens	me	;	when	you	tell	me	the	truth	;
你	是	这	仅有的	一	WHO	吓唬	我	;	什么时候	你	告诉	我	这	真相	;

只有你让我感到害怕；当你告诉我真相的时候；

[wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'feɪθfl] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ,

when	you	tell	me	that	I	am	unfaithful	and	that	I've	fallen	in	love	with	you	,
什么时候	你	告诉	我	那	我	是	不忠	和	那	我已经	倒下	在	爱	和	你	,

当你告诉我我不忠，而且我已经爱上了你的时候，

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [ded] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] , [ɪf] [ai][gəʊ][ɒn] [tɔː'mentɪŋ]

although	my	husband	isn't	really	dead	;	and	that	perhaps	,	if	I	go	on	tormenting
虽然	我的	丈夫	不是	真的	死的	;	和	那	也许	,	如果	我	去	在	折磨

[juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,

you	too	much	,
你	也	很多	,

虽然我丈夫其实没死；而且，如果我继续这样折磨你，也许.....

[jʊl] [get] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

you'll	get	over	me	.
你会	得到	超过	我	.

你会忘记我的。

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðəʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

〞	She	looked	steadily	at	him	while	she	spoke	,	though	still	she	tried	to	smile	.
〞	她	看起来	稳步	在	他	尽管	她	辐	,	尽管	仍然	她	尝试	到	微笑	.

她说话时目光始终注视着他，尽管她还是努力挤出一个微笑。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [truːθ] , ['təʊni] ? 〞 [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bæk]

“	Do	you	want	another	truth	,	Tony	?	〞	he	said	,	putting	her	hair	back
〞	做	你	想	其他	真相	,	托尼	?	〞	他	说	,	推杆	她	头发	后退

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

from	her	forehead	,
从	她	前额	,

“托尼，你还想知道另一个真相吗？〞他一边说着，一边把她额前的头发拨到耳后。

['dəʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['peɪθɒs] ,

doting	on	her	,	in	her	loveliness	,	her	foolishness	,	her	pathos	,
溺爱	在	她	,	在	她	可爱	,	她	愚蠢	,	她	感伤	,

迷恋她，迷恋她的美丽、她的愚蠢、她的悲情，

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪm] ; “ [ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [ðæt] ['fraitən] [juː; jʊ][məʊst]

while	he	drew	her	more	closely	to	him	;	“	it's	the	last	that	frightens	you	most
尽管	他	画	她	更多的	密切	到	他	;	“	它是	这	最后的	那	吓唬	你	最多

[ɒv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

他把她拉得更近了；“最让你害怕的，恰恰是最后那一点。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kæn; kən] [kʌm] [truː] . 〞

and	it	never	can	come	true	.	〞
和	它	绝不	能	来	真的	.	〞

这永远不可能实现。

“ ['nevə(r)] ?

“	Never	?
〞	绝不	?

“绝不？

['nevə(r)] ? 〞 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [keɪm] ['kləʊzə(r)] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Never	?	〞	she	whispered	,	while	she	,	too	,	came	closer	,	yielding	to	his	arms	.
绝不	?	〞	她	低声说道	,	尽管	她	,	也	,	来了	更近	,	屈服	到	他的	武器	.

“永远不会吗？〞她低声说道，同时她也走近了他，投入了他的怀抱。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evə(r)] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

“	Nothing	can	ever	come	between	us	?
〞	没有什么	能	曾经	来	之间	我们	?

“没有什么能将我们分开？〞

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] ? 〞

You	will	be	able	to	take	care	of	me	,	always	?	〞
你	将要	是	有能力的	到	拿	关心	的	我	,	总是	?	〞

你能一直照顾我吗?

“ [ɪts] [ɔːl][ai][ɑːsk] , 〞 [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][draɪ] , ['tʃerɪʃɪŋ] [smaɪl] .

“	It's	all	I	ask	,	〞	he	assured	her	,	with	his	dry	,	cherishing	smile	.
〞	它是	全部	我	问	,	〞	他	保证	她	,	和	他的	干燥	,	珍惜	微笑	.

“这就是我唯一的要求，〞他带着一丝冷峻而又充满爱意的微笑向她保证道。

[viː]

V
V

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ˌæn'toʊ.ni.əz] [rɪ'kʌvərɪz] ,
E **had** **learned** **to** **distrust** **Antonia's** **recoveries** **,**
E 有 学习 到 怀疑 安东尼娅的 恢复 ,

E 已经学会了不信任安东尼娅的康复情况。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz]
but **that** **evening** **it** **would** **have** **been** **difficult** **to** **believe** **that** **their** **troubles**
但 那 晚上 它 会 有 到过 难的 到 相信 那 他们的 麻烦
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊvə(r)] .
were **not** **over** **.**
是 不是 超过 .

但那天晚上，人们很难相信他们的麻烦还没有结束。

[ðə; ði] ['veri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [lʊkt] , [hiː; hi]
The **very** **drawing** **-** **room** **,** **as** **they** **came** **back** **to** **it** **after** **dinner** **,** **looked** **,** **he**
这 非常 绘画 - 房间 , 作为 他们 来了 后退 到 它 后 晚餐 , 看起来 , 他
[felt] ,
felt **,**
毛毡 ,

晚饭后，他们回到客厅，他觉得，那间客厅看起来.....

[laɪk] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [huː] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen]
like **the** **drawing** **-** **room** **of** **a** **lovely** **young** **widow** **who** **was** **soon** **to** **marry** **again**
喜欢 这 绘画 - 房间 的 一个 迷人的 年轻的 寡妇 WHO 曾是 很快 到 结婚 再次
.
:
.

就像一位即将再婚的美丽年轻寡妇的客厅一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð] ['klʌstəd] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
It **seemed** **,** **with** **clustered** **candles** **,** **and** **flowers** **where** **he** **had** **never** **seen**
它 似乎 , 和 聚类 蜡烛 , 和 花朵 在哪里 他 有 绝不 已见
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ,
them **before** **,**
他们 前 ,

眼前的一切，似乎是簇拥的蜡烛，以及他以前从未见过的鲜花。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ɪ'vents] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æn'təʊniə]
no **longer** **to** **wait** **upon** **events** **,** **but** **to** **celebrate** **them** **,** **and** **Antonia**
不 更长 到 等待 之上 活动 , 但 到 庆祝 他们 , 和 安东尼娅
[hɜː'self] ,
herself **,**
她自己 ,

不再等待事件发生，而是庆祝它们，以及安东尼娅本人。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] , [ɪn] [əb'sɜːd] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz]
standing **before** **the** **fire** **and** **knitting** **,** **in** **absurd** **contrast** **to** **her** **bare** **arms**
常设 前 这 火 和 针织 , 在 荒诞 对比 到 她 裸 武器
[ænd; ənd] [pɜːl] - [klɑːsp, klæsp][heə(r)] ,
and **pearl** **-** **clasped** **hair** **,**
和 珍珠 - 紧握 头发 ,

她站在火炉前织毛衣，与她裸露的双臂和珍珠发夹固定的头发形成鲜明的对比。

[ə; eɪ] ['tʃærəti] [sɒk] , [hæd; həd] [hɜː'self] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌselɪ'breɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
a **charity** **sock** **,** **had** **herself** **an** **air** **of** **celebration** **and** **decision** **.**
一个 慈善机构 短袜 , 有 她自己 一个 空气 的 庆典 和 决定 .

一只慈善袜子，让她看起来既兴奋又坚定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][felt] , [ðæt][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ][klɑːsp, klæsp] ,

It	was	for	him	,	he	felt	,	that	her	hair	had	been	so	clasped	,
它	曾是	为了	他	,	他	毛毡	,	那	她	头发	有	到过	所以	紧握	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他觉得，她把头发紧紧地束在胸前，是为了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒst] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

as	she	knew	he	loved	to	see	it	,	tossed	back	from	her	brow	.
作为	她	知道	他	喜爱	到	看	它	,	抛掷	后退	从	她	眉头	.

她知道他喜欢看到这一幕，从她的额头上扬起。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː] , [ðə; ði] [dres] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] ,

For	him	,	too	,	the	dress	as	of	a	Charles	the	First	lady	,
为了	他	,	也	,	这	裙子	作为	的	一个	查尔斯	这	第一的	女士	,

对他来说，这身打扮也像极了查理一世时期的夫人。

[wɪð] [fɔːls] [ɒv; əv] [leɪs] [æt; ət] ['elbəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] - [edʒd] [keɪp] [held] [wɪð] ['daɪəməndz][ænd; ənd]

with	falls	of	lace	at	elbow	and	the	lace	-	edged	cape	held	with	diamonds	and
和	瀑布	的	蕾丝	在	弯头	和	这	蕾丝	-	边缘	岬	握住	和	钻石	和

[pɜːlz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

pearls	at	her	breast	.
珍珠	在	她	胸部	.

肘部垂着蕾丝花边，胸前披着镶有钻石和珍珠的蕾丝边披肩。

[lɒŋ] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [sɪns] [bɪ'fɔː(r)]

Long	pearls	were	in	her	ears	—	he	had	not	seen	them	there	since	before
长的	珍珠	是	在	她	耳朵	—	他	有	不是	已见	他们	那里	自从	前

[ðə; ði][wɔː(r)] — [ænd; ənd] [pɜːlz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

the	war	—	and	pearls	around	her	throat	,
这	战争	—	和	珍珠	大约	她	喉	,

她耳朵上戴着长长的珍珠耳环——自从战前他就没见过她戴着耳环——脖子上也戴着珍珠项链。

[ænd; ənd] , [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [waɪ] , [ən'les] [ɪn][sʌm; səm]['væliənt] [ri'ækʃn]

and	,	beloved	and	unaccountable	creature	,	why	,	unless	in	some	valiant	reaction
和	,	心爱	和	无法解释	生物	,	为什么	,	除非	在	一些	英勇	反应

[tuː; tə][laɪf][ænd; ənd]['sænəti] ,

to	life	and	sanity	,
到	生活	和	理智	,

而我，我挚爱的、难以捉摸的生命，为何，除非是为了对生命和理智做出某种英勇的回应，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l] ?

should	she	show	this	revival	?
应该	她	展示	这	复兴	?

她应该播出这部复排版吗?

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][tuː; tə][ə'mjuːz] [ɑː'selvz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['sɪsəli] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	What	shall	we	do	to	amuse	ourselves	to	-	night	,	Cicely	?	”	she	asked	.
”	什么	将	我们	做	到	娱乐	我们自己	到	-	夜晚	,	西塞莉	?	”	她	问	.

“西西莉，我们今晚该做些什么来消磨时间呢？”她问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	never	asked	it	before	.
她	有	绝不	问	它	前	.

她以前从未问过这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] .

It	had	never	before	been	a	question	of	amusing	themselves	.
它	有	绝不	前	到过	一个	问题	的	有趣	他们自己	.

他们以前从未想过要自娱自乐。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [mɪs] ['lætəmər] , ['evɪdəntlɪ] , [hæd; həd] “ [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

But	,	though	Miss	Latimer	,	evidently	,	had	“	cried	and	cried	,
但	,	尽管	错过	拉蒂默	,	显然	,	有	“	哭	和	哭	,

但是，尽管拉蒂默小姐显然“哭了又哭”，

” [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['mædʒɪk] .

”	she	herself	was	not	without	signs	of	the	evening's	magic	.
”	她	她自己	曾是	不是	没有	标志	的	这	晚上	魔法	.

她自己也难免会受到当晚魔力的影响。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['priː] - [wɔː(r)] [dres] , [pəˈθetɪk] [ɪn] [ɪts] [əˈrestɪd] ['fæʃ(ə)n] , [ɪts] [ʌn'juːzd] ['rɪtʃnəs] , [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	little	pre	-	war	dress	,	pathetic	in	its	arrested	fashion	,	its	unused	richness	,	became	her	.
她	小的	预	-	战争	裙子	,	可怜的	在	它是	被捕	时尚	,	它是	未使用的	丰富	,	成为	她	.

她那件战前的小裙子，款式老旧，华贵却不显眼，反而衬得她格外好看。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɔː(r)] [pɜːlz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['ɒdlɪ] ,

She	,	too	,	wore	pearls	,	and	she	,	too	,	oddly	,
她	,	也	,	穿着	珍珠	,	和	她	,	也	,	奇怪	,

她也戴着珍珠，而且奇怪的是，她也……

[wɪð] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frɪndʒ] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] ,

with	the	straight	line	of	her	fringe	across	her	forehead	,	recalled	,
和	这	直的	线	的	她	边缘	穿过	她	前额	,	召回	,

她回忆起自己额前一缕笔直的刘海，

[ɔːl] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['pælɪd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] .

all	pinched	and	pallid	though	she	was	,	the	court	of	Charles	the	First	.
全部	捏	和	苍白	尽管	她	曾是	,	这	法庭	的	查尔斯	这	第一的	.

尽管她面容憔悴苍白，但她仍身处查理一世的宫廷之中。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʊkt] [les] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈmjuːzd] , [jet] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm] , [tuː; tə] - [naɪt] ,

No	one	could	have	looked	less	likely	to	be	amused	,	yet	she	struck	him	,	to	-	night	,
不	一	可以	有	看起来	较少的	可能	到	是	觉得好笑	,	然而	她	击	他	,	到	-	夜晚	,

没有人看起来最不可能感到好笑，但今晚她却打动了他。

[æz; əz] ['ɔːlməʊst] ['tʃɑːmɪŋ] .

as	almost	charming	.
作为	几乎	迷人	.

几乎令人着迷。

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dʌmi] - [brɪdʒ] ?

“	Shall	we	have	some	dummy	-	bridge	?
“	将	我们	有	一些	假的	-	桥	?

“我们来玩玩假桥游戏吧？”

” [ænˈtəʊnɪə] [went] [ɒn] .

”	Antonia	went	on	.
”	安东尼娅	去	在	.

安东尼娅继续说道。

“ ['sɪsəlɪ] [ɪz] ['verɪ] [gʊd] [æt; ət] [brɪdʒ] , ['bɛvɪs] . ”

“	Cicely	is	very	good	at	bridge	,	Bevis	.	”
”	西塞莉	是	非常	好的	在	桥	,	贝维斯	.	”

“西塞莉桥牌打得很好，贝维斯。”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ， ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ，

“	By	all	means	,	”	said	the	young	man	,
”	经过	全部	方法	，	”	说	这	年轻的	男人	，

“当然可以，”年轻人说道。

['smaɪlɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] [weə(r)] [hiː; hi] [smәʊkt] .

smiling	across	at	her	from	the	sofa	where	he	smoked	.
微笑	穿过	在	她	从	这	沙发	在哪里	他	熏制	.

他坐在沙发上抽烟，对着她微笑。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][get][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ?

“	Shall	I	get	a	table	?
”	将	我	得到	一个	桌子	?

“我可以坐下吗？”

” [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] , [hiː; hi] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [sɪt][ænd; ənd] [smәʊk] ,

”	He	would	really	rather	,	he	felt	,	for	a	little	while	,	sit	and	smoke	,
”	他	会	真的	相当	,	他	毛毡	,	为了	一个	小的	尽管	,	坐	和	抽烟	,

他觉得，自己其实更想坐下来抽一会儿烟。

[hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌæn'toʊ.ni.əz][hændz] [muːv] ['delɪkətli]

his	hands	clasped	behind	his	head	,	and	watch	Antonia's	hands	move	delicately
他的	双手	紧握	在后面	他的	头	,	和	手表	安东尼娅的	双手	移动	轻柔地

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] .

among	the	knitting	-	needles	.
之中	这	针织	-	针	.

他双手抱在脑后，看着安东尼娅的手在织针间灵巧地移动。

“ [ɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [rəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spk] , “ [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['teɪb(ə)l]

“	Or	,	”	she	went	on	,	starting	a	new	row	of	her	sock	,	“	shall	it	be	table
”	或者	,	”	她	去	在	,	开始	一个	新的	排	的	她	短袜	,	”	将	它	是	桌子

- ['tɜːnɪŋ] ?

-	turning	?
-	转弯	?

“或者，”她一边说着，一边开始穿新一排袜子，“要不要来个翻桌子游戏？”

['sɪsəli] [ɪz] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] , [tuː] .

Cicely	is	good	at	that	,	too	.
西塞莉	是	好的	在	那	,	也	.

西西莉也很擅长这个。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tɜːnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

It	always	turns	for	her	.
它	总是	转弯	为了	她	.

她总是能迎来转机。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fʌn] [wɪv] [hæd; həd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪsəli] ?

Do	you	remember	the	fun	we've	had	with	it	,	Cicely	?
做	你	记住	这	乐趣	我们已经	有	和	它	,	西塞莉	?

西西莉，你还记得我们一起玩得多么开心吗?

[ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['ɒstɪn] [daind] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [[hɔpt]] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

The	night	the	Austins	dined	and	it	hopped	into	the	corner	.
这	夜晚	这	奥斯汀	用餐	和	它	跳跃	进入	这	角落	.

奥斯汀一家用餐的那天晚上，它跳到了角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [aʊt] [ðæt] [ruːd] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] .

And	the	night	it	rapped	out	that	rude	message	to	Mr	.	Foster	.
和	这	夜晚	它	说唱	出去	那	粗鲁的	信息	到	先生	.	促进	.

那天晚上，它用说唱的方式向福斯特先生发出了那条粗鲁的信息。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stjuːpɪd][fɔː(r); fə(r)] [brɪdʒ] . ”

I	feel	a	little	stupid	for	bridge	.	”
我	感觉	一个	小的	愚蠢的	为了	桥	.	”

我觉得自己打桥牌有点笨。

“ [jes] . [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

“	Yes	.	I	remember	.
”	是的	.	我	记住	.

“是的，我记得。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] , ” [sed] [mɪs] ['lætəmər] .

He	was	very	much	displeased	,	”	said	Miss	Latimer	.
他	曾是	非常	很多	不高兴	,	”	说	错过	拉蒂默	.

“他非常不高兴，”拉蒂默小姐说。

“ ['kɒmɪkli] [dɪs'pliːzd] .

“	Comically	displeased	.
”	滑稽地	不高兴	.

“滑稽地不悦。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['sɪəriəsli] — [ðəʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][maɪnd] .

He	took	it	all	so	seriously	—	though	he	pretended	not	to	mind	.
他	采取	它	全部	所以	严重地	—	尽管	他	假装	不是	到	头脑	.

他把一切都看得太认真了——尽管他假装不在意。

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪsəli] ?

Do	you	feel	like	trying	it	,	Cicely	?
做	你	感觉	喜欢	尝试	它	,	西塞莉	?

西西莉，你想试试吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['miːdiəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

You	are	the	medium	,	of	course	.
你	是	这	中等的	,	的	课程	.

你当然是媒介。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

It	never	did	anything	without	you	.
它	绝不	做过	任何事物	没有	你	.

没有你，它什么都做不了。

” [mɪs] ['lætəmər] [dɪd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] , [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	Miss	Latimer	did	not	,	for	some	moments	,	raise	her	eyes	from	the
”	错过	拉蒂默	做过	不是	,	为了	一些	时刻	,	增加	她	眼睛	从	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

“拉蒂默小姐有好一会儿都没有把目光从火堆上移开。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .

She	seemed	to	deliberate	.
她	似乎	到	商榷	.

她似乎在犹豫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , “ [wʌn] ['hɑːdli] [kʊd; kəd] , [wɪð] ['əʊnli] [θriː] . ”

When	she	looked	up	it	was	to	say	,	“	One	hardly	could	,	with	only	three	.	”
什么时候	她	看起来	向上	它	曾是	到	说	,	“	一	几乎	可以	,	和	仅有的	三	.	”

她抬起头来，说道：“一个人怎么可能做到，只有三个人。”

“ [waɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [səʊ] [wel] ,

“	Why	,	we	were	only	three	when	it	went	so	well	,
”	为什么	,	我们	是	仅有的	三	什么时候	它	去	所以	出色地	,

“为什么？我们当时才三岁，一切都那么顺利。”

[wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] . ”

with	you	and	me	and	poor	Mr	.	Foster	.	”
和	你	和	我	和	贫穷的	先生	.	促进	.	”

“和你、我还有可怜的福斯特先生在一起。”

“ [ai][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][hæd; həd]['paʊə(r)] . ”

“	I	imagine	he	had	power	.	”
”	我	想象	他	有	力量	.	”

“我想他应该很有权势。”

“ [wel] , ['bɛvɪs] [meɪ] [hæv; həv]['paʊə(r)] .

“	Well	,	Bevis	may	have	power	.
”	出色地	,	贝维斯	可能	有	力量	.

“嗯，贝维斯或许有力量。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][sæt] , ['bɛvɪs] ? ”

Have	you	ever	sat	,	Bevis	?	”
有	你	曾经	卫星	,	贝维斯	?	”

贝维斯，你坐过吗?

“ [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

“	Once	or	twice	.
”	一次	或者	两次	.

“一两次。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)] .

I'm	sure	I	have	no	power	.
我是	当然	我	有	不	力量	.

我确信我没有权力。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [geɪm] [ai] [laɪk] .

And	it's	not	a	game	I	like	.
和	它是	不是	一个	游戏	我	喜欢	.

我并不喜欢这款游戏。

” [hiː; hi] [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

”	He	felt	,	as	he	spoke	,	that	he	disliked	it	very	much	.
”	他	毛毡	,	作为	他	辐	,	那	他	不喜欢	它	非常	很多	.

“他说话的时候，感觉自己非常不喜欢这样。”

[səʊ] ['strɒŋli] [dɪd][hiː; hi] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət][æn'təʊniə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

So	strongly	did	he	dislike	it	that	he	wondered	at	Antonia	for	her
所以	强烈	做过	他	不喜欢	它	那	他	想知道	在	安东尼娅	为了	她

[sə'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

他非常讨厌这个建议，甚至对安东尼娅的建议感到疑惑。

“ [waɪ] , [haʊ] ['sɒləm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['bɛvɪs] !

“	Why	,	how	solemn	you	are	,	Bevis	!
”	为什么	,	如何	庄严	你	是	,	贝维斯	!

“哎呀，贝维斯，你真是太严肃了！”

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [geɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

It's	only	a	game	,	as	you	say	.
它是	仅有的	一个	游戏	,	作为	你	说	.

正如你所说，这只是一场游戏。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skeəd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ,

I	believe	you	really	are	a	little	scared	of	it	,	like	Mr	.	Foster	,
我	相信	你	真的	是	一个	小的	害怕的	的	它	,	喜欢	先生	.	促进	,

我相信你其实有点害怕它，就像福斯特先生一样。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ræp] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ruːd] .

and	think	it	may	rap	out	something	rude	.
和	思考	它	可能	说唱	出去	某物	粗鲁的	.

而且我觉得它可能会说些粗鲁的话。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgɪlti] [ˈsiːkrət] , [ˈbɛvɪs] ! ”

You	have	a	guilty	secret	,	Bevis	!	”
你	有	一个	有罪的	秘密	,	贝维斯	!	”

贝维斯，你藏着不可告人的秘密！

“ [ˈmeni] , [nəʊ] [daʊt] . ”

“	Many	,	no	doubt	.	”
“	许多	,	不	怀疑	.	”

“毫无疑问，有很多。”

“ [juː; jʊ][duː; də] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? — [ðæt] [ɪts] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] ?

“	You	do	believe	in	it	,	then	?	—	that	it's	supernatural	?
“	你	做	相信	在	它	,	然后	?	—	那	它是	超自然	?

“那么，你相信它是超自然的吗？”

” [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['səʊfə] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] - [sməʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs] [met] [hɜːz] [wɪð]

”	From	his	sofa	,	over	his	cigarette	-	smoke	,	his	eye	at	this	met	hers	with
”	从	他的	沙发	,	超过	他的	卷烟	-	抽烟	,	他的	眼睛	在	这	遇见	她的	和

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][rɪˈmaɪndə(r)] ,

a	sort	of	reminder	,
一个	种类	的	提醒	,

“他坐在沙发上，烟雾缭绕，目光越过烟雾，与她的目光相遇，仿佛在提醒她什么。”

[hɑːf] [grɪm] , [hɑːf] ['wɪəri] .

half	grim	,	half	weary	.
一半	严峻	,	一半	厌倦	.

一半是阴郁，一半是疲惫。

“ [stɪl] ['kætəkɪzəm] ?

“	Still	catechisms	?
“	仍然	教义问答	?

“还在讲授教义问答吗？”

” [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

”	it	asked	her	.
”	它	问	她	.

它问她。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [hiː; hi] [hɜːd] [brəˈvɑːdəʊ] .

She	laughed	,	and	now	he	knew	that	in	her	laugh	he	heard	bravado	.
她	笑了	,	和	现在	他	知道	那	在	她	笑	他	听到	虚张声势	.

她笑了，现在他明白了，她的笑声中带着一丝傲气。

“ [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [geɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] !

“	As	if	a	game	could	be	!
“	作为	如果	一个	游戏	可以	是	!

“仿佛游戏也能如此！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜːˈself] .

”	she	answered	herself	.
”	她	回答	她自己	.

她自问自答道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [ɪts] ['əʊnli] [sɪsəliːz] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] ['trɪkəri] .

“	At	the	worst	it's	only	Cicely's	subconscious	trickery	.
“	在	这	最差	它是	仅有的	西塞莉的	潜意识	诡计	.

“最坏的情况也只是西西莉的潜意识里的诡计。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪsəli] ?

Isn't	it	,	Cicely	?
不是	它	,	西塞莉	?

是不是，西西莉?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd] ?

Are	you	tired	?
是	你	疲劳的	?

你累了吗?

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	try	it	?
将要	你	尝试	它	?

你愿意尝试一下吗?

[aɪm] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I'm	longing	for	it	now	.
我是	渴望	为了	它	现在	.

我现在非常渴望它。

[ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] .

It's	just	what	we	need	.
它是	只是	什么	我们	需要	.

这正是我们需要的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ˌjuː 'es] [gʊd] . ”

It	will	do	us	good	.	”
它	将要	做	我们	好的	.	”

这对我们有益。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['taɪəd] .

“	I	am	not	tired	.
”	我	是	不是	疲劳的	.

“我不累。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪl] [duː; də][ˌjuː 'es] [gʊd] , [æn'təʊniə] ?

But	why	do	you	think	a	game	will	do	us	good	,	Antonia	?
但	为什么	做	你	思考	一个	游戏	将要	做	我们	好的	,	安东尼娅	?

但你为什么认为玩游戏对我们有益呢，安东尼娅?

” [mɪs] ['lætəmər] [ɑːskt] .

”	Miss	Latimer	asked	.
”	错过	拉蒂默	问	.

“拉蒂默小姐问道。”

[æn'təʊniə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] ; [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][nɒt] [naʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

Antonia	looked	down	at	her	fondly	;	but	did	he	not	now	detect	the	fever	in	her	eye	.
安东尼娅	看起来	向下	在	她	深情地	;	但	做过	他	不是	现在	探测	这	发烧	在	她	眼睛	.

安东尼娅慈爱地低头看着她；但他难道没有察觉到她眼中的发烧吗?

“ [geɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪəri] ['piːp(ə)l] .

“	Games	are	good	for	dreary	people	.
”	游戏	是	好的	为了	凄凉	人们	.

“游戏对沉闷的人来说是件好事。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['drɪəri] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?

We	are	all	dreary	,	aren't	we	?
我们	是	全部	凄凉	,	不是	我们	?

我们都很沮丧，不是吗?

[ai] [nəʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] .

I	know	,	at	least	,	that	I	am	.
我	知道	,	在	至少	,	那	我	是	.

至少我知道，我是这样的。

[səʊ][biː; bi][kaɪnd] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

So	be	kind	,	both	of	you	,	and	play	with	me	.	”
所以	是	种类	,	两个都	的	你	,	和	玩	和	我	.	”

所以你们两个都要友善一点，陪我玩吧。

“ [mɪs] ['lætəmər][ɪz]['taɪəd] , ” [sed] ['bɛvɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['fiːlɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [ɪn]

“	Miss	Latimer	is	tired	,	”	said	Bevis	,	looking	across	at	her	,	feeling	reluctance	in
“	错过	拉蒂默	是	疲劳的	,	”	说	贝维斯	,	寻找	穿过	在	她	,	感觉	不情愿	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlələs] [rɪ'plaɪz] .

her	colourless	replies	.
她	无色	回复	.

“拉蒂默小姐累了，”贝维斯说着，看着她，从她毫无生气的回答中感受到一丝不情愿。

“ [ænd; ənd][aɪm]['taɪəd] , [tuː] .

“	And	I'm	tired	,	too	.
“	和	我是	疲劳的	,	也	.

“我也很累。”

[wɪd] [bəuθ]['rɑːðə(r)] , [fɑː(r)] , [pleɪ] [brɪdʒ] .

We'd	both	rather	,	far	,	play	bridge	.
我们会	两个都	相当	,	远的	,	玩	桥	.

我们俩都更愿意去打桥牌。

” [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [mɪs] ['lætəmər][æt; ət][wʌns] [sed] ['kəʊldli] : “ [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['taɪəd] .

”	But	to	this	Miss	Latimer	at	once	said	coldly	:	“	No	,	I	am	not	tired	.
”	但	到	这	错过	拉蒂默	在	一次	说	冷冷地	:	”	不	,	我	是	不是	疲劳的	.

但拉蒂默小姐立刻冷冷地说道：“不，我不累。”

[brɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['taɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] . ”

Bridge	is	the	more	tiring	of	the	two	.	”
桥	是	这	更多的	令人疲惫	的	这	二	.	”

桥牌比桥牌更累人。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Of	course	it	is	.
“	的	课程	它	是	.

当然是这样。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] .

We	can	all	go	to	sleep	around	the	table	,	if	we	like	.
我们	能	全部	去	到	睡觉	大约	这	桌子	,	如果	我们	喜欢	.

如果我们愿意，我们可以围坐在桌子旁睡觉。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	in	the	corridor	,	isn't	it	?
它是	在	这	走廊	,	不是	它	?

它在走廊里，对吧?

[aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	get	it	.
患病的	得到	它	.

我去拿。

” [æn'təʊniə] [tɒst] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

”	Antonia	tossed	aside	her	knitting	and	moved	away	.
”	安东尼娅	抛掷	旁边	她	针织	和	已搬	离开	.

安东尼娅扔下手中的毛线，走开了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt][ɒn] ,

For	a	moment	,	after	she	had	left	the	room	,	the	young	man	sat	on	,
为了	一个	片刻	,	后	她	有	左边	这	房间	,	这	年轻的	男人	卫星	在	,

她离开房间后，年轻人坐了一会儿，

[hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [mɪs] ['lætəmər] ,

his	hands	still	clasped	behind	his	head	,	and	contemplated	Miss	Latimer	,
他的	双手	仍然	紧握	在后面	他的	头	,	和	思考	错过	拉蒂默	,

['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'piːl] .

meditating	a	further	appeal	.
冥想	一个	更远	上诉	.

他双手仍然抱在脑后，凝视着拉蒂默小姐，思索着是否要再次上诉。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['lɪt(ə)l]['prəʊfaɪl] , [fɪkst] [ɪm'pæsɪvli] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['ɒfəd] [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv]

But	her	pale	little	profile	,	fixed	impassively	on	the	fire	,	offered	no	hint	of
但	她	苍白	小的	轮廓	,	固定的	面无表情地	在	这	火	,	提供	不	暗示	的

[rɪ'spɒns] .

response	.
回复	.

但她苍白的小脸面无表情地盯着火堆，没有丝毫回应。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [dɪs'laɪk][ðə; ði] [geɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [saɪdz] [wɪð] [hɪm] [ə'genst]

Much	as	she	might	dislike	the	game	,	she	would	never	take	sides	with	him	against
很多	作为	她	可能	不喜欢	这	游戏	,	她	会	绝不	拿	侧面	和	他	反对

[æn'təʊniə] .

Antonia	.
安东尼娅	.

即使她不喜欢这个游戏，她也绝不会站在他那边反对安东尼娅。

['eni] [ə'piːl] [ðæt] [mait] [biː; bi] [meɪd] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][æn'təʊniə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]

Any	appeal	that	might	be	made	must	be	to	Antonia	herself	,	and	,	after
任何	上诉	那	可能	是	制成	必须	是	到	安东尼娅	她自己	,	和	,	后

[ðə; ði]['moʊmənts] [pɔːz] ,

the	moment's	pause	,
这	瞬间	暂停	,

任何申诉都必须直接向安东尼娅本人提出，片刻停顿之后，

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [limp] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

he	rose	and	limped	after	her	.
他	玫瑰	和	跛行	后	她	.

他站起身，一瘸一拐地跟在她身后。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['bæləˌstreɪdɪd] ['kɒrɪdɔː(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊkt] [daʊn]

She	was	outside	in	the	broad	balustraded	corridor	from	which	one	looked	down
她	曾是	外部	在	这	广阔	栏杆	走廊	从	哪个	一	看起来	向下

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

into	the	hall	,
进入	这	大厅	,

她当时站在外面宽阔的带栏杆的走廊里，从那里可以俯瞰大厅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] [ðæt]

and	she	had	lifted	a	bowl	of	flowers	from	a	little	mahogany	table	that
和	她	有	抬起	一个	碗	的	花朵	从	一个	小的	桃花心木	桌子	那

[stʊd] [ðeə(r)] .

stood	there	.
站立	那里	.

她从摆在那里的一张小红木桌子上拿起一碗鲜花。

['bɛvɪs] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

Bevis	closed	the	door	behind	him	.
贝维斯	关闭	这	门	在后面	他	.

贝维斯关上了身后的门。

[hiː; hi] , ['ɔːlsəʊ] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ə'restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	,	also	,	laid	his	hands	on	the	table	,	arresting	her	.
他	,	还	,	铺设	他的	双手	在	这	桌子	,	逮捕	她	.

他还把手放在桌子上，逮捕了她。

“ ['təʊni] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

“	Tony	,	”	he	said	,	“	give	it	up	.
”	托尼	,	”	他	说	,	“	给	它	向上	.

“托尼，”他说，“放弃吧。”

” [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

”	The	door	was	closed	,	but	he	spoke	in	a	low	voice	.
”	这	门	曾是	关闭	,	但	他	辐	在	一个	低的	嗓音	.

“门关着，但他低声说道。”

“ [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	don't	like	it	.	”
”	我	不	喜欢	它	.	”

“我不喜欢这样。”

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

” [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] .

”	She	,	too	,	spoke	in	a	low	voice	;	and	she	stood	still	,	her	eyes	on	his	.
”	她	,	也	,	辐	在	一个	低的	嗓音	;	和	她	站立	仍然	,	她	眼睛	在	他的	.

她也低声说道；她站着不动，目光始终注视着他。

“ [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	I	don't	like	it	,	”	he	repeated	.
”	我	不	喜欢	它	,	”	他	重复	.

“我不喜欢，”他重复道。

“ [ɪts] [nɒt] [raɪt] .

“	It's	not	right	.
”	它是	不是	正确的	.

“这不对。”

[nɒt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

['ɑːftə(r)] [wʌts] ['hæpənd] [ɪn] [ðiːz] [j'iəz] .

After	what's	happened	in	these	years	.
后	是什么	发生	在	这些	年	.

经历了这些年发生的一切。

” [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['blʌndə(r)] !

”	Oh	,	what	a	blunder	!
”	哦	,	什么	一个	错误	!

“哦，真是个错误！”

[wɒt] [ə; eɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['blʌndə(r)] !

What	a	cursed	blunder	!
什么	一个	被诅咒的	错误	!

真是个该死的错误!

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

He	saw	,	as	he	spoke	the	words	,	the	fire	they	lighted	in	her	.
他	锯	,	作为	他	辐	这	字	,	这	火	他们	照明	在	她	.

当他说出那些话时，他看到了他们在她心中点燃的火焰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['æktrəs] , [drest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] ,

She	had	been	an	actress	,	dressed	for	a	part	,
她	有	到过	一个	演员	,	穿着	为了	一个	部分	,

她曾是一名演员，身着戏服，准备出演某个角色。

[prɪ'tendɪŋ] ['geɪəti] [ænd; ənd][rɪ'vaɪv(ə)l][tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][hɪm]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

pretending	gaiety	and	revival	to	inveigle	him	into	an	experiment	.
假装	欢乐	和	复兴	到	诱骗	他	进入	一个	实验	.

假装欢乐和复兴，诱使他参与一项实验。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [hɑːd] [grɑːsp, græsp][ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

Over	the	table	,	her	hands	hard	grasped	upon	the	edge	,	she	kept	her
超过	这	桌子	,	她	双手	难的	抓住	之上	这	边缘	,	她	保留	她

[aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] .

eyes	fixed	on	him	.
眼睛	固定的	在	他	.

她双手紧紧抓住桌沿，目光始终注视着他，俯身越过桌子。

“ [juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? — [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [spiːk] [θruː]

“	You	do	believe	in	it	,	then	?	—	That	the	spirits	of	the	dead	speak	through
“	你	做	相信	在	它	,	然后	?	—	那	这	烈酒	的	这	死的	说话	通过

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“那么，你相信它的存在吗？——相信死者的灵魂会通过它说话？”

” [kɜːst; 'kɜːsɪd]['blʌndə(r)] !

”	Cursed	blunder	!
”	被诅咒的	错误	!

“该死的错误！”

[haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æktrɪsɪz] [ruːʒ] .

How	pale	she	had	become	,	as	if	beneath	the	actress's	rouge	.
如何	苍白	她	有	变得	,	作为	如果	下面	这	女演员的	胭脂	.

她的脸色变得多么苍白，仿佛涂上了女演员的胭脂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑːftə(r)] [left] , [ɔː(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['geɪəti] .

There	was	no	laughter	left	,	or	pretence	of	gaiety	.
那里	曾是	不	笑声	左边	,	或者	虚伪	的	欢乐	.

笑声消失了，欢乐的假象也消失了。

“ [nəʊ] : [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] ['spɪrɪt] .

“	No	:	I	don't	believe	it's	spirits	.
“	不	:	我	不	相信	它是	烈酒	.

“不：我不相信那是鬼魂。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ðæt] [ɪts] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['trɪkəri] .

I	believe	,	as	you	said	,	that	it's	subconscious	trickery	.
我	相信	,	作为	你	说	,	那	它是	潜意识	诡计	.

我认为，正如你所说，这是一种潜意识的欺骗。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [mes] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

And	it's	not	a	time	to	mess	about	with	it	.
和	它是	不是	一个	时间	到	混乱	关于	和	它	.

现在可不是胡闹的时候。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ɪts] ['ʌgli] : [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] . ”
It's ugly : out of place . ”
它是 丑陋的 : 出去 的 地方 . ”

它很丑，与周围环境格格不入。

“ [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] — [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['trɪkəri] — [ðæts] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]
“ If it's only that — subconscious trickery — that's what I believe too — why should you
” 如果 它是 仅有的 那 — 潜意识 诡计 — 那就是 什么 我 相信 也 — 为什么 应该 你
[maɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] ; — [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['ʌglinəs] ? ”
mind so much ; — or even ugliness ? ”
头脑 所以 很多 ; — 或者 甚至 丑陋 ? ”

“如果仅仅是潜意识的欺骗——我也是这么认为的——那你又何必如此在意呢？——或者仅仅是丑陋吗？”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?
“ And why should you want so much to do it , if that's all you believe ?
” 和 为什么 应该 你 想 所以 很多 到 做 它 , 如果 那就是 全部 你 相信 ?

“如果你只相信这些，那你为什么还要那么想去做呢？”

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ,
It's because you believe more , or are afraid of more ,
它是 因为 你 相信 更多的 , 或者 是 害怕的 的 更多的 ,

这是因为你相信得更多，或者害怕得更多。

[ðæt] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”
that I ask you to give it up . ”
那 我 问 你 到 给 它 向上 . ”

我请求你放弃它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第三扇窗(The Third Window)
第4/6页

“ [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] ?

“	But	isn't	that	the	very	reason	why	you	should	consent	?
”	但	不是	那	这	非常	原因	为什么	你	应该	同意	?

“但这不正是你应该同意的原因吗？”

[səʊ] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [meɪ] [biː; bi][set][æt; ət][rest] ?

So	that	my	mind	may	be	set	at	rest	?
所以	那	我的	头脑	可能	是	放	在	休息	?

好让我安心吗?

[doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['bɛvɪs] .

Don't	be	angry	with	me	,	Bevis	.
不	是	生气的	和	我	,	贝维斯	.

别生我的气，贝维斯。

[ðæt] ['fraitən] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] — [æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] .

That	frightens	me	more	than	anything	—	as	you	told	me	.
那	吓唬	我	更多的	比	任何事物	—	作为	你	讲述	我	.

正如你告诉我的那样，这比什么都让我害怕。

[aiˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ðɪs] , [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][səʊ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['sɪəriəsli] .

I	am	not	afraid	of	this	,	unless	you	make	me	so	by	taking	it	so	seriously	.
我	是	不是	害怕的	的	这	,	除非	你	制作	我	所以	经过	采取	它	所以	严重地	.

我并不害怕，除非你把它看得太认真，让我害怕。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm] [ðeə(r)] , ['niːtli] .

”	She	had	him	there	,	neatly	.
”	她	有	他	那里	,	整齐地	.

“她把他牢牢地控制住了。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] ?

And	why	should	he	mind	so	much	?
和	为什么	应该	他	头脑	所以	很多	?

他为什么要这么在意呢?

[hiː; hi][dɪd][maɪnd] , ['hɔridli] .

He	did	mind	,	horridly	.
他	做过	头脑	,	糟糕地	.

他非常在意。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə] .

But	that	was	all	the	more	reason	for	pretending	not	to	.
但	那	曾是	全部	这	更多的	原因	为了	假装	不是	到	.

但这反而更促使他们假装没看见。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

“	Very	well	,	”	he	said	dryly	.
”	非常	出色地	,	”	他	说	干巴巴地	.

“很好，”他冷冷地说。

“ [aɪm] [nɒt] ['æŋgri] .

“	I'm	not	angry	.
”	我是	不是	生气的	.

“我不生气。”

[ai][doʊnt] [kən'sent] , [ðəʊ] ; [ai] [səb'mɪt] .

I	don't	consent	,	though	;	I	submit	.
我	不	同意	,	尽管	;	我	提交	.

但我不同意；我服从。

[hɪə(r)] ; [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Here	;	let	me	carry	it	for	you	.
这里	;	让	我	携带	它	为了	你	.

来，我帮你拿。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [leg] .

"	But	he	had	forgotten	his	leg	.
"	但	他	有	被遗忘的	他的	腿	.

但他却忘了带上他的腿。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [help] [æn'təʊniə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

He	stumbled	as	he	lifted	the	table	and	could	only	help	Antonia	carry	it
他	踉跄	作为	他	抬起	这	桌子	和	可以	仅有的	帮助	安东尼娅	携带	它

['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

into	the	room	and	set	it	down	before	the	fire	.
进入	这	房间	和	放	它	向下	前	这	火	.

他抬起桌子时踉跄了一下，只好帮安东尼娅把桌子搬进房间，放在火炉前。

" [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['naɪsli] [ðeə(r)] , " [sed] [æn'təʊniə] .

"	There	;	it	will	do	nicely	there	,	"	said	Antonia	.
"	那里	;	它	将要	做	很好	那里	,	"	说	安东尼娅	.

"放那儿挺合适的，"安东尼娅说。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [θriː] ['lɪt(ə)l] [tʃeəz] .

"	And	those	three	little	chairs	.
"	和	那些	三	小的	椅子	.

"还有那三把小椅子。"

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'stedi] .

"	Her	voice	was	still	unsteady	.
"	她	嗓音	曾是	仍然	不稳定	.

她的声音仍然有些颤抖。

[mɪs] ['lætəmər] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] .

Miss	Latimer	looked	round	at	them	as	they	entered	,	and	then	rose	.
错过	拉蒂默	看起来	圆形的	在	他们	作为	他们	进入	,	和	然后	玫瑰	.

拉蒂默小姐环顾四周，看着他们进来，然后站了起来。

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪkəti] ?

"	Isn't	this	table	a	little	rickety	?
"	不是	这	桌子	一个	小的	摇摇晃晃的	?

"这张桌子是不是有点摇摇晃晃的？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	she	asked	,	placing	her	finger	-	tips	upon	it	and	slightly	shaking	it	.
"	她	问	,	放置	她	手指	-	尖端	之上	它	和	轻微地	摇晃	它	.

"她问道，同时将指尖放在上面，轻轻摇晃了一下。"

" [ɪts] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [juːz] , " [sed] [æn'təʊniə] .

"	It's	the	one	we	always	use	,	"	said	Antonia	.
"	它是	这	一	我们	总是	使用	,	"	说	安东尼娅	.

"这是我们一直用的那一个，"安东尼娅说。

" [ɪts] [kwaɪt] ['sɒlɪd] .

"	It's	quite	solid	.
"	它是	相当	坚硬的	.

"它非常坚固。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][tɪp][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] . ”
If you wanted to tip it , you couldn't . ”
如果 你 通缉 到 提示 它 , 你 不能 . ”

你想给小费，也没办法。

“ [aɪv] [siːn] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['fɜːmə(r)] ['teɪblz] [tɪpt] , [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , ” [sed] [mɪs]
“ I've seen larger and firmer tables tipped , by people who wanted to , ” said Miss
” 我已经 已见 更大的 和 更坚固 表格 倾斜 , 经过 人们 WHO 通缉 到 , ” 说 错过
['lætəmər] .
Latimer .
拉蒂默 .

“我见过更大更结实的桌子被故意掀翻的，”拉蒂默小姐说。

“ [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɒf(ə)n] [siːn] ['piːp(ə)l] [tʃiːt] [æt; ət]['teɪb(ə)l] - ['tɜːnɪŋ] . ”
“ I have , I am sorry to say , often seen people cheat at table - turning . ”
” 我 有 , 我 是 对不起 到 说 , 经常 已见 人们 欺骗 在 桌子 - 转弯 . ”

“很遗憾，我经常看到有人在翻桌子游戏中作弊。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [sə'spekt] ['bɛvɪs] , [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [həʊp] !
“ You don't suspect Bevis , or me , I hope !
” 你 不 怀疑 贝维斯 , 或者 我 , 我 希望 !

“你不会怀疑贝维斯，也不会怀疑我，我希望如此！”

” [lɑːft] [æn'təʊniə] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
” laughed Antonia , taking her place .
” 笑了 安东尼娅 , 采取 她 地方 .

安东尼娅笑着坐到了自己的位置上。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
“ Not at all .
” 不是 在 全部 .

“一点也不。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [sə'spekt] [ðəm'selvz] , ” [sed] [mɪs] ['lætəmər] .
But people don't suspect themselves , ” said Miss Latimer .
但 人们 不 怀疑 他们自己 , ” 说 错过 拉蒂默 .

“但人们不会怀疑自己，”拉蒂默小姐说。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [sæt] [daʊn] .
She , too , sat down .
她 , 也 , 卫星 向下 .

她也坐了下来。

“ [ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] [æn'təʊniə] ,
“ It's very good of you , of both of you , to humour me , ” said Antonia ,
” 它是 非常 好的 的 你 , 的 两个都 的 你 , 到 幽默 我 , ” 说 安东尼娅 ,
[stɪl] ['lɑːfɪŋ] .
still laughing .
仍然 笑 .

“你们俩真是太好了，都愿意陪我玩，”安东尼娅笑着说。

“ [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][bəuθ] [nɒt] [tuː; tə] [tʃiːt] . ”
“ I promise you both not to cheat . ”
” 我 承诺 你 两个都 不是 到 欺骗 . ”

我保证你们俩都不会作弊。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmps] ? ” [ɑːskt] ['bɛvɪs] ['kəʊldli] .
“ Shall I put out the lamps ? ” asked Bevis coldly .
” 将 我 放 出去 这 灯 ? ” 问 贝维斯 冷冷地 .

“要我把灯关掉吗？”贝维斯冷冷地问道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [æn'təʊniə] [huː] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ， [ri'plai] ：“ [əʊ] ，[nəʊ] ；

And	it	was	still	Antonia	who	directed	the	installation	，	replying	：	“	Oh	，	no	；
和	它	曾是	仍然	安东尼娅	WHO	指导	这	安装	，	回复	：	“	哦	，	不	；

[ðæts] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['nesəsəri] .

that's	not	at	all	necessary	.
那就是	不是	在	全部	必要的	.

而最终还是安东尼娅指导了安装工作，她回答说：“哦，不；那完全没有必要。”

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

We	have	never	sat	in	the	dark	.
我们	有	绝不	卫星	在	这	黑暗的	.

我们从未在黑暗中待过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ，[bɪ'fɔː(r)] [tiː] ，[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] .

It	was	broad	daylight	，	before	tea	，	with	Mr	.	Foster	.
它	曾是	广阔	日光	，	前	茶	，	和	先生	.	促进	.

当时天色已亮，还没到喝茶的时间，我和福斯特先生在一起。

” ['bɛvɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [hændz] ['laɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	Bevis	took	his	place	and	they	laid	hands	lightly	upon	the	table	.
”	贝维斯	采取	他的	地方	和	他们	铺设	双手	轻轻	之上	这	桌子	.

贝维斯站到他的位置上，他们轻轻地把手放在桌子上。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] ， ” [æn'təʊniə] ['ædɪd] .

“	And	we	may	go	on	talking	，	”	Antonia	added	.
“	和	我们	可能	去	在	说	，	”	安东尼娅	额外	.

“我们或许可以继续谈下去，”安东尼娅补充道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] .

But	they	did	not	talk	.
但	他们	做过	不是	讲话	.

但他们没有说话。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['dʌmnəs] [hæd; həd] ['eməneit] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌaʊt'spred] [hændz]

As	if	the	very	spirit	of	dumbness	had	emanated	from	their	outspread	hands
作为	如果	这	非常	精神	的	愚蠢	有	散发	从	他们的	扩张	双手

，

，

，

仿佛愚钝的气息就从他们张开的双手间散发出来似的。

[ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd]['bɛvɪs] [felt] [æt; ət] [wʌns][ðə; ði] ['mʌfld] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] ['biːtɪŋ]

they	sat	silent	and	Bevis	felt	at	once	the	muffled	rhythm	of	their	hearts	beating
他们	卫星	沉默的	和	贝维斯	毛毡	在	一次	这	闷音	韵律	的	他们的	心	殴打

[ɪn] ['sɪŋkəpeɪtɪd] ['meʒə(r)] .

in	syncopated	measure	.
在	切分音	措施	.

他们静静地坐着，贝维斯立刻感觉到他们心跳的节奏变得沉闷而有节奏。

[ðə; ði] [pʌls'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sendɪŋ]

The	pulsations	were	heavy	in	his	finger	-	tips	and	seemed	to	be	sending
这	脉动	是	重的	在	他的	手指	-	尖端	和	似乎	到	是	发送

['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

little	electric	currents	into	the	wood	beneath	them	.
小的	电的	电流	进入	这	木头	下面	他们	.

他的指尖传来强烈的脉动感，仿佛有微小的电流正传递到指尖下的木头上。

[əb'zɜːvənt] , ['skeptɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] , [hiː; hi] [wɒtʃt]

Observant	**,**	**sceptical**	**,**	**and**	**,**	**with**	**it**	**all**	**,**	**exasperated**	**,**	**he**	**watched**
观察者	,	怀疑论者	,	和	,	和	它	全部	,	恼怒	,	他	观看

[hɪm'self] [ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [suːn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

himself	**and**	**felt**	**sure**	**that**	**soon**	**the**	**table**	**,**
他自己	和	毛毡	当然	那	很快	这	桌子	,

他观察入微，心存怀疑，同时又感到恼火，他观察着自己，确信很快桌子就会.....

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪntəpleɪ] [ɒv; əv] [fɔːs] , [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][tɪp] .

yielding	**to**	**some**	**interplay**	**of**	**force**	**,**	**would**	**begin**	**to**	**tip**	**.**
屈服	到	一些	相互作用	的	力量	,	会	开始	到	提示	.

在某种力的作用下，它会开始倾斜。

[lɒŋ] ['momənts] [pɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] ,

Long	**moments**	**passed**	**,**	**however**	**,**	**and**	**it**	**did**	**not**	**stir**	**,**
长的	时刻	通过了	,	然而	,	和	它	做过	不是	搅拌	,

然而，时间一分一秒地过去了，它却纹丝不动。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪn'tens] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [drɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

and	**after**	**his**	**first**	**intense**	**anticipation**	**his**	**attention**	**dropped**	**,**	**with**	**a**	**sense**	**of**
和	后	他的	第一的	激烈的	预期	他的	注意力	掉落	,	和	一个	感觉	的

[kəm'pærətɪv] [rɪ'liːf] ,

comparative	**relief**	**,**
比较	宽慰	,

最初的强烈期待过后，他的注意力逐渐下降，带着一丝如释重负的感觉。

[tuː; tə][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] .

to	**more**	**familiar**	**uses**	**.**
到	更多的	熟悉的	用途	.

更常见的用法。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [æt; ət]['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm]

He	**had**	**not**	**looked**	**at**	**either**	**of**	**his**	**companions**	**,**	**but**	**he**	**now**	**became**
他	有	不是	看起来	在	任何一个	的	他的	同伴	,	但	他	现在	成为

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

aware	**of**	**them**	**,**
意识到的	的	他们	,

他之前并没有看向他的两个同伴，但现在他注意到了他们。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːt] - [biːts] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [felt] ,

of	**their**	**breathing**	**and**	**their**	**heart**	**-**	**beats**	**,**	**with**	**an**	**intimacy**	**which**	**,**	**he**	**felt**	**,**
的	他们的	呼吸	和	他们的	心	-	节拍	,	和	一个	亲密关系	哪个	,	他	毛毡	,

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['kjʊəriəsli] ,

turning	**his**	**thoughts**	**curiously**	**,**
转弯	他的	想法	奇怪的是	,

他能感受到他们的呼吸和心跳，那种亲密感让他感到好奇，并开始思考。

['seivə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] .

savoured	**of**	**the**	**unlawful**	**.**
细细品味	的	这	非法的	.

品尝过非法之乐。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

People	**were**	**not**	**meant**	**to**	**be**	**aware**	**of**	**each**	**other**	**after**	**such**	**a**	**fashion**	**,**
人们	是	不是	意思是	到	是	意识到的	的	每个	其他	后	这样的	一个	时尚	,

人们原本不应该以这种方式彼此了解。

[wɪð] ['kɒnʃəsnəs] ['fɔːlən] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['ment(ə)l] ['miːtɪŋ] - [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

with	consciousness	fallen	far	below	the	normal	mental	meeting	-	ground	to	the
和	意识	倒下	远的	以下	这	普通的	精神的	会议	-	地面	到	这

[ˌfʌndə'ment(ə)l] ['kruːsiblz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːgənɪzəm] ,

fundamental	crucibles	of	the	organism	,
基本的	坩埚	的	这	生物	,

意识水平远低于正常心理层面，无法触及有机体的基本运作机制。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪkɪkl] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli]

where	the	physical	machinery	and	the	psychical	personality	became	so	mysteriously
在哪里	这	身体的	机械	和	这	心理	性格	成为	所以	神秘地

[ˌɪntə'mɪŋgəld] .

intermingled	.
交织	.

在那里，生理机能和心理人格以一种神秘的方式交织在一起。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

There	,	in	the	first	place	—	it	pleased	him	to	trace	it	out	,
那里	,	在	这	第一的	地方	—	它	高兴	他	到	痕迹	它	出去	,

首先，他很高兴能追溯到那时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɒkjupaɪd] — [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]

and	he	was	glad	to	keep	his	mind	occupied	—	there	lay	the	basis	of
和	他	曾是	高兴的	到	保持	他的	头脑	占领	—	那里	躺	这	基础	的

[hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['pɑːstaɪm] .

his	objection	to	the	ambiguous	pastime	.
他的	异议	到	这	模糊的	消遣	.

他很高兴自己的大脑有事可做——这就是他反对这种暧昧消遣的根本原因。

[æz; əz][hiː; hi] ['mediteit] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [ə'weənəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðæt] ,

As	he	meditated	it	,	his	awareness	of	this	intimacy	became	so	troubling	that	,
作为	他	冥想	它	,	他的	意识	的	这	亲密关系	成为	所以	令人不安的	那	,

当他冥想时，他对这种亲密关系的意识变得如此令人不安，以至于

[wɪð'drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪsɪvlɪ] , [hiː; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði][mɪə(r)]

withdrawing	his	thoughts	from	it	decisively	,	he	fixed	them	upon	the	mere
撤退	他的	想法	从	它	果断地	,	他	固定的	他们	之上	这	仅仅

['vɪʒuəl] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌæn'toʊ.ni.əz][hændz] ,

visual	perception	of	Antonia's	hands	,
视觉的	洞察力	的	安东尼娅的	双手	,

他果断地将思绪从那件事中抽离出来，集中注意力于安东尼娅的双手上。

[ænd; ənd] [mɪs] ['lætɪmərz] .

and	Miss	Latimer's	.
和	错过	拉蒂默的	.

还有拉蒂默小姐的。

[mɪs] ['lætɪmərz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [draɪ] , [laɪt] .

Miss	Latimer's	were	small	,	dry	,	light	.
错过	拉蒂默的	是	小的	,	干燥	,	光	.

拉蒂默小姐的菜量少、干、淡。

[ðə; ði] [θʌm] [kɜːld] [bæk] , [ðə; ði][pɑːm][wɒz; wəz] [brɔːd] , [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps][wɜː(r); wə(r)] [skweəd] ,

The	thumb	curled	back	,	the	palm	was	broad	,	the	finger	-	tips	were	squared	,
这	拇指	卷曲	后退	,	这	棕榈	曾是	广阔	,	这	手指	-	尖端	是	平方	,

[ðəʊ] ['nærəʊ] .

though	narrow	.
尽管	狭窄的	.

拇指向后弯曲，手掌宽阔，指尖呈方形，但较窄。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɪŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

He	had	no	link	with	them	,	no	clue	to	them	,	and	,
他	有	不	关联	和	他们	,	不	线索	到	他们	,	和	,

他与他们没有任何联系，对他们一无所知，而且，

[ðəʊ] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz]['ɒbdʒɪkts]['əʊnli] , [æz; əz] [peɪl] ['pætənz] [ɒn][ðə; ðiː][dɑːk]

though	he	strove	to	see	them	as	objects	only	,	as	pale	patterns	on	the	dark
尽管	他	努力	到	看	他们	作为	对象	仅有的	,	作为	苍白	图案	在	这	黑暗的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

尽管他努力将它们仅仅视为物体，视为深色木头上苍白的图案，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [ˌdɪsə'griːəbli] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)]

he	was	aware	,	disagreeably	,	that	he	shrank	from	them	and	their
他	曾是	意识到的	,	令人不快地	,	那	他	缩小	从	他们	和	他们的

['hɪd(ə)n] [jet] [felt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

hidden	yet	felt	significance	.
隐	然而	毛毡	意义	.

他很不情愿地意识到，他害怕他们，害怕他们身上隐藏却又意义重大的东西。

[ˌæn'toʊ.ni.əz][hændz][hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .

Antonia's	hands	he	knew	so	well	.
安东尼娅的	双手	他	知道	所以	出色地	.

他太熟悉安东尼娅的双手了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ðiː][mɪə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːti] .

But	he	was	not	to	rest	in	the	mere	contemplation	of	their	beauty	.
但	他	曾是	不是	到	休息	在	这	仅仅	沉思	的	他们的	美丽	.

但他并不满足于仅仅欣赏她们的美丽。

['evriweə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ðiː] [veɪlz] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [wɜː(r); wə(r)] ['meltɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː]

Everywhere	,	to	-	night	,	the	veils	of	appearance	were	melting	before	the
到处	,	到	-	夜晚	,	这	面纱	的	外貌	是	融化	前	这

[ɪ'mɜːdʒəns] [ɒv; əv] ['ɒpərətɪv] [jet] , [tɪl] [naʊ] ,

emergence	of	operative	yet	,	till	now	,
出现	的	操作	然而	,	直到	现在	,

今晚，到处都弥漫着表象的迷雾，而真正的行动却在此时此刻显露出来。

[ʌn'rekəgnaɪzd] [ri'æləti] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌæn'toʊ.ni.əz][hændz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

unrecognized	reality	;	and	so	it	was	that	Antonia's	hands	,	as	he	looked
未被识别的	现实	;	和	所以	它	曾是	那	安东尼娅的	双手	,	作为	他	看起来

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

未被认知的现实；因此，当他看着安东尼娅的双手时，

[siːst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [swiːt] [laɪf] , [ɪts] ['delɪkəsi] , [ɪts] ['mɔːrnfəlnəs] , [ɪts]

ceased	to	express	her	soft	,	sweet	life	,	its	delicacy	,	its	mournfulness	,	its
停止	到	表达	她	柔软的	,	甜的	生活	,	它是	美味	,	它是	哀悼	,	它是

['merɪmənt] , [ænd; ənd] ,

merriment	,	and	,
欢乐	,	和	,

她不再表达她温柔甜蜜的生活，它的细腻，它的悲伤，它的欢乐，以及

[laɪk] [ðə; ðiː] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [hɑːt] - [biːts] , [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðiː] [mɪ'stɪəriəs]

like	the	breathing	and	the	heart	-	beats	,	conveyed	to	him	the	mysterious
喜欢	这	呼吸	和	这	心	-	节拍	,	传递	到	他	这	神秘

[ænd; ənd] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ,

and	fundamental	sources	of	her	being	,
和	基本的	来源	的	她	存在	,

就像呼吸和心跳一样，向他传递了她存在神秘而根本的源泉。

[ɔːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['pəʊt(ə)nt] [ænd; ənd] [məʊst] [ʌn'kɒnʃəs] .

all	in	her	most	potent	and	most	unconscious	.
全部	在	她	最多	强效	和	最多	无意识	.

这一切都发生在她最强大、最无意识的时候。

[leɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtiəs] [hændz] ; ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'bændənd]

Laid	out	upon	the	darkness	,	they	were	piteous	hands	;	helpless	and	abandoned
铺设	出去	之上	这	黑暗	,	他们	是	可怜的	双手	;	无助	和	弃

[tuː; tə] ['destəni] .

to	destiny	.
到	命运	.

伸向黑暗的，是一双可怜的手；无助而无助，任由命运摆布。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ?

And	his	own	?
和	他的	自己的	?

他自己的呢?

[smɔːl] , ['delɪkətli] ['fæʃ(ə)nd] , [ɪf] ['rezəluːt] ,

Small	,	delicately	fashioned	,	if	resolute	,
小的	,	轻柔地	造型	,	如果	坚决	,

小巧精致，却意志坚定

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɒv; əv] [kləʊsɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['eɪlɪən]

they	expressed	his	own	personality	in	what	it	had	of	closest	and	most	alien
他们	表达	他的	自己的	性格	在	什么	它	有	的	最接近	和	最多	外星人

.

:

.

它们以最亲近和最陌生的方式表达了他的个性。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm'self] , [siːn] [æt; ət] [ðiːz] [kləʊz] ['kwɔːtəz] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd]

He	did	not	like	himself	,	seen	at	these	close	quarters	,	or	,	rather	,	he	frightened
他	做过	不是	喜欢	他自己	,	已见	在	这些	关闭	四分之一	,	或者	,	相当	,	他	害怕

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他不喜欢近距离看到自己，或者更确切地说，他害怕自己。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [wɒz; wəz] [tuː] ['frædʒaɪl] [æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃn] .

The	physical	machinery	was	too	fragile	an	apparatus	in	his	construction	.
这	身体的	机械	曾是	也	脆弱的	一个	设备	在	他的	建造	.

在他看来，这台物理机械设备过于脆弱。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm] [sə'fɪʃntli] .

It	did	not	secure	him	sufficiently	.
它	做过	不是	安全的	他	足够	.

这并没有充分保障他的安全。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [sɪ'kjʊə(r)] [æn'təʊniə] .

It	did	not	sufficiently	secure	Antonia	.
它	做过	不是	足够	安全的	安东尼娅	.

它未能充分保障安东尼娅的安全。

[nɜːvz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd]

Nerves	rather	than	flesh	and	blood	made	his	strength	,	and	flesh	and
神经	相当	比	肉	和	血	制成	他的	力量	,	和	肉	和

[blʌd] , ['dɒgɪd] , ['kɒnfɪdənt] ,

blood	,	dogged	,	confident	,
血	,	顽强	,	自信的	,

他的力量并非源于血肉之躯，而是源于神经；而血肉之躯，则使他变得顽强、自信。

[ænd; ənd][blaɪnd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)]['bæriə(r)] [ə'genst] [fɪə(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	blind	,	was	a	better	barrier	against	fear	than	mere	intelligence	.
和	瞎的	,	曾是	一个	更好的	障碍	反对	害怕	比	仅仅	智力	.

失明比单纯的智慧更能抵御恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][fɪə(r)][ɪn] [hɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn][æn'təʊnɪə] ,

There	was	more	fear	in	him	now	than	in	Antonia	,
那里	曾是	更多的	害怕	在	他	现在	比	在	安东尼娅	,

他现在比安东尼娅更害怕。

[ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] — [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə]

or	he	was	more	aware	of	what	was	to	be	feared	—	which	came	to
或者	他	曾是	更多的	意识到的	的	什么	曾是	到	是	害怕	—	哪个	来了	到

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

the	same	thing	.
这	相同的	事物	.

或者说，他更清楚应该害怕什么——这其实是一回事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['sædli] [ɪn] [driːmz] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜː'self] [tuː; tə]['perəl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

While	she	wandered	sadly	in	dreams	and	abandoned	herself	to	peril	because
尽管	她	漫步	令人遗憾的是	在	梦境	和	弃	她自己	到	危险	因为

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] ['perəl] [leɪ] ,

she	did	not	know	where	peril	lay	,
她	做过	不是	知道	在哪里	危险	躺	,

当她在梦中悲伤地徘徊，并将自己置于危险之中，因为她不知道危险在哪里时，

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ri'ælәti] , ['ʃɑːpli] , ['sʌtәli] , [laɪk] [ə; eɪ] [sent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [briːz] ,

he	saw	and	felt	reality	,	sharply	,	subtly	,	like	a	scent	upon	the	breeze	,
他	锯	和	毛毡	现实	,	尖锐地	,	微妙地	,	喜欢	一个	香味	之上	这	微风	,

他敏锐地、细腻地感知着现实，就像微风中的一缕香气。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [kɑːst][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]

like	a	shadow	cast	by	an	unseen	presence	;	and	because	he	was	so
喜欢	一个	阴影	投掷	经过	一个	看不见	在场	;	和	因为	他	曾是	所以

['sʌt(ə)l] , [səʊ] ['kɒnʃəs] ,

subtle	,	so	conscious	,
微妙的	,	所以	有意识的	,

就像无形的存在投下的影子；正因为他如此微妙，如此有意识，

[ænd; ənd][səʊ] ['rezəluːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

and	so	resolute	,	he	was	responsible	.
和	所以	坚决	,	他	曾是	负责任的	.

他意志坚定，因此负有责任。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

That	was	what	it	came	to	for	him	,
那	曾是	什么	它	来了	到	为了	他	,

对他来说，事情最终就是这样了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɒk] .

with	a	suddenness	that	had	in	it	an	element	of	physical	shock	.
和	一个	突然	那	有	在	它	一个	元素	的	身体的	震惊	.

这种突如其来的变故带有某种生理冲击的成分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][ə'ləʊn] [huː] [sɔː] [weə(r)] ['perəl] [leɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ə'ləʊn] [huː] [kʊd; kəd] [wɪð'həʊld]

It	was	he	alone	who	saw	where	peril	lay	and	he	alone	who	could	withhold
它	曾是	他	独自的	WHO	锯	在哪里	危险	躺	和	他	独自的	WHO	可以	扣压

[æn'təʊnɪə][frɒm; frəm] [ðʌs] ['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Antonia	from	thus	spreading	her	spirit	upon	the	darkness	.
安东尼娅	从	因此	传播	她	精神	之上	这	黑暗	.

只有他看到了危险所在，也只有他能阻止安东尼娅将她的灵魂散播到黑暗中。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv]['terə(r)] [sped] [θruː] [hɪm] .

He	looked	back	at	her	hands	and	a	pang	of	terror	sped	through	him	.
他	看起来	后退	在	她	双手	和	一个	疼痛	的	恐怖	加速	通过	他	.

他回头看了看她的双手，一阵恐惧瞬间袭遍全身。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

Something	had	happened	to	them	;	something	had	passed	from	them	,
某物	有	发生	到	他们	;	某物	有	通过了	从	他们	,

[ɔː(r)]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

or	into	them	.
或者	进入	他们	.

他们身上发生了什么事；有什么东西从他们身上消失了，或者进入了他们体内。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][æs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , ['nɜːvəs] [æs] ; [jet] [hiː; hi] [sɔː]

He	was	an	ass	,	of	course	,	an	impressionable	,	nervous	ass	;	yet	he	saw
他	曾是	一个	屁股	,	的	课程	,	一个	易受影响的	,	紧张的	屁股	;	然而	他	锯

[ðem; ðəm][æz; əz] [duːmd] ,

them	as	doomed	,
他们	作为	注定失败	,

他当然是个蠢货，一个容易受影响、神经兮兮的蠢货；然而他却认为他们注定要失败。

[ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ['kriːtʃəz] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

unresisting	creatures	;	and	,	while	he	still	controlled	himself	to	think	,
毫无抵抗力	生物	;	和	,	尽管	他	仍然	受控	他自己	到	思考	,

毫无抵抗能力的生物；而且，当他还能控制自己思考的时候，

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪrəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrɪd] [geɪm] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ,

feeling	himself	infected	with	the	virus	of	the	horrid	game	,	the	table	suddenly	,
感觉	他自己	已感染	和	这	病毒	的	这	可怕的	游戏	,	这	桌子	突然	,

感觉自己感染了这场可怕游戏的病毒，桌子突然……

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] , ['welɪŋ] [saɪ] , [stɜːd] ,

as	if	with	a	long	-	drawn	,	welling	sigh	,	stirred	,
作为	如果	和	一个	长的	-	绘制	,	井	叹	,	搅拌	,

仿佛伴随着一声悠长而深沉的叹息，被搅动着，

[rəʊz] — [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — [ænd; ənd] ['sləʊli] [tɪpt] [tə'wɔːd] [mɪs]

rose	—	he	felt	it	rising	under	his	fingers	—	and	slowly	tipped	toward	Miss
玫瑰	—	他	毛毡	它	上升	在下面	他的	手指	—	和	缓慢地	倾斜	朝向	错过

['lætəmər] .

Latimer	.
拉蒂默	.

他感觉到它在指尖下升起，然后缓缓向拉蒂默小姐倾斜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [æn'təʊniə] [huː] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [frɪ'vɒləti] , “ [wɪr] [ɒf] !

It	was	then	Antonia	who	said	,	as	if	with	frivolity	,	“	We're	off	!
它	曾是	然后	安东尼娅	WHO	说	,	作为	如果	和	轻浮	,	“	是	离开	!

这时，安东尼娅轻佻地说：“我们出发！”

” [mɪs] ['lætəmər] [sæt]['saɪlənt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd]

”	Miss	Latimer	sat	silent	,	her	head	bent	down	in	an	attitude	brooding	and
”	错过	拉蒂默	卫星	沉默的	,	她	头	弯曲	向下	在	一个	态度	沉思	和

[rɪ'məʊt] .

remote	.
偏僻的	.

拉蒂默小姐默默地坐着，低着头，一副沉思而疏离的样子。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [rɔkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

The	table	,	returning	to	the	level	,	after	a	pause	rocked	slowly	to	and	fro	.
这	桌子	,	返回	到	这	等级	,	后	一个	暂停	摇滚	缓慢地	到	和	弗	.

桌子恢复到水平状态后，停顿了一会儿，然后缓缓地来回摇晃。

“ ['sɪsəli] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ræps] , [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ælfəbet] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [ai] [spel] ?

“	Cicely	,	if	it	raps	,	will	you	say	the	alphabet	for	it	,	while	I	spell	?
”	西塞莉	,	如果	它	说唱	,	将要	你	说	这	字母	为了	它	,	尽管	我	拼写	?

“西西莉，如果它会说唱，你能一边帮我拼写字母表一边说出它的字母表吗？”

” [æn'təʊniə] [m'ɜ:məd] .

”	Antonia	murmured	.
”	安东尼娅	低声说道	.

安东尼娅低声说道。

[hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [fɔ:st] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

He	recognized	the	forced	commonplace	of	her	voice	.
他	认可	这	强制	平凡	的	她	嗓音	.

他听出了她声音中那种刻意而平淡的语气。

[mɪs] ['lætəmər] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] .

Miss	Latimer	bowed	her	head	in	answer	.
错过	拉蒂默	鞠躬	她	头	在	回答	.

拉蒂默小姐低头回应。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rɔkt] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['vaɪələntli] .

The	table	rocked	more	and	more	violently	.
这	桌子	摇滚	更多的	和	更多的	暴力	.

桌子摇晃得越来越剧烈。

[æn'təʊniə][hæd; həd][hɑ:f][tu:; tə][raɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:]

Antonia	had	half	to	rise	in	her	chair	to	keep	her	hands	upon	it
安东尼娅	有	一半	到	上升	在	她	椅子	到	保持	她	双手	之上	它

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] [mɪs] ['lætəmər] .

as	it	tipped	from	her	toward	Miss	Latimer	.
作为	它	倾斜	从	她	朝向	错过	拉蒂默	.

安东尼娅不得不半站起来，才能用手扶住椅子，因为椅子向拉蒂默小姐的方向倾斜了。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ,

Then	,	as	suddenly	as	it	had	begun	,	it	was	still	,
然后	,	作为	突然	作为	它	有	开始	,	它	曾是	仍然	,

然后，就像它突然开始时一样，它又静止了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [sɒft] [jet] [ʃɑ:p] [rɪ'pɔ:t] ,

and	then	he	heard	a	soft	yet	sharp	report	,
和	然后	他	听到	一个	柔软的	然而	锋利的	报告	,

然后他听到一声轻柔却又尖锐的响声。

[æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wʊd] [ɪt'self] . — [wʌn] , [tu:] , [θri:] ; [ə; eɪ]

as	if	of	a	small	electric	shock	in	the	very	wood	itself	.	—	One	,	two	,	three	;	a
作为	如果	的	一个	小的	电的	震惊	在	这	非常	木头	本身	.	—	一	,	二	,	三	;	一个

[pɔ:z] ;

pause	;
暂停	;

仿佛木头本身被轻微电击了一下。——一、二、三；停顿；

[ænd; ənd] — [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [ə'gen] .

and	—	One	,	two	,	three	,	again	.
和	—	一	,	二	,	三	,	再次	.

一、二、三，再来一遍。

[ə; eɪ] ['rɪðəm] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] .

A	rhythm	distinct	and	detestable	.
一个	韵律	清楚的	和	可恨	.

一种独特而令人厌恶的节奏。

[kən'dʒektʃə(r)] [ɹ'eɪsd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Conjecture	**raced**	**through**	**his**	**mind**	**.**
推测	比赛	通过	他的	头脑	.

各种猜测在他脑海中飞速闪过。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] ;

He	**had**	**said**	**that**	**he**	**had**	**played**	**the**	**game**	**;**
他	有	说	那	他	有	玩	这	游戏	;

他说他玩过这个游戏；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tɪpt] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

but	**he**	**had**	**only**	**seen**	**the**	**table**	**turned**	**and**	**tipped**	**;**	**he**	**had**	**never**
但	他	有	仅有的	已见	这	桌子	转向	和	倾斜	;	他	有	绝不

[hɜːd] [ðiːz] [saʊndz] .

heard	**these**	**sounds**	**.**
听到	这些	声音	.

但他只看到桌子翻倒了；他从未听到过这些声音。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ðəʊ] [ə'weə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Unable	**to**	**distrust**	**his**	**senses**	**,**	**though**	**aware**	**that**	**any**	**one**	**else's**	**he**	**would**	**have**
无法	到	怀疑	他的	感官	,	尽管	意识到的	那	任何	一	其他人的	他	会	有

[di'strʌst] ,

distrusted	**,**
不信任	,

他无法怀疑自己的感官，尽管他知道如果换作其他人，他肯定会怀疑自己的感官。

[hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wʊd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][hændz] .

he	**located**	**them**	**in**	**the**	**very**	**wood**	**under**	**their**	**hands**	**.**
他	位于	他们	在	这	非常	木头	在下面	他们的	双手	.

他发现它们就在他们手下的那片树林里。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [mɪs] ['lætɪmərz] [təʊ] - [dʒɔɪnts] ; [nɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɔː(r)] ['toʊniz] .

They	**did**	**not**	**come**	**from**	**Miss**	**Latimer's**	**toe**	**-**	**joints**	**;**	**nor**	**from**	**his**	**or**	**Tony's**	**.**
他们	做过	不是	来	从	错过	拉蒂默的	脚趾	-	关节	;	也不	从	他的	或者	托尼的	.

它们并非来自拉蒂默小姐的脚趾关节；也不是来自他或托尼的脚趾关节。

[wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	**,**	**what**	**of**	**it**	**?**
出色地	,	什么	的	它	?

那又怎样?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['ɒdəti] [ɒv; əv]['mægnətɪzəm] , [laɪk] [ðə; ði] [tɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ,

It	**was**	**some**	**oddity**	**of**	**magnetism**	**,**	**like**	**the**	**tipping**	**,**	**and**	**,**
它	曾是	一些	奇特	的	磁性	,	喜欢	这	小费	,	和	,

这是一种奇特的磁力现象，比如磁力倾斜，而且，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [felt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['eni]

now	**that**	**the**	**experience**	**was**	**actually**	**upon**	**them**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**rather**	**than**	**any**
现在	那	这	经验	曾是	实际上	之上	他们	,	他	毛毡	,	相当	比	任何

['pænɪk] , [ə; eɪ][draɪ] ,

panic	**,**	**a**	**dry**	**,**
恐慌	,	一个	干燥	,

现在，当这一切真的发生时，他感受到的不是恐慌，而是一种干涩的、

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [laɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['siːɪŋ] , [wɪð] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] , [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv]

almost	**a**	**light**	**curiosity**	**,**	**seeing**	**,**	**with**	**relief**	**for**	**his**	**delay**	**,**	**that**	**to**	**have**
几乎	一个	光	好奇心	,	看到	,	和	宽慰	为了	他的	延迟	,	那	到	有

[ˌɪntə'fiəd] ,

interfered	**,**
干扰	,

几乎带着一丝好奇，看到他因耽搁而松了口气，因为他的干预，

[tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rəʊ] ,

to	have	stopped	the	game	and	made	a	row	,
到	有	停止	这	游戏	和	制成	一个	排	,

叫停比赛并大吵一架，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['toʊniz] [ʌn'sætɪsfaɪd] [maɪnd] [stæmpt]

would	have	been	to	dignify	it	and	fix	it	in	Tony's	unsatisfied	mind	stamped
会	有	到过	到	赋予尊严	它	和	使固定	它	在	托尼的	不满意	头脑	盖章

[wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)][mɔː(r)] ['defɪnət] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] .

with	a	fear	more	definite	than	any	she	had	felt	.
和	一个	害怕	更多的	定	比	任何	她	有	毛毡	.

那样做只会让它显得更有尊严，并深深地烙印在托尼那颗不满的心中，让他感受到比她所感受到的任何恐惧都更加确凿无疑的恐惧。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

“	Are	you	there	?
”	是	你	那里	?

“你在吗?

” [mɪs] ['lætəmər][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][prɪm] , [ˌɔːtə'mætɪk] [vɔɪs] ,

”	Miss	Latimer	was	saying	,	in	a	prim	,	automatic	voice	,
”	错过	拉蒂默	曾是	说	,	在	一个	原始	,	自动的	嗓音	,

拉蒂默小姐用一种拘谨、机械的语气说道：

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [kə'mjuːniən] — “ [wʌn][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ,

as	of	one	long	accustomed	to	these	communions	—	“	One	for	No	,
作为	的	一	长的	习惯	到	这些	圣餐	—	”	一	为了	不	,

就像一个早已习惯这些交流的人——“一人为一，

[ænd; ənd] [θriː] [fɔː(r); fə(r)] [jes] [ænd; ənd] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

and	three	for	Yes	and	two	for	Uncertain	.
和	三	为了	是的	和	二	为了	不确定	.

其中 3 人表示“是”，2 人表示“不确定”。

[ɪz] [ðæt] [ə'griːd] ?

Is	that	agreed	?
是	那	同意	?

同意吗?

” [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ræpt] [θriː] [taɪmz] .

”	The	table	rapped	three	times	.
”	这	桌子	说唱	三	时代	.

桌子敲了三下。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?

“	Are	you	ready	?
”	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['ælfəbet] ?

Shall	I	begin	the	alphabet	?
将	我	开始	这	字母	?

我该从字母表开始吗?

” [ə'gen] [θriː] [ræps] .

”	Again	three	raps	.
”	再次	三	说唱	.

“再来三声敲击。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] ['ɔːltəd] .

Her	voice	now	altered	.
她	嗓音	现在	已修改	.

她的声音变了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['driːmɪli] , [wɪð] [hed] [bent] [daʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['iːvnli] , [tuː; tə]

It	was	almost	dreamily	,	with	head	bent	down	,	that	she	began	,	evenly	,	to
它	曾是	几乎	梦幻般地	,	和	头	弯曲	向下	,	那	她	开始	,	均匀地	,	到

[ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði] ['lɛtəz] .

enumerate	the	letters	.
枚举	这	信件	.

她几乎是梦呓般地低着头，开始平稳地数着字母。

“ [ə; eɪ] , [biː] ” — [ə; eɪ][ræp] [fel] ['niːtli] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [saʊnd] .

“	A	,	B	”	—	a	rap	fell	neatly	at	the	second	sound	.
“	一个	,	B	”	—	一个	说唱	跌倒	整齐地	在	这	第二	声音	.

“A，B”——一段说唱恰好落在了第二个音节上。

“ [biː] , ” [æn'təʊniə] [ə'naʊnst] .

“	B	,	”	Antonia	announced	.
“	B	,	”	安东尼娅	宣布	.

“B，”安东尼娅宣布道。

[mɪs] ['lætəmər] [ri'zjuːmd] : “ [ə; eɪ] , [biː] , [siː] , [diː] , [iː] ” — [ə'nʌðə(r)] [ræp] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Latimer	resumed	:	“	A	,	B	,	C	,	D	,	E	”	—	another	rap	arrested	her	.
错过	拉蒂默	恢复	:	“	一个	,	B	,	C	,	D	,	E	”	—	其他	说唱	被捕	她	.

拉蒂默小姐继续说道：“A、B、C、D、E”——又是一阵敲击声让她停了下来。

“ [əʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - ['bɛvɪs] - ! — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['bɛvɪs] !

“	Oh	—	it	is	going	to	be	'	Bevis	'	!	—	It's	for	you	,	Bevis	!
“	哦	—	它	是	去	到	是	-	贝维斯	-	!	—	它是	为了	你	,	贝维斯	!

“哦——原来是‘贝维斯’！——这是给你的，贝维斯！”

” [æn'təʊniə] [m'ɜːməd] .

”	Antonia	murmured	.
”	安东尼娅	低声说道	.

安东尼娅低声说道。

“ [ræp] ! ” [sed] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

“	Rap	!	”	said	the	table	.
“	说唱	!	”	说	这	桌子	.

“说唱！”桌子说道。

“ [ðæt] [ɪz][nəʊ] .

“	That	is	No	.
“	那	是	不	.

“那是第

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] - , ” [sed] [mɪs] ['lætəmər] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] , ['draʊzɪli] ,

It	is	not	for	Captain	Saltonhall	,	”	said	Miss	Latimer	drowsily	and	,	drowsily	,
它	是	不是	为了	队长	-	,	”	说	错过	拉蒂默	昏昏欲睡地	和	,	昏昏欲睡地	,

“这不是给萨尔顿霍尔上尉的，”拉蒂默小姐昏昏欲睡地说，然后又昏昏欲睡地说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ælfəbet] .

she	took	up	the	alphabet	.
她	采取	向上	这	字母	.

她开始学习字母表。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['eni] ['kɒment] , [speld] [aʊt][ðə; ði] [wɜːd] , “ [bɪ'saɪd] . ”

The	table	,	uninterrupted	by	any	comment	,	spelled	out	the	word	,	“	Beside	.	”
这	桌子	,	不间断	经过	任何	评论	,	拼写	出去	这	单词	,	“	旁	.	”

桌子在没有任何评论的情况下，拼出了“旁边”这个词。

“ [bɪ'saɪd] .

“	Beside	.
“	旁	.

“旁。

[haʊ] [ɒd] , ” [sed] [æn'təʊniə] .
How odd , ” said Antonia .
如何 奇怪的 , ” 说 安东尼娅 .

“真奇怪，”安东尼娅说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪərisəm] .
It was very wearisome .
它 曾是 非常 令人厌倦的 .

这非常令人疲惫。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sæt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
Already they seemed to have sat there for hours .
已经 他们 似乎 到 有 卫星 那里 为了 小时 .

他们似乎已经在那儿坐了好几个小时了。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)][hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] ; [bʌt; bət][ˌkjʊəri'ɒsəti][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kɒnʃəsli] [sə'steɪnd] [hɪm] .
His fear had not returned ; but curiosity no longer consciously sustained him .
他的 害怕 有 不是 返回 ; 但 好奇心 不 更长 有意识地 持续 他 .

他的恐惧并未再次出现；但好奇心已不再有意识地驱使他。

[æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] ['læŋgə(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
An insufferable languor , rather ,
一个 令人难以忍受的 倦怠 , 相当 ,

更确切地说，是一种令人难以忍受的倦怠感。

[fel] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [fjuːmz] [ɒv; əv] [sliːp] [siːmd] [tuː; tə] [kɔɪl] ['hevɪli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] .
fell upon him and fumes of sleep seemed to coil heavily about his eyelids .
跌倒 之上 他 和 烟雾 的 睡觉 似乎 到 线圈 重度 关于 他的 眼睑 .

睡意袭来，仿佛一股浓重的睡意笼罩着他的眼睑。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
He wished he could have a cigarette .
他 希望 他 可以 有 一个 卷烟 .

他真想抽根烟。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [gəʊ][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd][biː; bi]['əʊvə(r)] .
He wished the thing would go more quickly and be over .
他 希望 这 事物 会 去 更多的 迅速地 和 是 超过 .

他希望事情能快点结束。

“ [tiː] , [eɪtʃ] , [iː] , ” [hæd; həd] [biːn] [speld] [aʊt] [ænd; ənd][æn'təʊniə][hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] “ [ðə; ði] .
“ T , H , E , ” had been spelled out and Antonia had reported “ the .
“ T , H , E , ” 有 到过 拼写 出去 和 安东尼娅 有 据报道 “ 这 .

“T、H、E”已被拼写出来，安东尼娅报告说“the”。

” [mɪs] ['lætɪmərz] [drʌgd] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
” Miss Latimer's drugged voice had taken up the alphabet again and the table
” 错过 拉蒂默的 吸毒 嗓音 有 已采取 向上 这 字母 再次 和 这 桌子
[hæd; həd] [ræpt] [æt; ət] “ [ef] .
had rapped at “ F .
有 说唱 在 “ F .

拉蒂默小姐迷迷糊糊的声音又开始念字母表了，桌子敲到了“F”。

” [naʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [di'mɑːnd, -'mænd] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] ['ælfəbet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]
” Now the word demanded nearly the whole alphabet for the finding of its
” 现在 这 单词 要求 几乎 这 所有的 字母 为了 这 寻找 的 它是
['lɛtəz] .
letters .
信件 .

“现在，要找到这个词的字母，几乎需要用到整个字母表。”

“ [əʊ] ” [keɪm] .
“ O ” came .
“ 哦 ” 来了 .

“哦”出现了。

[ðen] “ [juː] .
Then “ U .
然后 “ U .

然后“U.

” [ænˈtəʊniə][sæt] [stɪl] .
” Antonia sat still .
” 安东尼娅 卫星 仍然 .

安东尼娅静静地坐着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] , [ˈstreɪndʒli] , [dɪˈvaʊərɪŋli] , [əˈpɒn] [mɪs] [ˈlætəmər] , [huːz] [hed] ,
Her eyes were fixed , strangely , devouringly , upon Miss Latimer , whose head ,
她 眼睛 是 固定的 , 奇怪的 , 馋 , 之上 错过 拉蒂默 , 谁 头 ,
[ˈdruːpɪŋ] [ˈfɔːwəd] ,
drooping forward ,
下垂 向前 ,

她的目光奇怪地、贪婪地盯着拉蒂默小姐，拉蒂默小姐的头向前垂着。

[siːmd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swuːn] [ˈpɜːs(ə)n] .
seemed that of a swooning person .
似乎 那 的 一个 晕倒 人 .

看起来像个晕倒的人。

“ [ef] , [əʊ] , [juː] , [en] , [tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [spelt] .
“ F , O , U , N , T , ” she spelt .
“ F , 哦 , U , N , T , ” 她 拼写 .

她拼写道：“F、O、U、N、T。”

[nɒt] [tɪl] [ðen] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [flæʃ] [əˈpɒn] [hɪm] ,
Not till then did it flash upon him ,
不是 直到 然后 做过 它 闪光 之上 他 ,

直到那时他才恍然大悟。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌænˈtoʊ.ni.əz] [feɪs] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf] - [fəˈgɒtn]
and it came from Antonia's face rather than from the half - forgotten
和 它 来了 从 安东尼娅的 脸 相当 比 从 这 一半 - 被遗忘的
[freɪz] .
phrase .
短语 .

而这并非源于那句几乎被遗忘的话语，而是源于安东尼娅的表情。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ˈstʌmblɪŋ] , [ˈnɪəli] [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈkætʃɪŋ] [æt; ət][ˌænˈtoʊ.ni.əz] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [raɪt]
He sprang up , stumbling , nearly falling , catching at Antonia's shoulder to right
他 弹簧 向上 , 踉跄 , 几乎 坠落 , 捕捉 在 安东尼娅的 肩膀 到 正确的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他猛地站起身，踉跄了一下，差点摔倒，抓住安东尼娅的肩膀才稳住身子。

“ [stɒp] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] !
“ Stop the damned thing !
” 停止 这 该死的 事物 !

“快停下这该死的玩意儿！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
” he exclaimed , and he lifted her hands .
” 他 惊呼 , 和 他 抬起 她 双手 .

“他惊呼一声，举起了她的双手。”

“ [ɪts] [kwəʊtɪŋ] [juː; jʊ] !
“ It's quoting you !
“ 它是 引用 你 !

“它引用了你的话！”

” [mɪs] ['lætɪmərz] [hændz] [slɪd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
” Miss Latimer's hands slid into her lap .
” 错过 拉蒂默的 双手 滑行 进入 她 膝 .

拉蒂默小姐的手滑到了膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [æz; əz] [ɪf] [prə'faʊndli] [ə'sliːp] .
She sat as if profoundly asleep .
她 卫星 作为 如果 深刻地 睡着了 .

她坐着，仿佛睡着了一样。

[æn'təʊniə] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
Antonia rose from her place , and at last she looked at him .
安东尼娅 玫瑰 从 她 地方 , 和 在 最后的 她 看起来 在 他 .

安东尼娅从座位上站起身，终于看向了他。

“ [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
“ Beside the fountain .
“ 旁 这 喷泉 .

“在喷泉旁边。”

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
Beside the fountain .
旁 这 喷泉 .

喷泉旁边。

[hiː; hi] [ɪz] [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
He is there , ” she said .
他 是 那里 , ” 她 说 .

“他就在那里，”她说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] .
He had seized her arms now as if to hold her back more forcibly .
他 有 查获 她 武器 现在 作为 如果 到 抓住 她 后退 更多的 强制 .

他现在抓住了她的胳膊，好像要更用力地阻止她。

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] .
” he cried loudly .
” 他 哭 高声 .

他大声喊道。

“ [mɪs] ['lætəmər] [ɪz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] — [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Miss Latimer is a medium — as you know .
“ 错过 拉蒂默 是 一个 中等的 — 作为 你 知道 .

“拉蒂默小姐是一位灵媒——正如你们所知。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəsnəs] [gɒt] [æt; ət] [jɔːz] .
Her subconsciousness got at yours .
她 潜意识 得到 在 你的 .

她的潜意识影响了你的潜意识。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] . ”
They are the words you used the other morning . ”
他们 是 这 字 你 用过的 这 其他 早晨 . ”

这是你那天早上说的话。

“ [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] .

“	He	is	there	,	”	she	repeated	;	“	and	I	must	see	him	.
“	他	是	那里	,	”	她	重复	;	“	和	我	必须	看	他	.

“他就在那里，”她重复道；“我必须见到他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He	has	come	for	me	.
他	有	来	为了	我	.

他来救我了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] .

And	I	must	see	him	.
和	我	必须	看	他	.

我必须见他。

” [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪə(r)][baɪ] [hɜːz] .

”	He	held	her	for	a	moment	longer	,	measuring	his	fear	by	hers	.
”	他	握住	她	为了	一个	片刻	更长	,	测量	他的	害怕	经过	她的	.

他抱着她又待了一会儿，用她的恐惧来衡量自己的恐惧。

[ðen] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , “ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .

Then	,	releasing	her	,	“	Very	well	,	”	he	said	.
然后	,	发布	她	,	“	非常	出色地	,	”	他	说	.

然后，他放开了她，说道：“很好。”

“ [aɪl] [kʌm] [tuː] .

“	I'll	come	too	.
“	患病的	来	也	.

“我也去。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['nʌθɪŋ] .

We	shall	see	nothing	.
我们	将	看	没有什么	.

我们将什么也看不到。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] .

”	But	he	was	not	sure	.
”	但	他	曾是	不是	当然	.

但他并不确定。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [æn'təʊniə] ['swɪftli] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

They	crossed	the	room	,	Antonia	swiftly	going	before	him	.
他们	交叉	这	房间	,	安东尼娅	迅速地	去	前	他	.

他们穿过房间，安东尼娅迅速走在他前面。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]

She	paused	so	that	he	might	come	up	with	her	before	she	drew	back	the	curtain
她	暂停	所以	那	他	可能	来	向上	和	她	前	她	画	后退	这	窗帘

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] ['wɪndəʊ] .

from	the	third	window	.
从	这	第三	窗户	.

她停顿了一下，让他跟她一起上来，然后才拉开第三扇窗户的窗帘。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [haɪ] .

The	moon	was	high	.
这	月亮	曾是	高的	.

月亮很高。

[ðə; ði]['siːdə(r)][wɒz; wəz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['braɪtnəs] .

The	cedar	was	black	against	the	brightness	.
这	雪松	曾是	黑色的	反对	这	亮度	.

在明亮的光线下，雪松显得漆黑。

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [flægd] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['empti] ['muːnlaɪt] .

They	looked	down	into	the	flagged	garden	and	saw	the	empty	moonlight	.
他们	看起来	向下	进入	这	已标记	花园	和	锯	这	空的	月光	.

他们向下望去，看到铺着石板的花园里空荡荡的，月光洒在花园里。

['empti] .

Empty	.
空的	.

空的。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Nothing	was	there	.
没有什么	曾是	那里	.

那里什么也没有。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

“	Are	you	satisfied	?
“	是	你	使满意	?

你满意吗?

” ['bɛvɪs] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Bevis	asked	her	.
”	贝维斯	问	她	.

“贝维斯问她。”

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['traɪʌmf] [fɪld] [hɪm] .

He	placed	his	arm	around	her	waist	and	a	passionate	triumph	filled	him	.
他	放置	他的	手臂	大约	她	腰部	和	一个	热情的	胜利	已填	他	.

他将手臂搭在她的腰间，一股强烈的胜利感涌上心头。

['empti] .

Empty	.
空的	.

空的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .

They	were	safe	.
他们	是	安全的	.

他们很安全。

['məʊʃnləs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

Motionless	within	his	grasp	she	stared	and	stared	and	found	nothing	.
静止不动	之内	他的	抓牢	她	凝视	和	凝视	和	成立	没有什么	.

她一动不动地被他抓住，呆呆地望着，却什么也没发现。

['əʊnli][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ə; eɪ] [θɪn] [spɪə(r)][ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Only	the	fountain	was	there	,	a	thin	spear	of	wavering	light	,	and	the
仅有的	这	喷泉	曾是	那里	,	一个	薄的	矛	的	摇摆不定	光	,	和	这

[frɪ'tɪlərɪ] ,

fritillaries	,
贝母	,

只有喷泉在那里，像一根摇曳的细长光柱，还有贝母花。

['raɪzɪŋ] [laɪk] [gəʊsts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nærəʊ] [bedz] .

rising	like	ghosts	from	their	narrow	beds	.
上升	喜欢	鬼魂	从	他们的	狭窄的	床	.

他们像幽灵一样从狭窄的床上爬起来。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

“	Are	you	satisfied	?
“	是	你	使满意	?

你满意吗?

" ['bɛvɪs] [rɪ'piːtɪd] .
" Bevis repeated .
" 贝维斯 重复 .

贝维斯重复道。

[ðeɪ] [siːmd] ['meʒəlis] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['eksɔːsaɪzd] ['wɪndəʊ] , [ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]
They seemed measurelessly alone there at the exorcised window , alone , after the
他们 似乎 无量地 独自的 那里 在 这 驱魔 窗户 , 独自的 , 后 这
['menəs] ,
menace ,
威胁 ,

在驱魔后的窗前，他们显得无比孤单，孤零零的，仿佛刚刚经历了一场威胁。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] .
as they had never been .
作为 他们 有 绝不 到过 .

就像他们从未存在过一样。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
He held her closely while they looked out , putting his other arm around her
他 握住 她 密切 尽管 他们 看起来 出去 , 推杆 他的 其他 手臂 大约 她
, [tuː] ,
, too ,
, 也 ,

他紧紧地搂着她，两人一起眺望远方，另一只胳膊也搂在她肩上。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪn(ə)l] [sɪ'kjʊərəti] .
as if for final security .
作为 如果 为了 最终的 安全 .

仿佛是为了最后的安全保障。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" Will you come away with me to - morrow ?
" 将要 你 来 离开 和 我 到 - 明天 ?

“你明天愿意跟我一起走吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
She looked at him .
她 看起来 在 他 .

她看着他。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['traɪʌmf] [jet] .
No ; it was not triumph yet .
不 ; 它 曾是 不是 胜利 然而 .

不，这还不是胜利。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] ; [bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɪm] , [tuː] .
Her eyes were empty ; but of him , too .
她 眼睛 是 空的 ; 但 的 他 , 也 .

她的眼神空洞，但对他的眼神也空洞无物。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [hɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] [blæŋk] ['hɒrə(r)] .
They showed him only a blank horror .
他们 显示 他 仅有的 一个 空白的 恐怖 .

他们只向他展现了一片茫然的恐惧。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
“ What does it mean ?
“ 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [mɪs] ['lætəmər] .
Dropping the curtain behind them , he looked round at Miss Latimer .
下降 这 窗帘 在后面 他们 , 他 看起来 圆形的 在 错过 拉蒂默 .

他拉下身后的窗帘，转头看向拉蒂默小姐。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [muːvd] ['fɔːwəd] ?
Had she just moved forward ?
有 她 只是 已搬 向前 ?

她刚才是不是往前走了?

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] ['liːnɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
Or for how long had she been leaning like that on the table ,
或者 为了 如何 长的 有 她 到过 倾斜 喜欢 那 在 这 桌子 ,

或者说，她那样倚在桌子上多久了?

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ?
her head upon her arms ?
她 头 之上 她 武器 ?

她把头枕在胳膊上?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It means her , ” he said .
“ 它 方法 她 , ” 他 说 .

“指的是她，”他说。

“ [ʃiː; ʃi] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [fɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ She read your fear ; she saw it .
“ 她 读 你的 害怕 ; 她 锯 它 .

“她读懂了你的恐惧；她看到了。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , ['təʊni] ?
Have you had enough of it , Tony ?
有 你 有 足够的 的 它 , 托尼 ?

托尼，你受够了吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['mædnəs] ? ”
Have you done playing with madness ? ”
有 你 完毕 玩耍 和 疯狂 ? ”

你已经玩够疯狂的游戏了吗?

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] [fɪə(r)] ?
“ How could she read my fear ?
“ 如何 可以 她 读 我的 害怕 ?

她怎么能读懂我的恐惧呢?

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I was not thinking of it .
我 曾是 不是 思维 的 它 .

我当时没想这件事。

[aɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I had forgotten it .
我 有 被遗忘的 它 .

我把它忘了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʃiː; ʃi] .

It	was	not	she	.
它	曾是	不是	她	.

不是她。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [els] .

It	came	from	something	else	.
它	来了	从	某物	别的	.

它来自别的地方。

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃʌdərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ]

〞	She	was	shuddering	within	his	arms	,	and	her	eyes	,	with	their	devouring
〞	她	曾是	颤抖	之内	他的	武器	,	和	她	眼睛	,	和	他们的	吞噬

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

她在他怀里颤抖，眼神中充满了渴望的疑问。

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgə(r)] .

were	on	the	seated	figure	.
是	在	这	坐着	数字	.

位于坐着的人像上。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .

“	No	,	it	didn't	.
〞	不	,	它	没有	.

“不，并没有。”

[frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] .

From	nothing	else	at	all	.
从	没有什么	别的	在	全部	.

完全是凭空而来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [ɔːl][ɒv; əv]

It	came	from	you	and	from	me	—	and	from	her	;	all	of
它	来了	从	你	和	从	我	—	和	从	她	;	全部	的

[ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .

us	together	.
我们	一起	.

它来自你，来自我——也来自她；来自我们所有人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['paʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [kən'veɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['sensɪz] . 〞

It	was	some	power	in	her	that	conveyed	it	to	our	senses	.	〞
它	曾是	一些	力量	在	她	那	传递	它	到	我们的	感官	.	〞

是她身上某种力量将这一切传递给了我们。

“ [juː; jʊ] , [aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] , 〞 [sed] [æn'təʊniə] .

“	You	,	I	,	and	she	—	and	something	else	,	〞	said	Antonia	.
〞	你	,	我	,	和	她	—	和	某物	别的	,	〞	说	安东尼娅	.

“你、我、她——还有其他人，”安东尼娅说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][went] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

She	drew	away	from	him	and	went	toward	the	fire	,
她	画	离开	从	他	和	去	朝向	这	火	,

她挣脱了他的怀抱，走向火堆。

[bʌt; bət][səʊ] [ʌn'stedəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)]

but	so	unsteadily	that	she	had	to	pause	and	lay	her	hand	on	a	chair
但	所以	不稳定地	那	她	有	到	暂停	和	躺	她	手	在	一个	椅子

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

as	she	went	.
作为	她	去	.

但她走得非常不稳，不得不停下来，边走边把手放在椅子上。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃi:; ʃi] [stɒpt] .

At	the	table	she	stopped	.
在	这	桌子	她	停止	.

她在桌边停了下来。

[mɪs] ['lætəmər] [stɪl] [sæt] ['fɔ:lən] ['fɔ:wəd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

Miss	Latimer	still	sat	fallen	forward	upon	it	.
错过	拉蒂默	仍然	卫星	倒下	向前	之上	它	.

拉蒂默小姐仍然向前倾倒坐在上面。

['saɪləntli] [æn'təʊniə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

Silently	Antonia	stood	looking	at	her	.
默默	安东尼娅	站立	寻找	在	她	.

安东尼娅默默地站在那里，看着她。

“ [ʃi:z] [ə'sli:p] , [ai] [θɪŋk] , ” [sed] ['bɛvɪs] .

“	She's	asleep	,	I	think	,	”	said	Bevis	.
“	她是	睡着了	,	我	思考	,	”	说	贝维斯	.

“我想她睡着了，”贝维斯说。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ded] .

He	wished	that	she	were	dead	.
他	希望	那	她	是	死的	.

他希望她死了。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	It	has	exhausted	her	.
“	它	有	筋疲力尽的	她	.

“这让她筋疲力尽。”

” [æn'təʊniə] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	Antonia	put	out	her	hand	and	touched	her	.
”	安东尼娅	放	出去	她	手	和	感动	她	.

安东尼娅伸出手，碰了碰她。

“ [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] . — [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz]

“	It	never	was	like	this	before	.	—	Yes	,	”	she	said	,	after	a	pause	,	“	she	is
“	它	绝不	曾是	喜欢	这	前	.	—	是的	,	”	她	说	,	后	一个	暂停	,	“	她	是

['bri:ðɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] .

breathing	very	quietly	.
呼吸	非常	悄悄	.

“以前从来没有过这种情况。”她顿了顿，说道：“是的，她的呼吸非常轻柔。”

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'sli:p] .

She	must	be	asleep	.
她	必须	是	睡着了	.

她一定睡着了。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] .

And	I	will	go	now	.
和	我	将要	去	现在	.

我这就走了。

” [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] ['swɪftli] ; [bʌt; bət] , ['straɪdɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət]

”	She	moved	away	swiftly	;	but	,	striding	after	her	,	he	caught	her	at
”	她	已搬	离开	迅速地	;	但	,	大步走	后	她	,	他	捕捉	她	在

[ðə; ði][dɔ:(r)] ,

the	door	,
这	门	,

她迅速走开了；但他大步追上去，在门口抓住了她。

['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [lɒk] .

seizing	**her**	**hand**	**on**	**the**	**lock**	**.**
抓住	她	手	在	这	锁	.

抓住她放在锁上的手。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

“ What	**do**	**you**	**want**	**?**
” 什么	做	你	想	?

你想要什么?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

” she	**said**	**,**	**stopping**	**still**	**and**	**looking**	**at**	**him**	**.**
” 她	说	,	停止	仍然	和	寻找	在	他	.

“她说着，停下脚步，看着他。”

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	**said**	**nothing**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他	说	没有什么	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][ə'ləʊn] , ” [hiː; hi] [ðen] ['ɑːnsə(r)d] .

“ You	**mustn't**	**be**	**alone**	**,**	**” he**	**then**	**answered**	**.**
“ 你	不得	是	独自的	,	” 他	然后	回答	.

“你一定不是一个人，”他回答道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“ What	**do**	**you**	**mean**	**?**
“ 什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]['dʒent(ə)lnəs] .

” she	**repeated**	**,**	**and**	**she**	**continued**	**to**	**look**	**at**	**him**	**with**	**a**	**cold**	**gentleness**	**.**
” 她	重复	,	和	她	持续	到	看	在	他	和	一个	寒冷的	温柔	.

她重复道，并继续用一种冷漠的温柔看着他。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'ləʊn] . ”

“ I	**must**	**be**	**alone**	**.**	**”**
“ 我	必须	是	独自的	.	”

“我一定是独自一人。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .

“ I	**must**	**come**	**with**	**you**	**.**
“ 我	必须	来	和	你	.

我必须和你一起去。

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [kleɪm] ; [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

I	**make**	**my**	**claim**	**;**	**in**	**spite**	**of**	**what**	**you**	**feel**	**;**	**for**	**your**	**sake**	**.**
我	制作	我的	宣称	;	在	尽管如此	的	什么	你	感觉	;	为了	你的	清酒	.

我提出我的要求；不管你有什么感受；为了你。

” [stɪl] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld]['dʒent(ə)lnəs] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

” Still	**with**	**the**	**cold**	**gentleness**	**,**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**.**
” 仍然	和	这	寒冷的	温柔	,	她	摇晃	她	头	.

她依然带着那份冷漠的温柔，摇了摇头。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ You	**don't**	**understand**	**,**	**” she**	**said**	**.**
“ 你	不	理解	,	” 她	说	.

“你不明白，”她说。

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] .

“ You	**couldn't**	**say**	**that**	**,**	**if**	**you**	**understood**	**.**
“ 你	不能	说	那	,	如果	你	理解	.

“如果你明白的话，你就不会这么说了。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

〃 [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
〃 When she had closed the door behind her , he stood beside it for a
〃 什么时候 她 有 关闭 这 门 在后面 她 , 他 站立 旁 它 为了 一个
[lɒŋ] [ˈməʊmənt] ,
long moment ,
长的 片刻 ,

她关上门后，他站在门边良久。

[ˈwʌndərɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [stɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
wondering , even still , if he should not follow her .
好奇 , 甚至 仍然 , 如果 他 应该 不是 跟随 她 .

即便如此，他仍然在犹豫是否应该跟随她。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [mɪs] [ˈlætəmər] , [ˈsliːpɪŋ] [ðeə(r)] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈsliːpɪŋ] ? —
Then he remembered Miss Latimer , sleeping there — or was she sleeping ? —
然后 他 记得 错过 拉蒂默 , 睡眠 那里 — 或者 曾是 她 睡眠 ? —
[bɪˈhaɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

然后他想起了拉蒂默小姐，她睡在那里——或者她真的睡着了吗？——在他身后。

[hiː; hi] [went] [bæk] [raʊnd] [ðə; ði] [skriːn] .
He went back round the screen .
他 去 后退 圆形的 这 屏幕 .

他绕着屏幕走了一圈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [stɜːd] [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [hiː; hi]
She had not stirred and , after looking at her for a moment , he
她 有 不是 搅拌 和 , 后 寻找 在 她 为了 一个 片刻 , 他
[liːnd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
leaned over her ,
倾斜 超过 她 ,

她一动不动，他看了她一会儿，然后俯身靠近她。

[æz; əz][ænˈtəʊniə][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
as Antonia had done , and listened .
作为 安东尼娅 有 完毕 , 和 听着 .

就像安东尼娅那样，他听着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She was breathing slowly and deeply , but now he felt sure that she was
她 曾是 呼吸 缓慢地 和 深 , 但 现在 他 毛毡 当然 那 她 曾是
[nɒt] [əˈsliːp] .
not asleep .
不是 睡着了 .

她呼吸缓慢而深沉，但他现在确信她没有睡着。

[ðə; ði] [prɪˈtens] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈgenst] [revlˈeʃən] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] [tuː; tə]
The pretence was a refuge she had taken against revelations overpowering to
这 虚伪 曾是 一个 避难所 她 有 已采取 反对 启示 压倒性的 到
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ænˈtəʊniə] .
her as well as to Antonia .
她 作为 出色地 作为 到 安东尼娅 .

这种伪装是她用来躲避那些令她和安东尼娅都难以承受的真相的避难所。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naʊ] ['hɔːntɪd]

She	was	not	asleep	,	and	should	he	leave	her	alone	in	the	now	haunted
她	曾是	不是	睡着了	,	和	应该	他	离开	她	独自的	在	这	现在	闹鬼的

[ruːm] ?

room	?
房间	?

她并没有睡着，他应该把她一个人留在现在闹鬼的房间里吗?

['restləs] , ['kwestʃənɪŋ] , [hiː; hi] [limp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ; [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði]

Restless	,	questioning	,	he	limped	up	and	down	;	and	,	going	again	to	the
不安	,	提问	,	他	跛行	向上	和	向下	;	和	,	去	再次	到	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他焦躁不安，不停地追问，一瘸一拐地来回踱步；然后，又走到窗边，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [əˈgen] [lʊkt] [aʊt] .

he	drew	the	curtain	and	again	looked	out	.
他	画	这	窗帘	和	再次	看起来	出去	.

他拉上窗帘，再次向外望去。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['nʌθɪŋ] .

Of	course	nothing	.
的	课程	没有什么	.

当然什么也没有。

['əʊnli] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [frɪ'tɪləri] , [streɪndʒ] , ['gəʊstli] , ['pælɪd] , [ænd; ənd]

Only	the	fountain	and	the	white	fritillaries	,	strange	,	ghostly	,	pallid	,	and
仅有的	这	喷泉	和	这	白色的	贝母	,	奇怪的	,	幽灵般的	,	苍白	,	和

['bruːdɪŋ] .

brooding	.
沉思	.

只有喷泉和白色的贝母花，奇异、幽灵般、苍白而阴郁。

[wel] , [ðeɪ] [wʊd] [get] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

Well	,	they	would	get	through	the	night	.
出色地	,	他们	会	得到	通过	这	夜晚	.

嗯，他们能熬过这一夜。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

To	-	morrow	should	be	the	end	of	it	.
到	-	明天	应该	是	这	结尾	的	它	.

明天应该就结束了。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ðæt] [æn'təʊniə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə]

He	promised	himself	,	as	he	turned	away	,	that	Antonia	should	come	with	him	to
他	承诺	他自己	,	作为	他	转向	离开	,	那	安东尼娅	应该	来	和	他	到

- ['mɒrəʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

他转身离开时暗自发誓，明天安东尼娅一定要和他一起来。

['sɪksθ]

VI
六年级

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [hɜːd] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪkt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevɪli] ['reɪnɪŋ] .
E heard , as he waked next morning , that it was heavily raining .
E 听到 , 作为 他 醒来 下一个 早晨 , 那 它 曾是 重度 下雨 .

第二天早上醒来时，他听说外面下着瓢泼大雨。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] , [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [greɪ] [ʃiːts] [ɒv; əv] [st'reɪtli] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] .
When he looked out , the trees stood still in grey sheets of straightly falling rain .
什么时候 他 看起来 出去 , 这 树木 站立 仍然 在 灰色的 纸张 的 直 坠落 雨 .

他向外望去，只见树木静静地伫立在灰色的雨幕中，雨水笔直地倾泻而下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] .
There was no wind .
那里 曾是 不 风 .

没有风。

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] , [ə'blɪtəreɪtɪd] [siːn] [dɪd] [nɒt] [ə'pres] [hɪm] .
The mournful , obliterated scene did not oppress him .
这 悲哀 , 彻底摧毁 场景 做过 不是 压迫 他 .

眼前这悲惨、残破的景象并没有让他感到压抑。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
The weather was all to the good , he thought .
这 天气 曾是 全部 到 这 好的 , 他 想法 .

他心想，天气真是太好了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [gəʊsts] [doʊnt] [wɔːk] [ɪn]
[ðə; ði][reɪn] .
He had always liked a rainy day in the country ; and ghosts don't walk in the rain .
他 有 总是 喜欢 一个 下雨 天 在 这 国家 ; 和 鬼魂 不 走 在 这 雨 .

他一直很喜欢乡间的雨天；而鬼魂不会在雨中行走。

[ɪf] ['mælkəm] ['hædnt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [naʊ] .
If Malcolm hadn't come in the moonlight , he wouldn't come now .
如果 马尔科姆 之前没有 来 在 这 月光 , 他 不会 来 现在 .

如果马尔科姆没有在月光下来，他现在也不会来了。

[hiː; hi] [felt] ['sʌŋkən] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [sɪk] ; [jet] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bæd] .
He felt sunken , exhausted , and rather sick ; yet his spirits were not bad .
他 毛毡 凹陷 , 筋疲力尽的 , 和 相当 生病的 ; 然而 他的 烈酒 是 不是 坏的 .

他感到情绪低落、精疲力竭，而且身体不适；但他的精神状态还不错。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [æn'təʊniə] .
He was fit for the encounter with Antonia .
他 曾是 合身 为了 这 遇到 和 安东尼娅 .

他已经做好了与安东尼娅会面的准备。

[wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [dɑːkə] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
When he went down to the dark dining - room , darker than ever to - day ,
什么时候 他 去 向下 到 这 黑暗的 用餐 - 房间 , 较暗 比 曾经 到 - 天 ,

当他走进那间昏暗的餐厅时，餐厅比今天任何时候都更加昏暗。

[hiː; hi] [faʊnd] ['əʊnli][wʌn] [pleɪs] [leɪd] .
he found only one place laid .
他 成立 仅有的 一 地方 铺设 .

他只找到一处躺着的地方。

[ðə; ði] [meɪd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brekfəst] [ɪn] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] .

The	maid	told	him	that	both	the	ladies	were	breakfasting	in	their	rooms	.
这	女佣	讲述	他	那	两个都	这	女士们	是	早餐	在	他们的	房间	.

女佣告诉他，两位女士都在各自的房间里吃早餐。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

This	was	unexpected	and	disconcerting	.
这	曾是	意外	和	令人不安	.

这出乎意料，令人不安。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	made	the	best	of	it	,
但	他	制成	这	最好的	的	它	,

但他尽力做到了最好。

[ænd; ənd] [dræŋk] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] [et; eɪt] ['kedʒəriː] [ænd; ənd] [təʊst] [wɪð] [nɒt] [tuː] [bæd] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

and	drank	his	coffee	and	ate	kedgeree	and	toast	with	not	too	bad	an	appetite	.
和	喝	他的	咖啡	和	吃	基杰里饭	和	吐司	和	不是	也	坏的	一个	食欲	.

他喝了咖啡，吃了印度香饭和吐司，胃口还不错。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəʊl] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

A	little	coal	fire	had	been	lighted	in	the	library	,
一个	小的	煤炭	火	有	到过	照明	在	这	图书馆	,

图书馆里燃起了一堆小小的煤火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [rəʊt] [sʌm; səm] ['lɛtəz] ,

and	he	went	in	there	after	breakfast	and	read	the	papers	and	wrote	some	letters	,
和	他	去	在	那里	后	早餐	和	读	这	文件	和	写道	一些	信件	,

他吃完早饭后就去了那里，读了报纸，还写了一些信。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] [nɒt] [tuː] ['hevɪli] .

and	the	morning	passed	not	too	heavily	.
和	这	早晨	通过了	不是	也	重度	.

上午的天气还算平静。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['lʌntʃən] - [taɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] , ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

But	,	at	luncheon	-	time	,	his	heart	sank	,	almost	to	the	qualm	of	the	night	before	,
但	,	在	午餐	-	时间	,	他的	心	沉没	,	几乎	到	这	疑虑	的	这	夜晚	前	,

但到了午餐时间，他的心情却沉了下去，几乎和前一天晚上的不安一样强烈。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [stɪl] ['əʊnli] [wʌn] [pleɪs] [leɪd] .

when	he	found	still	only	one	place	laid	.
什么时候	他	成立	仍然	仅有的	一	地方	铺设	.

当他发现仍然只有一处地方躺着时。

['ɑːftə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ,

After	half	an	hour	of	indecision	over	his	cigarette	,
后	一半	一个	小时	的	优柔寡断	超过	他的	卷烟	,

他犹豫了半个小时才决定要不要抽烟，

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [æn'təʊniə] .

he	wrote	a	note	and	sent	it	up	to	Antonia	.
他	写道	一个	笔记	和	发送	它	向上	到	安东尼娅	.

他写了张纸条，寄给了安东尼娅。

“ ['dɪərɪst] ['təʊni] , [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ai] [sə'pəʊz] ?

“	**Dearest**	**Tony**	**,**	**You**	**don't**	**want**	**to**	**drive**	**me**	**away**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
”	亲爱的	托尼	,	你	不	想	到	驾驶	我	离开	,	我	认为	?

“亲爱的托尼，我想你不想把我赶走吧？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][gəʊ] .

Because	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**go**	**.**
因为	我	不	打算	到	去	.

因为我并不打算去。

[wen] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

When	**am**	**I**	**to**	**see**	**you**	**?**
什么时候	是	我	到	看	你	?

我什么时候能见到你?

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ʌn'wel] ?

I	**hope**	**you**	**aren't**	**unwell**	**?**
我	希望	你	不是	不适	?

希望你身体没事吧?

[jɔːz] ['evə(r)] , ['bɛvɪs] .

Yours	**ever**	**,**	**BEVIS**	**.**
此致	曾经	,	贝维斯	.

永远爱你的，贝维斯。

” [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'leɪ] .

”	**The**	**answer**	**was**	**brought**	**with**	**the**	**smallest**	**delay**	**.**
”	这	回答	曾是	带来	和	这	最小	延迟	.

“答案很快就出来了。”

“ ['dɪərɪst] ['bɛvɪs] , [aɪm] [nɒt] [ɪl] , ['əʊnli][səʊ] ['dredfəli] ['taɪəd] .

“	**Dearest**	**Bevis**	**,**	**I'm**	**not**	**ill**	**,**	**only**	**so**	**dreadfully**	**tired**	**.**
”	亲爱的	贝维斯	,	我是	不是	患病的	,	仅有的	所以	极其糟糕	疲劳的	.

“亲爱的贝维斯，我没有生病，只是非常疲惫。”

['sɪsəli] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

Cicely	**will**	**give**	**you**	**your**	**tea**	**and**	**dine**	**with**	**you**	**.**
西塞莉	将要	给	你	你的	茶	和	用餐	和	你	.

西西莉会为你泡茶，并和你一起用餐。

[ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	**will**	**see**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	将要	看	你	到	-	明天	.

明天见。

[jɔːz] ['evə(r)] , ['təʊni] .

Yours	**ever**	**,**	**TONY**	**.**
此致	曾经	,	托尼	.

永远爱你的，托尼。

” [ðɪs] [kən'səʊl] [hɪm] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

”	**This**	**consoled**	**him**	**much**	**,**	**though**	**not**	**altogether**	**.**
”	这	安慰	他	很多	,	尽管	不是	共	.

“这让他感到安慰，但并没有完全消除他的疑虑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .

And	**the**	**handwriting**	**puzzled**	**him**	**.**
和	这	手写	困惑	他	.

笔迹让他感到困惑。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['təʊni] [raɪt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

He	**had**	**never**	**seen**	**Tony**	**write**	**like**	**that**	**before**	**.**
他	有	绝不	已见	托尼	写	喜欢	那	前	.

他以前从未见过托尼这样写字。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'fɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][slɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][bed] ;

He	could	infer	from	the	slant	of	the	letters	that	she	had	written	in	bed	;
他	可以	推断	从	这	倾斜	的	这	信件	那	她	有	书面	在	床	;

他从字迹的倾斜角度推断出，这是她在床上写的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hænd] [kræmpt] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

but	it	was	in	a	hand	cramped	and	controlled	,	as	though	with	surely
但	它	曾是	在	一个	手	狭窄	和	受控	,	作为	尽管	和	一定

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['efət] .

unnecessary	thought	and	effort	.
不必要	想法	和	努力	.

但它却握在一只紧握的、控制自如的手中，仿佛经过了不必要的思考和努力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔridli] ['ləʊnli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

He	was	horridly	lonely	all	the	afternoon	.
他	曾是	糟糕地	孤独	全部	这	下午	.

整个下午他都感到无比孤独。

[tiː] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [mɪs] ['lætəmər] .

Tea	was	brought	into	the	library	and	with	it	came	Miss	Latimer	.
茶	曾是	带来	进入	这	图书馆	和	和	它	来了	错过	拉蒂默	.

有人端着茶进了图书馆，拉蒂默小姐也随之而来。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][reɪn] - [dæʃt] [twiːdz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bætəd] [blæk] [felt][hæt][hɜː(r); hə(r)]

She	wore	rain	-	dashed	tweeds	and	under	her	battered	black	felt	hat	her
她	穿着	雨	-	虚线	粗花呢	和	在下面	她	伤痕累累	黑色的	毛毡	帽子	她

[heə(r)][wɒz; wəz] ['biːdɪd] [wɪð] [reɪn] .

hair	was	beaded	with	rain	.
头发	曾是	串珠	和	雨	.

她穿着被雨水打湿的粗花呢套装，在她那顶破旧的黑色毡帽下，头发上挂满了雨珠。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːltəd] .

At	once	he	saw	that	she	was	altered	.
在	一次	他	锯	那	她	曾是	已修改	.

他立刻发现她变了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [peɪl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [les] [peɪl] , [ɪn'diːd] ,

It	was	not	that	she	was	more	pale	than	usual	;	less	pale	,	indeed	,
它	曾是	不是	那	她	曾是	更多的	苍白	比	通常	;	较少的	苍白	,	的确	,

倒不是说她比平时更苍白；事实上，她反而没那么苍白。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] , [bʌt; bət] ,

for	she	had	a	spot	of	colour	on	each	cheek	,	but	,
为了	她	有	一个	点	的	颜色	在	每个	脸颊	,	但	,

因为她的两颊都泛起了红晕，但是，

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪt'self] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

as	if	her	being	had	gathered	itself	together	,	for	some	emergency	,
作为	如果	她	存在	有	聚集	本身	一起	,	为了	一些	紧急情况	,

[ə'baʊt] [ɪts] [ˌɪrɪ'djuːsəbl] [kɔː(r)][ɒv; əv] [fleɪm] ,

about	its	irreducible	core	of	flame	,
关于	它是	不可还原的	核	的	火焰	,

仿佛她的存在为了应对某种紧急情况，围绕着她那不可分割的火焰核心凝聚起来似的。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən]['æspekt][æt; ət][wʌns] ['æʃ(ə)n]

she	showed	,	to	his	new	perception	of	her	,	an	aspect	at	once	ashen
她	显示	,	到	他的	新的	洞察力	的	她	,	一个	方面	在	一次	铁青

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ;

and	feverish	;
和	发烧	;

在他看来，她呈现出一种既苍白又发烧的神情；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['entrəns] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

and	even	though	in	her	entrance	she	was	composed	,	if	that	were
和	甚至	尽管	在	她	入口	她	曾是	由	,	如果	那	是

['pɒsəb(ə)l] , [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)][wəʊnt] ,

possible	,	beyond	her	wont	,
可能的	,	超过	她	惯于	,

即便她出场时表现得异常镇定，如果这可能的话，也超乎她平日的作风。

[hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][self] - ['mɑ:stəri] ['sʌmθɪŋ] ['despərət]

his	subtle	sense	of	change	detected	in	her	self	-	mastery	something	desperate
他的	微妙的	感觉	的	改变	检测到	在	她	自己	-	精通	某物	绝望的

[ænd; ənd] [dɪ'strɔ:t] .

and	distraught	.
和	心烦意乱	.

他敏锐地察觉到她内心深处的变化，从她的自控力中流露出绝望和痛苦。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l] , ['drɔ:ɪŋ] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)]

She	did	not	look	at	him	as	she	went	to	the	tea	-	table	,	drawing	off	her
她	做过	不是	看	在	他	作为	她	去	到	这	茶	-	桌子	,	绘画	离开	她

[wet] [glʌvz] .

wet	gloves	.
湿的	手套	.

她走到茶桌旁，脱下湿手套时，没有看他一眼。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['bɛvɪs] , [hu:] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɒn]

The	table	had	been	placed	before	the	fire	,	and	Bevis	,	who	had	risen	on
这	桌子	有	到过	放置	前	这	火	,	和	贝维斯	,	WHO	有	升起	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['entrəns] ,

her	entrance	,
她	入口	,

桌子摆放在火炉前，贝维斯一进门就站了起来。

[drɒpt] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] , [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['leðə(r)] [dɪ'væn][set][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə]

dropped	again	into	his	seat	,	the	capacious	leather	divan	set	at	right	angles	to
掉落	再次	进入	他的	座位	,	这	宽敞	皮革	迪万	放	在	正确的	角度	到

[ðə; ði] [hɑ:θ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

他再次跌坐在椅子上，那张宽敞的皮质沙发床与壁炉呈直角摆放。

[ɪts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

its	back	to	the	window	.
它是	后退	到	这	窗户	.

它的背对着窗户。

[mɪs] ['lætəmər] , [ðʌs] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['meʒəd] [aʊt][ðə; ði] [ti:] ,

Miss	Latimer	,	thus	,	facing	him	across	the	table	as	she	measured	out	the	tea	,
错过	拉蒂默	,	因此	,	面向	他	穿过	这	桌子	作为	她	测量	出去	这	茶	,

于是，拉蒂默小姐一边量着茶叶，一边隔着桌子面对着他。

[wɒz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['daɪɪŋ] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['i:vnɪŋ] [stɪl] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] .

was	illuminated	by	such	dying	light	as	the	sombre	evening	still	afforded	.
曾是	照明	经过	这样的	垂死	光	作为	这	阴沉	晚上	仍然	提供	.

在暮色渐浓、残存的微光中，一切都显得格外明亮。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɜ:məd] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf]

They	had	murmured	a	conventional	greeting	and	he	now	asked	her	if
他们	有	低声说道	一个	传统的	问候	和	他	现在	问	她	如果

[ʃɪd] [bi:n] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bæd] ['weðə(r)] .

she'd	been	out	walking	in	this	bad	weather	.
棚	到过	出去	步行	在	这	坏的	天气	.

他们低声互道了一句客套话，然后他问她是不是在这种恶劣天气里出去散步了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪð] [ˈtəʊni][ðə; ði] [həʊl] [deɪ]

It	was	some	relief	to	see	that	she	had	not	been	with	Tony	the	whole	day
它	曾是	一些	宽慰	到	看	那	她	有	不是	到过	和	托尼	这	所有的	天

[θruː] .

through	.
通过	.

看到她没有整天和托尼待在一起，我松了口气。

“ [ˈəʊnli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Only	down	to	the	village	,	”	she	said	.
”	仅有的	向下	到	这	村庄	,	”	她	说	.

“只到村子那里，”她说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪl] [ðeə(r)] .

“	There	is	a	woman	ill	there	.
”	那里	是	一个	女士	患病的	那里	.

那里有一位生病的妇女。

” [hiː; hi] [went] [ɒn] [pəˈlaɪtli] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrnt] [ˈveri] [wet] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ˈrɑːðə(r)]

”	He	went	on	politely	to	enquire	if	she	weren't	very	wet	and	would	not	rather
”	他	去	在	礼貌地	到	查询	如果	她	不是	非常	湿的	和	会	不是	相当

[tʃeɪndʒ] [bɪˈfɔː(r)] [tiː] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ;

change	before	tea	—	he	wouldn't	mind	waiting	a	bit	;
改变	前	茶	—	他	不会	头脑	等待	一个	少量	;

“他接着礼貌地问她是不是有点湿透了，是否愿意在喝茶前换衣服——他不介意再等一会儿；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ， [ˈsiːtɪŋ] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] ,

but	she	said	,	seating	herself	and	pouring	on	the	boiling	water	,
但	她	说	,	座位	她自己	和	浇注	在	这	沸腾	水	,

但她一边说着，一边坐下，往身上浇上开水。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [wet] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	she	was	used	to	being	wet	and	did	not	notice	it	.
那	她	曾是	用过的	到	存在	湿的	和	做过	不是	注意	它	.

她已经习惯了浑身湿透，所以没有注意到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ænˈtəʊniə][ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][nəʊ] [ˈkwestʃənz] .

He	was	determined	not	to	speak	of	Antonia	and	to	ask	no	questions	.
他	曾是	决定	不是	到	说话	的	安东尼娅	和	到	问	不	问题	.

他决心不谈论安东尼娅，也不问任何问题。

[tuː; tə][ɑːsk] [ˈkwestʃənz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [njuː] [bɒnd] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

To	ask	questions	would	be	to	recognize	the	new	bond	between	her	and
到	问	问题	会	是	到	认出	这	新的	纽带	之间	她	和

[ænˈtəʊniə] .

Antonia	.
安东尼娅	.

提出问题就等于承认她和安东尼娅之间建立的新关系。

[bʌt; bət] ， [ˌʌnˈɑːskt] ， [ˈemfəsaɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɔː] [ˈkɒnʃəsnəs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈskluːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed]

But	,	unasked	,	emphasizing	to	his	raw	consciousness	his	own	exclusion	,	she	said
但	,	未经询问	,	强调	到	他的	生的	意识	他的	自己的	排除	,	她	说

:

:
:

但是，她不经意间说道，这番话深深触动了他内心深处对被排斥的感受：

“ [ænˈtəʊniə][ɪz][səʊ] [ˈsɒri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [əˈləʊn] [laɪk] [ðɪs] .

“	Antonia	is	so	sorry	to	leave	you	alone	like	this	.
”	安东尼娅	是	所以	对不起	到	离开	你	独自的	喜欢	这	.

“安东尼娅很抱歉这样离开你，让你一个人待着。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bæd] [naɪts] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rest] [wʊd] [duː; də]

She	had	one	of	her	bad	nights	and	thought	a	complete	rest	would	do
她	有	一	的	她	坏的	夜晚	和	想法	一个	完全的	休息	会	做

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

her	good	.
她	好的	.

她昨晚睡得很不好，觉得彻底休息一下对她有好处。

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [streŋθ] [baɪ][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd]

"	He	reflected	that	it	was	more	dignified	to	show	strength	by	generosity	and
"	他	反映	那	它	曾是	更多的	凝重	到	展示	力量	经过	慷慨	和

[tuː; tə] [pleɪ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

to	play	into	her	hands	.
到	玩	进入	她	双手	.

他认为，以慷慨来展现力量，并顺着她的意愿行事，才是更有尊严的做法。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][bæd] [naɪts] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Does	she	have	bad	nights	?	"	he	asked	.
"	做	她	有	坏的	夜晚	?	"	他	问	.

"她晚上睡不好吗？"他问道。

" [əʊ] , ['veri] .

"	Oh	,	very	.
"	哦	,	非常	.

"哦，非常。"

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [sed] [mɪs] ['lætəmər] .

Didn't	you	know	?	"	said	Miss	Latimer	.
没有	你	知道	?	"	说	错过	拉蒂默	.

"你不知道吗？"拉蒂默小姐说。

" [ʃiːz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] . "

"	She's	obliged	to	take	things	.	"
"	她是	有义务	到	拿	事物	.	"

"她有义务接受这些东西。"

" [drʌgz] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Drugs	,	do	you	mean	?
"	药物	,	做	你	意思是	?

"你是说毒品吗？"

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [æt; ət][ɔːl] .

"	He	had	not	known	at	all	.
"	他	有	不是	已知	在	全部	.

他对此一无所知。

" [ðæts] ['veri] [bæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

"	That's	very	bad	for	her	.	"
"	那就是	非常	坏的	为了	她	.	"

"这对她来说非常不利。"

" ['veri] [bæd] .

"	Very	bad	.
"	非常	坏的	.

"非常糟糕。"

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] . "

But	her	doctor	allows	it	apparently	.	"
但	她	医生	允许	它	显然	.	"

但她的医生似乎允许这样做。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nəʊ] [gʊd] ? ”

“	She	took	one	last	night	and	it	did	no	good	?	”
”	她	采取	一	最后的	夜晚	和	它	做过	不	好的	?	”

“她昨晚吃了一片，但没用？”

“ [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

“	None	at	all	.
”	没有任何	在	全部	.

完全没有。

[aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sliːp] [naʊ] .

I	hope	she	is	getting	a	little	sleep	now	.
我	希望	她	是	获得	一个	小的	睡觉	现在	.

希望她现在能睡一会儿。

[ˈʃʊgə(r)] ?

Sugar	?
糖	?

糖?

” [mɪs] [ˈlætəmər] [pɔɪzd] [ə; eɪ] [lʌmp] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʊŋz] [ænd; ənd] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [əˈsent] ,

”	Miss	Latimer	poised	a	lump	before	him	in	the	tongs	and	,	on	his	assent	,
”	错过	拉蒂默	准备	一个	块	前	他	在	这	钳	和	,	在	他的	同意	,

“拉蒂默小姐用钳子夹着一块肉放在他面前，得到他的同意后，

[drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [kʌp] .

dropped	it	into	his	cup	.
掉落	它	进入	他的	杯子	.

把它放进了他的杯子里。

[kʊd; kəd] [tuː] [ˈkriːtʃəz] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔː(r)] [ˈkəʊzi] , [ʃʌt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blaɪnd] - [mænz] -

Could	two	creatures	have	looked	more	cosy	,	shut	,	for	the	blind	-	man's	-
可以	二	生物	有	看起来	更多的	舒适	,	关闭	,	为了	这	瞎的	-	男人的	-

[ˈhɒlədeɪ] [ˈaʊə(r)] ,

holiday	hour	,
假期	小时	,

在盲人假日的片刻，还有比这两个生物更舒适、更亲密的相拥而眠吗?

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [ˈɪntɪməsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstjuːdiəs] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɪts] [tend]

into	the	tranquil	intimacy	of	the	studious	room	,	with	the	even	glow	of	its	tended
进入	这	宁静	亲密关系	的	这	好学的	房间	,	和	这	甚至	辉光	的	它是	倾向于

[ˈfaɪə(r)] ,

fire	,
火	,

走进宁静私密的书房，映入眼帘的是精心照料的炉火均匀的光芒。

[ðə; ði] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈhʌmɪŋ] [ˈket(ə)l] , [ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ɪts] [tiː] - [ˈteɪb(ə)l] ?

the	cheer	of	its	humming	kettle	,	the	scented	promise	of	its	tea	-	table	?
这	欢呼	的	它是	哼唱	壶	,	这	香味	承诺	的	它是	茶	-	桌子	?

是它嗡嗡作响的水壶带来的愉悦，还是它茶桌上飘来的阵阵香气?

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] [ˈtəʊstɪd] [skɔnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɒt] - [ˈwɔːtə(r)] - [ˈbeɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [həʊm] -

She	passed	him	toasted	scones	from	the	hot	-	water	-	basin	and	offered	home	-
她	通过了	他	烤过的	司康饼	从	这	热的	-	水	-	盆地	和	提供	家	-

[meɪd] [dʒæm] .

made	jam	.
制成	果酱	.

她从热水盆里拿出烤好的司康饼递给他，还给他端来了自制的果酱。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ][dʒæm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['hʌŋgri] , [əb'sɜːdli] [səʊ] , [hiː; hi]

He	wanted	no	jam	,	but	he	found	himself	quite	hungry	,	absurdly	so	,	he
他	通缉	不	果酱	,	但	他	成立	他自己	相当	饥饿的	,	荒谬地	所以	,	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他不想吃果酱，但却发现自己很饿，饿得离谱，他想。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['iːt(ə)n] [nəʊ] [lʌntʃ] .

until	he	remembered	that	he	had	really	eaten	no	lunch	.
直到	他	记得	那	他	有	真的	吃	不	午餐	.

直到他想起自己其实还没吃午饭。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]

He	was	coming	,	now	that	the	opening	had	been	made	,	and	while	he
他	曾是	未来	,	现在	那	这	开幕	有	到过	制成	,	和	尽管	他

[et; eɪt][hɪz; ɪz][skɒn; skəʊn] ,

ate	his	scone	,
吃	他的	司康饼	,

既然开口已经打开，他就来了，一边吃着烤饼，

[tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

to	a	new	decision	.
到	一个	新的	决定	.

做出新的决定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ,

It	was	the	moment	,	and	perhaps	the	only	one	he	would	have	,
它	曾是	这	片刻	,	和	也许	这	仅有的	一	他	会	有	,

那是他拥有的时刻，或许也是他唯一的时刻。

[fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ə'genst] [hɪm] .

for	finding	out	just	how	much	she	counted	against	him	.
为了	寻找	出去	只是	如何	很多	她	计数	反对	他	.

因为他发现她在他眼中是多么不利于他。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] , [ɒn]['əʊpən]['wɔːfeə(r)] .

He	determined	,	if	it	were	necessary	,	on	open	warfare	.
他	决定	,	如果	它	是	必要的	,	在	打开	战争	.

他决定，如有必要，就进行公开战争。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] - [suːts] ['təʊni] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	think	Wyndwards	suits	Tony	,	”	he	said	.
“	我	不	思考	-	西装	托尼	,	”	他	说	.

“我觉得温德沃兹不适合托尼，”他说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
“	不	你	?

难道不是吗?

” [mɪs] ['lætəmər] [rɪ'tɜːnd] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

”	Miss	Latimer	returned	,	but	quite	without	impertinence	.
”	错过	拉蒂默	返回	,	但	相当	没有	无礼	.

“拉蒂默小姐回来了，但语气却十分温和无礼。”

“ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [wel] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . ”

“	She's	always	been	very	well	here	before	.	”
“	她是	总是	到过	非常	出色地	这里	前	.	”

“她以前在这里一直都很好。”

“ [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] ? ”
“ Before what ? ”
“ 前 什么 ? ”

“之前是什么？”

“ [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] , ” [mɪs] ['lætəmər] [rɪ'plaɪd] .
“ Her husband's death , ” Miss Latimer replied .
“ 她 丈夫的 死亡 , ” 错过 拉蒂默 回复 .

“她丈夫去世了，”拉蒂默小姐回答道。

“ [jes] , ” [sed] ['bɛvɪs] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
“ Yes , ” said Bevis , disconcerted .
“ 是的 , ” 说 贝维斯 , 不安 .

“是的，”贝维斯不安地说。

“ [wel] , [ɪts] [ðæt] , [pə'hæps] . ”
“ Well , it's that , perhaps . ”
“ 出色地 , 它是 那 , 也许 . ”

“嗯，或许是这样吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] , ” [sed] [mɪs] ['lætəmər] .
“ It is that undoubtedly , ” said Miss Latimer .
“ 它 是 那 无疑 , ” 说 错过 拉蒂默 .

“毫无疑问，”拉蒂默小姐说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [haɪ] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] , [wɒz; wəz][æz; əz][draɪ][ænd; ənd] [ɪ'məʊʃənləs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
Her voice , high and piping , was as dry and emotionless as her
她 嗓音 , 高的 和 管道 , 曾是 作为 干燥 和 冷漠无情 作为 她
['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l][hændz] .
horrid little hands .
可怕的 小的 双手 .

她的声音尖锐刺耳，却像她那双可怕的小手一样干涩无情。

[wɒt] [kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] !
What control it showed that it should be so !
什么 控制 它 显示 那 它 应该 是 所以 !

它展现出的那种控制力，正是它应该有的样子！

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] ;
He felt that he hated her ;
他 毛毡 那 他 憎恨 她 ;

他觉得他恨她；

[heit] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][skɔː(r)] [ɒf] [hɪm][æz; əz][hiː; hi]
hated her the more that she was not wishing to score off him as he
憎恨 她 这 更多的 那 她 曾是 不是 祝 到 分数 离开 他 作为 他
[wɪʃt] [tuː; tə][skɔː(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .
wished to score off her .
希望 到 分数 离开 她 .

他越是恨她，就越是恨她，因为她不想从他身上得分，而他却想从她身上得分。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪs'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [drɔː] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Yet he did not dislike her , if one could draw that distinction .
然而 他 做过 不是 不喜欢 她 , 如果 一 可以 画 那 区别 .

但他并不讨厌她，如果可以这样区分的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] ,
And now he noticed , as she lifted her cup , that her hand trembled ,
和 现在 他 注意到 , 作为 她 抬起 她 杯子 , 那 她 手 颤抖 ,

这时他注意到，当她举起杯子时，她的手在颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪt] , [ɪn'ses(ə)nt] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['pɔːlzi] .

as	if	with	the	slight	,	incessant	shaking	of	palsy	.
作为	如果	和	这	轻微	,	不停歇	摇晃	的	麻痹	.

仿佛患有麻痹症，身体轻微而持续地颤抖。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [bɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

The	fear	of	an	emergency	burned	in	her	.
这	害怕	的	一个	紧急情况	烧伤	在	她	.

她心中燃起对紧急情况的恐惧。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [nɒt] [slept] .

He	felt	sure	that	she	,	too	,	had	not	slept	.
他	毛毡	当然	那	她	,	也	,	有	不是	睡着了	.

他确信她也没睡。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	it	all	comes	to	the	same	thing	,	doesn't	it	?
“	出色地	,	它	全部	来	到	这	相同的	事物	,	不	它	?

“其实，归根结底都是一回事，不是吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [sɪns] ['mælkəmz] [deθ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pres] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Since	Malcolm's	death	the	place	oppresses	her	.
“	自从	马尔科姆的	死亡	这	地方	压迫者	她	.

“自从马尔科姆去世后，这个地方就一直压迫着她。”

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz]

Quite	naturally	;	and	it	would	be	much	better	that	she	should	leave	it	;	as
相当	自然	;	和	它	会	是	很多	更好的	那	她	应该	离开	它	;	作为

[suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . ”

soon	as	possible	.	”
很快	作为	可能的	.	”

这很自然；她最好还是离开那里；越快越好。”

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][æn'təʊniə] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] - , ” [sed] [mɪs]

“	I	don't	think	it	would	do	Antonia	any	good	to	leave	Wyndwards	,	”	said	Miss
“	我	不	思考	它	会	做	安东尼娅	任何	好的	到	离开	-	,	”	说	错过

['lætəmər] ,

Latimer	,
拉蒂默	,

“我认为安东尼娅离开温德沃兹对她没有任何好处，”拉蒂默小姐说。

[nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

not	looking	at	him	.
不是	寻找	在	他	.

我没看他。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , ” ['bɛvɪs] [kˈɒmɛntɪd] ,

“	You	think	it	would	do	her	good	if	I	did	,	I	imagine	,	”	Bevis	commented	,
“	你	思考	它	会	做	她	好的	如果	我	做过	,	我	想象	,	”	贝维斯	评论	,

“我想，如果我那样做，你会觉得对她有好处，”贝维斯评论道。

[wɪð] [hɪz; ɪz][draɪ] [lɑːf] .

with	his	dry	laugh	.
和	他的	干燥	笑	.

他发出干涩的笑声。

“ [θæŋks] ['ɔːfli] .
“ Thanks awfully .
” 谢谢 非常 .

“非常感谢。”

” [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] .
” She sat silent .
” 她 卫星 沉默的 .

她静静地坐着。

“ [juː; jʊ] [sɔː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [lɑːst] [naɪt] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You saw , of course , last night , how it was with us , ” he said .
” 你 锯 , 的 课程 , 最后的 夜晚 , 如何 它 曾是 和 我们 , ” 他 说 .

“昨晚你们当然也看到了我们的情况，”他说。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
“ Perhaps you saw it before .
” 也许 你 锯 它 前 .

“或许你以前见过它。”

” [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,
” Still she was silent ,
” 仍然 她 曾是 沉默的 ,

她依然沉默不语。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .
and for so long that he thought she might not be going to answer him .
和 为了 所以 长的 那 他 想法 她 可能 不是 是 去 到 回答 他 .

他等了那么久，都以为她可能不会再回复他了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][lɑːst] .
But she replied at last .
但 她 回复 在 最后的 .

但她最终还是回复了。

“ [nəʊ] ; [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .
“ No ; not before .
” 不 ; 不是 前 .

“不，以前没有。”

[ai][dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
I did not suspect it before .
我 做过 不是 怀疑 它 前 .

我之前没有怀疑过。

” [ɑː] !
” Ah !
” 啊 !

“啊！

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɪnə(r)] ['traɪʌmf] .
He had an inner triumph .
他 有 一个 内 胜利 .

他内心获得了胜利。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
She hadn't had her head down all the time ; he was sure of it now .
她 之前没有 有 她 头 向下 全部 这 时间 ; 他 曾是 当然 的 它 现在 .

她并非一直低着头；他现在确信这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .
She had , when they went to the window , watched them .
她 有 , 什么时候 他们 去 到 这 窗户 , 观看 他们 .

当他们走到窗边时，她看着他们。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [waɪ] [ðɪs] ['sɜːt(ə)nti] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ;

He	did	not	quite	know	why	this	certainty	should	give	him	the	sense	of	triumph	;
他	做过	不是	相当	知道	为什么	这	肯定	应该	给	他	这	感觉	的	胜利	;

他不太明白为什么这种确定性会给他带来胜利感;

[ən'les] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['plɒtɪŋ] ['siːkrət] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

unless	—	was	that	it	?	—	it	pointed	to	some	plotting	secret	instinct	in	her	.
除非	—	曾是	那	它	?	—	它	尖	到	一些	绘制	秘密	本能	在	她	.

除非——难道是这样吗? ——这表明她内心深处隐藏着某种密谋的本能。

“ [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [w'ʌndəd] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] — [səʊ] ['ɪntɪmətli] , ”

“	Yet	you	must	have	wondered	how	I	came	to	be	here	—	so	intimately	,	”
”	然而	你	必须	有	想知道	如何	我	来了	到	是	这里	—	所以	亲密	,	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“但你一定很想知道我是如何以如此亲密的方式来到这里,”他说。

“ [nəʊ] ; [ai][dɪd][nɒt]['wʌndə(r)] , ” [sed] [mɪs] ['lætəmər] .

“	No	;	I	did	not	wonder	,	”	said	Miss	Latimer	.
”	不	;	我	做过	不是	想知道	,	”	说	错过	拉蒂默	.

“不,我并不觉得奇怪,”拉蒂默小姐说。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['naʊədeɪz] [hæv; həv] ['frendʃɪps] [laɪk] [ðæt] .

“	I	know	that	young	women	nowadays	have	friendships	like	that	.
”	我	知道	那	年轻的	女性	如今	有	友谊	喜欢	那	.

“我知道现在的年轻女性之间会有这样的友谊。”

[ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['mælkəmz] [frend] . ”

I	knew	that	you	had	been	Malcolm's	friend	.	”
我	知道	那	你	有	到过	马尔科姆的	朋友	.	”

我知道你曾是马尔科姆的朋友。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['frendʃɪp] [tɪl] [lɑːst] [naɪt] ?

“	You	did	not	see	that	it	was	more	than	friendship	till	last	night	?
”	你	做过	不是	看	那	它	曾是	更多的	比	友谊	直到	最后的	夜晚	?

直到昨晚你才意识到这不仅仅是朋友关系吗?

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	She	paused	,	but	only	for	a	moment	.
”	她	暂停	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

她停顿了一下,但只是一瞬间。

“ [ai] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] . ”

“	I	saw	that	you	were	in	love	with	her	from	the	first	.	”
”	我	锯	那	你	是	在	爱	和	她	从	这	第一的	.	”

“我从一开始就看出你爱上了她。”

“ [bʌt; bət]['əʊnli][lɑːst] [naɪt] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

“	But	only	last	night	saw	that	we	were	in	love	with	each	other	?
”	但	仅有的	最后的	夜晚	锯	那	我们	是	在	爱	和	每个	其他	?

“但直到昨晚我们才发现彼此相爱? ”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

”	Again	she	did	not	reply	.
”	再次	她	做过	不是	回复	.

她仍然没有回答。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['intiməsi] [hiː; hi]

Turning	her	head	slightly	aside	,	as	if	in	distaste	for	the	intimacies	he
转弯	她	头	轻微地	旁边	,	作为	如果	在	厌恶	为了	这	亲密关系	他

[fɔːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

forced	upon	her	,
强制	之上	她	,

她微微侧过头，似乎厌恶他强迫她进行的亲密行为。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tiː] - [pɒt][ænd; ənd] , [stɪl] [wɪð] [ðæt] ['slaɪtli] , [ɪn'ses(ə)ntli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,

she	took	up	the	tea	-	pot	and	,	still	with	that	slightly	,	incessantly	,	shaking	hand	,
她	采取	向上	这	茶	-	锅	和	,	仍然	和	那	轻微地	,	不已	,	摇晃	手	,

她拿起茶壶，那只手仍然微微颤抖，不停地打颤。

[pɔː] [hɜː'self] [aʊt][ə; eɪ]['sekənd] [kʌp][ɒv; əv] [tiː] .

poured	herself	out	a	second	cup	of	tea	.
倾倒	她自己	出去	一个	第二	杯子	的	茶	.

她给自己倒了第二杯茶。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'teɪst] .

He	would	not	pause	for	her	distaste	.
他	会	不是	暂停	为了	她	厌恶	.

他丝毫不会因为她的厌恶而停下脚步。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

“	I	am	afraid	you	dislike	it	very	much	.
“	我	是	害怕的	你	不喜欢	它	非常	很多	.

恐怕你非常不喜欢它。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ai] [dɪs'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [æn'təʊniə] [ʌn'hæpi] .

”	To	this	she	replied	,	“	I	dislike	anything	that	makes	Antonia	unhappy	.
”	到	这	她	回复	,	“	我	不喜欢	任何事物	那	制作	安东尼娅	不开心	.

她回答说：“我讨厌任何让安东尼娅不开心的事情。”

” [hiː; hi] [əʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnsə(r)] .

”	He	owned	that	it	was	a	good	answer	.
”	他	拥有	那	它	曾是	一个	好的	回答	.

他承认这是一个很好的答案。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɪ'væn] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [krɒst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niː] , [hɪz; ɪz][hænd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

Leaning	back	in	the	divan	,	his	foot	crossed	over	his	knee	,	his	hand	holding	his
倾斜	后退	在	这	迪万	,	他的	脚	交叉	超过	他的	膝盖	,	他的	手	保持	他的

['æŋk(ə)l] ,

ankle	,
踝	,

他向后靠在沙发上，一只脚搭在膝盖上，一只手扶着脚踝。

[hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

he	contemplated	his	antagonist	.
他	思考	他的	反派	.

他沉思着他的对手。

“ [maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] .

“	My	point	is	that	it	wouldn't	make	her	unhappy	if	she	came	away	,	”	he	took	up	.
“	我的	观点	是	那	它	不会	制作	她	不开心	如果	她	来了	离开	,	”	他	采取	向上	.

“我的意思是，如果她离开，她也不会不开心，”他接着说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mærid] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

“	If	she	came	away	and	married	me	at	once	.
“	如果	她	来了	离开	和	已婚	我	在	一次	.

“如果她离开我，立刻嫁给我。”

[ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] . — [haʊ]

It's	the	place	and	its	associations	that	have	got	upon	her	nerves	.	—	How
它是	这	地方	和	它是	协会	那	有	得到	之上	她	神经	.	—	如何

是这个地方以及它所承载的一切让她心烦意乱。——如何

[mʌtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [lɑːst] [naɪt] !

much	you	saw	last	night	!
很多	你	锯	最后的	夜晚	!

你昨晚看到了什么?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	had	poured	out	the	cup	and	she	raised	it	automatically	to	her
"	她	有	倾倒	出去	这	杯子	和	她	提高	它	自动地	到	她

[lɪps] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .

lips	while	he	spoke	.
嘴唇	尽管	他	辐	.

"他说话的时候，她已经倒出了杯子里的水，并下意识地举到嘴边喝了一口。"

[ðen] , [ʌn'teɪstɪd] , [ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] ,

Then	,	untasted	,	she	set	it	down	,	and	then	,	with	the	effect	of	a	pale	,
然后	,	未尝过的	,	她	放	它	向下	,	和	然后	,	和	这	影响	的	一个	苍白	,

['sʌd(ə)n] [gleə(r)] ,

sudden	glare	,
突然	强光	,

然后，她没尝就把它放下了，接着，目光苍白而突然地闪过一丝冷笑。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ə'pɒn] [hɪm] .

her	eyes	were	at	last	upon	him	.
她	眼睛	是	在	最后的	之上	他	.

她的目光终于落在了他身上。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [nɜːvz] .

"	I	do	not	know	what	you	mean	by	nerves	.
"	我	做	不是	知道	什么	你	意思是	经过	神经	.

我不知道你说的紧张是什么意思。

[æn'təʊniə] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Antonia	is	not	as	light	as	you	imagine	,	"	she	said	.
安东尼娅	是	不是	作为	光	作为	你	想象	,	"	她	说	.

"安东尼娅并不像你想象的那么轻盈，"她说。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	She	loved	her	husband	.
"	她	喜爱	她	丈夫	.

她深爱着她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;

She	does	not	find	it	easy	to	forget	him	here	,	it	is	true	;
她	做	不是	寻找	它	简单的	到	忘记	他	这里	,	它	是	真的	;

的确，她在这里很难忘记他；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] . "

but	I	do	not	think	she	would	find	it	easy	if	she	left	his	home	with	another	man	.	"
但	我	做	不是	思考	她	会	寻找	它	简单的	如果	她	左边	他的	家	和	其他	男人	.	"

但我认为，如果她跟另一个男人离开他的家，她不会轻易释怀。

" [nəʊ] [wʌn] [ɑːsks] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] , " [sed] ['bɛvɪs] .

"	No	one	asks	her	to	forget	him	,	"	said	Bevis	.
"	不	一	问	她	到	忘记	他	,	"	说	贝维斯	.

"没有人要求她忘记他，"贝维斯说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][kʌp] ,

She	could	not	drink	her	tea	,	but	he	passed	his	cup	,
她	可以	不是	喝	她	茶	,	但	他	通过了	他的	杯子	,

她喝不下茶，但他把杯子递给了她。

['blesɪŋ] [ðə; ði][blænd]['rɪtʃuəl] [ðæt] [meɪd] [sɒft] , ['slaɪdɪŋ] [lɪŋks] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɔːl] [hɑːʃ] ,

blessing	the	bland	ritual	that	made	soft	,	sliding	links	in	an	encounter	all	harsh	,
祝福	这	平淡	仪式	那	制成	柔软的	,	滑动	链接	在	一个	遇到	全部	残酷的	,

祝福这平淡的仪式，它让柔软的、滑动的联系在一次残酷的邂逅中变得如此紧密。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ˌʌnə'kʌmpənid] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][æn'tægənɪzəm] .

had	it	been	unaccompanied	,	with	the	embarrassment	of	their	antagonism	.
有	它	到过	无人陪伴	,	和	这	尴尬	的	他们的	对抗	.

如果当时没有其他人陪伴，那将会是他们敌对行为带来的尴尬。

“ [meɪ] [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] , [pliːz] ?

“	May	I	have	another	cup	,	please	?
“	可能	我	有	其他	杯子	,	请	?

“请问我可以再要一杯吗？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tuː] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪtʃuəl][æt; ət] [sʌtʃ]

”	There	was	a	malicious	satisfaction	,	too	,	in	falling	back	upon	the	ritual	at	such
”	那里	曾是	一个	恶意	满意	,	也	,	在	坠落	后退	之上	这	仪式	在	这样的

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

“在这样的时刻，重新启用这种仪式，也带来了一种恶意的满足感。”

“ [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] ? — [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['mælkəm] .

“	With	a	little	water	?	—	I	cared	for	Malcolm	.
“	和	一个	小的	水	?	—	我	关心	为了	马尔科姆	.

“加点水？——我关心马尔科姆。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fər'get] [hɪm] .

I	have	no	intention	of	forgetting	him	.
我	有	不	意图	的	遗忘	他	.

我绝不会忘记他。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'strækʃn] , ['ɔːlməʊst] [ˌdespə'reɪʃn] , [wɒz; wəz]

”	Her	eyes	were	still	on	him	,	and	distraction	,	almost	desperation	,	was
”	她	眼睛	是	仍然	在	他	,	和	分心	,	几乎	绝望	,	曾是

['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,

working	in	her	,	for	,
在职的	在	她	,	为了	,

她的目光仍然停留在他身上，一种心神不宁，近乎绝望的感觉在她心中蔓延，因为……

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kʌp] [æz; əz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

though	she	took	his	cup	as	automatically	as	she	had	lifted	her	own	,
尽管	她	采取	他的	杯子	作为	自动地	作为	她	有	抬起	她	自己的	,

虽然她接过他的杯子就像接过自己的杯子一样自然而然，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

though	she	proceeded	to	fill	it	,	it	was	,
尽管	她	继续	到	充满	它	,	它	曾是	,

虽然她继续填写，但那却是……

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ðæt]['ɔːlməʊst] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [lɑːf] — [hiː; hi] [njuː]

he	noted	with	an	amusement	that	almost	expressed	itself	in	a	laugh	—	he	knew
他	著名的	和	一个	娱乐	那	几乎	表达	本身	在	一个	笑	—	他	知道

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli] [taɪmz] [ænd; ənd]

that	he	was	capable	of	feeling	amusement	at	the	most	unlikely	times	and
那	他	曾是	有能力的	的	感觉	娱乐	在	这	最多	不太可能	时代	和

['pleɪsɪz] !

places	!
地方	!

他带着一丝几乎要笑出来的愉悦感注意到这一点——他知道自己能够在最不可能的时间和地点感受到愉悦!

— [wɪð] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)]['əʊnli] .

—	with	the	boiling	water	only	.
—	和	这	沸腾	水	仅有的	.

—只需沸水。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [mɪlk] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	put	in	milk	and	sugar	and	handed	it	to	him	,	unconscious	of	the
她	放	在	牛奶	和	糖	和	递交	它	到	他	,	无意识	的	这

[əb'sɜːdəti] .

absurdity	.
荒谬	.

她往里面加了牛奶和糖，然后递给了他，丝毫没有意识到这有多么荒谬。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [ɪn] [ðæt] [sens] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	did	not	mean	in	that	sense	,	”	she	said	.
“	我	做过	不是	意思是	在	那	感觉	,	”	她	说	.

“我不是那个意思，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [miːn] .

“	I	should	like	to	know	what	you	do	mean	.
“	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你	做	意思是	.

我想知道你到底是什么意思。

” [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

”	He	drank	his	milk	and	water	.
”	他	喝	他的	牛奶	和	水	.

他喝了牛奶和水。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	I	should	like	to	know	where	I	am	with	you	.
“	我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	我	是	和	你	.

我想知道我和你之间的关系如何。

[duː; də][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ?

Do	you	dislike	me	?
做	你	不喜欢	我	?

你讨厌我吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ] ['enəmi] ?

Are	you	my	enemy	?
是	你	我的	敌人	?

你是我的敌人吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pæʃənətli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌriː'mærɪdʒ] ?

Or	is	it	merely	that	you	are	passionately	opposed	to	remarriages	?
或者	是	它	仅仅	那	你	是	热情地	反对	到	再婚	?

或者，你仅仅是强烈反对再婚?

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt]

"	She	rose	as	he	asked	his	questions	as	if	the	closeness	of	his	pursuit
"	她	玫瑰	作为	他	问	他的	问题	作为	如果	这	亲近	的	他的	追逐

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

had	become	too	intolerable	.
有	变得	也	无法容忍	.

"当他问问题时，她站了起来，仿佛他咄咄逼人的追求已经让她难以忍受。"

" [aiː] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	know	you	.
"	我	做	不是	知道	你	.

"我不认识你。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aiː] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] ?

How	could	I	be	your	enemy	?
如何	可以	我	是	你的	敌人	?

我怎么可能是你的敌人?

[aiː] ['əʊnli] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [meɪk] [æn'təʊniə] [ʌn'hæpi] . "

I	only	dislike	you	,	because	you	make	Antonia	unhappy	.	"
我	仅有的	不喜欢	你	,	因为	你	制作	安东尼娅	不开心	.	"

我讨厌你只是因为你让安东尼娅不开心。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ?

"	Would	you	like	me	if	I	made	her	happy	?
"	会	你	喜欢	我	如果	我	制成	她	快乐的	?

"如果我让她开心，你会喜欢我吗? "

" [ðə; ði] [peɪl] [gleə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] ,

"	The	pale	glare	was	in	her	eyes	as	she	faced	him	,
"	这	苍白	强光	曾是	在	她	眼睛	作为	她	面对	他	,

她面对着他，眼中闪过一丝苍白的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

her	hands	on	the	back	of	her	chair	.
她	双手	在	这	后退	的	她	椅子	.

她的双手放在椅背上。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

"	You	can	never	make	her	happy	.
"	你	能	绝不	制作	她	快乐的	.

你永远无法让她快乐。

['nevə(r)] .

Never	.
绝不	.

绝不。

['nevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

Never	,	"	she	repeated	.
绝不	,	"	她	重复	.

"绝不，"她重复道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['əʊnli] [miːn] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	You	can	only	mean	unhappiness	to	her	.
"	你	能	仅有的	意思是	不快乐	到	她	.

你只会给她带来不幸。

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['riːəl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ]

If	you	care	for	her	,	if	you	have	any	real	love	for	her	,	you
如果	你	关心	为了	她	,	如果	你	有	任何	真实的	爱	为了	她	,	你

[wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

will	go	away	,
将要	去	离开	,

如果你关心她，如果你真的爱她，你就会离开。

[naʊ] , [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [piːs] . ”

now	,	at	once	,	and	leave	her	in	peace	.	”
现在	,	在	一次	,	和	离开	她	在	和平	.	”

现在，立刻，让她安宁。”

“ [səʊ][juː; jʊ] [seɪ] .

“	So	you	say	.
“	所以	你	说	.

“你这么说。”

[səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] .

So	you	think	.
所以	你	思考	.

你这么认为。

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

It's	a	matter	of	opinion	.
它是	一个	事情	的	观点	.

这是个人观点问题。

[aɪ][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	don't	agree	with	you	.
我	不	同意	和	你	.

我不同意你的观点。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [piːs] .

I	don't	believe	it	would	be	to	leave	her	in	peace	.
我	不	相信	它	会	是	到	离开	她	在	和平	.

我不认为让她安息是件好事。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [wɪr] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

You	forget	that	we're	in	love	with	each	other	.
你	忘记	那	是	在	爱	和	每个	其他	.

你忘了我们彼此相爱。

” [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	He	,	too	,	had	risen	,	but	in	his	voice	,	as	he	opposed	her	,
”	他	,	也	,	有	升起	,	但	在	他的	嗓音	,	作为	他	反对	她	,

“他也站了起来，但他的声音里，当他反对她时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'piːl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn'tægənɪzəm] .

there	was	appeal	rather	than	antagonism	.
那里	曾是	上诉	相当	比	对抗	.

彼此之间存在的是吸引力而非对抗。

“ [let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

“	Let	us	understand	each	other	.
“	让	我们	理解	每个	其他	.

让我们互相理解。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌriː'mæridʒ] ?

Is	it	that	you	hate	so	much	the	idea	of	remarriages	?
是	它	那	你	恨	所以	很多	这	主意	的	再婚	?

难道你如此憎恨再婚这种想法吗?

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˌinfi'deləti] ?

Do	you	feel	them	to	be	infidelities	?
做	你	感觉	他们	到	是	不忠	?

你觉得这些算是出轨吗?

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

〞	She	had	turned	from	him	,	but	she	paused	now	by	the	door	,	and	it
〞	她	有	转向	从	他	,	但	她	暂停	现在	经过	这	门	,	和	它

[wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ,

was	as	if	,
曾是	作为	如果	,

她已经转身离开了他，但现在却在门口停了下来，仿佛.....

[əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpiːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][mɪə(r)] [niːd]

arrested	by	the	appeal	,	she	was	willing	to	do	justice	to	his	mere	need
被捕	经过	这	上诉	,	她	曾是	愿意的	到	做	正义	到	他的	仅仅	需要

[fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .

for	enlightenment	.
为了	启示	.

受此呼吁的鼓舞，她愿意为他伸张正义，满足他寻求启迪的单纯需求。

“ [nɒt] [ɪf] ['piːp(ə)l] [keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] .

“	Not	if	people	care	more	for	some	one	else	.
〞	不是	如果	人们	关心	更多的	为了	一些	一	别的	.

“如果人们更关心其他人，那就未必了。”

〞 [keə(r)][mɔː(r)] ?

〞	Care	more	?
〞	关心	更多的	?

“更关心？〞

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ekəʊ][hɜː(r); hə(r)] [freɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mediteit] , [ænd; ənd] [ðen] , [kə'reɪdʒəsli] ,

He	did	not	echo	her	phrase	,	but	he	meditated	,	and	then	,	courageously	,
他	做过	不是	回声	她	短语	,	但	他	冥想	,	和	然后	,	勇敢地	,

[əkˈseptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

accepted	it	.
公认	它	.

他没有重复她的话，而是沉思片刻，然后勇敢地接受了。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [juː; jʊ][doʊnt] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	if	they	can	,	you	don't	hate	it	?
〞	和	如果	他们	能	,	你	不	恨	它	?

“如果他们能做到，你难道不讨厌吗？〞

〞 [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] .

〞	At	that	she	just	glanced	at	him	.
〞	在	那	她	只是	瞥了一眼	在	他	.

她只是瞥了他一眼。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][keɪdʒd]['prɪz(ə)nə(r)][pɑːs][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bɑːrz][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ɪn]

He	seemed	to	see	the	caged	prisoner	pass	behind	his	bars	and	look	out	in
他	似乎	到	看	这	笼中	囚犯	经过	在后面	他的	酒吧	和	看	出去	在

['pɑːsɪŋ] ;

passing	;
通过	;

他似乎看到被关在笼子里的囚犯从他身后的铁栏杆后经过，并向外张望；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [nɒt]['əʊnli] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [heɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

and	he	saw	not	only	what	her	hate	could	be	,
和	他	锯	不是	仅有的	什么	她	恨	可以	是	,

他不仅看到了她内心的仇恨，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第三扇窗(The Third Window)
第5/6页

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd]['ləʊnli] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [in'kʌmpəs] [hɜː(r); hə(r)] .
but **the** **dark** **and** **lonely** **anguish** **that** **encompassed** **her** **.**
但 这 黑暗的 和 孤独 痛苦 那 包括 她 .

但笼罩着她的却是黑暗而孤独的痛苦。

“ ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **People** **should** **be** **true** **to** **themselves** **,** **”** **was** **all** **she** **said** **.**
“ 人们 应该 是 真的 到 他们自己 , ” 曾是 全部 她 说 .

她只说了这么一句：“人应该忠于自己。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['bɛvɪs] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ,
When **she** **was** **gone** **,** **Bevis** **,** **characteristically** **,**
什么时候 她 曾是 已消失 , 贝维斯 , 典型地 ,

她走后，贝维斯一如既往地……

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
went **back** **to** **the** **table** **and** **made** **himself** **a** **proper** **cup** **of** **tea** **.**
去 后退 到 这 桌子 和 制成 他自己 一个 恰当的 杯子 的 茶 .

他回到桌边，给自己泡了一杯像样的茶。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['tɒmi] [wen]
He **had** **managed** **to** **make** **tea** **for** **himself** **and** **a** **wounded** **Tommy** **when**
他 有 管理 到 制作 茶 为了 他自己 和 一个 受伤 汤米 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ,
he **had** **lain** **,**
他 有 莱恩 ,

他躺下的时候，设法给自己和受伤的汤米泡了茶。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [leg] , [ɪn][nəʊ][mænz] [lænd] .
with **his** **shattered** **leg** **,** **in** **No** **Man's** **Land** **.**
和 他的 破碎 腿 , 在 不 男人的 土地 .

他腿部骨折，身处无人区。

[sevn]
VII
七

第七章

[em]
M
M

M

['ɪzɪz] ['lætəmər] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
ISS **LATIMER** **did** **not** **come** **to** **dinner** **and** **he** **was** **thankful** **for** **it** **,**
国际空间站 拉蒂默 做过 不是 来 到 晚餐 和 他 曾是 感恩 为了 它 ,

拉蒂默少尉没有来吃晚饭，他对此感到很庆幸。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [felt] ,
though **there** **was** **little** **to** **be** **thankful** **for** **,** **he** **felt** **,**
尽管 那里 曾是 小的 到 是 感恩 为了 , 他 毛毡 ,

虽然没有什么值得感恩的事情，但他觉得：

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] ['təʊni][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

as	he	sat	in	the	library	afterwards	and	wondered	what	Tony	was	thinking
作为	他	卫星	在	这	图书馆	然后	和	想知道	什么	托尼	曾是	思维

[ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'bʌv] [hɪm] ,

of	there	in	the	darkness	above	him	,
的	那里	在	这	黑暗	多于	他	,

之后他坐在图书馆里，心想托尼在头顶的黑暗中究竟在想些什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

if	she	were	alone	and	in	the	dark	.
如果	她	是	独自的	和	在	这	黑暗的	.

如果她独自一人身处黑暗中。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] ['lætəmər] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stəʊn] -

The	thought	that	she	was	not	,	the	thought	that	Miss	Latimer	,	with	her	stone	-
这	想法	那	她	曾是	不是	,	这	想法	那	错过	拉蒂默	,	和	她	石头	-

['kɜːljuː] [aɪz] [ænd; ənd]['pælɪd] ,

curlew	eyes	and	pallid	,
杓鹬	眼睛	和	苍白	,

她并非如此的想法，拉蒂默小姐，那双如石头般卷曲的眼睛和苍白的脸色，

['bruːdɪŋ] [feɪs] , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɪm] ['restləs] .

brooding	face	,	was	with	her	made	him	restless	.
沉思	脸	,	曾是	和	她	制成	他	不安	.

她忧郁的表情，让他心神不宁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] .

He	could	not	read	.
他	可以	不是	读	.

他不识字。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'saɪd][ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

He	threw	his	book	aside	and	stared	into	the	fire	.
他	扔	他的	书	旁边	和	凝视	进入	这	火	.

他把书扔到一边，凝视着火焰。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['sʌni] .

Next	morning	the	rain	had	ceased	and	it	was	cold	and	sunny	.
下一个	早晨	这	雨	有	停止	和	它	曾是	寒冷的	和	阳光明媚	.

第二天早上雨停了，天气晴朗，但很冷。

[hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['lætəmər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] .

He	found	Miss	Latimer	in	the	dining	-	room	when	he	went	down	.
他	成立	错过	拉蒂默	在	这	用餐	-	房间	什么时候	他	去	向下	.

他下楼时，在餐厅里发现了拉蒂默小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .

She	was	already	dressed	for	going	out	and	had	started	her	breakfast	.
她	曾是	已经	穿着	为了	去	出去	和	有	开始	她	早餐	.

她已经穿戴整齐准备出门，并且开始吃早餐了。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['daɪɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][hæz; həz] [ɑːskt]

“	My	poor	friend	in	the	village	is	dying	,	”	she	said	,	“	and	has	asked
“	我的	贫穷的	朋友	在	这	村庄	是	垂死	,	”	她	说	,	“	和	有	问

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“我村里那位可怜的朋友快要死了，”她说，“她想见我。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][æn'təʊniə] .

I	have	a	message	to	you	from	Antonia	.
我	有	一个	信息	到	你	从	安东尼娅	.

我这里有安东尼娅要转达给你的信息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['restɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [θriː] ,

She	is	still	resting	this	morning	,	but	will	come	down	at	three	,
她	是	仍然	休息	这	早晨	,	但	将要	来	向下	在	三	,

她今天上午还在休息，但三点钟会下来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ðen] .

if	you	will	be	in	the	library	then	.
如果	你	将要	是	在	这	图书馆	然后	.

如果你那时会在图书馆的话。

〃 [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtiəs] ['tɜːsnəs] [pʊt] ['bæriəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)]

〃	Her	courteous	terseness	put	barriers	between	them	;	but	none	were
〃	她	有礼貌	简洁	放	障碍	之间	他们	;	但	没有任何	是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

她礼貌而简洁的言辞在他们之间筑起了一道屏障；但其实完全没有必要。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] [ə'piːld] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

He	could	not	have	asked	questions	or	appealed	this	morning	.
他	可以	不是	有	问	问题	或者	上诉	这	早晨	.

今天上午他不可能提出问题或上诉。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [wɪð]

He	imagined	,	though	he	had	looked	at	his	face	in	the	mirror	with
他	想象	,	尽管	他	有	看起来	在	他的	脸	在	这	镜子	和

[aɪz] ,

unregarding	eyes	,
漠不关心	眼睛	,

他想象着，尽管他曾漫不经心地看着镜子里的自己，

[ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [pə'septəbli] [eɪdʒd] ,

that	he	,	too	,	was	perceptibly	aged	,
那	他	,	也	,	曾是	明显地	老年人	,

他也明显显老了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪn] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['lætəmər][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli]

and	his	main	feeling	about	Miss	Latimer	was	that	she	was	old	and	ugly
和	他的	主要的	感觉	关于	错过	拉蒂默	曾是	那	她	曾是	老的	和	丑陋的

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	he	was	sick	of	her	.
和	那	他	曾是	生病的	的	她	.

他对拉蒂默小姐的主要感觉是她又老又丑，他已经厌倦了她。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːd] , [braɪt] [eə(r)] .

After	breakfast	he	went	out	into	the	hard	,	bright	air	.
后	早餐	他	去	出去	进入	这	难的	,	明亮的	空气	.

早餐后，他走到了户外，呼吸着刺骨的阳光。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪð]

He	walked	about	the	grounds	and	found	himself	looking	at	the	house	with
他	步行	关于	这	理由	和	成立	他自己	寻找	在	这	房子	和

['kɒnʃəsli] [ə'preɪzɪŋ] [aɪz] ,

consciously	appraising	eyes	,
有意识地	评估	眼睛	,

他在院子里走来走去，发现自己不由自主地用审视的目光打量着那栋房子。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] - [kɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] .

from	the	lawn	,	from	the	ring	-	court	,	from	the	kitchen	-	garden	.
从	这	草地	,	从	这	戒指	-	法庭	,	从	这	厨房	-	花园	.

从草坪上，从环形球场上，从菜园里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd] , ['teɪstfl] , ['greɪsf(ə)l] ['strʌktʃə(r)] ; [maɪld] , [wɪð] [ɪts] ['sʌni] [fə'sɑːd] ['lʊkɪŋ]

It	was	a	solid	,	tasteful	,	graceful	structure	;	mild	,	with	its	sunny	façade	looking
它	曾是	一个	坚硬的	,	有品味的	,	优美	结构	;	温和的	,	和	它是	阳光明媚	正面	寻找

[tuː; tə][ðə; ði] [mʊrz] ;

to	the	moors	;
到	这	沼泽地	;

这是一座坚固、雅致、优雅的建筑；阳光明媚，面向荒原，给人一种温和的感觉；

['tʃɪəf(ə)l] , [wɪð] [ɪts] ['geɪbl] - [endz] ;

cheerful	,	with	its	gable	-	ends	;
快乐	,	和	它是	山墙	-	结束	;

令人愉悦，带有山墙；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][felt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][felt][ˌaɪ ˈtiː][naʊ][mɔː(r)] [dɪ'saɪsɪvli] [æz; əz]

but	as	he	had	felt	it	at	the	first	he	felt	it	now	more	decisively	as
但	作为	他	有	毛毡	它	在	这	第一的	他	毛毡	它	现在	更多的	果断地	作为

['empti] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

empty	of	tradition	and	tenderness	.
空的	的	传统	和	压痛	.

但他现在更加确信，正如他最初所感受到的那样，它缺乏传统和温情。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [tuː] , [səʊ] ['sɪŋgjələli] [njuː] ; [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ɪts] [ɪk'spəʊzd]

It	had	remained	,	too	,	so	singularly	new	;	perhaps	because	,	in	its	exposed
它	有	剩余	,	也	,	所以	单独地	新的	;	也许	因为	,	在	它是	裸露

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

它也一直保持着如此独特的崭新状态；或许是因为，由于它所处的位置暴露在外，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ['keəfəli] [dɪ'spəʊzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [jet] [grəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

none	of	the	trees	carefully	disposed	about	it	had	yet	grown	to	a
没有任何	的	这	树木	小心	处置	关于	它	有	然而	生长	到	一个

[prə'pɔːʃənət] [haɪt] .

proportionate	height	.
成比例的	高度	.

周围精心栽种的树木，没有一棵长到合适的高度。

[jes] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːf] [naʊ] ['bɜːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

Yes	,	notwithstanding	the	passion	and	grief	now	burning	within	its	walls	,	it	was
是的	,	虽然	这	热情	和	悲伤	现在	燃烧	之内	它是	墙壁	,	它	曾是

[ɪm'pɜːsənl] , [ʌn'lʌvəb(ə)l] ;

impersonal	,	unlovable	;
不具个人色彩	,	不讨人喜欢	;

是的，尽管现在它的墙壁内燃烧着激情和悲伤，但它是冷漠的，不可爱的；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [niːd] ['sentʃəriz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [lʌv] ['læviʃ] [ə'pɒn]

and	it	would	need	centuries	,	in	spite	of	the	care	and	love	lavished	upon
和	它	会	需要	几个世纪	,	在	尽管如此	的	这	关心	和	爱	慷慨的	之上

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

即使倾注了人们的关爱和呵护，也需要几个世纪的时间才能完成。

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][səʊl] .

to	gain	a	soul	.
到	获得	一个	灵魂	.

获得灵魂。

[hiː; hi] [njuː] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

He	knew	,	as	he	walked	,
他	知道	,	作为	他	步行	,

他边走边意识到，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [vekst] [ðæt]

that	he	was	taking	comfort	from	these	reflections	and	was	vexed	that
那	他	曾是	采取	舒适	从	这些	反思	和	曾是	烦恼	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðem; ðəm] .

he	should	need	them	.
他	应该	需要	他们	.

他从这些反思中得到了安慰，但同时也对自己需要这些反思感到恼火。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [pleɪst] , [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] , [ɪf] [nɒt] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

He	had	completely	placed	,	psychologically	,	if	not	scientifically	,	the	events	of
他	有	完全地	放置	,	心理方面	,	如果	不是	科学地	,	这	活动	的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

the	other	evening	,
这	其他	晚上	,

他已经从心理学角度（即便不是科学角度）完全理解了那天晚上发生的事情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] - [wɒz; wəz]

and	it	was	not	necessary	that	he	should	be	satisfied	that	Wyndwards	was
和	它	曾是	不是	必要的	那	他	应该	是	使满意	那	-	曾是

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'tætʃ] [ɪt'self] .

a	place	to	which	the	supernatural	could	not	attach	itself	.
一个	地方	到	哪个	这	超自然	可以	不是	附	本身	.

他并不一定非要确信温德沃兹是一个超自然力量无法附着的地方。

[jet] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɪn'djuːbɪtəbli] , [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] ,

Yet	that	desire	,	indubitably	,	directed	his	wanderings	,
然而	那	欲望	,	无疑	,	指导	他的	漫游	,

然而，毫无疑问，正是这种欲望指引了他的漂泊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kəm'pjuːt] [ɪts] ['paʊə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [hiː; hi] [felt]

and	he	could	compute	its	power	by	the	strength	of	the	reluctance	he	felt
和	他	可以	计算	它是	力量	经过	这	力量	的	这	不情愿	他	毛毡

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [flægd] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] ,

for	visiting	the	flagged	garden	where	,
为了	访问	这	已标记	花园	在哪里	,

他可以通过自己对参观那座铺着石板的花园的抵触情绪来估算它的力量，在那里，

[ɪf] ['eniweə(r)] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [hiː; hi] ['θæŋkfəli] [mɪst] [mait] [lɜːk] .

if	anywhere	,	the	element	he	thankfully	missed	might	lurk	.
如果	任何地方	,	这	元素	他	谢天谢地	错过	可能	潜伏	.

如果说有什么地方可能存在他侥幸错过的那个元素，那就是它。

[bʌt; bət] [wen] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [aɪ'rɒnɪk] [kəm'pʌlʃn] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]

But	when	,	putting	an	ironic	compulsion	upon	himself	,	he	had	entered	the
但	什么时候	,	推杆	一个	讽刺的是	强迫症	之上	他自己	,	他	有	进入	这

['lɪt(ə)l] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [meɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

little	enclosure	,	his	main	impression	,
小的	外壳	,	他的	主要的	印象	,

但是，当他带着一种讽刺的冲动进入那个小围栏时，他的主要印象是：

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [mɪə(r)] ['bjuːti] .

as	before	,	was	one	of	mere	beauty	.
作为	前	,	曾是	一	的	仅仅	美丽	.

和以前一样，只是单纯的美丽而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] - [ðæt] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ; [ðə; ði]

It	was	the	only	corner	of	Wyndwards	that	had	achieved	individuality	;	the
它	曾是	这	仅有的	角落	的	-	那	有	已达成	个性	;	这

['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

placing	of	the	fountain	,
放置	的	这	喷泉	,

这是温德沃兹唯一一个独具特色的角落；喷泉的选址，

[ðə; ði] [stəʊn] [bentʃ] , [ðə; ði] [bedz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [flægz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ] .

the	stone	bench	,	the	beds	among	the	flags	,	was	a	pleasure	to	the	eye	.
这	石头	长椅	,	这	床	之中	这	旗帜	,	曾是	一个	乐趣	到	这	眼睛	.

石凳、铺着石板的床铺，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:bɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [hi:; hi] [hɜ:d] ,

And	like	a	harbinger	of	good	cheer	,	he	heard	,
和	喜欢	一个	预兆	的	好的	欢呼	,	他	听到	,

他听到一个声音，仿佛预示着好运即将到来：

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [wʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [wɔ:l] , [ðə; ði] ['waɪəri] ,

from	the	branches	of	the	budding	wood	beyond	the	garden	wall	,	the	wiry	,
从	这	分支	的	这	萌芽	木头	超过	这	花园	墙	,	这	细长的	,

从花园围墙外萌芽的树枝上，纤细的，

['swɪŋɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪf] - [tʃæf; tʃɑ:f] ,

swinging	notes	of	a	chiff	-	chaff	,
摇摆	笔记	的	一个	柳叶菜	-	糠	,

柳莺的摇曳鸣叫声，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [flægd] ['gɑ:d(ə)n] [si:md] ['eksɔ:saɪzd] [baɪ] [ðæt]

and	his	own	soul	as	well	as	the	flagged	garden	seemed	exorcised	by	that
和	他的	自己的	灵魂	作为	出色地	作为	这	已标记	花园	似乎	驱魔	经过	那

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ænd; ənd] [ri:'ɪtəreɪtɪd] ['glædnəs] .

assured	and	reiterated	gladness	.
保证	和	重申	欢乐	.

他自己的灵魂以及铺着石板的花园似乎都被那份笃定而反复的喜悦所驱散了。

[gəʊsts] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [weə(r)] [tʃɪf] - [tʃɑ:f, tʃæf] [sæŋ] , [wɜ:(r); wə(r)] [i'reləvəns, -vənsi] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

Ghosts	,	in	a	world	where	chiff	-	chaffs	sang	,	were	irrelevancies	,	even	if	they
鬼魂	,	在	一个	世界	在哪里	柳叶菜	-	谷壳	唱	,	是	无关紧要	,	甚至	如果	他们

[wɔ:kt] .

walked	.
步行	.

在柳莺歌唱的世界里，即使鬼魂会行走，它们也是无关紧要的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɔ:k] .

And	they	did	not	walk	.
和	他们	做过	不是	走	.

他们没有走路。

[ɪn] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ɪn] ['mu:nlaɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [flægd] ['gɑ:d(ə)n] ['empti] .

In	sunlight	as	in	moonlight	he	found	the	flagged	garden	empty	.
在	阳光	作为	在	月光	他	成立	这	已标记	花园	空的	.

在阳光下和月光下，他发现铺着石板的花园空无一人。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [bentʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]

He	sat	down	on	the	stone	bench	for	a	little	while	and	watched	the
他	卫星	向下	在	这	石头	长椅	为了	一个	小的	尽管	和	观看	这

['faʊntən; 'faʊntɪn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɪf] - [tʃæf; tʃɑ:f] ,

fountain	and	listened	to	the	chiff	-	chaff	,
喷泉	和	听着	到	这	柳叶菜	-	糠	,

他坐在石凳上，看了看喷泉，听了听柳莺的鸣叫，待了一会儿。

[waɪl] [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [tə'ʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] .

while	he	lighted	a	cigarette	and	told	himself	that	the	day	was	pleasant	.
尽管	他	照明	一个	卷烟	和	讲述	他自己	那	这	天	曾是	令人愉快的	.

他点燃一支香烟，告诉自己今天天气不错。

[wɪð] [riˌɪtə'reɪʃn] [ðə; ði]['bɜːrdz] [mə'nɒtənəs] ['lɪt(ə)l] ['ʌtərəns] [lɒst] [ɪts] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
With 和 **reiteration** 重申 **the** 这 **bird's** 鸟类 **monotonous** 单调 **little** 小的 **utterance** 发声 **lost** 丢失的 **its** 它是 **special** 特别的 **message** 信息 **for** 为了
[hɪm] [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [θɔːts] [ðæt] ,
him 他 **and** 和 **dropped** 掉落 **to** 到 **an** 一个 **accompaniment** 伴奏 **to** 到 **thoughts** 想法 **that** 那 **,** ,

随着重复，鸟儿单调的鸣叫声失去了原本对他而言的特殊意义，沦为他思绪的伴奏。

[ɪf] [ʌn'hɔːntɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hæpi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪ] .
if 如果 **unhaunted** 不闹鬼的 **,** , **were** 是 **not** 不是 **happy** 快乐的 **,** , **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **the** 这 **pleasant** 令人愉快的 **day** 天 **.** .

即使天气晴朗，如果没有闹鬼，人们也不会感到快乐。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [heit] ['saɪlənt] , ['sʌni] - .
He 他 **felt** 毛毡 **that** 那 **he** 他 **hated** 憎恨 **silent** 沉默的 **,** , **sunny** 阳光明媚 **Wyndwards** - **.** .

他觉得他讨厌寂静、阳光明媚的温德沃兹。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [æn'təʊniə][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɪm]['ɑːftə(r)]
He 他 **cursed** 被诅咒的 **the** 这 **impulse** 冲动 **that** 那 **had** 有 **brought** 带来 **Antonia** 安东尼娅 **there** 那里 **,** , **and** 和 **him** 他 **after** 后
[hɜː(r); hə(r)] .
her 她 **.** .

他诅咒当初将安东尼娅带到那里的冲动，也诅咒自己跟随她而来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
It 它 **had** 有 **seemed** 似乎 **at** 在 **the** 这 **time** 时间 **the** 这 **most** 最多 **natural** 自然的 **of** 的 **things** 事物 **that** 那 **his** 他的 **young** 年轻的
['wɪdəʊd] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['vɪzɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] .
widowed 寡 **friend** 朋友 **should** 应该 **ask** 问 **him** 他 **to** 到 **pay** 支付 **her** 她 **a** 一个 **spring** 春天 **visit** 访问 **in** 在 **her** 她 **new** 新的 **home** 家 **.** .

当时，他觉得最自然不过的事情就是，他年轻的寡居朋友邀请他春天去她的新家探望她。

[hɪz; ɪz] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [lə'kɒnɪk] , [ɪm'plɪsɪt] , ['peɪʃ(ə)nt] ,
His 他的 **courtship** 求爱 **of** 的 **her** 她 **,** , **laconic** 简洁 **,** , **implicit** 隐式 **,** , **patient** 病人 **,** ,

他对她的追求，简洁、含蓄、耐心。

[hæd; həd] [prə'lɒŋd] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] ['drɪəri] ['lʌndən] ['wɪntə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] ,
had 有 **prolonged** 延长 **itself** 本身 **through** 通过 **the** 这 **dreary** 凄凉 **London** 伦敦 **winter** 冬天 **following** 下列的 **the** 这 **Armistice** 停战 **,** ,

停战协定签订后，这场冲突一直持续到伦敦阴冷的冬季。

[ænd; ənd] ['sprɪŋtaɪm] [ɒn][ðə; ði] [mʊrz] [hæd; həd] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊps] .
and 和 **springtime** 春天 **on** 在 **the** 这 **moors** 沼泽地 **had** 有 **seemed** 似乎 **full** 满的 **of** 的 **promise** 承诺 **to** 到 **his** 他的 **hopes** 希望 **.** .

荒原上的春天似乎充满了希望。

[ə'læs] !
Alas 唉 **!** !

唉!

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [steɪd] [ɪn] [seɪf] , [dɪə(r)] , ['dɪndʒi] ['lʌndən] , ['lʌndən] [ɒv; əv] [tjuːbz] [ænd; ənd]
why 为什么 **had** 有 **they** 他们 **not** 不是 **stayed** 入住 **in** 在 **safe** 安全的 **,** , **dear** 亲爱的 **,** , **dingy** 昏暗的 **London** 伦敦 **,** , **London** 伦敦 **of** 的 **tubes** 管子 **and** 和
[ʃɒps] [ænd; ənd]['θiətə, 'θiːə-] ,
shops 商店 **and** 和 **theatres** 剧院 **,** ,

为什么他们不留在安全、亲切、略显破旧的伦敦呢？那个有地铁、商店和剧院的伦敦。

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['klevə(r)] [tiː] - [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] - ['teɪblz] ?

of	people	and	clever	tea	-	and	dinner	-	tables	?
的	人们	和	聪明的	茶	-	和	晚餐	-	表格	?

人与巧妙布置的茶桌和餐桌?

[ðeə(r)] [wʌn] [lɪvd; 'laɪvd] ['seɪnli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] ,

There	one	lived	sanely	in	the	world	of	the	normal	consciousness	,
那里	一	居住地	理智地	在	这	世界	的	这	普通的	意识	,

在那里，人们能够理智地生活在正常的意识世界中。

[wʌnz] [ˌpɜːsə'næləti] [hedʒd] [raʊnd] [baɪ] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veɪgrənt]

one's	personality	hedged	round	by	activity	and	convention	from	the	vagrant
一个人的	性格	对冲	圆形的	经过	活动	和	习俗	从	这	流浪汉

[ænd; ənd] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] ,

and	disintegrating	influences	of	the	subliminal	,
和	瓦解	影响	的	这	潜意识	,

一个人的个性通过各种活动和习俗得到保护，免受潜意识中那些游移不定、瓦解性的影响。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ,

or	the	subconscious	,
或者	这	潜意识	,

或者潜意识，

[wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'fɜːnəli] [pleɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

whichever	it	might	have	been	that	had	infernally	played	the	trick	of	the
任何	它	可能	有	到过	那	有	地狱般地	玩	这	诡计	的	这

['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] .

other	evening	.
其他	晚上	.

不管是什么，反正就是那天晚上那个该死的家伙耍了花招。

[hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] , ['pəʊkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['krevis] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [flægz] ,

He	sat	there	,	poking	with	his	stick	at	the	crevices	between	the	flags	,
他	卫星	那里	,	戳	和	他的	戳	在	这	缝隙	之间	这	旗帜	,

他坐在那里，用棍子戳着旗帜间的缝隙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɪf] - [tʃæf; tʃɑːf] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['kʌmfət] .

and	the	song	of	the	chiff	-	chaff	was	his	only	comfort	.
和	这	歌曲	的	这	柳叶菜	-	糠	曾是	他的	仅有的	舒适	.

柳莺的鸣叫声成了他唯一的慰藉。

[mɪs] ['lætəmər] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

Miss	Latimer	did	not	return	to	lunch	,
错过	拉蒂默	做过	不是	返回	到	午餐	,

拉蒂默小姐没有回来吃午饭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['təʊni] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)]

and	he	was	in	the	library	waiting	for	Tony	long	before	the	appointed	hour
和	他	曾是	在	这	图书馆	等待	为了	托尼	长的	前	这	任命	小时

.

:
.

他早早地就在图书馆里等着托尼了，比约定的时间早得多。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , ['sɒftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['entərɪŋ] ,

She	came	before	it	struck	,	softly	and	suddenly	entering	,
她	来了	前	它	击	,	轻轻	和	突然	进入	,

她赶在袭击发生前到来，轻柔而突然地走了进来。

['tɜːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

turning	without	a	pause	to	close	the	door	behind	her	,
转弯	没有	一个	暂停	到	关闭	这	门	在后面	她	,

她毫不犹豫地转身，随手关上了身后的门。

[nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [li:nd] [ðeə(r)] ,

not	looking	at	him	as	she	went	to	the	fire	and	leaned	there	,
不是	寻找	在	他	作为	她	去	到	这	火	和	倾斜	那里	,

她没有看他，径直走到火堆旁，倚在那里。

[hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

her	hand	upon	the	mantelpiece	.
她	手	之上	这	壁炉架	.

她的手放在壁炉架上。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [gaʊn] [wɪð] [waɪd] [sli:vz] [ðæt] [ɪn'vestɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

She	was	dressed	in	black	,	a	flowing	gown	with	wide	sleeves	that	invested	her
她	曾是	穿着	在	黑色的	,	一个	流动	袍	和	宽的	袖子	那	投资	她

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,

with	an	unfamiliar	,
和	一个	陌生	,

她身着黑色长裙，宽大的袖子让她显得有些陌生。

['ɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd] [eə(r)] ; [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['bju:tɪfli] [ri:ð] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)]

invalided	air	;	but	her	hair	was	beautifully	wreathed	and	she	wore
无效	空气	;	但	她	头发	曾是	非常漂亮	花环	和	她	穿着

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [haɪ] - [hi:ld] ['sætɪn] ['ʃu:z] ,

her	little	high	-	heeled	satin	shoes	,
她	小的	高的	-	高跟鞋	缎	鞋	,

她呼吸困难；但她的头发被精心盘成发髻，脚上穿着她的小缎子高跟鞋。

['taɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnstep] .

tying	about	the	instep	.
捆绑	关于	这	脚背	.

绑在脚背上。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ; [ðen] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [reɪzd]

For	a	moment	she	stood	looking	down	into	the	fire	;	then	,	as	she	raised
为了	一个	片刻	她	站立	寻找	向下	进入	这	火	;	然后	,	作为	她	提高

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她低头望着火堆，站了一会儿；然后，当她抬起头时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

he	saw	the	change	in	her	.
他	锯	这	改变	在	她	.

他察觉到了她的变化。

“ [waɪ] , ['təʊni] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] [ɪl] .

“	Why	,	Tony	,	”	he	said	gently	,	“	you	look	very	ill	.
“	为什么	,	托尼	,	”	他	说	轻轻地	,	“	你	看	非常	患病的	.

“哎呀，托尼，”他温和地说，“你看上去病得很重。”

” [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊnli] [met] [hɪz; ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [hi:; hi] [kept]

”	Her	eyes	only	met	his	for	a	moment	and	,	instinctively	,	he	kept
”	她	眼睛	仅有的	遇见	他的	为了	一个	片刻	和	,	本能地	,	他	保留

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] ['meʒəd] .

the	distance	they	measured	.
这	距离	他们	测量	.

“她的目光只与他对视了一瞬间，他本能地保持着两人之间的距离。”

“ [aɪm] [nɒt] ['veri] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I'm	not	very	well	,	”	she	said	.
“	我是	不是	非常	出色地	,	”	她	说	.

“我身体不太舒服，”她说。

“ [aɪ] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .
“ I haven't been able to sleep .
“ 我 还没有 到过 有能力的 到 睡觉 .

“我一直睡不着觉。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [naɪts] . ”
Not for these two nights . ”
不是 为了 这些 二 夜晚 . ”

这两晚不行。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ? ”
“ Not at all ? ”
“ 不是 在 全部 ? ”

“一点也不？ ”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ Not at all . ”
“ 不是 在 全部 . ”

“一点也不。”

“ [doʊnt] [teɪk] [drʌgz] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ Don't take drugs , ” he said after a moment .
“ 不 拿 药物 , ” 他 说 后 一个 片刻 .

“不要吸毒，”他过了一会儿说道。

“ [mɪs] ['lætəmər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [drʌgz] .
“ Miss Latimer tells me that you take drugs .
“ 错过 拉蒂默 讲述 我 那 你 拿 药物 .

“拉蒂默小姐告诉我你吸毒。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I didn't know it . ”
我 没有 知道 它 . ”

我之前不知道。

“ [ɪts] ['veri] ['seldəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , [deprə'keɪtərɪ] [smaɪl] .
“ It's very seldom , ” she said , with a faint , deprecatory smile .
“ 它是 非常 很少 , ” 她 说 , 和 一个 头晕的 , 贬义的 微笑 .

“这种情况很少见，”她说着，脸上带着一丝谦逊的微笑。

“ [aɪm] ['veri] ['keəf(ə)l] .
“ I'm very careful .
“ 我是 非常 小心 .

“我非常谨慎。”

” [stɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
” Still he felt that he could not approach her ,
” 仍然 他 毛毡 那 他 可以 不是 方法 她 ,

但他仍然觉得无法接近她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'miːt] , [ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [ɪ'reləvənt]
and it was with a sense of the unmeet , or at all events the irrelevant
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 这 未满足 , 或者 在 全部 活动 这 无关紧要

,

,

,

而且，这种感觉是不得体，或者至少是无关紧要的。

[ðæt] [hiː; hi] ['helpləsli] [fel] [bæk] [ɒn]['vɜːb(ə)l] ['ɪntɪməsi] .
that he helplessly fell back on verbal intimacy .
那 他 无助地 跌倒 后退 在 口头 亲密关系 .

他无奈地转而依靠言语上的亲密交流。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ; [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]

“	**You**	**could**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**sleep**	**in**	**the**	**train**	**to**	**-**	**night**	**;**	**with**	**me**	**to**	**look**	**after**
”	你	可以	,	我	是	当然	,	睡觉	在	这	火车	到	-	夜晚	;	和	我	到	看	后

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

“我相信你今晚可以在火车上睡觉；我会照顾你。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen] [rɪ'plaɪd] ,

”	**She**	**said**	**nothing**	**to**	**this**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**then**	**replied**	**,**
”	她	说	没有什么	到	这	为了	一个	片刻	,	但	然后	回复	,

她沉默了一会儿，然后回答说：

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] : “ [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] ; ['sɪsəli] [woʊnt] [get]

as	**though**	**she**	**had**	**really**	**thought**	**it**	**over**	**:**	**“**	**Not**	**to**	**-**	**night**	**;**	**Cicely**	**won't**	**get**
作为	尽管	她	有	真的	想法	它	超过	:	“	不是	到	-	夜晚	;	西塞莉	惯于	得到

[bæk] [ɪn] [taɪm] .

back	**in**	**time**	**.**
后退	在	时间	.

仿佛她真的仔细考虑过了：“今晚不行；西西莉来不及回来。”

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɪz] ['daɪɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	**poor**	**woman**	**is**	**dying**	**;**	**she**	**couldn't**	**leave**	**her**	**.**
她	贫穷的	女士	是	垂死	;	她	不能	离开	她	.

她可怜的妻子快要死了，她不能丢下她不管。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [wɪð] ['sɪsəli] . ”

But	**to**	**-**	**morrow**	**;**	**I**	**intend**	**to**	**go**	**to**	**-**	**morrow**	**;**	**with**	**Cicely**	**.**	**”**
但	到	-	明天	;	我	打算	到	去	到	-	明天	;	和	西塞莉	.	”

但是明天，我打算明天和西西莉一起去。

“ ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['draɪnəs] , [səʊ] [ðæt] ,

“	**Leaving**	**me**	**here**	**?**	**”**	**he**	**enquired**	**,**	**with**	**something**	**of**	**his**	**own**	**dryness**	**,**	**so**	**that**	**,**
“	离开	我	这里	?	”	他	询问	,	和	某物	的	他的	自己的	干燥	,	所以	那	,

“把我留在这里？”他带着几分冷漠问道，仿佛在说：

[ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [feɪnt] , [dɪ'fensɪv] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [əʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

again	**with**	**the**	**faint**	**,**	**defensive**	**smile**	**,**	**she**	**said**	**:**	**“**	**Oh**	**—**	**you**	**must**	**come**	**with**	**us**	**;**
再次	和	这	头晕的	,	防守	微笑	,	她	说	:	“	哦	—	你	必须	来	和	我们	;

她又带着一丝淡淡的、防备的微笑说：“哦——你一定要跟我们一起去；

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][gəʊ] [tə'geðə(r)] ; [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['lʌndən] .

we	**will**	**all**	**go**	**together**	**;**	**as**	**far**	**as**	**London**	**.**
我们	将要	全部	去	一起	;	作为	远的	作为	伦敦	.

我们将一起前往伦敦。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['kɔːnwəl] , ['bɛvɪs] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌz(ə)nz] [ɒv; əv] [sɪsəliːz] [nɪə(r)]

We	**are**	**going**	**down**	**to**	**Cornwall**	**,**	**Bevis**	**,**	**to**	**some**	**cousins**	**of**	**Cicely's**	**near**
我们	是	去	向下	到	康沃尔郡	,	贝维斯	,	到	一些	表兄弟姐妹	的	西塞莉的	靠近

['faʊi] .

Fowey	**.**
福伊	.

贝维斯，我们要去康沃尔郡，去福伊附近拜访西塞莉的一些表亲。

” [hiː; hi] [keɪm] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [liːnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

”	**He**	**came**	**then**	**,**	**after**	**a**	**little**	**silence**	**,**	**and**	**leaned**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**
”	他	来了	然后	,	后	一个	小的	沉默	,	和	倾斜	在	这	其他	结尾	的	这

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	**.**
壁炉架	.

“一阵沉默之后，他走了过来，倚在壁炉架的另一端。”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['təʊni] ?
“ What's the matter , Tony ?
“ 是什么 这 事情 , 托尼 ?

“托尼，你怎么了？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] .
He had not , in his worst imaginings , imagined this .
他 有 不是 , 在 他的 最差 想象 , 想象 这 .

他做梦也想不到会发生这种事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['defɪnətli] , [tuː; tə][gəʊ]
She had never before spoken as though they were , definitely , to go
她 有 绝不 前 说 作为 尽管 他们 是 , 确实 , 到 去
['dɪfrənt] [weɪz] .
different ways .
不同的 方式 .

她以前从未说过这样的话，好像他们一定会分道扬镳似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
And she stood looking down into the fire as if she could not meet his eyes .
和 她 站立 寻找 向下 进入 这 火 作为 如果 她 可以 不是 见面 他的 眼睛 .

她站在那里，低头看着火焰，仿佛不敢与他对视。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['juːsləs] ,
“ You see , ” he said , but he felt it to be useless ,
“ 你 看 , ” 他 说 , 但 他 毛毡 它 到 是 无用 ,

“你看，”他说，但他觉得这样做毫无用处。

“ [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd] ['teɪb(ə)l] ['bɪznəs] .
“ I was right about that wretched table business .
“ 我 曾是 正确的 关于 那 可怜 桌子 商业 .

“我之前对那张破桌子的判断是对的。”

[ɪts] [ðæt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪl] . ”
It's that that has made you ill . ”
它是 那 那 有 制成 你 患病的 . ”

正是这件事让你生病了。

“ [jes] ; [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes ; it's because of that , ” she said .
“ 是的 ; 它是 因为 的 那 , ” 她 说 .

“是的，就是因为这个，”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .
“ You must let me talk to you about it , ” he went on .
“ 你 必须 让 我 讲话 到 你 关于 它 , ” 他 去 在 .

“你一定要让我跟你谈谈这件事，”他继续说道。

“ [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ai] [θɪŋk] . ”
“ I can explain it all , I think . ”
“ 我 能 解释 它 全部 , 我 思考 . ”

“我想我可以解释清楚。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spleɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It is explained , ” she said .
“ 它 是 解释 , ” 她 说 .

“这其中是有解释的，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [kəʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

Her	voice	was	cold	and	gentle	,	cold	,	it	seemed	to	him	,
她	嗓音	曾是	寒冷的	和	温和的	,	寒冷的	,	它	似乎	到	他	,

她的声音冰冷而温柔，在他听来，却又带着一丝冷漠。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][sʌm; səm][blæŋk] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .

with	the	immensity	of	some	blank	vastness	of	distance	that	divided	them	.
和	这	浩瀚无垠	的	一些	空白的	广袤无垠	的	距离	那	分割	他们	.

他们之间仿佛隔着一片无垠的空白距离。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] ['presɪdʒ] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ; [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] .

And	a	cold	presage	fell	upon	him	,	of	what	he	could	not	say	;	or	would	not	.
和	一个	寒冷的	预示	跌倒	之上	他	,	的	什么	他	可以	不是	说	;	或者	会	不是	.

一股寒意袭上心头，预示着他无法说出口，或者说不愿说出口的事情。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [wʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	would	not	explain	it	as	I	would	,	”	he	said	.
“	你	会	不是	解释	它	作为	我	会	,	”	他	说	.

“你的解释方式和我不一样，”他说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [mɪs] ['lætəmər] . ”

“	You	must	listen	to	me	and	not	to	Miss	Latimer	.	”
“	你	必须	听	到	我	和	不是	到	错过	拉蒂默	.	”

“你必须听我的，不要听拉蒂默小姐的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ɪk'spleɪnd] , ['bɛvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	It	is	all	explained	,	Bevis	,	”	she	repeated	.
“	它	是	全部	解释	,	贝维斯	,	”	她	重复	.

“一切都解释清楚了，贝维斯，”她重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

“	It	was	true	.
“	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [wɒz; wəz] [truː] . ”

What	it	said	was	true	.	”
什么	它	说	曾是	真的	.	”

它说的都是真的。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [truː] ?

“	How	do	you	mean	,	true	?
“	如何	做	你	意思是	,	真的	?

“你说的‘真的’是什么意思？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['presɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	he	asked	,	and	he	heard	the	presage	in	his	voice	.
”	他	问	,	和	他	听到	这	预示	在	他的	嗓音	.

他问道，并从他的声音中听出了预兆。

“ [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

“	He	is	there	,	”	she	said	,	and	now	he	knew	why	she	was	far	from	him	,
“	他	是	那里	,	”	她	说	,	和	现在	他	知道	为什么	她	曾是	远的	从	他	,

“他就在那里，”她说。现在他明白了她为什么离他那么远。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .

and	what	the	stillness	was	that	wrapped	her	round	.
和	什么	这	寂静	曾是	那	包装	她	圆形的	.

以及将她包裹其中的那份静谧。

“ [hiː; hi] ['kɒmz] .

“	He	comes	.
“	他	来	.

他来了。

['sɪsəli] [hæz; həz] [siːn] [hɪm] .

Cicely	**has**	**seen**	**him**	**.**
西塞莉	有	已见	他	.

西西莉见过他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] .

She	**saw**	**him**	**there**	**that**	**night**	**.**
她	锯	他	那里	那	夜晚	.

那天晚上她在那里看到了他。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

Beside	**the**	**fountain**	**.**
旁	这	喷泉	.

喷泉旁边。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

"	**It**	**was**	**,**	**he**	**saw**	**it**	**now**	**,**	**what**	**he**	**had**	**expected**	**,**
"	它	曾是	,	他	锯	它	现在	,	什么	他	有	预期的	,

“他现在明白了，这和他预想的一样。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	**his**	**heart**	**stood**	**still**	**to**	**hear**	**it**	**.**
和	他的	心	站立	仍然	到	听到	它	.

听到这话，他的心跳都停止了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm] ;

Then	**he**	**said**	**:**	**"**	**You**	**mean**	**that**	**she**	**tells**	**you**	**she**	**sees**	**him**	**;**
然后	他	说	:	"	你	意思是	那	她	讲述	你	她	看到	他	;

然后他说：“你的意思是她告诉你她看到他了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm] ;

that	**she**	**thinks**	**she**	**sees**	**him**	**;**
那	她	思考	她	看到	他	;

她觉得她看见他了；

[sɪns] [hiːz] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt][hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][dʒʌst] [weə(r)]

since	**he's**	**come**	**just**	**as**	**you**	**led**	**her**	**to**	**expect**	**he**	**would**	**,**	**and**	**just**	**where**
自从	他是	来	只是	作为	你	引领	她	到	预计	他	会	,	和	只是	在哪里

.

:

.

因为他如你所料地来了，而且来的地方也和你预想的一样。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [feɪs] [kept] [ɪts] ['kjʊəriəs] ,

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**gently**	**and**	**her**	**downcast**	**face**	**kept**	**its**	**curious**	**,**
"	她	摇晃	她	头	轻轻地	和	她	沮丧	脸	保留	它是	好奇的	,

[kən'sɪdərɪŋ] [lʊk] .

considering	**look**	**.**
考虑	看	.

她轻轻摇了摇头，低垂的脸上带着好奇和沉思的神情。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [aɪ] , [nɔː(r)][juː; jʊ] , [nɔː(r)] ['sɪsəli] .

“	**It**	**wasn't**	**I**	**,**	**nor**	**you**	**,**	**nor**	**Cicely**	**.**
"	它	不是	我	,	也不	你	,	也不	西塞莉	.

“不是我，也不是你，更不是西西莉。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

He	**was**	**with**	**us**	**.**
他	曾是	和	我们	.

他当时和我们在一起。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃəʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

We	could	see	nothing	,	you	and	I	.	He	could	not	show	himself	to	us	;
我们	可以	看	没有什么	,	你	和	我	.	他	可以	不是	展示	他自己	到	我们	;

你我什么也看不见。他无法向我们现身；

[wiː; wi][hæd; həd][pʊt] [ɑː'selvz] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

we	had	put	ourselves	too	far	from	him	.
我们	有	放	我们自己	也	远的	从	他	.

我们和他走得太远了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,

But	when	we	left	her	alone	,
但	什么时候	我们	左边	她	独自的	,

但当我们把她独自留下时，

['sɪsəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Cicely	went	to	the	window	and	saw	him	standing	in	the	moonlight	.
西塞莉	去	到	这	窗户	和	锯	他	常设	在	这	月光	.

西西莉走到窗边，看见他站在月光下。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [frɪ'tɪləri] .

He	was	not	looking	up	at	her	,	but	down	at	the	fritillaries	.
他	曾是	不是	寻找	向上	在	她	,	但	向下	在	这	贝母	.

他没有抬头看她，而是低头看着贝母花。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] ['plɑːntɪd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

She	and	he	planted	them	there	together	,	before	we	were	married	.
她	和	他	已种植	他们	那里	一起	,	前	我们	是	已婚	.

在我们结婚之前，她和他一起把它们种在了那里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] , [nɒt] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .

And	all	the	while	she	looked	,	he	stayed	there	,	not	moving	and	plainly	visible	.
和	全部	这	尽管	她	看起来	,	他	入住	那里	,	不是	移动	和	显然	可见的	.

在她注视的这段时间里，他一直待在那里，一动不动，清晰可见。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	it	.
我	知道	它	.

我就知道。

[ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [ai] [lʊkt] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

I	knew	he	was	there	when	I	looked	,	although	I	could	see	nothing	.
我	知道	他	曾是	那里	什么时候	我	看起来	,	虽然	我	可以	看	没有什么	.

虽然我什么也看不见，但我知道他就在那里。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [kɑːm] .

"	She	spoke	with	an	astonishing	and	terrifying	calm	.
"	她	辐	和	一个	惊人	和	恐怖	冷静的	.

“她说话时语气平静得令人震惊，甚至有些可怕。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ?

“	And	she	came	at	once	and	told	you	this	?
"	和	她	来了	在	一次	和	讲述	你	这	?

“她立刻就来告诉你这件事了？”

[ðæt] [naɪt] ? ”

That	night	?	”
那	夜晚	?	”

那天晚上?

“ [nɒt] [ðæt] [naɪt] .

“	Not	that	night	.
"	不是	那	夜晚	.

“那天晚上不是。”

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

She	went	down	into	the	garden	.
她	去	向下	进入	这	花园	.

她下到花园里去。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	thought	he	might	speak	to	her	.
她	想法	他	可能	说话	到	她	.

她觉得他可能会跟她说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

But	he	was	gone	.
但	他	曾是	已消失	.

但他已经走了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

And	when	she	came	back	and	looked	from	the	window	,	he	was	gone	.
和	什么时候	她	来了	后退	和	看起来	从	这	窗户	,	他	曾是	已消失	.

当她回来从窗户往外看时，他已经不见了。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] .

No	;	it	was	next	morning	she	told	me	.
不	;	它	曾是	下一个	早晨	她	讲述	我	.

不，她是第二天早上才告诉我的。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət][ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] . ”

She	tried	not	to	tell	;	but	I	made	her	.	”
她	尝试	不是	到	告诉	;	但	我	制成	她	.	”

她本来不想说，但我还是让她说了。

“ ['kjʊəriəs] , ” [sed] ['bɛvɪs]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	Curious	,	”	said	Bevis	after	a	silence	,	“	that	she	could	have	talked	to	me
”	好奇的	,	”	说	贝维斯	后	一个	沉默	,	“	那	她	可以	有	谈话	到	我

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

yesterday	afternoon	,
昨天	下午	,

“真奇怪，”贝维斯沉默片刻后说道，“她昨天下午本来可以和我说话的。”

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] ['hæpənd] .

and	given	me	my	tea	,	as	if	all	this	had	never	happened	.
和	给定	我	我的	茶	,	作为	如果全部		这	有	绝不	发生	.

然后他把茶递给我，就好像这一切从未发生过一样。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [wɪð] [mɪs] ['lætəmər] .

”	But	he	knew	as	he	spoke	that	it	had	not	been	so	with	Miss	Latimer	.
”	但	他	知道	作为	他	辐	那	它	有	不是	到过	所以	和	错过	拉蒂默	.

但他说话时就知道，拉蒂默小姐的情况并非如此。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ;

Something	had	happened	;	he	had	seen	it	when	she	was	with	him	;
某物	有	发生	;	他	有	已见	它	什么时候	她	曾是	和	他	;

发生了一些事；当她和他在一起时，他看到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

and	he	now	knew	what	it	had	been	.
和	他	现在	知道	什么	它	有	到过	.

他现在终于明白那是什么了。

[dʒaib][ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] [fel] [æz; əz]['aɪdli][ə'pɒn][æn'təʊniə][æz; əz] [feɪnt] [reɪn] .

Gibes	and	scepticism	fell	as	idly	upon	Antonia	as	faint	rain	.
嘲讽	和	怀疑论	跌倒	作为	闲散地	之上	安东尼娅	作为	头晕的	雨	.

嘲讽和怀疑如同细雨般悄无声息地落在安东尼娅身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

She	was	unaware	of	them	.
她	曾是	不知情	的	他们	.

她对此毫不知情。

“ [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	No	;	she	would	never	speak	to	you	about	it	.
”	不	;	她	会	绝不	说话	到	你	关于	它	.

“不，她绝不会跟你谈论这件事。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [səˈpraɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈbɛvɪs] .

There	was	no	surprise	in	it	for	her	,	Bevis	.
那里	曾是	不	惊喜	在	它	为了	她	,	贝维斯	.

对贝维斯来说，这并不让她感到意外。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [felt] [hɪm] [ðeə(r)] .

She	has	always	felt	him	there	.
她	有	总是	毛毡	他	那里	.

她一直都能感觉到他就在那里。

[wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [siː] [hɪm] ,

When	we	went	to	the	window	she	thought	that	we	should	surely	see	him	,
什么时候	我们	去	到	这	窗户	她	想法	那	我们	应该	一定	看	他	,

当我们走到窗边时，她觉得我们肯定能看到他。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ˈpɜːpəsli] ,

and	when	we	did	not	,	she	pretended	to	sleep	,	purposely	,
和	什么时候	我们	做过	不是	,	她	假装	到	睡觉	,	故意	,

当我们没有这样做时，她就故意装睡。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

so	that	we	should	go	and	leave	her	to	look	out	.
所以	那	我们	应该	去	和	离开	她	到	看	出去	.

所以我们应该离开，让她自己放哨。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

It	comforted	her	to	see	him	.
它	安慰	她	到	看	他	.

见到他让她感到安慰。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] . ”

It	was	only	for	me	she	was	frightened	.	”
它	曾是	仅有的	为了	我	她	曾是	害怕	.	”

她只是害怕我而已。

“ [jes] ; [aɪ][ˈrɑːðə(r)] [səˈspektɪd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] .

“	Yes	;	I	rather	suspected	that	,	”	he	muttered	.
”	是的	;	我	相当	怀疑	那	,	”	他	低声说道	.

“是的，我早就怀疑是这样了，”他低声说道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈʃæmɪŋ] .

“	That	she	was	shamming	.
”	那	她	曾是	羞辱	.

“她是在弄虚作假。”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [əˈləʊn] . ”

I	didn't	want	to	leave	her	there	alone	.	”
我	没有	想	到	离开	她	那里	独自的	.	”

我不想把她一个人留在那里。

“ [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] [ˈɔːlweɪz] , [ˈbɛvɪs] , ” [ænˈtəʊniə] [sed] [ˈdʒentli] .

“	You	couldn't	have	kept	her	from	him	always	,	Bevis	,	”	Antonia	said	gently	.
”	你	不能	有	保留	她	从	他	总是	,	贝维斯	,	”	安东尼娅	说	轻轻地	.

“你不可能一直阻止她和他见面，贝维斯，”安东尼娅温柔地说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm][lɑːst] [naɪt] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] ;

"	If	it	had	not	been	then	,	she	would	have	seen	him	last	night	,	I	am	sure	;
"	如果	它	有	不是	到过	然后	,	她	会	有	已见	他	最后的	夜晚	,	我	是	当然	;

"如果不是那时，我敢肯定她昨晚就见过他了；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ment] [ænd; ənd] [lɒŋd]

because	I	am	sure	he	intended	her	to	see	him	,	meant	and	longed
因为	我	是	当然	他	故意的	她	到	看	他	,	意思是	和	渴望

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	.
为了	它	.

因为我确信他想让她见到他，他渴望并希望她能见到他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði][wʌn] [taɪm] .

But	it	was	only	the	one	time	.
但	它	曾是	仅有的	这	一	时间	.

但那只是唯一一次。

[lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

Last	night	he	was	not	there	.
最后的	夜晚	他	曾是	不是	那里	.

昨晚他不在那里。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	left	the	fire	and	took	a	turn	or	two	up	and	down	the	room	.
"	他	左边	这	火	和	采取	一个	转动	或者	二	向上	和	向下	这	房间	.

他离开火堆，在房间里来回走了一两圈。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][dɪˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [ðəmˈselvz] .

His	thoughts	were	divided	against	themselves	.
他的	想法	是	分割	反对	他们自己	.

他内心充满矛盾。

[dɪd][hiː; hi] [fiːl] , [naʊ] , [wen] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [les] [fɪə(r)] , [ɔː(r)]

Did	he	feel	,	now	,	when	,	after	all	,	the	worst	had	happened	,	less	fear	,	or
做过	他	感觉	,	现在	,	什么时候	,	后	全部	,	这	最差	有	发生	,	较少的	害怕	,	或者

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

现在，在最糟糕的事情发生之后，他感觉恐惧感减轻了，还是增加了？

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] ?

than	he	had	felt	?
比	他	有	毛毡	?

比他感觉到的还要多？

[dɪd][hiː; hi] [bɪˈliːv] [ðæt] [mɪs] [ˈlætəmər][hæd; həd][laɪd; liːd] ?

Did	he	believe	that	Miss	Latimer	had	lied	?
做过	他	相信	那	错过	拉蒂默	有	撒谎了	?

他相信拉蒂默小姐撒谎了吗？

[dɪd][hiː; hi] [bɪˈliːv] [ˈmælkəm] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Did	he	believe	Malcolm	had	appeared	to	her	?
做过	他	相信	马尔科姆	有	出现	到	她	?

他是否相信马尔科姆曾向她显灵？

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmælkəm] [hæd; həd] , [ɪn] [ˈveri] [truːθ] , [əˈpɪəd] , [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] ?

And	if	Malcolm	had	,	in	very	truth	,	appeared	,	did	it	make	any	difference	?
和	如果	马尔科姆	有	,	在	非常	真相	,	出现	,	做过	它	制作	任何	不同之处	?

即使马尔科姆真的出现过，那又有什么区别呢？

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

After	all	,	what	difference	did	it	make	?
后	全部	,	什么	不同之处	做过	它	制作	?

毕竟，这又有什么区别呢?

“ ['təʊni] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɑːgjumənt] ,

“	Tony	,	”	he	said	presently	,	and	really	in	a	tone	of	ordinary	argument	,
”	托尼	,	”	他	说	目前	,	和	真的	在	一个	语气	的	普通的	争论	,

“托尼，”他过了一会儿说道，语气就像在正常争论一样。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

“	you	say	it	was	only	for	you	she	was	frightened	.
”	你	说	它	曾是	仅有的	为了	你	她	曾是	害怕	.

“你说她只是害怕你。”

[wɒt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

What	frightened	her	,	for	you	?
什么	害怕	她	,	为了	你	?

你觉得她害怕什么?

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

”	She	thought	this	over	for	a	little	while	.
”	她	想法	这	超过	为了	一个	小的	尽管	.

她仔细考虑了一会儿。

“ ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] ?

“	Wasn't	it	natural	?
”	不是	它	自然的	?

“这不是很自然的事吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

”	she	said	at	last	.
”	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

“ [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	She	knew	how	I	should	feel	it	.	”
”	她	知道	如何	我	应该	感觉	它	.	”

“她知道我应该有什么感受。”

“ [ɪn] [wɒt] [wei] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	In	what	way	feel	it	?	”
”	在	什么	方式	感觉	它	?	”

“你以何种方式感受到它？”

“ [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ai][hæd; həd] [nɒt] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [hɪm] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] , ” [sed] [æn'təʊniə] ,

“	She	knew	that	until	then	I	had	not	really	believed	him	still	existing	,	”	said	Antonia	,
”	她	知道	那	直到	然后	我	有	不是	真的	相信	他	仍然	现存的	,	”	说	安东尼娅	,

“她知道在那之前我一直不相信他还活着，”安东尼娅说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , ['daʊnkɑːst] [feɪs] .

with	her	cold	,	downcast	face	.
和	她	寒冷的	,	沮丧	脸	.

她面色冷漠，垂头丧气。

“ [nɒt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

“	Not	as	she	believed	it	;	not	even	as	you	did	.
”	不是	作为	她	相信	它	;	不是	甚至	作为	你	做过	.

“不是她所相信的；甚至也不是你所相信的。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] . ”

She	knew	what	it	must	mean	.	”
她	知道	什么	它	必须	意思是	.	”

她明白这意味着什么。

“ [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːvd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pɑːt] [ˌjuː 'es] ? ”

“	That	when	you	really	believed	,	it	must	part	us	?	”
”	那	什么时候	你	真的	相信	,	它	必须	部分	我们	?	”

“当你真正相信的时候，就一定会让我们分离吗？”

“ [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] .

“	Not	only	that	.
”	不是	仅有的	那	.

不仅如此。

[pə'hæps] [ðæt] , [ə'ləʊn] , [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [ˌjuː 'es] .

Perhaps	that	,	alone	,	would	not	have	parted	us	.
也许	那	,	独自的	,	会	不是	有	分手了	我们	.

或许，仅仅是这一点，就不会让我们分开。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] .

But	that	he	should	come	back	.
但	那	他	应该	来	后退	.

但他应该回来。

” [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɪmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

”	Still	she	did	not	look	at	him	,	and	he	continued	to	limp	up	and	down	,
”	仍然	她	做过	不是	看	在	他	,	和	他	持续	到	跛行	向上	和	向下	,

她仍然没有看他，他继续一瘸一拐地走来走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɔːlsəʊ] , ['daʊnkɑːst] .

his	eyes	,	also	,	downcast	.
他的	眼睛	,	还	,	沮丧	.

他的眼神也低垂着。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] ['mælkəm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

He	,	too	,	was	seeing	Malcolm	standing	there	,	beside	the	fountain	,
他	,	也	,	曾是	看到	马尔科姆	常设	那里	,	旁	这	喷泉	,

他也看到了马尔科姆站在那里，就在喷泉旁边。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wen] [fɜːst][æn'təʊniə][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] .

as	he	had	seen	him	when	first	Antonia	had	told	him	of	her	fear	.
作为	他	有	已见	他	什么时候	第一的	安东尼娅	有	讲述	他	的	她	害怕	.

就像他第一次见到他时那样，当时安东尼娅告诉他她的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒuəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] , [waɪl] [ðeɪ]

He	had	visualized	her	thoughts	on	that	first	day	;	and	though	,	while	they
他	有	可视化	她	想法	在	那	第一的	天	;	和	尽管	,	尽管	他们

[sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

sat	at	the	table	,
卫星	在	这	桌子	,

他想象出了她第一天的想法；尽管，当他们坐在桌旁时，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'membəd] ['toʊniz] [fɪə(r)] ,

he	had	not	remembered	Tony's	fear	,
他	有	不是	记得	托尼的	害怕	,

他已经忘记了托尼的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [ɪts] ['dʌbld] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

it	had	doubtless	been	its	doubled	image	that	had	printed	itself	from	their
它	有	毫无疑问	到过	它是	双倍	图像	那	有	打印	本身	从	他们的

[maɪndz][ə'pɒn] [mɪs] ['lætɪmərz] [kleə'vɔɪənt] [breɪn] .

minds	upon	Miss	Latimer's	clairvoyant	brain	.
思想	之上	错过	拉蒂默的	通灵者	脑	.

毫无疑问，正是它的双重影像从他们的脑海中印刻在了拉蒂默小姐的预知能力上。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] [həʊl]

But	now	,	seeing	his	dead	friend	,	as	he	always	thought	of	him	,	the	whole
但	现在	,	看到	他的	死的	朋友	,	作为	他	总是	想法	的	他	,	这	所有的

[ænd; ənd] ['hæpi] ['kriːtʃə(r)] ,

and	happy	creature	,
和	快乐的	生物	,

但现在，他看到自己死去的朋友，就像他一直想象的那样，一个完整而快乐的人。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['meməri] ['sʌd(ə)nli] [ə'seil] [hɪm] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mælkəmz]

a	painful	memory	suddenly	assailed	him	,	challenging	this	peaceful	picture	of	Malcolm's
一个	痛苦	记忆	突然	遭受攻击	他	,	具有挑战性的	这	和平	图片	的	马尔科姆的

[gəʊst] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,

ghost	;	and	he	was	aware	,
鬼	;	和	他	曾是	意识到的	,

一段痛苦的回忆突然袭来，打破了他心中马尔科姆亡灵平静的画面；他意识到，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv][ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv] [həʊp] , [ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ]

as	it	came	,	as	he	dwelt	on	it	,	of	a	stir	of	hope	,	a	tightening
作为	它	来了	,	作为	他	居住	在	它	,	的	一个	搅拌	的	希望	,	一个	收紧

[ɒv; əv][krɑːft] ,

of	craft	,
的	工艺	,

随着他的思绪飘忽，随着他反复琢磨，一丝希望涌上心头，技艺也日臻完善。

[ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

in	his	veins	and	along	his	nerves	.
在	他的	静脉	和	沿着	他的	神经	.

在他的血管里，沿着他的神经。

['sʌt(ə)lti] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mait] [sɜːv] ['betə(r)][ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

Subtlety	,	after	all	,	might	serve	better	than	flesh	and	blood	.
微妙之处	,	后	全部	,	可能	服务	更好的	比	肉	和	血	.

毕竟，含蓄或许比血肉之躯更能发挥作用。

[ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [nɒt] [tɪl] [ðen] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][æt; ət] - ;

This	,	he	was	sure	,	was	a	memory	not	till	then	recalled	at	Wyndwards	;
这	,	他	曾是	当然	,	曾是	一个	记忆	不是	直到	然后	召回	在	-	;

他确信，这是温德沃兹直到那时才被唤起的一段记忆；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['streɪndʒli] [help] [hɪm] .

and	it	might	strangely	help	him	.
和	它	可能	奇怪的	帮助	他	.

这或许会出乎意料地对他有所帮助。

“ ['təʊni] , [haʊ] [wɒz; wəz] ['mælkəm] [drest] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Tony	,	how	was	Malcolm	dressed	when	she	saw	him	?	”	he	asked	.
“	托尼	,	如何	曾是	马尔科姆	穿着	什么时候	她	锯	他	?	”	他	问	.

“托尼，她见到马尔科姆时，他穿什么衣服？”他问道。

“ [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] .

“	In	his	uniform	.
“	在	他的	制服	.

“穿着他的制服。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

”	He	had	avoided	looking	at	her	in	asking	his	question	,
”	他	有	避免	寻找	在	她	在	问	他的	问题	,

“他问问题的时候一直避免看她。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

but	he	heard	from	her	voice	that	she	suspected	nothing	.
但	他	听到	从	她	嗓音	那	她	怀疑	没有什么	.

但他从她的语气中听出她什么也没怀疑。

“ [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] .

“	As	he	must	have	been	when	he	was	killed	.
”	作为	他	必须	有	到过	什么时候	他	曾是	被杀	.

“就像他被杀时那样。”

” [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] .

”	As	he	must	have	been	when	he	was	killed	.
”	作为	他	必须	有	到过	什么时候	他	曾是	被杀	.

“就像他被杀时那样。”

['təʊni][hæd; həd] [pleɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

Tony	had	played	into	his	hands	.
托尼	有	玩	进入	他的	双手	.

托尼正中他的下怀。

“ [ˌbeə'hedɪd] , [ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][kæp] ?

“	Bareheaded	,	or	with	his	cap	?
”	免冠	,	或者	和	他的	帽	?

“他没戴帽子，还是戴着帽子？”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	She	did	not	answer	at	once	,	and	,	raising	his	eyes	,
”	她	做过	不是	回答	在	一次	,	和	,	提高	他的	眼睛	,

她没有立刻回答，他抬起头，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

he	saw	that	now	she	was	looking	at	him	.
他	锯	那	现在	她	曾是	寻找	在	他	.

他发现她正在看着他。

“ [ˌbeə'hedɪd] .

“	Bareheaded	.
”	免冠	.

“免冠。

[jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sent] .

Yes	,	”	she	assented	.
是的	,	”	她	同意	.

“是的，”她同意道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] , ['bɛvɪs] . ”

And	she	repeated	,	“	As	he	was	when	he	was	killed	,	Bevis	.	”
和	她	重复	,	“	作为	他	曾是	什么时候	他	曾是	被杀	,	贝维斯	.	”

她重复道：“就像他被杀时那样，贝维斯。”

“ [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [peɪl] ? — [ʌn'hæpi] ? ”

“	Did	he	look	pale	?	—	unhappy	?	”
”	做过	他	看	苍白	?	—	不开心	?	”

他脸色苍白吗？——看起来很不高兴吗？

“ ['veri] [kɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Very	calm	,	”	she	said	.
”	非常	冷静的	,	”	她	说	.

“非常冷静，”她说。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ?

“	Nothing	more	?
”	没有什么	更多的	?

“而已?

” [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːz] .

”	He	had	his	reasons	;	but	,	alas	,	she	had	hers	.
”	他	有	他的	原因	;	但	,	唉	,	她	有	她的	.

“他有他的理由；但是，唉，她也有她的理由。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dwelt] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : “ [jes] .

Her	eyes	dwelt	on	him	as	she	answered	:	“	Yes	.
她	眼睛	居住	在	他	作为	她	回答	:	”	是的	.

她回答时，目光始终停留在他身上：“是的。”

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

Something	more	.
某物	更多的	.

还有更多。

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

Something	I	did	not	know	.
某物	我	做过	不是	知道	.

我之前不知道的事情。

['sʌmθɪŋ] ['sɪsəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

Something	Cicely	did	not	know	.
某物	西塞莉	做过	不是	知道	.

这是西西莉不知道的事。

” [ʃiː; ʃi] ['meʒəd] [wɒt] [hiː; hi] [kept] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊp] ;

”	She	measured	what	he	kept	from	her	,	with	what	a	depth	of	melancholy	,	seeing	his	hope	;
”	她	测量	什么	他	保留	从	她	,	和	什么	一个	深度	的	忧郁	,	看到	他的	希望	;

“她衡量着他瞒着她的事，看到了他的希望，心中充满了深深的忧郁；

[æz; əz] [hiː; hi] , [ə'bændənɪŋ] [həʊp] , ['meʒəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [tɪl] [ðen] , [kept] [frɒm; frəm] [hɪm] .

as	he	,	abandoning	hope	,	measured	what	she	had	,	till	then	,	kept	from	him	.
作为	他	,	放弃	希望	,	测量	什么	她	有	,	直到	然后	,	保留	从	他	.

他放弃了希望，开始衡量她直到那时为止一直瞒着他的东西。

“ [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mælkəm] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] , ['bɛvɪs] .

“	They	told	me	that	Malcolm	was	shot	through	the	heart	,	Bevis	.
”	他们	讲述	我	那	马尔科姆	曾是	射击	通过	这	心	,	贝维斯	.

“他们告诉我，马尔科姆被子弹击中心脏，贝维斯。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] .

It	was	not	only	that	.
它	曾是	不是	仅有的	那	.

不仅如此。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

I	don't	know	why	they	felt	it	kinder	to	say	that	.
我	不	知道	为什么	他们	毛毡	它	幼儿园	到	说	那	.

我不知道他们为什么觉得那样说会更委婉一些。

[ðeɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

They	told	you	the	truth	.
他们	讲述	你	这	真相	.

他们告诉你的是实话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

There	was	something	more	.
那里	曾是	某物	更多的	.

还有其他原因。

[juː; jʊ] [duː; də] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

You	do	know	,	”	she	said	.
你	做	知道	,	”	她	说	.

“你知道的，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [əˈweɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi][felt] ,

Her	eyes	were	on	his	and	he	could	not	look	away	,	though	he	felt	,
她	眼睛	是	在	他的	和	他	可以	不是	看	离开	,	尽管	他	毛毡	,

['sɪkənɪŋ] [hɪm] ,

sickening	him	,
令人作呕	他	,

她的目光与他的目光交汇，他无法移开视线，尽管他感到一阵恶心。

[ðæt] [ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] [krept] [rɪˈviːlɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

that	a	dull	flush	crept	revealingly	to	his	face	.
那	一个	乏味的	冲洗	悄悄地爬	颇具启发性	到	他的	脸	.

一抹暗淡的红晕悄然爬上他的脸颊。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] ?

“	I	know	what	?
”	我	知道	什么	?

我知道什么?

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈstjuːpɪdli] .

”	he	repeated	,	stupidly	.
”	他	重复	,	愚蠢地	.

他愚蠢地重复道。

“ [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] .

“	How	he	was	killed	.
”	如何	他	曾是	被杀	.

“他是如何被杀害的。”

[ðæts] [wɒt] [ˈsɪsəli] [sɔː] . ”

That's	what	Cicely	saw	.	”
那就是	什么	西塞莉	锯	.	”

这就是西西莉所看到的。

“ [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [waɪl] [ðə; ði] [flʌʃ] ,

“	She	got	it	from	my	mind	,	”	he	muttered	,	while	the	flush	,
”	她	得到	它	从	我的	头脑	,	”	他	低声说道	,	尽管	这	冲洗	,

“她从我脑子里想到的，”他嘟囔着，同时脸红了。

[ðæt] [felt] [laɪk] [æn; ən][ɪkˈspəʊʒə(r)][ɒv; əv] [gɪlt] , [daɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

that	felt	like	an	exposure	of	guilt	,	dyed	his	face	and	,	despite	his	words	,
那	毛毡	喜欢	一个	接触	的	有罪	,	染色	他的	脸	和	,	尽管	他的	字	,

那感觉就像是罪恶感被暴露了出来，让他脸色煞白，尽管他嘴上这么说，

['hɒrə(r)] ['set(ə)ld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

horror	settled	round	his	heart	.
恐怖	定居	圆形的	他的	心	.

恐惧攫住了他的心。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [kleəˊvɒiənt] .

“	She's	a	clairvoyante	.
”	她是	一个	预言家	.

“她是个预言家。”

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði] ['kɑːki] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][bəuθ][ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

She	got	the	khaki	from	us	both	and	the	wound	in	the	head	from	me	.
她	得到	这	卡其色	从	我们	两个都	和	这	伤口	在	这	头	从	我	.

她身上的卡其布衣服遗传自我们俩，头上的伤口遗传自我。

” [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪm] .

”	Now	her	eyes	dropped	from	him	.
”	现在	她	眼睛	掉落	从	他	.

“现在她的目光从他身上移开了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

He	had	revealed	nothing	to	her	,	except	his	own	hope	of	escape	.
他	有	揭晓	没有什么	到	她	,	除了	他的	自己的	希望	的	逃脱	.

他没有向她透露任何信息，除了他自己逃脱的希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['niːdɪd] .

He	had	brought	further	evidence	;	but	it	was	not	needed	.
他	有	带来	更远	证据	;	但	它	曾是	不是	需要	.

他带来了更多证据，但这些证据并不需要。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [fɪkst] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n][ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [blɒk] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] .

She	was	a	creature	fixed	and	frozen	in	an	icy	block	of	certainty	.
她	曾是	一个	生物	固定的	和	冷冻	在	一个	冰冷的	堵塞	的	肯定	.

她就像一块被冻结在冰冷确定性中的物体。

“ [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	A	wound	in	the	head	,	”	she	repeated	.
“	一个	伤口	在	这	头	,	”	她	重复	.

“头部受伤了，”她重复道。

“ [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wuːnd] .

“	A	terrible	wound	.
“	一个	糟糕的	伤口	.

“一处可怕的伤口。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['sɪsəli] [sɔː] .

That	was	what	Cicely	saw	.
那	曾是	什么	西塞莉	锯	.

那是西西莉看到的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][æt; ət][wʌns] .

He	must	have	died	at	once	.
他	必须	有	死亡	在	一次	.

他肯定当场就死了。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['bɛvɪs] ?

How	did	you	know	,	Bevis	?
如何	做过	你	知道	,	贝维斯	?

贝维斯，你怎么知道的?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɪð] [hɪm] . ”

You	were	not	with	him	.	”
你	是	不是	和	他	.	”

你当时不在他身边。

“ ['ælən] ['tʃɪtʃəstə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɔːsli] .

“	Alan	Chichester	told	me	,	”	said	the	young	man	hoarsely	.
“	艾伦	奇切斯特	讲述	我	,	”	说	这	年轻的	男人	沙哑地	.

“艾伦·奇切斯特告诉我的，”年轻人沙哑地说。

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [truː] [tuː] .

“	The	other	was	true	too	.
“	这	其他	曾是	真的	也	.

另一件事也属实。

[ðə; ði] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [brest] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

The	shot	in	the	breast	would	have	been	enough	to	kill	him	.
这	射击	在	这	胸部	会	有	到过	足够的	到	杀	他	.

胸部中弹足以致命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ; [ðə; ði][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l] [deθ] .

It	was	instantaneous	;	the	most	merciful	death	.
它	曾是	瞬间	;	这	最多	仁慈	死亡	.

死得猝不及防，这是最仁慈的死法。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪsˈfɪgəd] , [ˈtəʊni] .

And	he	was	not	disfigured	,	Tony	.
和	他	曾是	不是	毁容	,	托尼	.

托尼，他并没有毁容。

" [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	She	rested	pitying	eyes	upon	him	.
"	她	休息	怜悯	眼睛	之上	他	.

她用怜悯的目光注视着他。

[ʃiː; ʃi] ['piti] [hɪm] .

She	pitied	him	.
她	可怜的	他	.

她同情他。

“ [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tʌtʃt] ; [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi]

“	His	features	were	not	touched	;	not	on	the	side	he	turned	to	her	,	"	she
“	他的	特征	是	不是	感动	;	不是	在	这	边	他	转向	到	她	,	"	她

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“他的五官完好无损；至少在他转向她的那一侧是如此，”她回答道。

“ [bʌt; bət] ['sɪsəli] [sɔː] [ðæt] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [ə'weɪ] .

“	But	Cicely	saw	that	half	his	head	was	shot	away	.
“	但	西塞莉	锯	那	一半	他的	头	曾是	射击	离开	.

“但西西莉看到他的半个脑袋都被打掉了。”

" [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [maɪnd] , [waɪl] [ðeɪ] [spəʊk] , [wɒz; wəz] ['nɪmbli] [dɑːtɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð]

"	His	busy	mind	,	while	they	spoke	,	was	nimbly	darting	here	and	there	with
"	他的	忙碌的	头脑	,	尽管	他们	辐	,	曾是	敏捷地	飞镖	这里	和	那里	和

[æn; ən] [ɒd] ,

an	odd	,
一个	奇怪的	,

在他们交谈期间，他那活跃的思维敏捷地四处游移，带着一种奇特的.....

['ædʒaɪl] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ˌrekəg'niʃən] .

agile	avoidance	of	certain	recognitions	.
敏捷	回避	的	肯定	表彰	.

巧妙地规避某些认可。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['momənts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [nəʊ][fɪə(r)] .

This	was	the	moment	of	moments	in	which	to	show	no	fear	.
这	曾是	这	片刻	的	时刻	在	哪个	到	展示	不	害怕	.

这是最不应该表现出恐惧的时刻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] . — [kleə'vɔɪəns] ; [kleə'vɔɪəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] , [waɪl]

And	his	mind	was	not	afraid	.	—	Clairvoyance	;	clairvoyance	;	it	repeated	,	while
和	他的	头脑	曾是	不是	害怕的	.	—	千里眼	;	千里眼	;	它	重复	,	尽管

[ðə; ði]['hɒrə(r)] ['klɒtɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

the	horror	clotted	round	his	heart	.
这	恐怖	凝块	圆形的	他的	心	.

他的内心并不害怕。——预知；预知；这个念头不断重复，而恐惧却紧紧地缠绕着他的心脏。

[æz; əz] [ɪf] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [weɪt] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [θruː] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ænd; ənd]

As	if	pushing	against	a	weight	he	forced	his	will	through	the	horror	and
作为	如果	推动	反对	一个	重量	他	强制	他的	将要	通过	这	恐怖	和

[went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;

went	back	to	his	place	at	the	other	end	of	the	mantelpiece	;
去	后退	到	他的	地方	在	这	其他	结尾	的	这	壁炉架	;

他仿佛在对抗某种重物，强忍着恐惧，回到了壁炉架另一端的位置；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [və'lɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜːz] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]

and	,	with	a	conscious	volition	,	he	put	his	hand	on	hers	and	drew	it
和	,	和	一个	有意识的	意志	,	他	放	他的	手	在	她的	和	画	它

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] .

from	the	shelf	.
从	这	架子	.

他有意识地将手放在她的手上，然后从架子上取下她的手。

“ ['təʊni] [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kʌm] [sɪt] [daʊn] .

“	Tony	dear	,	”	he	said	,	“	come	sit	down	.
“	托尼	亲爱的	,	”	他	说	,	“	来	坐	向下	.

“托尼，亲爱的，”他说，“过来坐下。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['kwaɪətli] . ” — ['hev(ə)n] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ! — “ [hɪə(r)] ; [let]

Let	us	talk	quietly	.	”	—	Heaven	knew	they	had	been	quiet	enough	!	—	“	Here	;	let
让	我们	讲话	悄悄	.	”	—	天堂	知道	他们	有	到过	安静的	足够的	!	—	“	这里	;	让

[ˌem 'iː] [kiːp] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

me	keep	beside	you	.
我	保持	旁	你	.

我们小声点谈谈吧。”——老天作证，他们已经够安静了！——“来，让我陪在你身边。”

[doʊnt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ə'weɪ] .

Don't	take	your	hand	away	.
不	拿	你的	手	离开	.

别把手拿开。

[aɪ] [ʃænt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

I	shan't	trouble	you	.
我	不会	麻烦	你	.

我不会给你添麻烦。

['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)] .

Listen	,	dear	.
听	,	亲爱的	.

听着，亲爱的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

Even	if	it	were	true	,
甚至	如果	它	是	真的	,

即使这是真的，

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mælkəm] [keɪm] — [ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['kɒmz] — [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [miːn]

even	if	Malcolm	came	—	and	I	do	not	believe	he	comes	—	it	need	not	mean
甚至	如果	马尔科姆	来了	—	和	我	做	不是	相信	他	来	—	它	需要	不是	意思是

[ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːt] .

that	we	must	part	.
那	我们	必须	部分	.

即使马尔科姆来了——但我并不认为他会来——这也不一定意味着我们必须分离。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [hɪm] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['leðən] [dɪ'væn]

”	She	had	suffered	him	to	draw	her	down	beside	him	on	the	leathern	divan
”	她	有	遭受	他	到	画	她	向下	旁	他	在	这	皮革	迪万

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她任由他把她拉到他身边，躺在皮质沙发上，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

as	she	felt	his	kindly	hand	upon	her	and	heard	his	voice	,
作为	她	毛毡	他的	亲切地	手	之上	她	和	听到	他的	嗓音	,

当她感受到他温柔的手放在她身上，听到他的声音时，

['empti] [ɒv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'mens] ['dʒent(ə)lnəs] , [tɪəz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [rəʊz]

empty	of	all	but	an	immense	gentleness	,	tears	,	for	the	first	time	,	rose
空的	的	全部	但	一个	巨大	温柔	,	眼泪	,	为了	这	第一的	时间	,	玫瑰

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

to	her	eyes	.
到	她	眼睛	.

除了无比的温柔之外，她内心空无一物，泪水第一次涌上了她的眼眶。

['sləʊli] [ðeɪ] [fel] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [mju:t] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

Slowly	they	fell	down	her	cheeks	and	she	sat	there	,	mute	,	and	let	them
缓慢地	他们	跌倒	向下	她	脸颊	和	她	卫星	那里	,	沉默的	,	和	让	他们

[fɔ:l] .

fall	.
落下	.

它们缓缓滑落她的脸颊，她静静地坐在那里，任由它们滑落。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [pɑ:t] [ˌju: 'es] ?

“	Why	should	you	think	it	means	he	wants	to	part	us	?
“	为什么	应该	你	思考	它	方法	他	想要	到	部分	我们	?

你为什么会认为这意味着他想让我们分开?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [vɔɪs] .

”	he	asked	in	a	gentle	and	exhausted	voice	.
”	他	问	在	一个	温和的	和	筋疲力尽的	嗓音	.

“他用轻柔而疲惫的声音问道。”

[hi:; hi] [ɑ:skt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][mʌst; məst] [stɪl] [traɪ][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd]['təʊni] ;

He	asked	,	for	he	must	still	try	to	save	himself	and	Tony	;
他	问	,	为了	他	必须	仍然	尝试	到	节省	他自己	和	托尼	;

他之所以这样问，是因为他还要尽力救自己和托尼；

[jet] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [mɪs] ['lætəmər][hæd; həd] [ɪn'di:d] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ; [ɔ:(r)] [ðæt]

yet	he	knew	that	Miss	Latimer	had	indeed	done	something	to	him	;	or	that
然而	他	知道	那	错过	拉蒂默	有	的确	完毕	某物	到	他	;	或者	那

['mælkəm] [hæd; həd] .

Malcolm	had	.
马尔科姆	有	.

但他知道拉蒂默小姐确实对他做了什么；或者马尔科姆对他做了什么。

[ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˌskru:tə'bɪlətɪ] ['hɔvə, 'hʌ-] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd]['təʊni] ,

The	wraith	of	that	inscrutability	hovered	between	him	and	Tony	,
这	幽灵	的	那	难以捉摸	悬停	之间	他	和	托尼	,

那股难以捉摸的神秘气息笼罩着他和托尼之间。

[ænd; ənd][ɪn][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [hi:; hi][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [klɑ:sp][ɪts] [tʃɪl] ?

and	in	clasping	her	would	he	not	always	clasp	its	chill	?
和	在	紧握	她	会	他	不是	总是	搭扣	它是	寒意	?

他紧紧拥抱她，难道不也总是拥抱着那份寒冷吗?

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['ɑ:də(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] .

The	springs	of	ardour	in	his	heart	were	killed	.
这	弹簧	的	热情	在	他的	心	是	被杀	.

他心中的热情之泉被扼杀了。

['nevə(r)][hæd; həd][hi:; hi][mɔ:(r)] [lʌvd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [les] [dɪ'zaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Never	had	he	more	loved	and	never	less	desired	her	.
绝不	有	他	更多的	喜爱	和	绝不	较少的	想要的	她	.

他从未如此深爱她，也从未如此厌恶她。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['təʊni] .

Poor	,	poor	Tony	.
贫穷的	,	贫穷的	托尼	.

可怜的托尼。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ?

How	could	she	live	without	him	?
如何	可以	她	居住	没有	他	?

没有他，她怎么活下去?

[ænd; ənd] ['retʃɪd] [hi:; hi] , [haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [æn'tægənɪst]

And	wretched	he	,	how	was	he	to	win	her	back	from	this	antagonist
和	可怜	他	,	如何	曾是	他	到	赢	她	后退	从	这	反派

?

?
?

他真是可怜，该如何从这个仇敌手中赢回她的芳心呢?

[hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

He	had	asked	his	question	,	but	she	knew	his	thoughts	.
他	有	问	他的	问题	,	但	她	知道	他的	想法	.

他问出了问题，但她知道他在想什么。

“ [hi:; hi][hæz; həz] ['pɑ:tɪd] [ˌju: 'es] , ['bɛvɪs] .

“	He	has	parted	us	,	Bevis	.
”	他	有	分手了	我们	,	贝维斯	.

“他让我们分开了，贝维斯。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:tɪd] .

We	are	parted	.
我们	是	分手了	.

我们分离了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] . ”

You	know	it	,	too	.	”
你	知道	它	,	也	.	”

你也知道这一点。

“ [aɪ][doʊnt] !

“	I	don't	!
”	我	不	!

“我不！”

[aɪ][doʊnt] !

I	don't	!
我	不	!

我不!

” ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [mɒkt] [ðə; ðɪ]

”	Holding	her	hand	he	looked	down	at	it	while	his	heart	mocked	the
”	保持	她	手	他	看起来	向下	在	它	尽管	他的	心	嘲笑	这

[ˌprɒtə'steɪʃn] .

protestation	.
断言	.

他握着她的手，低头看着它，而他的内心却在嘲笑她的抗议。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	don't	know	it	.
”	我	不	知道	它	.

我不知道。

[laɪf] [kæn; kən]['kʌvə(r)] [ðɪs] ['mɪzəri] .

Life	can	cover	this	misery	.
生活	能	覆盖	这	苦难	.

生活可以掩盖这种痛苦。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] . ”

We	must	be	brave	,	and	face	it	together	.	”
我们	必须	是	勇敢的	,	和	脸	它	一起	.	”

我们必须勇敢面对，共同克服难关。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [feɪst] [tə'geðə(r)] .

“	It	can't	be	faced	together	.
”	它	不能	是	面对	一起	.

“我们无法共同面对这个问题。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] , ['ɔːlweɪz] .

He	would	be	there	,	always	.
他	会	是	那里	,	总是	.

他会一直在那里。

['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] . ”

Seeing	us	.	”
看到	我们	.	”

看到我们。”

“ [wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ; ['hæpi] ; ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ; ['lʌvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] . ”

“	We	want	him	to	be	there	;	happy	;	loving	you	;	loving	your	happiness	.	”
”	我们	想	他	到	是	那里	;	快乐的	;	爱	你	;	爱	你的	幸福	.	”

“我们希望他能在那里；快乐；爱你；爱你的幸福。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ðæt] , ['bɛvɪs] .

“	It	is	not	like	that	,	Bevis	.
”	它	是	不是	喜欢	那	,	贝维斯	.

“事情不是那样的，贝维斯。”

” [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm] .

”	She	only	needed	to	remind	him	.
”	她	仅有的	需要	到	提醒	他	.

她只需要提醒他一下。

[ðə; ði] [ri'æləti] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [mɒkt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

The	reality	before	them	mocked	his	words	.
这	现实	前	他们	嘲笑	他的	字	.

摆在他们面前的现实嘲笑了他的话语。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

“	He	would	not	have	called	to	us	if	he	were	happy	.
”	他	会	不是	有	称为	到	我们	如果	他	是	快乐的	.

“如果他很开心，就不会给我们打电话了。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['sɪsəli] .

He	would	not	have	appeared	to	Cicely	.
他	会	不是	有	出现	到	西塞莉	.

他不会出现在西塞莉面前。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['æŋgri] .

He	is	not	angry	.
他	是	不是	生气的	.

他并不生气。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

I	understand	it	all	.
我	理解	它	全部	.

我全都明白了。

[hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] ['æŋgri] .

He	is	trying	to	get	through	,	but	it	is	not	because	he	is	angry	.
他	是	尝试	到	得到	通过	,	但	它	是	不是	因为	他	是	生气的	.

他想沟通，但这并不是因为他生气了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fiːlz] [ai][hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪm] .

It	is	because	he	feels	I	have	gone	from	him	.
它	是	因为	他	感觉	我	有	已消失	从	他	.

这是因为他觉得我已经离开了他。

[hiː; hi][ɪz] ['ləʊnli] , ['bɛvɪs] ; [ænd; ənd] [lɒst] .

He	is	lonely	,	Bevis	;	and	lost	.
他	是	孤独	,	贝维斯	;	和	丢失的	.

贝维斯，他很孤独，也很迷茫。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɜːljuː] .

Like	the	curlew	.
喜欢	这	杓鹬	.

就像杓鹬一样。

[laɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [fə'gɒtn] ['kɜːljuː] .

Like	the	poor	,	forgotten	curlew	.
喜欢	这	贫穷的	,	被遗忘的	杓鹬	.

就像那只可怜的、被人遗忘的杓鹬一样。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

" When	she	said	that	,	something	seemed	to	break	in	his	heart	,
" 什么时候	她	说	那	,	某物	似乎	到	休息	在	他的	心	,

“她说这话的时候，他感觉心都碎了。”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə] [breɪk] .

if	there	were	anything	left	to	break	.
如果	那里	是	任何事物	左边	到	休息	.

如果还有什么东西可以打破的话。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] , [ðə; ði]

He	sat	for	a	little	while	,	still	looking	down	at	the	hand	he	held	,	the
他	卫星	为了	一个	小的	尽管	,	仍然	寻找	向下	在	这	手	他	握住	,	这

['pɪtiəs] ,

piteous	,
可怜的	,

他坐了一会儿，仍然低头看着他握着的那只手，那只手显得如此可怜。

[ɪn'gʌlf] [hænd] .

engulfed	hand	.
吞噬	手	.

被吞噬的手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

But	it	was	a	pity	not	only	for	her	,	but	for	himself	,	and	,
但	它	曾是	一个	遗憾	不是	仅有的	为了	她	,	但	为了	他自己	,	和	,

[ˌʌnɪn'dʊrəbli] , [fɔː(r); fə(r)] ['mælkəm] ,

unendurably	,	for	Malcolm	,
难以忍受	,	为了	马尔科姆	,

但这不仅对她来说是不幸的，对他自己来说也是不幸的，而且，令人难以忍受的是，对马尔科姆来说更是如此。

[ɪn] [ðæt] ['vɪʒn] [ʃiː; ʃi] [i'vəukt] , [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [sləʊ] [tɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	that	vision	she	evoked	,	that	brought	the	slow	tears	to	his	eyes	.
在	那	想象	她	唤起	,	那	带来	这	慢的	眼泪	到	他的	眼睛	.

她描绘的那个景象，让他眼眶慢慢湿润了。

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [wɒʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm]

And	then	thought	and	feeling	seemed	washed	away	from	him
和	然后	想法	和	感觉	似乎	洗过	离开	从	他

然后，他的思想和感觉似乎都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['əʊnli][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	he	knew	only	that	he	had	laid	his	head	upon	her	shoulder	,
和	他	知道	仅有的	那	他	有	铺设	他的	头	之上	她	肩膀	,

他只知道自己曾把头靠在她的肩膀上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] [sɔb] .

as	if	in	great	weariness	,	and	sobbed	.
作为	如果	在	伟大的	疲劳	,	和	啜泣	.

仿佛极度疲惫，抽泣起来。

“ [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! ” ['wɪspəd] ['təʊni] .

“	Oh	,	my	darling	!	”	whispered	Tony	.
”	哦	,	我的	亲爱的	!	”	低声说道	托尼	.

“哦，我的宝贝！”托尼低声说道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

She	put	her	arms	around	him	.
她	放	她	武器	大约	他	.

她搂住了他。

“ [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['bɛvɪs] .

“	Oh	,	my	darling	Bevis	.
”	哦	,	我的	亲爱的	贝维斯	.

“哦，我亲爱的贝维斯。”

[aɪv] ['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [tuː] .

I've	broken	your	heart	,	too	.
我已经	破碎的	你的	心	,	也	.

我也伤了你的心。

[əʊ] , [wɒt] [griːf] !

Oh	,	what	grief	!
哦	,	什么	悲伤	!

哦，多么悲痛！

[wɒt] ['mɪzəri] !

What	misery	!
什么	苦难	!

真是太惨了！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ; ['nevə(r)][klɑːsp, klæsp][hɪm][tuː; tə]

”	She	had	never	spoken	to	him	like	that	before	;	never	clasped	him	to
”	她	有	绝不	说	到	他	喜欢	那	前	;	绝不	紧握	他	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“她以前从未这样跟他说话；也从未如此紧紧地抱着他。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] , [wɪð]

He	had	a	beautiful	feeling	of	comfort	and	contentment	,	even	while	,	with
他	有	一个	美丽的	感觉	的	舒适	和	满意	,	甚至	尽管	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

即使和她在一起，他也感到一种美好的舒适和满足感。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['kləʊzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

he	felt	the	waters	closing	over	their	heads	.
他	毛毡	这	水	结束	超过	他们的	头部	.

他感觉海水正向他们头顶涌来。

“ ['dɑːlɪŋ] ['təʊni] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Darling	Tony	,	”	he	said	.
“	亲爱的	托尼	,	”	他	说	.

“亲爱的托尼，”他说。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , “ [maɪ] [hɑːrts] [nɒt]['brəʊkən] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lʌvli]

He	added	after	a	moment	,	“	My	heart's	not	broken	when	you	are	so	lovely
他	额外	后	一个	片刻	,	“	我的	心脏的	不是	破碎的	什么时候	你	是	所以	迷人的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

过了一会儿，他又补充道：“你对我这么好，我的心就不会碎了。”

” ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] ['tendəli] ,

”	Pressing	her	cheek	against	his	forehead	,	kissing	him	tenderly	,
”	紧迫	她	脸颊	反对	他的	前额	,	接吻	他	温柔地	,

她将脸颊贴在他的额头上，温柔地吻了他。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

she	held	him	as	a	mother	holds	her	child	.
她	握住	他	作为	一个	母亲	持有	她	孩子	.

她像母亲抱着孩子一样抱着他。

“ [aɪ'd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'd	give	my	life	for	you	,	”	she	said	.
“	ID	给	我的	生活	为了	你	,	”	她	说	.

“我愿意为你付出生命，”她说。

“ [aɪ'd][daɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . ”

“	I'd	die	to	make	you	happy	.	”
“	ID	死	到	制作	你	快乐的	.	”

“我愿意付出生命来让你快乐。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ,

“	Ah	,	but	you	see	,
“	啊	,	但	你	看	,

“啊，但是你看，

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]

”	he	put	his	hand	up	to	her	shoulder	so	that	he	should	feel	her	more
”	他	放	他的	手	向上	到	她	肩膀	所以	那	他	应该	感觉	她	更多的

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

他把手搭在她的肩膀上，好让自己感觉离她更近一些。

“ [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] .

“	that	wouldn't	do	any	good	.
“	那	不会	做	任何	好的	.

“那样做没有任何好处。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] . ”

You	must	stay	like	this	to	make	me	happy	.	”
你	必须	停留	喜欢	这	到	制作	我	快乐的	.	”

你得保持这样我才开心。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

“	If	I	could	!
“	如果	我	可以	!

“如果我能！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她轻声说道。

[ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , ['swiːtnəs] , ['sɒrəʊ] ,

They	sat	thus	for	a	long	time	and	,	in	the	stillness	,	sweetness	,	sorrow	,
他们	卫星	因此	为了	一个	长的	时间	和	,	在	这	寂静	,	甜味	,	悲哀	,

他们就这样坐了很久，在静谧、甜蜜和悲伤之中，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['təʊni] [huː] [leɪ] ['draʊnd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [æt; ət]

he	felt	that	it	was	he	and	Tony	who	lay	drowned	in	each	other's	arms	at
他	毛毡	那	它	曾是	他	和	托尼	WHO	躺	溺水	在	每个	其他的	武器	在

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

the	bottom	of	the	sea	,
这	底部	的	这	海	,

他感觉自己和托尼就像溺死在海底的两个人，彼此紧紧相拥。

[ded] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['mælkəm] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [rəuv] [səʊ] ['restləsli] ,

dead	and	peaceful	,	and	Malcolm	who	lived	and	roved	so	restlessly	,
死的	和	和平	,	和	马尔科姆	WHO	居住地	和	漫游	所以	躁动不安	,

逝去而安详，而马尔科姆却生前如此不安分，四处游荡。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːsɪfəli] ['sʌŋkən] .

in	the	world	from	which	they	were	mercifully	sunken	.
在	这	世界	从	哪个	他们	是	仁慈地	凹陷	.

在他们最终得以沉入深渊的世界里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gəʊsts] [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] , ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['hɔːntɪŋ]

They	were	the	innocent	ghosts	and	he	the	baleful	,	living	creature	haunting
他们	是	这	清白的	鬼魂	和	他	这	有害的	,	活的	生物	令人难忘

[ðeə(r)] [piːs] .

their	peace	.
他们的	和平	.

他们是无辜的鬼魂，而他是邪恶的活物，扰乱了他们的安宁。

“ [doʊnt][gəʊ] .

“	Don't	go	.
"	不	去	.

“别走。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ?

Why	do	you	go	?
为什么	做	你	去	?

你为什么要去?

" [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['terə(r)] , [æz; əz][ˌæn'toʊ.ni.əz] [ɑːmz] [rɪ'liːst] [hɪm] .

"	he	said	,	almost	with	terror	,	as	Antonia's	arms	released	him	.
"	他	说	,	几乎	和	恐怖	,	作为	安东尼娅的	武器	发布	他	.

“他几乎带着恐惧说道，安东尼娅的手臂松开了他。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [hɪm] .

She	had	opened	her	eyes	;	but	not	to	him	.
她	有	打开	她	眼睛	;	但	不是	到	他	.

她睁开了双眼，但不是为了他。

[ðeə(r)][kəʊld] , [fɪkst] [griːf] [geɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Their	cold	,	fixed	grief	gazed	above	his	head	.
他们的	寒冷的	,	固定的	悲伤	凝视	多于	他的	头	.

他们冰冷、坚定的悲伤注视着他的头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] , [deprə'keɪtərɪ] [smaɪl] ['flikə] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [æz; əz] , ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

And	the	faint	,	deprecatory	smile	flickered	about	her	mouth	as	,	rising	,	she
和	这	头晕的	,	贬义的	微笑	闪烁	关于	她	嘴	作为	,	上升	,	她

[sed] : " [aɪ][mʌst; məst] .

said	:	"	I	must	.
说	:	"	我	必须	.

她站起身来，嘴角掠过一丝淡淡的、自嘲的微笑，说道："我必须这么做。"

['sɪsəli] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] .

Cicely	will	soon	be	back	.
西塞莉	将要	很快	是	后退	.

西塞莉很快就会回来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rest] [ə'gen] .

And	I	must	rest	again	.
和	我	必须	休息	再次	.

我必须再次休息了。

[aɪ][mʌst; məst] [rest] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['bɛvɪs] [dɪə(r)] . "

I	must	rest	for	to	-	morrow	,	Bevis	dear	.	"
我	必须	休息	为了	到	-	明天	,	贝维斯	亲爱的	.	"

"我得休息一下，明天再去，亲爱的贝维斯。"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] ?

"	We	are	all	going	away	together	?
"	我们	是	全部	去	离开	一起	?

"我们都要一起离开吗？"

[juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [rest] ? "

You	will	really	rest	?	"
你	将要	真的	休息	?	"

你真的会休息吗?

" [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

"	All	going	away	.
"	全部	去	离开	.

"一切都将消失。"

[jes] ; [aɪ] [wɪl] [rest] .

Yes	;	I	will	rest	.
是的	;	我	将要	休息	.

是的，我会休息。

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] .

"	Still	she	did	not	look	at	him	,	but	around	at	the	room	.
"	仍然	她	做过	不是	看	在	他	,	但	大约	在	这	房间	.

她仍然没有看他，而是环顾了一下房间。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] - [ə'gen] . "

"	I	shall	never	see	Wyndwards	again	.	"
"	我	将	绝不	看	-	再次	.	"

"我再也见不到温德沃兹了。"

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['təʊni] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ment] .

"	Forget	it	,	Tony	,	and	all	it's	meant	.
"	忘记	它	,	托尼	,	和	全部	它是	意思是	.

"忘了它吧，托尼，以及它所代表的一切。"

[ðæts] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

That's	what	I	am	going	to	do	.
那就是	什么	我	是	去	到	做	.

我打算这么做。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ?

I	am	to	travel	with	you	?
我	是	到	旅行	和	你	?

我要和你一起旅行吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] , " [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	She	hesitated	;	then	,	"	Of	course	.
"	她	犹豫了一下	;	然后	,	"	的	课程	.

她犹豫了一下，然后说："当然。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd] ['sɪsəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

You	and	I	and	Cicely	,	"	she	said	.
你	和	我	和	西塞莉	,	"	她	说	.

"你、我还有西西莉，"她说。

" [ænd; ənd][ai] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ?

"	And	I	may	see	you	in	London	?
"	和	我	可能	看	你	在	伦敦	?

"那我们或许会在伦敦见面？"

[jʊl] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? "

You'll	take	a	day	or	two	there	before	going	on	?	"
你会	拿	一个	天	或者	二	那里	前	去	在	?	"

你打算在那儿待一两天再继续前进吗?

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [pə'hæps] .

"	A	day	or	two	,	perhaps	.
"	一个	天	或者	二	,	也许	.

"或许一两天吧。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['bɛvɪs] [dɪə(r)] .

But	you	must	not	try	to	see	me	,	Bevis	dear	.
但	你	必须	不是	尝试	到	看	我	,	贝维斯	亲爱的	.

但是你千万不要来见我，亲爱的贝维斯。

" [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][hiː; hi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

"	He	had	risen	,	still	keeping	her	hand	as	he	went	with	her	to
"	他	有	升起	,	仍然	保持	她	手	作为	他	去	和	她	到

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

他站起身来，仍然握着她的手，陪她走到门口。

[stɪl] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [bɪ'reft] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [tʃaɪld] [huː] [siːk] ['priːtekst] [səʊ] [ðæt] [ɪts]

still	feeling	himself	the	bereft	and	terrified	child	who	seeks	pretexts	so	that	its
仍然	感觉	他自己	这	失去	和	恐惧	孩子	WHO	寻找	借口	所以	那	它是

['mʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

mother	shall	not	leave	it	.
母亲	将	不是	离开	它	.

他仍然觉得自己像个失落又恐惧的孩子，寻找各种借口不让母亲离开自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [səʊ] [tə'geðə(r)] ,

And	he	thought	,	as	they	went	so	together	,
和	他	想法	,	作为	他们	去	所以	一起	,

他心想，他们俩形影不离，

[ðæt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [ˌəʊvə'tɜːnd] [sɪns] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

that	their	lives	were	strangely	overturned	since	this	could	be	;
那	他们的	生活	是	奇怪的	翻覆	自从	这	可以	是	;

他们的生活从此发生了翻天覆地的变化，因为这可能是真的;

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['təʊni][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

for	until	now	Tony	had	been	his	child	.
为了	直到	现在	托尼	有	到过	他的	孩子	.

因为直到现在，托尼一直都是他的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ['təʊni] .

It	had	been	he	who	had	sustained	and	comforted	Tony	.
它	有	到过	他	WHO	有	持续	和	安慰	托尼	.

是他一直支持和安慰着托尼。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ?

“	Why	do	you	go	?
”	为什么	做	你	去	?

你为什么要走?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

”	he	repeated	.
”	他	重复	.

他重复道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] : [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ; ['əʊnli] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] , [tə'geðə(r)] . ”

“	You	can	rest	with	me	here	:	not	saying	anything	;	only	being	quiet	,	together	.	”
”	你	能	休息	和	我	这里	:	不是	说	任何事物	;	仅有的	存在	安静的	,	一起	.	”

“你可以和我一起在这里休息：什么也不说；只是静静地待在一起。”

“ [nəʊ] , ['bɛvɪs] [dɪə(r)] ; [nəʊ] .

“	No	,	Bevis	dear	;	no	.
”	不	,	贝维斯	亲爱的	;	不	.

“不，亲爱的贝维斯；不。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

”	She	shook	her	head	slowly	,	and	her	face	was	turned	away	from	him	.
”	她	摇晃	她	头	缓慢地	,	和	她	脸	曾是	转向	离开	从	他	.

她缓缓地摇了摇头，脸转向一边，不去看他。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][tə'geðə(r)] [naʊ] .

“	We	must	not	be	together	now	.
”	我们	必须	不是	是	一起	现在	.

我们现在不能在一起。

” [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] .

”	He	knew	that	it	was	what	she	must	say	.
”	他	知道	那	它	曾是	什么	她	必须	说	.

他知道她一定会这么说。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['terə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

He	knew	the	terror	in	her	heart	.
他	知道	这	恐怖	在	她	心	.

他知道她内心的恐惧。

[hiː; hi] [sɔː] ['mælkəm] , ['mɔːnɪŋ] , [ˌʌnə'piːzd] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

He	saw	Malcolm	,	mourning	,	unappeased	,	between	them	.
他	锯	马尔科姆	,	丧	,	未平息	,	之间	他们	.

他看到马尔科姆站在他们中间，悲痛欲绝，无法平息悲伤。

[jet] , ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'genst] [ðæt] [di'test]

Yet	,	summoning	his	will	,	summoning	the	claim	of	life	against	that	detested
然而	,	召唤	他的	将要	,	召唤	这	宣称	的	生活	反对	那	令人厌恶的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ɪk'spresɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] ,

apparition	,	expressing	,	also	,
幻影	,	表达	,	还	,

然而，他呼唤自己的意志，呼唤生命的力量对抗那令人憎恶的幻影，并表达出，

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['devəsteɪtɪd] ['fjuːtʃə(r)] ,

the	sickness	of	his	heart	as	he	saw	his	devastated	future	,
这	疾病	的	他的	心	作为	他	锯	他的	遭受重创	未来	,

看到自己满目疮痍的未来，他感到无比痛苦。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kɜːljuː] , [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	mustn't	make	me	a	lonely	curlew	,	too	,	”	he	said	.
“	你	不得	制作	我	一个	孤独	杓鹬	,	也	,	”	他	说	.

“你不能让我也变成一只孤独的鹬鸟，”他说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [ðem; ðəm] .

He	was	sorry	for	the	words	as	soon	as	he	had	uttered	them	.
他	曾是	对不起	为了	这	字	作为	很快	作为	他	有	说出	他们	.

他话一出口就后悔了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['terə(r)] [ðeɪ] [strʌk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [feɪs] .

It	was	a	different	terror	they	struck	from	her	sunken	face	.
它	曾是	一个	不同的	恐怖	他们	击	从	她	凹陷	脸	.

从她凹陷的脸上，我们看到的是一种截然不同的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ]

She	stood	for	a	moment	and	looked	at	him	and	he	remembered	how
她	站立	为了	一个	片刻	和	看起来	在	他	和	他	记得	如何

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] —

she	had	looked	the	other	day	—
她	有	看起来	这	其他	天	—

她站了一会儿，看着他，他这才想起她前几天的样子——

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi]

how	long	ago	it	seemed	—	when	he	had	frightened	her	by	saying	he
如何	长的	前	它	似乎	—	什么时候	他	有	害怕	她	经过	说	他

[mait] [get] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

might	get	over	her	.
可能	得到	超过	她	.

仿佛是很久以前的事了——当时他说他可能会忘记她，吓坏了她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [naʊ] .

But	it	was	not	his	child	who	looked	at	him	now	.
但	它	曾是	不是	他的	孩子	WHO	看起来	在	他	现在	.

但现在看着他的不是他的孩子。

“ [ai][hæv; həv]['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !

“	I	have	broken	your	heart	!
“	我	有	破碎的	你的	心	!

“我伤透了你的心！”

[ai][hæv; həv]['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [tuː] !

I	have	broken	your	heart	,	too	!
我	有	破碎的	你的	心	,	也	!

我也伤了你的心！

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
〞 she said .
〞 她 说 .

她说。

“ [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Far from it !
〞 远的 从 它 !

恰恰相反!

〞 [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
〞 he declared .
〞 他 声明 .

他宣称。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
And he tried to smile at her .
和 他 尝试 到 微笑 在 她 .

他努力对她微笑。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [ˈseɪfli] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
“ Wait till I get you safely to London .
〞 等待 直到 我 得到 你 安全 到 伦敦 .

“等我安全送你到伦敦后再说。”

[jʊl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈvaɪv] !
You'll see how it will revive !
你会 看 如何 它 将要 复活 !

你会看到它如何复苏!

〞 [ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [ˈəʊpən] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [huː] [lʊkt]
〞 The door stood open between them , and it was not his child who looked
〞 这 门 站立 打开 之间 他们 , 和 它 曾是 不是 他的 孩子 WHO 看起来
[æt; ət] [hɪm] ,
at him ,
在 他 ,

“门在他们之间敞开着，看着他的不是他的孩子。”

[ˈɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsæli] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
answering his sally with a smile as difficult as his own .
回答 他的 莎莉 和 一个 微笑 作为 难的 作为 他的 自己的 .

他强颜欢笑地回应了他的挑衅，那笑容和他自己的笑容一样艰难。

“ [dɪə(r)] , [breɪv] [ˈbɛvɪs] , 〞 [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
“ Dear , brave Bevis , 〞 she murmured .
〞 亲爱的 , 勇敢的 贝维斯 , 〞 她 低声说道 .

“亲爱的，勇敢的贝维斯，”她低声说道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ,
And , as she turned and left him ,
和 , 作为 她 转向 和 左边 他 ,

当她转身离开他时，

[hiː; hi] [sɔː] [əˈgen] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [hɪm] [səʊ] [ˈtendəli] , [ˈfɔːltərɪŋ] , [ˈhelpləs] ,
he saw again the love that had cherished him so tenderly , faltering , helpless ,
他 锯 再次 这 爱 那 有 珍爱 他 所以 温柔地 , 摇摇欲坠 , 无助 ,

他再次看到了那份曾经如此温柔地呵护他的爱，如今却摇摇欲坠，无助至极。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .
at the threshold of her lips and eyes .
在 这 临界点 的 她 嘴唇 和 眼睛 .

在她唇眼交界处。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[em]
M
M

M

['ɪzɪz] ['lætəmər] [daind] [wɪð] [hɪm] .
ISS **LATIMER** **dined** **with** **him** **.**
国际空间站 拉蒂默 用餐 和 他 .

拉蒂默国际空间站与他共进晚餐。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði]
She **told** **him** **that** **the** **poor** **woman** **had** **died** **,** **and** **they** **talked** **of** **the**
她 讲述 他 那 这 贫穷的 女士 有 死亡 , 和 他们 谈话 的 这
[piːs] ['kɒnfərəns] .
Peace **Conference** **.**
和平 会议 .

她告诉他那个可怜的女人已经去世了，然后他们谈到了和平会议。

[mɪs] ['lætəmər] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] ['keəfəli] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['fləʊtɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl]
Miss **Latimer** **read** **her** **papers** **carefully** **and** **the** **subject** **floated** **them** **until**
错过 拉蒂默 读 她 文件 小心 和 这 主题 漂浮 他们 直到
[dɪ'zɜːt] .
dessert **.**
甜点 .

拉蒂默小姐仔细阅读了她的论文，论文的主题一直萦绕在他们心头，直到甜点时间才结束。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [draɪ]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
She **spoke** **with** **dry** **scepticism** **of** **the** **League** **of** **Nations** **.**
她 辐 和 干燥 怀疑论 的 这 联盟 的 国家 .

她对国际联盟抱有冷漠的怀疑态度。

[hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] , [ə'kjuːt] , [ænd; ənd] ['præktɪkl] .
Her **outlook** **was** **narrow** **,** **acute** **,** **and** **practical** **.**
她 前景 曾是 狭窄的 , 急性 , 和 实际的 .

她的视野狭隘、敏锐且务实。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] .
As **they** **rose** **from** **the** **table** **she** **bade** **him** **good** **-** **night** **.**
作为 他们 玫瑰 从 这 桌子 她 巴德 他 好的 - 夜晚 .

他们起身离开餐桌时，她向他道了晚安。

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [fɜːst] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Do** **you** **mind** **giving** **me** **a** **few** **moments** **,** **in** **the** **library** **,** **first** **?** **”** **he** **said** **.**
“ 做 你 头脑 给予 我 一个 很少 时刻 , 在 这 图书馆 , 第一的 ? ” 他 说 .

“您介意先给我几分钟时间，在图书馆里吗？”他说道。

“ [aɪ][doʊnt] [səˈpəʊz] [wiːl; wɪl][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔːk] .
“ **I** **don't** **suppose** **we'll** **have** **another** **chance** **for** **a** **talk** **.**
“ 我 不 认为 出色地 有 其他 机会 为了 一个 讲话 .

“我想我们不会再有机会谈话了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ænˈtəʊniə][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɔːnwəl] , [aɪ][hɪə(r)] .
You **and** **Antonia** **are** **going** **to** **Cornwall** **,** **I** **hear** **.**
你 和 安东尼娅 是 去 到 康沃尔郡 , 我 听到 .

我听说你和安东尼娅要去康沃尔。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪm] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs]
" She hesitated , looking across at him , still at the table , from the place
" 她 犹豫了一下 , 寻找 穿过 在 他 , 仍然 在 这 桌子 , 从 这 地方
[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] .
where she had risen .
在哪里 她 有 升起 .

她犹豫了一下，从她起身的地方望向桌对面的他，他仍然坐在桌旁。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
We are .
我们 是 .

我们是。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] . "
I have a great deal to do . "
我 有 一个 伟大的 交易 到 做 . "

我有很多事要做。

" [aɪ] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [treɪn] [ɪz] [nɒt] ['ɜːli] .
But our train is not early .
但 我们的 火车 是 不是 早期的 .

但是我们的火车没有早到。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
I should be very much obliged .
我 应该 是 非常 很多 有义务 .

我将不胜感激。

" ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [rɪ'lʌktəntli] , [tuː; tə]
" Under the compulsion of his courtesy she moved before him , reluctantly , to
" 在下面 这 强迫症 的 他的 礼貌 她 已搬 前 他 , 勉强 , 到
[ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .
the library .
这 图书馆 .

"出于礼貌，她不情愿地走在他前面，去了图书馆。"

" [juː; jʊ] [siː] " — ['bɛvɪs] ['fɒləʊɪŋ] ,
" You see " — Bevis following ,
" 你 看 " — 贝维斯 下列的 ,

"你看"——贝维斯接着说，

[kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns]
closed the door behind them — " a great deal has happened to me since
关闭 这 门 在后面 他们 — " 一个 伟大的 交易 有 发生 到 我 自从
[wiː; wi] [tɔːkt] ['jestədeɪ] .
we talked yesterday .
我们 谈话 昨天 .

他们关上身后的门——"自从我们昨天谈话以来，我身上发生了很多事。"

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
I've heard of things I did not know before .
我已经 听到 的 事物 我 做过 不是 知道 前 .

我听说了一些我以前不知道的事情。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌæn'toʊ.ni.əz] .

They	have	changed	my	life	and	Antonia's	.
他们	有	已更改	我的	生活	和	安东尼娅的	.

他们改变了我和安东尼娅的生活。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪts] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðev] [kʌm] ,

And	since	it's	owing	to	you	that	they've	come	,
和	自从	它是	欠款	到	你	那	他们有	来	,

既然他们来是因为你，

[aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [feə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

I	think	you'll	own	it	fair	that	I	should	ask	for	a	little	more	enlightenment	.
我	思考	你会	自己的	它	公平的	那	我	应该	问	为了	一个	小的	更多的	启示	.

我想你应该明白，我应该向你请教更多问题。

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [steɪd] ['sʌŋkən] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [dɪ'speə(r)] [sɪns] ['təʊni] [hæd; həd] [left]

"	His	heart	had	stayed	sunken	in	what	was	almost	despair	since	Tony	had	left
"	他的	心	有	入住	凹陷	在	什么	曾是	几乎	绝望	自从	托尼	有	左边

[hɪm] .

him	.
他	.

自从托尼离开他之后，他的心就一直沉入近乎绝望的深渊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [plæn] ; [nəʊ] [həʊp] .

He	had	no	plan	;	no	hope	.
他	有	不	计划	;	不	希望	.

他没有计划，也没有希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [sɪn'serəti] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

It	was	in	a	dismal	sincerity	that	he	made	his	request	.
它	曾是	在	一个	惨淡	诚意	那	他	制成	他的	要求	.

他带着一种令人沮丧的真诚提出了这个请求。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

There	might	be	enlightenment	.
那里	可能	是	启示	.

或许会有顿悟。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	there	were	,	only	she	could	give	it	.
如果	那里	是	,	仅有的	她	可以	给	它	.

如果有的话，也只有她才能给。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] ; [jet] , [ʌn'wɪlɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃəʊ] [hɪm] [sʌm; səm] ['luːphəʊl] [ɒv; əv]

She	was	his	antagonist	;	yet	,	unwillingly	,	she	might	show	him	some	loophole	of
她	曾是	他的	反派	;	然而	,	不情愿地	,	她	可能	展示	他	一些	漏洞	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

她是他的对手；然而，她或许会在不情愿的情况下，给他提供一些逃脱的办法。

[rɪ'lʌktəns] ['evɪdəntli] ['bætld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [praɪd] .

Reluctance	evidently	battled	in	her	with	what	might	be	pride	.
不情愿	显然	战斗	在	她	和	什么	可能	是	自豪	.

她内心显然既不情愿又可能怀有骄傲。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [rɪ'lʌktəns] .

She	did	not	wish	to	show	reluctance	.
她	做过	不是	希望	到	展示	不情愿	.

她不想表现出不情愿。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪt] [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)]

She	took	a	straight	chair	near	the	table	at	a	little	distance	from	the	fire
她	采取	一个	直的	椅子	靠近	这	桌子	在	一个	小的	距离	从	这	火

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [wɪð] ['rɑːðə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst] ,

and	sat	there	with	rather	the	air	of	an	applicant	for	a	post	,
和	卫星	那里	和	相当	这	空气	的	一个	申请人	为了	一个	邮政	,

她在离火炉稍远的桌子旁找了一把直背椅坐下，一副应聘者的模样。

['wɪlɪŋ] , ['kəʊldli][ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

willing	,	coldly	and	succinctly	,	to	give	information	.
愿意的	,	冷冷地	和	简洁地	,	到	给	信息	.

乐于提供信息，但冷漠而简洁。

['bɛvɪs] [limp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

Bevis	limped	up	and	down	the	room	.
贝维斯	跛行	向上	和	向下	这	房间	.

贝维斯一瘸一拐地在房间里来回走动。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

“	Why	have	you	been	working	against	me	?
“	为什么	有	你	到过	在职的	反对	我	?

你为什么一直与我作对?

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

”	he	said	at	last	.
”	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

[hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

He	stopped	before	her	.
他	停止	前	她	.

他停在了她面前。

“ [ɔː(r)] , [nəʊ] ; [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] .

“	Or	,	no	;	I	don't	mean	that	.
“	或者	,	不	;	我	不	意思是	那	.

“或者，不；我不是那个意思。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] [wɜːk] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Of	course	you	would	work	against	me	.
的	课程	你	会	工作	反对	我	.

你当然会与我作对。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] .

You	would	have	to	.
你	会	有	到	.

你必须这么做。

[bʌt; bət] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [streɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

But	why	haven't	you	been	straight	with	me	?
但	为什么	还没有	你	到过	直的	和	我	?

但你为什么一直不跟我坦白呢?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['təʊni][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæd; həd]

Didn't	you	owe	it	to	me	as	much	as	to	Tony	to	tell	me	what	had
没有	你	欠	它	到	我	作为	很多	作为	到	托尼	到	告诉	我	什么	有

['hæpənd] ?

happened	?
发生	?

难道你不应该像告诉托尼一样告诉我发生了什么事吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['kəʊldli][æt; ət][hɪm] .
" She looked back coldly at him .
" 她 看起来 后退 冷冷地 在 他 .

她冷冷地回头看了他一眼。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [wɜːkt] [ə'genst] [juː; jʊ] .
" I have not worked against you .
" 我 有 不是 工作 反对 你 .

我没有与你作对。

[ai] [əʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . "
I owe you nothing . "
我 欠 你 没有什么 . "

我不欠你任何东西。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [wɒt] ['hæpənd] [kən'sɜːnd] [ˌem 'iː][səʊ] ['kləʊsli] ? "
" Not even when what happened concerned me so closely ? "
" 不是 甚至 什么时候 什么 发生 担心的 我 所以 密切 ? "

"即便发生的事情与我息息相关？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][æn'təʊniə][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnd] [juː; jʊ] .
" It was for Antonia to tell you anything that concerned you .
" 它 曾是 为了 安东尼娅 到 告诉 你 任何事物 那 担心的 你 .

"任何与你有关的事情，都应该由安东尼娅告诉你。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,
" She paused and added , in a lower voice ,
" 她 暂停 和 额外 , 在 一个 降低 嗓音 ,

她停顿了一下，压低声音补充道：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I should not choose to speak of some things to you . "
" 我 应该 不是 选择 到 说话 的 一些 事物 到 你 . "

"有些事我不应该跟你说。"

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [ə'weɪ] .
" He took a turn or two away .
" 他 采取 一个 转动 或者 二 离开 .

他拐了一两圈就离开了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .
After all , that's natural .
后 全部 , 那就是 自然的 .

毕竟，这是人之常情。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd][kɑːst] [aʊt] .
But now you see me defeated and cast out .
但 现在 你 看 我 战败 和 投掷 出去 .

但现在你们看到的却是我战败被驱逐的景象。

[səʊ] [pə'hæps] [jʊl] [biː; bi] ['mɪəli] ['mɜːsɪf(ə)l] .
So perhaps you'll be merely merciful .
所以 也许 你会 是 仅仅 仁慈 .

所以或许你会心慈手软。

〃 [hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd]['skruːtənaɪzd][hɜː(r); hə(r)] .

〃	He	stopped	again	and	scrutinized	her	.
〃	他	停止	再次	和	仔细审查	她	.

他再次停下来，仔细打量她。

[jes] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['jestədeɪ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] .

Yes	;	he	had	seen	in	her	face	yesterday	what	her	hatred	could	be	.
是的	;	他	有	已见	在	她	脸	昨天	什么	她	仇恨	可以	是	.

是的；昨天他从她的脸上看到了她内心的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ɔːl] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd][kɑːst] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] — ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

It	was	—	all	defeated	and	cast	out	as	he	was	—	hatred	for	him
它	曾是	—	全部	战败	和	投掷	出去	作为	他	曾是	—	仇恨	为了	他

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] , ['evɪdənt] ,

he	saw	now	,	evident	,
他	锯	现在	,	明显	,

他当时已经彻底失败，被所有人抛弃，他现在看到的，是人们对他的仇恨，显而易见。

['pælpəb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] .

palpable	,	like	a	sword	.
可感知的	,	喜欢	一个	剑	.

触感真实，如同利剑。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ?

And	why	should	she	hate	him	so	much	?
和	为什么	应该	她	恨	他	所以	很多	?

她为什么如此恨他?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第三扇窗(The Third Window)
第6/6页

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ?
Had **she** **anything** **to** **fear** **?**
有 她 任何事物 到 害怕 ?

她有什么好怕的?

[laɪk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sfɪŋks] , [hiː; hi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] .
Like **Œdipus** **before** **the** **Sphinx** **,** **he** **studied** **her** **.**
喜欢 奥迪普斯 前 这 狮身人面像 , 他 研究 她 .

他像俄狄浦斯研究斯芬克斯一样，仔细观察她。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['mælkəm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ?
“ **You** **believe** **that** **you** **saw** **Malcolm** **the** **other** **night** **?**
〃 你 相信 那 你 锯 马尔科姆 这 其他 夜晚 ?

“你相信你那天晚上看到了马尔科姆吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] , [jet] , [ə'pærəntli] ,
” **She** **had** **not** **told** **him** **that** **she** **would** **be** **merciful** **,** **yet** **,** **apparently** **,**
〃 她 有 不是 讲述 他 那 她 会 是 仁慈 , 然而 , 显然 ,

“她并没有告诉他她会仁慈待他，然而，显然，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] .
she **was** **willing** **to** **give** **information** **,** **since** **she** **sat** **there** **.**
她 曾是 愿意的 到 给 信息 , 自从 她 卫星 那里 .

既然她坐在那里，就说明她愿意提供信息。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['evɪdəntli] ['beɪlf(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
Something **more** **evidently** **baleful** **came** **into** **her** **eyes** **as** **she** **answered** **,**
某物 更多的 显然 有害的 来了 进入 她 眼睛 作为 她 回答 ,

她回答时，眼中闪过一丝更加明显的凶狠神色。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] . ”
“ **It** **is** **not** **a** **question** **of** **belief** **.** **”**
〃 它 是 不是 一个 问题 的 信仰 . ”

“这不是信仰的问题。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ; ['nætʃ(ə)rəli] .
“ **Of** **course** **;** **naturally** **.**
〃 的 课程 ; 自然 .

“当然，理所当然。”

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] — [juː; jʊ][dɪd] [siː] [hɪm] .
What **I** **mean** **is** **—** **you** **did** **see** **him** **.**
什么 我 意思是 是 — 你 做过 看 他 .

我的意思是——你确实见过他。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] .
Well **,** **this** **is** **what** **I** **would** **like** **to** **know** **.**
出色地 , 这 是 什么 我 会 喜欢 到 知道 .

嗯，这正是我想知道的。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [wen] [juː; jʊ][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [daʊn] ,
Did **you** **see** **him** **when** **you** **sat** **at** **the** **table** **with** **your** **head** **down** **,**
做过 你 看 他 什么时候 你 卫星 在 这 桌子 和 你的 头 向下 ,

你低着头坐在桌旁时，有没有看到他?

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ?

before	**we**	**left**	**the**	**room**	**?**
前	我们	左边	这	房间	?

在我们离开房间之前?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['mediteit] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]

"	**The**	**question**	**—**	**he**	**had**	**not**	**meditated**	**it**	**—**	**it**	**had**	**come**	**to**	**him**
"	这	问题	—	他	有	不是	冥想	它	—	它	有	来	到	他

[ɪnˈstɪŋktɪvli] ,

instinctively	**,**
本能地	,

“这个问题——他并没有深思熟虑——而是本能地浮现在他的脑海中。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [frend] — [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

like	**a**	**whisper**	**from**	**some**	**unseen**	**friend**	**—**	**was**	**as**	**unexpected**	**to**	**her**
喜欢	一个	耳语	从	一些	看不见	朋友	—	曾是	作为	意外	到	她

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] .

as	**it**	**had**	**been**	**to**	**him**	**.**
作为	它	有	到过	到	他	.

就像来自一位看不见的朋友的低语——这对她来说和对他来说一样出乎意料。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] ['mælkəmz] [dres] ,

She	**had**	**expected**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**to**	**be**	**questioned**	**as**	**to**	**Malcolm's**	**dress**	**,**
她	有	预期的	,	不	怀疑	,	到	是	被质问	作为	到	马尔科姆的	裙子	,

['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] .

attitude	**,**	**and**	**demeanour**	**.**
态度	,	和	风度	.

毫无疑问，她预料到会被问及马尔科姆的穿着、态度和举止。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['tremə(r)] ['nɒtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð]

She	**kept**	**her**	**eyes**	**fixed**	**;**	**but**	**a**	**tremor**	**knotted**	**her**	**brows**	**,**	**as**	**if**	**with**
她	保留	她	眼睛	固定的	;	但	一个	震颤	打结的	她	眉毛	,	作为	如果	和

[bɪ'wɪldəmənt] .

bewilderment	**.**
困惑	.

她目光坚定，但眉头却微微颤抖，似乎有些困惑。

“ [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	**As**	**I**	**sat**	**at**	**the**	**table**	**?**	**"**	**she**	**repeated**	**.**
"	作为	我	卫星	在	这	桌子	?	"	她	重复	.

“我坐在桌旁的时候？”她重复道。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	**How**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	如何	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**He**	**did**	**not**	**take**	**his**	**eyes**	**off**	**her**	**.**
"	他	做过	不是	拿	他的	眼睛	离开	她	.

“他的目光始终没有离开过她。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][slaɪd][hɪz; ɪz][hænd] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kluː] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['həʊldɪŋ] .

He	**seemed**	**to**	**slide**	**his**	**hand**	**along**	**a**	**sudden**	**clue**	**and**	**to**	**find**	**it**	**holding**	**.**
他	似乎	到	滑动	他的	手	沿着	一个	突然	线索	和	到	寻找	它	保持	.

他似乎顺着一条突然出现的线索滑了过去，发现它正握着什么。

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

“	**I**	**mean**	**the**	**vision**	**of**	**him**	**standing**	**beside**	**the**	**fountain**	**.**
"	我	意思是	这	想象	的	他	常设	旁	这	喷泉	.

“我是指他站在喷泉旁的景象。”

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːst] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ?

Did	**it**	**come**	**to**	**you**	**first**	**while**	**we**	**were**	**at**	**the**	**window**	**seeing**	**nothing**	**?**
做过	它	来	到	你	第一的	尽管	我们	是	在	这	窗户	看到	没有什么	?

是不是我们站在窗边什么也看不到的时候，你最先想到的?

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	**She**	**stared**	**at**	**him**	**,**	**and**	**the**	**bewilderment**	**gained**	**her**	**eyes**	**.**
"	她	凝视	在	他	,	和	这	困惑	获得	她	眼睛	.

她盯着他，眼中充满了困惑。

" [ə; eɪ] ['vɪʒn] ?

"	**A**	**vision**	**?**
"	一个	想象	?

"愿景？"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʒn] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**a**	**vision**	**?**
什么	做	你	意思是	经过	一个	想象	?

你所说的愿景是什么意思?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] .

It	**was**	**when**	**you**	**had**	**gone**	**.**
它	曾是	什么时候	你	有	已消失	.

那是在你离开之后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ai] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

It	**was**	**when**	**I**	**went**	**to**	**the**	**window**	**that**	**I**	**saw**	**him**	**standing**	**there**	**.**
它	曾是	什么时候	我	去	到	这	窗户	那	我	锯	他	常设	那里	.

我走到窗边时，看到他站在那里。

" [jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'tensəti] .

"	**Yet**	**,**	**even**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**thinking**	**with**	**a**	**new**	**intensity**	**.**
"	然而	,	甚至	作为	她	辐	,	他	锯	那	她	曾是	思维	和	一个	新的	强度	.

"然而，就在她说话的时候，他看出她正在以一种新的专注力思考。"

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [geɪnd] .

Something	**had**	**been**	**gained**	**.**
某物	有	到过	获得	.

我们有所收获。

['seɪfti] [rɪ'kwaɪəd] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [nɒt][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'mʌtʃ] , [nɒt][tuː; tə]

Safety	**required**	**him**	**,**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**not**	**to**	**examine**	**it**	**overmuch**	**,**	**not**	**to**
安全	必需的	他	,	在	这	片刻	,	不是	到	检查	它	过多	,	不是	到

[ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)][krɑːft] .

arouse	**her**	**craft**	**.**
引起	她	工艺	.

出于安全考虑，他目前不能过度探究，也不能惊动她的诡计。

" [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə'sent] ,

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**if**	**assenting**	**,**
"	我	看	,	"	他	说	,	作为	如果	同意	,

"我明白了，"他仿佛表示同意似的说道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ]

and	again	he	turned	from	her	and	again	he	came	back	,	with	a
和	再次	他	转向	从	她	和	再次	他	来了	后退	,	和	一个

[njuː] ['kwestʃən] .

new	question	.
新的	问题	.

他又一次转身离开她，然后又一次回来，带着一个新的问题。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] ?

“	You	think	he	came	because	he	is	suffering	?
”	你	思考	他	来了	因为	他	是	痛苦	?

你认为他来是因为他受苦了吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

”	She	had	looked	away	from	him	while	she	thought	,
”	她	有	看起来	离开	从	他	尽管	她	想法	,

她一边思考，一边把目光从他身上移开。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [njuː] [edʒ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['heɪtrɪd] .

and	as	her	eyes	turned	to	him	he	saw	the	new	edge	to	their	hatred	.
和	作为	她	眼睛	转向	到	他	他	锯	这	新的	边缘	到	他们的	仇恨	.

当她的目光转向他时，他看到了他们之间仇恨的新一轮冲击。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

['sʌfərɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Suffering	,	”	she	said	.
痛苦	,	”	她	说	.

“痛苦，”她说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ædɪd] : “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

And	her	eyes	added	:	“	Because	of	you	.	”
和	她	眼睛	额外	:	“	因为	的	你	.	”

她的眼神仿佛在说：“都是因为你。”

“ [juː; jʊ][təʊld]['təʊni][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ? ”

“	You	told	Tony	he	was	suffering	?	”
”	你	讲述	托尼	他	曾是	痛苦	?	”

你告诉托尼他很痛苦吗?

“ [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] . ”

“	I	answered	her	questions	.	”
”	我	回答	她	问题	.	”

“我回答了她的问题。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'piːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

“	He	will	be	appeased	by	her	sacrifice	of	me	?
”	他	将要	是	安抚	经过	她	牺牲	的	我	?

“她牺牲我就能平息他的怒火吗？”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]['aɪrəni][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grəʊsnəs] .

”	She	paused	a	moment	,	as	if	with	a	cold	irony	for	his	grossness	.
”	她	暂停	一个	片刻	,	作为	如果	和	一个	寒冷的	讽刺	为了	他的	恶心	.

她停顿了一下，仿佛带着一丝冷酷的讽刺，嘲讽他的粗俗。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hiː; hi] ['mɪsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] .

“	It	is	her	heart	he	misses	,	”	she	then	said	.
”	它	是	她	心	他	错过	,	”	她	然后	说	.

“他怀念的是她的心，”她接着说。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	stood	across	the	table	from	her	,	considering	her	.
他	站立	穿过	这	桌子	从	她	,	考虑	她	.

他站在桌子对面，打量着她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [fʊl] [ˈklɪənəs] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	the	first	time	he	seemed	to	see	in	full	clearness	the	force	of	the
为了	这	第一的	时间	他	似乎	到	看	在	满的	清晰度	这	力量	的	这

[ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

passion	that	moved	her	.
热情	那	已搬	她	.

他似乎第一次完全看清了她内心那股炽热的激情。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈbiːɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈsentəd] [ɪn][wʌn] [ˈlɔɪəlti] , [wʌn] [dɪˈvəʊʃn] .

Her	very	being	was	centred	in	one	loyalty	,	one	devotion	.
她	非常	存在	曾是	居中	在	一	忠诚	,	一	虔诚	.

她的一切存在都围绕着一个忠诚，一个奉献。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] , [ˈsækrɪfaɪs] [ˈeni] [θɪŋ] , [ˈeni] [wʌn] , [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

She	would	,	he	felt	sure	,	sacrifice	any	thing	,	any	one	,	to	it	.
她	会	,	他	毛毡	当然	,	牺牲	任何	事物	,	任何	一	,	到	它	.

他确信，她会为此牺牲任何事物、任何人。

[hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [hɜː(r); hə(r)]

He	considered	her
他	经过考虑的	她

他考虑过她

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , [aɪˈrɒnɪk] [feɪs] [ˌʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['skruːtəni] .

and	she	kept	her	cold	,	ironic	face	uplifted	to	his	scrutiny	.
和	她	保留	她	寒冷的	,	讽刺的是	脸	提升	到	他的	审查	.

她始终保持着那副冷漠、讽刺的表情，任由他审视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌdesɪˈkreɪʃn] , [hiː; hi] [felt] , [ɪn][ðə; ði] [bləʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [prɪˈpeəd] .

There	was	desecration	,	he	felt	,	in	the	blow	his	mind	now	prepared	.
那里	曾是	亵渎	,	他	毛毡	,	在	这	吹	他的	头脑	现在	准备	.

他感到，这打击对他的大脑来说是一种亵渎。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmɜːsɪləs] , [səʊ][hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi] .

Yet	,	as	she	was	merciless	,	so	he	,	too	,	must	be	.
然而	,	作为	她	曾是	无情	,	所以	他	,	也	,	必须	是	.

然而，既然她冷酷无情，他也一定如此。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈkɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə]['təʊni] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	How	is	it	he	comes	to	you	and	not	to	Tony	?	”	he	asked	her	.
“	如何	是	它	他	来	到	你	和	不是	到	托尼	?	”	他	问	她	.

“为什么他来找你而不是来找托尼呢？”他问她。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ˈsʌfə] ?

“	How	is	it	you	know	what	he	suffers	?
“	如何	是	它	你	知道	什么	他	遭受	?

“你怎么知道他遭受了什么痛苦？”

” [ˌʌnsəˈspektɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈredi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪm] , [sɪns] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

”	Unsuspecting	,	she	was	still	ready	to	deal	with	him	,	since	that	was	to	be
”	毫无戒心的	,	她	曾是	仍然	准备好	到	交易	和	他	,	自从	那	曾是	到	是

[dʌn] [wɪð] [hɪm] .

done	with	him	.
完毕	和	他	.

“毫无戒心的她仍然准备好与他交涉，因为这件事必须由她来处理。”

“ [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [laɪk] [ðæt] .

“	I	have	always	been	like	that	.
”	我	有	总是	到过	喜欢	那	.

我一直都是这样。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ðem; ðəm] .

I	have	always	known	things	and	felt	them	,	and	sometimes	seen	them	.
我	有	总是	已知	事物	和	毛毡	他们	,	和	有时	已见	他们	.

我一直都知道一些事情，也能感受到它们，有时还能看到它们。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['mælkəm] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	have	known	Malcolm	since	he	was	a	child	.
我	有	已知	马尔科姆	自从	他	曾是	一个	孩子	.

我从小就认识马尔科姆。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [felt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [nəʊn] .

There	is	nothing	he	has	felt	that	I	have	not	known	.
那里	是	没有什么	他	有	毛毡	那	我	有	不是	已知	.

他所感受到的，我无一不知。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] , ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nəʊn] ['evriθɪŋ] . — [ðə; ði]

It	frightened	him	,	sometimes	,	to	find	that	I	had	known	everything	.	—	The
它	害怕	他	,	有时	,	到	寻找	那	我	有	已知	一切	.	—	这

[bɒnd] [ɪz] [nɒt] ['brəʊkən] . ”

bond	is	not	broken	.	”
纽带	是	不是	破碎的	.	”

有时，他发现我竟然什么都知道，这让他感到害怕。——我们之间的联系并没有断绝。

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] .

It	is	not	.
它	是	不是	.

它不是。

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [æn'təʊniə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

But	do	you	see	what	I	am	going	to	tell	Antonia	to	-	morrow	?
但	做	你	看	什么	我	是	去	到	告诉	安东尼娅	到	-	明天	?

但你知道我明天要跟安东尼娅说什么吗?

” [hiː; hi] [sed] , [nɒt] ['stɜːrɪŋ] [æz; əz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

”	he	said	,	not	stirring	as	,	with	his	folded	arms	,	he	looked	across	at	her
”	他	说	,	不是	搅拌	作为	,	和	他的	折叠	武器	,	他	看起来	穿过	在	她

.

:
.

“他说道，一动不动，双臂交叉抱在胸前，望着她。”

“ [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɒnd] [æz; əz] [ðæt] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [friː] .

“	That	such	a	bond	as	that	sets	her	free	.
”	那	这样的	一个	纽带	作为	那	套	她	自由的	.

“这样的纽带让她获得了自由。”

[ɪts] [juː; jʊ][hiː; hi] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] ; [juː; jʊ][hiː; hi] ['mɪsɪz] .

It's	you	he	comes	for	;	you	he	misses	.
它是	你	他	来	为了	;	你	他	错过	.

他是为了你而来；他想念你。

[ri'ælitiz] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [deθ] .

Realities	take	their	place	after	death	.
现实	拿	他们的	地方	后	死亡	.

死后，现实将取而代之。

[θɪŋz] [kʌm] [aʊt] .

Things	come	out	.
事物	来	出去	.

事情总会水落石出。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

He	didn't	know	it	while	he	was	alive	.
他	没有	知道	它	尽管	他	曾是	活	.

他生前并不知道这一点。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	were	too	near	for	him	to	know	it	.
你	是	也	靠近	为了	他	到	知道	它	.

你离他太近了，他根本察觉不到。

[bʌt; bət] [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [meit] .

But	it's	you	who	are	his	mate	.
但	它是	你	WHO	是	他的	伴侣	.

但你是他的伴侣。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiˈ] ['kriːtʃə(r)] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ðiˈ] ['juːnɪvɜːs] .

You	are	the	creature	nearest	to	him	in	the	universe	.
你	是	这	生物	最近的	到	他	在	这	宇宙	.

你是宇宙中距离他最近的生物。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	She	sat	still	for	a	moment	after	he	had	finished	.
"	她	卫星	仍然	为了	一个	片刻	后	他	有	完成的	.

“他讲完后，她静静地坐了一会儿。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

Then	she	rose	.
然后	她	玫瑰	.

然后她站了起来。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] ['laɪtɪd] [gleə(r)] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪɪŋ] .

Her	little	face	,	with	its	lighted	glare	,	was	almost	terrifying	.
她	小的	脸	,	和	它是	照明	强光	,	曾是	几乎	恐怖	.

她那张小小的脸，带着灯光的反光，几乎令人感到恐惧。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] ,

He	saw	,	as	he	looked	at	her	,	that	he	had	committed	a	sacrilege	,
他	锯	,	作为	他	看起来	在	她	,	那	他	有	坚定的	一个	亵渎神灵	,

他看着她，意识到自己犯下了亵渎神灵的罪行。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	he	could	not	regret	it	.
然而	他	可以	不是	后悔	它	.

但他并不后悔。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][laɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] ,

“	You	know	you	lie	,	"	she	said	.	—	It	had	been	a	sacrilege	,
“	你	知道	你	说谎	,	"	她	说	.	—	它	有	到过	一个	亵渎神灵	,

“你知道你在撒谎，”她说。——这简直是亵渎神灵。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] [hɪm][ænd; ənd]['təʊni] ,

yet	it	might	help	him	and	Tony	,
然而	它	可能	帮助	他	和	托尼	,

但这可能对他和托尼都有帮助。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bæriəz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] . — “ [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [haʊ] [kʊd; kəd]

for	now	all	her	barriers	were	down	.	—	“	If	that	were	true	how	could
为了	现在	全部	她	障碍	是	向下	.	—	“	如果	那	是	真的	如何	可以

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

I	wish	to	keep	her	for	him	?
我	希望	到	保持	她	为了	他	?

现在她所有的防备都已卸下。“如果真是那样，我怎么会想把她留给他呢？”

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [nɪə(r)] [hɪm] .

He	is	the	creature	nearest	to	me	in	the	universe	,	but	I	am	not	near	him	.
他	是	这	生物	最近的	到	我	在	这	宇宙	,	但	我	是	不是	靠近	他	.

他是宇宙中离我最近的生物，但我却离他很远。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ” [sed] [mɪs] ['lætəmər] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

Never	,	never	,	never	,	”	said	Miss	Latimer	;	and	her	voice	,	as	she	spoke	,
绝不	,	绝不	,	绝不	,	”	说	错过	拉蒂默	;	和	她	嗓音	,	作为	她	辐	,

“绝不，绝不，绝不，”拉蒂默小姐说道；她说话时的声音是，

[paɪpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [weɪl] .

piped	to	a	rising	wail	.
管道	到	一个	上升	哀号	.

伴随着越来越凄厉的哀嚎声。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; ['nevə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɒnd] ,

“	He	was	fond	of	me	;	never	more	than	fond	,
“	他	曾是	喜爱	的	我	;	绝不	更多的	比	喜爱	,

“他很喜欢我；从来没有超过喜欢的程度，

[ænd; ənd] [æn'təʊniə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi] ['evə(r)] [lʌvd] .

and	Antonia	was	the	only	woman	he	ever	loved	.
和	安东尼娅	曾是	这	仅有的	女士	他	曾经	喜爱	.

安东尼娅是他唯一爱过的女人。

[ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

I	was	with	him	in	it	all	.
我	曾是	和	他	在	它	全部	.

我全程都和他在一起。

[ai] [helpt] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] [wɪð]

I	helped	him	sometimes	to	answer	her	letters	,	for	she	frightened	him	with
我	帮助	他	有时	到	回答	她	信件	,	为了	她	害怕	他	和

[hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] ,

her	cleverness	,
她	聪明才智	,

我有时会帮他回复她的信，因为她的聪明才智让他感到害怕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðæt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['klevə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .

and	he	was	not	like	that	;	he	was	not	clever	in	your	way	.
和	他	曾是	不是	喜欢	那	;	他	曾是	不是	聪明的	在	你的	方式	.

但他不是那样的人；他不像你那样聪明。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [grəʊ] [kən'fjuːzd] .

And	he	would	grow	confused	.
和	他	会	生长	使困惑	.

他会变得困惑。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [səʊ] [nɪə(r)] .

Nothing	ever	brought	us	so	near	.
没有什么	曾经	带来	我们	所以	靠近	.

没有什么能让我们如此亲近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [tɔːkt] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ɪn]

It	was	of	her	we	talked	that	last	night	,	beside	the	fountain	,	in
它	曾是	的	她	我们	谈话	那	最后的	夜晚	,	旁	这	喷泉	,	在

[ðə; ði] [flægd] ['gɑːd(ə)n] .

the	flagged	garden	.
这	已标记	花园	.

昨晚，我们在铺着石板的花园里的喷泉旁，谈论的就是她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ,

It	was	then	he	told	me	that	he	knew	,	whatever	happened	to	him	,
它	曾是	然后	他	讲述	我	那	他	知道	,	任何	发生	到	他	,

那时他告诉我，他知道，无论他遭遇什么。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][æn'təʊniə] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fər'evə(r)] .

that	he	and	Antonia	belonged	to	each	other	forever	.
那	他	和	安东尼娅	属于	到	每个	其他	永远	.

他和安东尼娅永远属于彼此。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , ['æbsəluːt] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] .

"	It	was	the	truth	,	absolute	and	irrefutable	.
"	它	曾是	这	真相	,	绝对	和	无可辩驳的	.

“这是绝对的、无可辩驳的真相。”

[jet] , [ðəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [b'eəd] ['ægəni] , [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self]

Yet	,	though	before	it	,	and	her	,	in	her	bared	agony	,	he	knew	himself
然而	,	尽管	前	它	,	和	她	,	在	她	裸露	痛苦	,	他	知道	他自己

[ə'ʃeɪmd] ,

ashamed	,
羞愧	,

然而，尽管在那之前，在她赤裸裸的痛苦中，他感到羞愧，

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bleiz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

the	light	had	come	to	him	as	it	blazed	from	her	.
这	光	有	来	到	他	作为	它	燃烧的	从	她	.

那道光芒从她身上闪耀而来，照耀着他。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] .

It	gave	him	all	he	needed	.
它	给予	他	全部	他	需要	.

它给了他所需的一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ʃʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt]

He	was	sure	now	,	as	he	had	not	been	sure	before	,	of	what	was	not
他	曾是	当然	现在	,	作为	他	有	不是	到过	当然	前	,	的	什么	曾是	不是

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

他现在确信无疑了，这是他以前从未有过的确信，那就是什么是谎言。

['mælkəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪθ] , [ə; eɪ] ['menəs] , [wɒz; wəz]['eksɔːsaɪzd] .

Malcolm	,	as	a	wraith	,	a	menace	,	was	exorcised	.
马尔科姆	,	作为	一个	幽灵	,	一个	威胁	,	曾是	驱魔	.

马尔科姆如同幽灵，一个威胁，被驱逐了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [mɪs] ['lætəmər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

There	was	only	Miss	Latimer	to	deal	with	.
那里	曾是	仅有的	错过	拉蒂默	到	交易	和	.

只有拉蒂默小姐一个人需要应付。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	.

“请再说一遍，”他说。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
“ I was wrong .
“ 我 曾是 错误的 .

我错了。

[juː; jʊ] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .
You convince me .
你 说服 我 .

你说服我了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But there's something else .
但 有 某物 别的 .

但还有别的原因。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ʌp]
” She had dropped down again upon her chair and she had put up
” 她 有 掉落 向下 再次 之上 她 椅子 和 她 有 放 向上
[hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her hand to her face ,
她 手 到 她 脸 ,

她又跌坐在椅子上，抬手捂住了脸。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and so she sat while he spoke to her .
和 所以 她 卫星 尽管 他 辐 到 她 .

于是她就坐着，听他跟她说话。

“ [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You see , your love explains everything , ” he said .
“ 你 看 , 你的 爱 解释 一切 , ” 他 说 .

“你看，你的爱解释了一切，”他说。

“ [aɪ] [miːn] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [niːdz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
“ I mean , everything that needs explaining .
“ 我 意思是 , 一切 那 需求 解释 .

“我的意思是，所有需要解释的事情。”

[doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [spiːk] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .
Don't think I speak as an enemy .
不 思考 我 说话 作为 一个 敌人 .

不要以为我是以敌人的身份说话。

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]
It's only that I understand you and what has happened to you , and to
它是 仅有的 那 我 理解 你 和 什么 有 发生 到 你 , 和 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我只是理解你，理解发生在你身上的事，也理解发生在我们身上的事。

['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [jɔː'self] .
better than you do yourself .
更好的 比 你 做 你自己 .

比你自己做得更好。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
You are so sure of your fact that you feel yourself justified in giving it to
你 是 所以 当然 的 你的 事实 那 你 感觉 你自己 合理的 在 给予 它 到
[æn'təʊniə][ɪn][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ;
Antonia in a symbol ;
安东尼娅 在 一个 象征 ;

你对自己的事实深信不疑，因此你觉得有理由以象征性的方式将它赠予安东尼娅；

[səʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

so	,	as	you	say	,	to	keep	her	for	him	.
所以	,	作为	你	说	,	到	保持	她	为了	他	.

所以，正如你所说，是为了把她留给他。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ˈsʌfə] ;

You	are	sure	he	is	here	;	you	are	sure	he	suffers	;
你	是	当然	他	是	这里	;	你	是	当然	他	遭受	;

你确信他就在这里；你确信他正在受苦；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]

and	you	feel	it	right	to	tell	her	you	have	seen	him	,	to	save	her
和	你	感觉	它	正确的	到	告诉	她	你	有	已见	他	,	到	节省	她

[frɒm; frəm] [hɜːˈself] ,

from	herself	,
从	她自己	,

你觉得应该告诉她你见过他，这样才能让她不至于太过自新。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

as	you	would	see	it	;	and	from	me	.
作为	你	会	看	它	;	和	从	我	.

正如你所看到的；以及从我这里看到的。

" [hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [drɒpt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][wɒz; wəz] , [ɪn][ɪts]

"	Her	hand	had	dropped	and	the	face	she	showed	him	was	,	in	its
"	她	手	有	掉落	和	这	脸	她	显示	他	曾是	,	在	它是

[bɪˈwɪldəmənt] , [ɪn][ɪts] [ˌdespəˈreɪʃn] ,

bewilderment	,	in	its	desperation	,
困惑	,	在	它是	绝望	,

“她的手垂了下来，她看向他的脸上，满是困惑和绝望。”

[ɪts] [dɪˈstrækʃn] , [ˈstreɪndʒli] [jʌŋ] ;

its	distraction	,	strangely	young	;
它是	分心	,	奇怪的	年轻的	;

它的干扰，出奇地年轻；

[laɪk] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [dʒʌdʒd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈstændəd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .

like	the	face	of	a	child	judged	by	some	standard	it	does	not	understand	.
喜欢	这	脸	的	一个	孩子	评判	经过	一些	标准	它	做	不是	理解	.

就像用某种它无法理解的标准来评判孩子的脸一样。

“ [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ?

“	A	symbol	?
“	一个	象征	?

“一个象征？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ?

What	do	you	mean	by	a	symbol	?
什么	做	你	意思是	经过	一个	象征	?

你说的符号是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['riːdi] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	she	asked	,	and	her	voice	was	the	reedy	,	piping	voice	of	a	child	.
"	她	问	,	和	她	嗓音	曾是	这	芦苇	,	管道	嗓音	的	一个	孩子	.

“她问道，她的声音像孩子一样尖细、咿呀学语。

[hiː; hi] [prest] [həʊm] [hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

He	pressed	home	his	advantage	.
他	按下	家	他的	优势	.

他充分利用了自己的优势。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['mælkəm] .

“	**You**	**have**	**not**	**seen**	**Malcolm** .
”	你	有	不是	已见	马尔科姆 .

你还没见过马尔科姆。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['sʌfə] .

You	**believe**	**that**	**he**	**is**	**here**	**and**	**you**	**believe**	**he**	**suffers** .
你	相信	那	他	是	这里	和	你	相信	他	遭受 .

你相信他就在这里，你相信他正在受苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] .

But	**you**	**have**	**not**	**seen**	**him** .
但	你	有	不是	已见	他 .

但你还没有见过他。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; — [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

On	**your**	**honour**	**;**	**—**	**can**	**you**	**look**	**at**	**me**	**and**	**say**	**,**	**on**	**your**	**honour** ,
在	你的	荣誉	;	—	能	你	看	在	我	和	说	,	在	你的	荣誉 ,

你以你的荣誉起誓；——你能看着我说，以你的荣誉起誓，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ?

that	**you**	**have**	**seen**	**him**	**?**
那	你	有	已见	他	?

你见过他吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

”	**She**	**looked**	**at**	**him**	.
”	她	看起来	在	他	.

她看着他。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] .

She	**stared**	.
她	凝视	.

她愣住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['despərət] [tʃaɪld] .

And	**it**	**was**	**with**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**desperate**	**child**	.
和	它	曾是	和	这	眼睛	的	这	绝望的	孩子	.

那是绝望的孩子眼中的眼神。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][nɒt][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ?

“	**How**	**could**	**I**	**not**	**have**	**seen**	**him**	**?**
”	如何	可以	我	不是	有	已见	他	?

我怎么可能没看见他?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ? ”

How	**could**	**I**	**have**	**known**	**?**	**”**
如何	可以	我	有	已知	?	”

我怎么可能知道呢?

“ [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['miːdiəm] .

“	**The**	**table**	**rapped**	**it**	**out**	**for**	**you**	**,**	**because**	**you**	**are**	**a**	**medium** .
”	这	桌子	说唱	它	出去	为了	你	,	因为	你	是	一个	中等的 .

“桌子替你敲出了这句话，因为你是个灵媒。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː'self] [ðæt] , [ɪn][laɪf] ,

It's	**a**	**mystery**	**that**	**such**	**things**	**should**	**be**	**;**	**but**	**you**	**say**	**yourself**	**that**	**,**	**in**	**life** ,
它是	一个	神秘	那	这样的	事物	应该	是	;	但	你	说	你自己	那	,	在	生活 ,

这种事竟然会成为谜团，真是令人费解；但你自己也说过，在生活中，

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [riːd] ['mælkəmz] .

your	**mind**	**read**	**Malcolm's** .
你的	头脑	读	马尔科姆的 .

你读懂了马尔科姆的心思。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ['toʊniz] .

In	the	same	way	,	the	other	night	,	it	read	Tony's	.
在	这	相同的	方式	,	这	其他	夜晚	,	它	读	托尼的	.

同样，那天晚上，上面显示的是托尼的名字。

[juː; jʊ] [sɔː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

You	saw	what	she	saw	.
你	锯	什么	她	锯	.

你看到了她所看到的。

['evriθɪŋ] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

Everything	is	open	to	you	.
一切	是	打开	到	你	.

一切皆有可能。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒestʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ʌp] [tuː; tə]

"	She	had	risen	and	,	with	a	strange	gesture	,	she	put	her	hand	up	to
"	她	有	升起	和	,	和	一个	奇怪的	手势	,	她	放	她	手	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她站了起来，然后做了一个奇怪的动作，把手抬到头上。

“ [nəʊ] — [nəʊ] .

“	No	—	no	.
"	不	—	不	.

“不——不。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

It	was	more	than	that	.
它	曾是	更多的	比	那	.

远不止如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

It	was	more	than	that	.
它	曾是	更多的	比	那	.

远不止如此。

[æn'təʊniə][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

Antonia	did	not	know	.
安东尼娅	做过	不是	知道	.

安东尼娅并不知道。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[nəʊ][wʌn] [njuː] , [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [hiː; hi] [daɪd] .

No	one	knew	,	till	I	saw	it	;	how	he	died	.
不	一	知道	,	直到	我	锯	它	;	如何	他	死亡	.

直到我亲眼所见，才有人知道他是怎么死的。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] .

I	saw	him	.
我	锯	他	.

我见过他。

[hɑːf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [ə'weɪ] .

Half	his	head	was	shot	away	.
一半	他的	头	曾是	射击	离开	.

他的半个脑袋都被打掉了。

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

"	He	leaped	to	his	triumph	.
"	他	跳跃	到	他的	胜利	.

他纵身跃向胜利。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ðæt] .

"	It	was	my	mind	that	showed	you	that	.
"	它	曾是	我的	头脑	那	显示	你	那	.

"是我的思想让你明白这一点的。"

[aɪ][dɪd] [nəʊ] .

I	did	know	.
我	做过	知道	.

我知道。

[aɪ][dɪd] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] .

I	did	know	how	he	died	.
我	做过	知道	如何	他	死亡	.

我知道他是怎么死的。

[juː; jʊ] [riːd] [maɪ][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['toʊniz] .

You	read	my	mind	as	well	as	Tony's	.
你	读	我的	头脑	作为	出色地	作为	托尼的	.

你不仅看穿了我的心思，也看穿了托尼的心思。

['aʊə(r)][maɪndz] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Our	minds	built	up	the	picture	for	you	.
我们的	思想	建造	向上	这	图片	为了	你	.

我们的大脑为你构建了这幅画面。

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [held] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

"	Her	hand	held	to	her	head	she	stared	at	him	.
"	她	手	握住	到	她	头	她	凝视	在	他	.

她用手捂着头，凝视着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] !

"	It	is	not	true	!
"	它	是	不是	真的	!

"这不是真的！"

[nɒt] [truː] !

Not	true	!
不是	真的	!

并非如此！

[juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [naʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] . "

You	say	so	now	when	I	have	told	you	.	"
你	说	所以	现在	什么时候	我	有	讲述	你	.	"

你现在才这么说，我都告诉你了。

" [ɑːsk]['təʊni] [ɪf] [ɪts] [nɒt] [truː] .

"	Ask	Tony	if	it's	not	true	.
"	问	托尼	如果	它是	不是	真的	.

"问问托尼是不是真的。"

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [jʊd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] .

I	told	her	what	you'd	seen	before	she	told	me	.
我	讲述	她	什么	你会	已见	前	她	讲述	我	.

我先告诉了她你看到的事情，然后她才告诉我。

[mɪs] ['lætəmər] — [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Miss	Latimer	—	I	appeal	to	you	.
错过	拉蒂默	—	我	上诉	到	你	.

拉蒂默小姐——我恳求您。

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [hæŋ] [ɒn][juː; jʊ] .

Our	lives	hang	on	you	.
我们的	生活	悬挂	在	你	.

我们的生命都系于你。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] — [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['təʊni][tuː; tə] - [naɪt] .

Tell	me	the	truth	—	tell	it	to	me	now	,	and	to	Tony	to	-	night	.
告诉	我	这	真相	—	告诉	它	到	我	现在	,	和	到	托尼	到	-	夜晚	.

告诉我真相——现在就告诉我，今晚也要告诉托尼。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

You	did	not	see	him	.
你	做过	不是	看	他	.

你没看见他。

[nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ] ['siːɪŋ] .

Not	what	we	mean	by	seeing	.
不是	什么	我们	意思是	经过	看到	.

这不是我们所说的“看到”。

[nɒt] [æz; əz]['təʊni] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] [sɔː] .

Not	as	Tony	believes	you	saw	.
不是	作为	托尼	相信	你	锯	.

并非托尼认为你所看到的。

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['ɪnə(r)] ['vɪʒn] [waɪl] [juː; jʊ] [liːnd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

You	had	your	inner	vision	while	you	leaned	there	on	the	table	,
你	有	你的	内	想象	尽管	你	倾斜	那里	在	这	桌子	,

你倚在桌子上时，脑海中浮现出一幅画面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] .

and	it	convinced	you	of	the	outer	.
和	它	确信	你	的	这	外	.

它让你相信了外在的真相。

[aɪv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I've	shown	you	how	you	built	it	up	.
我已经	所示	你	如何	你	建造	它	向上	.

我已经向你展示了你是如何搭建它的。

['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Every	detail	of	our	knowledge	was	revealed	to	you	.
每一个	细节	的	我们的	知识	曾是	揭晓	到	你	.

我们所掌握的一切信息都已告知你。

[ɪts] [wiː; wi] [huː] [kri'eɪtɪd] ['mælkəmz] [gəʊst] .

It's	we	who	created	Malcolm's	ghost	.
它是	我们	WHO	创建	马尔科姆的	鬼	.

是我们创造了马尔科姆的幽灵。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn]

”	But	she	had	turned	away	from	him	,	and	it	was	as	if	in
”	但	她	有	转向	离开	从	他	,	和	它	曾是	作为	如果	在

['despərət] [flaɪt] ,

desperate	flight	,
绝望的	航班	,

但她却转身背对他，仿佛在绝望地逃离。

['blaɪndli] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] ,

blindly	,	pushing	aside	the	chair	against	which	she	stumbled	,
盲目地	,	推动	旁边	这	椅子	反对	哪个	她	踉跄	,

她盲目地推开撞到的椅子，

[stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][held][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['mælkəmz] [wuːnd] .
still with her hand held as though to Malcolm's wound .
仍然 和 她 手 握住 作为 尽管 到 马尔科姆的 伤口 .

她仍然把手放在马尔科姆的伤口上，仿佛在抚摸他。

“ [nɒt] [truː] !
“ Not true !
” 不是 真的 !

“不是真的！”

[nɒt] [truː] !
Not true !
不是 真的 !

并非如此!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [aʊt][tuː; tə] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] .
” she cried , and she flung aside the hand he held out to arrest her .
” 她 哭 , 和 她 扔 旁边 这 手 他 握住 出去 到 逮捕 她 .

她哭喊着，一把甩开他伸出来要逮捕她的手。

“ [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] !
“ He is here !
” 他 是 这里 !

他来了!

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] !
He has saved her !
他 有 已保存 她 !

他救了她!

[aɪ] [sɔː] [hɪm] !
I saw him !
我 锯 他 !

我看见他了!

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] !
Beside the fountain !
旁 这 喷泉 !

就在喷泉旁边!

” [ɪks]
” IX
” 第九章

9

[es]
S
S

S

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][hiː; hi] [niːd] [nɒt] [pə'sjuːt] [hɜː(r); hə(r)] .
HE was gone and he need not pursue her .
他 曾是 已消失 和 他 需要 不是 追求 她 .

他已经走了，他不需要再追寻她了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd]
Her desperation had given him all that he had hoped for , and
她 绝望 有 给定 他 全部 那 他 有 希望 为了 , 和
[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌriːkæn'teɪʃn] ,
there was no recantation ,
那里 曾是 不 反悔 ,

她的绝望给了他所有他梦寐以求的东西，而且她没有后悔。

[nəʊ] [əˈvaʊəl] [tuː; tə][biː; bi] [restid] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈpænɪk] .

no	avowal	to	be	wrested	from	that	panic	.
不	承认	到	是	夺取	从	那	恐慌	.

恐慌之下，谁也无法做出任何坦白。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊnt]

He	had	followed	her	to	the	door	and	he	watched	her	mount
他	有	随后	她	到	这	门	和	他	观看	她	山

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

他跟着她走到门口，看着她走上楼梯。

[ˈrʌnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [ˈbækwəd] [glɑːns] .

running	as	she	went	and	without	one	backward	glance	.
跑步	作为	她	去	和	没有	一	落后	瞥一眼	.

她边跑边走，头也不回。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] [əˈbʌv] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [ʃʌt] ,

And	when	,	at	the	end	of	the	corridor	above	,	he	heard	her	door	shut	,
和	什么时候	,	在	这	结尾	的	这	走廊	多于	,	他	听到	她	门	关闭	,

当他听到楼上走廊尽头的房门关上时，

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,

he	still	stood	in	the	open	doorway	,	his	head	bent	,	his	hands	in	his	pockets	,
他	仍然	站立	在	这	打开	门口	,	他的	头	弯曲	,	他的	双手	在	他的	口袋	,

他仍然站在敞开的门口，低着头，双手插在口袋里。

[ænd; ənd] [tʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn] [lɒŋ] [drɑːfts] [ɒv; əv] [rɪˈkʌvəri] , [fʊl] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	took	,	it	seemed	in	long	draughts	of	recovery	,	full	possession	of	his
和	采取	,	它	似乎	在	长的	起草	的	恢复	,	满的	拥有	的	他的

[ˈɔːlməʊst] [mɪˈrækjələs] [ɪˈskeɪp] .

almost	miraculous	escape	.
几乎	神奇	逃脱	.

经过漫长的恢复期，他似乎完全接受了自己近乎奇迹般的逃脱。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] , [ˈvɔːltˌlaɪk] [ˈdɑːknəs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [grəup] .

He	saw	the	suffocating	,	vaultlike	darkness	where	he	had	groped	.
他	锯	这	令人窒息的	,	拱顶状	黑暗	在哪里	他	有	摸索	.

他看到了自己摸索到的地方，那里一片令人窒息的、如同地窖般的黑暗。

[sɪns] [ˈtəʊni][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ðə; ði] [ˈklɒtɪŋ] [ˈhɒrə(r)][hæd; həd][nɒt] [left]

Since	Tony	had	gone	from	him	that	afternoon	,	the	clotting	horror	had	not	left
自从	托尼	有	已消失	从	他	那	下午	,	这	凝血	恐怖	有	不是	左边

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

自从托尼那天下午离开他之后，那种令人恐惧的恐惧感就一直萦绕在他的心头。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [vɔːlt] ; [ˈtenəbrəs] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [deθ] .

It	had	been	a	vault	;	tenebrous	;	a	place	of	death	.
它	有	到过	一个	金库	;	阴暗的	;	一个	地方	的	死亡	.

它曾是一个阴森的墓穴，一个死亡之地。

[jet] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][help] .

Yet	flesh	and	blood	had	not	come	to	his	help	.
然而	肉	和	血	有	不是	来	到	他的	帮助	.

然而，他的亲人却没有前来帮助他。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːst] [nəʊ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈbiːt(ə)n] [daʊn] [nəʊ] [wɔːlz] .

He	had	forced	no	doors	and	beaten	down	no	walls	.
他	有	强制	不	门	和	被打败	向下	不	墙壁	.

他没有强行打开任何门，也没有推倒任何墙壁。

[sʌtʃ] [dɔːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [dɪd] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə] [fɔːs] .

Such	doors	and	walls	did	not	yield	to	force	.
这样的	门	和	墙壁	做过	不是	屈服	到	力量	.

这样的门和墙经不起武力冲击。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪvnəs] [tuː; tə] [riˈæləti] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɪm] [fɔːθ] .

It	had	been	his	sensitiveness	to	reality	that	had	led	him	forth	.
它	有	到过	他的	敏感性	到	现实	那	有	引领	他	前进	.

正是他对现实的敏锐感知引领他走向了未来。

[æz; əz] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [naɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] ,

As	,	sitting	at	the	table	the	other	night	,	he	had	seen	the	shadow	,
作为	,	坐着	在	这	桌子	这	其他	夜晚	,	他	有	已见	这	阴影	,

那天晚上他坐在桌旁时，看到了那个影子。

[felt] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ˈdeɪndʒə(r)] ,

felt	the	scent	of	danger	,
毛毡	这	香味	的	危险	,

我感觉到了危险的气息。

[səʊ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪvnəs] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [dɑːk] .

so	now	his	sensitiveness	had	shown	him	in	the	darkness	something	less	dark	.
所以	现在	他的	敏感性	有	所示	他	在	这	黑暗	某物	较少的	黑暗的	.

所以现在，他的敏感让他从黑暗中看到了不那么黑暗的事物。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəup] , [hiː; hi] [hæd; həd] [krept] , [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] ,

He	had	groped	,	he	had	crept	,	he	had	felt	his	way	,
他	有	摸索	,	他	有	悄悄地爬	,	他	有	毛毡	他的	方式	,

他摸索着，匍匐前进，摸索着前进。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [ˈlætəmər] [fɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

from	his	intuition	that	Miss	Latimer	feared	him	to	that	memory	of	her
从	他的	直觉	那	错过	拉蒂默	害怕	他	到	那	记忆	的	她

[fɔːm] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːwəd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪb(ə)l] ,

form	fallen	forward	on	the	little	table	,
形式	倒下	向前	在	这	小的	桌子	,

从他直觉中觉得拉蒂默小姐害怕他，到记忆中她向前倒在小桌子上的情景，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [les] [dɑːk] [hæd; həd] [ˈsɒftli] [ɪkˈspændɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpælə(r)]

and	the	darkness	that	was	only	less	dark	had	softly	expanded	to	a	pallor
和	这	黑暗	那	曾是	仅有的	较少的	黑暗的	有	轻轻	扩展	到	一个	苍白

, [ʌnˈtɪl] ,

,	until	,
,	直到	,

而原本只是稍稍减弱的黑暗，渐渐地变得苍白，直到……

[ˈsʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈwɪldəd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [nɪgˈeɪʃənz] , [kənˈvɪkʃn]

suddenly	,	from	her	bewildered	eyes	and	passionate	negations	,	conviction
突然	,	从	她	困惑	眼睛	和	热情的	否定	,	定罪

[ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [flæʃt] [əˈpɒn] [hɪm] .

of	the	truth	had	flashed	upon	him	.
的	这	真相	有	闪光灯	之上	他	.

突然间，从她困惑的眼神和激烈的否定中，他恍然大悟，确信了真相。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbʌtrəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈæpətʃə(r)] [ðæt]

It	had	been	like	turning	the	corner	of	a	buttress	to	find	the	aperture	that
它	有	到过	喜欢	转弯	这	角落	的	一个	支持	到	寻找	这	光圈	那

[led] [aʊt] [tuː; tə] [pjʊə(r)] ,

led	out	to	pure	,
引领	出去	到	纯的	,

这就像转过一个扶壁的拐角，发现了一个通往纯净世界的开口。

[klɪə(r)] , ['stɑːlɪt] [eə(r)] .

clear	,	starlit	air	.
清除	,	星光	空气	.

清澈的星空。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [haʊ] ['klɪəli] [naʊ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [spred] !

Of	course	,	of	course	—	how	clearly	now	the	light	was	spread	!
的	课程	,	的	课程	—	如何	清楚地	现在	这	光	曾是	传播	!

当然，当然——现在光明传播得多么清晰啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['mælkəm] , [nɒt][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɜːd] ['wɪndəʊ] ,

She	had	had	her	vision	of	Malcolm	,	not	at	the	third	window	,
她	有	有	她	想象	的	马尔科姆	,	不是	在	这	第三	窗户	,

她梦见了马尔科姆，但不是在第三个窗户那里。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

but	while	she	sat	there	at	the	table	,	her	head	bent	down	on	her	arms	.
但	尽管	她	卫星	那里	在	这	桌子	,	她	头	弯曲	向下	在	她	武器	.

但她坐在桌旁，头低垂着，枕在手臂上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd]['əʊnli][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [əb'dʒektɪv] .

She	had	lied	only	in	saying	that	it	had	been	objective	.
她	有	撒谎了	仅有的	在	说	那	它	有	到过	客观的	.

她唯一撒谎的地方就是说它是客观的。

[hiː; hi][ænd; ənd]['təʊni][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	and	Tony	had	built	it	up	for	her	.
他	和	托尼	有	建造	它	向上	为了	她	.

他和托尼为她一手打造了这一切。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['friːdəm] ; [hiː; hi] ['entəd] [ə'gen] ,

His	recovery	was	not	only	of	freedom	;	he	entered	again	,
他的	恢复	曾是	不是	仅有的	的	自由	;	他	进入	再次	,

他的康复不仅仅是重获自由；他再次进入了……

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['friːdəm] , ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self]

with	his	recognition	of	how	he	had	found	freedom	,	into	possession	of	himself
和	他的	认出	的	如何	他	有	成立	自由	,	进入	拥有	的	他自己

, ['ɪntuː][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

,	into	security	and	confidence	.
,	进入	安全	和	信心	.

他意识到自己是如何获得自由、掌控自我、获得安全感和自信的。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] ['mɪzrəbli] [feɪld] [hɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd]

Flesh	and	blood	had	miserably	failed	him	that	afternoon	,	and	so	he	had
肉	和	血	有	惨痛地	失败的	他	那	下午	,	和	所以	他	有

[feɪld] ['təʊni] .

failed	Tony	.
失败的	托尼	.

那天下午，血肉之躯彻底辜负了他，因此他也辜负了托尼。

[wɒt] [məʊst][hæd; həd] [tʃəʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][self] - [kən'tempt] .

What	most	had	choked	him	in	the	darkness	had	been	his	self	-	contempt	.
什么	最多	有	窒息	他	在	这	黑暗	有	到过	他的	自己	-	鄙视	.

在黑暗中真正令他窒息的，是他的自我厌恶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['mɪzrəbli] , ['hɒrəbli] , [ɪf] ['pɪtɪfəli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] , [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

For	he	had	miserably	,	horribly	,	if	pitifully	and	inevitably	,	failed	her	.
为了	他	有	惨痛地	,	糟糕透了	,	如果	可怜地	和	不可避免地	,	失败的	她	.

因为他彻底地、惨痛地、可悲地、无可避免地辜负了她。

[hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][hæd; həd] ['kæŋkəd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Her	**fear**	**had**	**cankered**	**his**	**will**	**and**	**frozen**	**his**	**heart**	**,**
她	害怕	有	溃疡	他的	将要	和	冷冻	他的	心	,

她的恐惧侵蚀了他的意志，冻结了他的心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**had**	**helped**	**to**	**fix**	**her**	**in**	**it**	**.**
和	他	有	帮助	到	使固定	她	在	它	.

他还帮她把她固定好。

[θæŋk] [gɒd] , [weə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] [feɪld] , [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n]

Thank	**God**	**,**	**where**	**flesh**	**and**	**blood**	**had**	**failed**	**,**	**intelligence**	**and**	**intuition**
感谢	上帝	,	在哪里	肉	和	血	有	失败的	,	智力	和	直觉

[hæd; həd] [ə'təun] .

had	**atoned**	**.**
有	赎罪	.

感谢上帝，在血肉之躯无法做到的事情上，智慧和直觉弥补了不足。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːθləs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

He	**was**	**not**	**worthless**	**,**	**after**	**all**	**.**
他	曾是	不是	毫无价值	,	后	全部	.

他终究不是一无是处。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ['təʊni] .

He	**had**	**saved**	**himself**	**and**	**he**	**could**	**save**	**Tony**	**.**
他	有	已保存	他自己	和	他	可以	节省	托尼	.

他救了自己，他也能救托尼。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['tɔmpsn]

As	**he**	**stood**	**there**	**,**	**and**	**it**	**had**	**been**	**for**	**some**	**little**	**time**	**,**	**Thompson**
作为	他	站立	那里	,	和	它	有	到过	为了	一些	小的	时间	,	汤普森

, ['toʊniz] [meɪd] ,

,	**Tony's**	**maid**	**,**
,	托尼的	女佣	,

他站在那里，已经有一段时间了，汤普森，托尼的女佣，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

came	**down**	**the**	**staircase**	**.**
来了	向下	这	楼梯	.

他走下楼梯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , ['elɪgənt] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['keəwɔːn]

She	**was**	**a**	**middle**	**-**	**aged**	**woman**	**,**	**elegant**	**of**	**figure**	**,**	**with**	**a**	**gentle**	**,**	**careworn**
她	曾是	一个	中间	-	老年人	女士	,	优雅的	的	数字	,	和	一个	温和的	,	忧心忡忡

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

她是一位中年妇女，身材优雅，面容温柔而略显沧桑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊps] .

and	**he**	**had**	**always**	**felt**	**her**	**friendly**	**to**	**his**	**hopes**	**.**
和	他	有	总是	毛毡	她	友好的	到	他的	希望	.

他一直觉得她对他的希望抱有善意。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['toʊniz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [g'eɪtəz] ,

She	**carried**	**a**	**pair**	**of**	**Tony's**	**shoes**	**and**	**gaiters**	**,**
她	携带	一个	一对	的	托尼的	鞋	和	绑腿	,

她拿着托尼的一双鞋子和绑腿。

[nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd]

no	doubt	to	have	warmed	to	-	morrow	in	readiness	for	the	journey	,	and
不	怀疑	到	有	温暖	到	-	明天	在	准备就绪	为了	这	旅行	,	和

,

,

,

毫无疑问，他已经为明天的旅程做好了准备，并且

[nɒt] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

not	having	noticed	her	for	some	days	,	he	saw	that	her	face	was
不是	拥有	注意到	她	为了	一些	天	,	他	锯	那	她	脸	曾是

['peɪlə(r)] ,

paler	,
肤色较浅	,

他好几天没注意到她了，发现她的脸色苍白了。

[mɔː(r)] ['keəwɔːn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

more	careworn	than	it	had	been	.
更多的	忧心忡忡	比	它	有	到过	.

比以前更加疲惫不堪。

['təʊni][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [raʊz] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .

Tony	was	the	sort	of	woman	who	would	rouse	devotion	in	her	maid	.
托尼	曾是	这	种类	的	女士	WHO	会	唤醒	虔诚	在	她	女佣	.

托尼是那种能让女佣对她无比忠诚的女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] [ðæt] ['tɑːmpsənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [dɪ'vəʊʃn] ; [ænd; ənd]

He	had	already	guessed	that	Thompson's	was	a	romantic	devotion	;	and
他	有	已经	猜对了	那	汤普森的	曾是	一个	浪漫的	虔诚	;	和

[naʊ] , [ðeə(r)] [aɪz] ['miːtɪŋ] ,

now	,	their	eyes	meeting	,
现在	,	他们的	眼睛	会议	,

他早已猜到汤普森对他的爱是浪漫的；而现在，当他们的目光交汇时，

['sʌmθɪŋ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , ['tɔmpsn]

something	passed	between	them	,	so	that	,	at	the	foot	of	the	stairs	,	Thompson
某物	通过了	之间	他们	,	所以	那	,	在	这	脚	的	这	楼梯	,	汤普森

[pɔːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

paused	,	and	he	,
暂停	,	和	他	,

他们之间似乎有什么东西在传递，以至于在楼梯脚下，汤普森停了下来，然后他

[glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [glæd][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑːskt] , “ [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['welwʊd]

glad	to	see	her	,	glad	to	question	her	,	asked	,	“	How	is	Mrs	.	Wellwood
高兴的	到	看	她	,	高兴的	到	问题	她	,	问	,	“	如何	是	太太	.	韦尔伍德

[tuː; tə] - [naɪt] ? ”

to	-	night	?	”
到	-	夜晚	?	”

很高兴见到她，也很高兴能问她一些问题，于是问道：“韦尔伍德太太今晚感觉如何？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːz] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['tɔmpsn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] ,

“	I'm	afraid	she's	far	from	well	,	sir	,	”	said	Thompson	,	and	her	kindly	,
“	我是	害怕的	她是	远的	从	出色地	,	先生	,	”	说	汤普森	,	和	她	亲切地	,

“恐怕她身体不太好，先生，”汤普森说道，语气和蔼可亲。

['dekərəs] [aɪz] [dwelt] [ɒn] [hɪm] .

decorous	eyes	dwelt	on	him	.
得体	眼睛	居住	在	他	.

一双端庄的眼睛注视着他。

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

“	She	hasn't	been	herself	for	some	days	.
”	她	还没有	到过	她自己	为了	一些	天	.

“她这几天一直不太对劲。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɒn] [ɒf] ['naɪsli] [naʊ] [tuː; tə] [sliːp] . ”

But	she's	gone	off	nicely	now	to	sleep	.	”
但	她是	已消失	离开	很好	现在	到	睡觉	.	”

但她现在已经睡着了，睡得很香。

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
”	真的	?

“真的吗?

[ʃiːz] [biːn] ['sliːpɪŋ] [səʊ]['bædli] , [aɪ][hɪə(r)] . ”

She's	been	sleeping	so	badly	,	I	hear	.	”
她是	到过	睡眠	所以	糟糕	,	我	听到	.	”

我听说她睡眠很差。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ['veri] ['bædli] .

“	Yes	,	sir	,	very	badly	.
”	是的	,	先生	,	非常	糟糕	.

“是的，先生，非常糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɒt] [mɪlk] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] [nəʊ] ['dɪnə(r)] ,

But	I	made	her	take	a	little	hot	milk	,	for	she	would	eat	no	dinner	,
但	我	制成	她	拿	一个	小的	热的	牛奶	,	为了	她	会	吃	不	晚餐	,

但我让她喝了点热牛奶，因为她晚饭不肯吃。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [kwaɪt] ['saʊndli] . ”

and	that	seemed	to	send	her	off	quite	soundly	.	”
和	那	似乎	到	发送	她	离开	相当	稳固地	.	”

看来这让她安然无恙地离开了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [fɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

“	You	think	she's	fit	to	travel	to	-	morrow	?
”	你	思考	她是	合身	到	旅行	到	-	明天	?

你认为她明天适合出行吗?

” [ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst]['ɜːdʒənt] .

”	The	dwelling	of	Thompson's	eyes	at	this	became	almost	urgent	.
”	这	住宅	的	汤普森的	眼睛	在	这	成为	几乎	紧迫的	.

“汤普森的目光几乎变得迫切起来。

“ [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] .

“	Oh	,	yes	,	sir	.
”	哦	,	是的	,	先生	.

“哦，是的，先生。”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ; [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

Oh	,	it	will	be	the	best	thing	for	her	,	sir	;	to	get	away	.
哦	,	它	将要	是	这	最好的	事物	为了	她	,	先生	;	到	得到	离开	.

哦，先生，对她来说最好的选择就是离开。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [suːt][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .

It	doesn't	suit	her	here	at	all	.
它	不	套装	她	这里	在	全部	.

这里完全不适合她。

[ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['dʌznt] [suːt][hɜː(r); hə(r)] .

It's	the	place	that	doesn't	suit	her	.
它是	这	地方	那	不	套装	她	.

这里不适合她。

[ʃiːz] [kwaɪt] [fɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi][woʊnt][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['kɔːnwəl] , [sɜː(r)] .

She's	quite	fit	to	travel	;	but	I	hope	she	won't	go	as	far	as	Cornwall	,	sir	.
她是	相当	合身	到	旅行	;	但	我	希望	她	惯于	去	作为	远的	作为	康沃尔郡	,	先生	.

她身体很适合旅行；但我希望她不要去康沃尔郡那么远，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .

It	would	be	much	better	if	she	stopped	at	her	own	house	in	London	.
它	会	是	很多	更好的	如果	她	停止	在	她	自己的	房子	在	伦敦	.

如果她能待在伦敦的家中就好了。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .

Perhaps	you	could	say	something	about	it	to	her	,	sir	.
也许	你	可以	说	某物	关于	它	到	她	,	先生	.

先生，或许您可以跟她谈谈这件事。

[pə'hæps] ” — [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ʃiː; ʃi]

Perhaps	”	—	and	sustained	by	what	she	saw	of	understanding	in	his	gaze	she
也许	”	—	和	持续	经过	什么	她	锯	的	理解	在	他的	目光	她

[pɑːst] ['breɪvli] [bɪ'jɒnd] [prə'feʃən(ə)l] ['retɪsns] - - “ [ɪts] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [mɪs] ['sɪsəli] [ðæt]

passed	bravely	beyond	professional	reticence	-	-	“	it's	being	so	much	with	Miss	Cicely	that
通过了	勇敢地	超过	专业的	沉默寡言	-	-	“	它是	存在	所以	很多	和	错过	西塞莉	那

['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

isn't	good	for	her	.
不是	好的	为了	她	.

“或许”——她从他的眼神中看到了理解，于是勇敢地抛开了职业上的矜持——“和西西莉小姐待在一起太久对她不好。

[ɪts] [nɒt] ['tʃɪərɪŋ] , [sɜː(r)] .

It's	not	cheering	,	sir	.
它是	不是	欢呼	,	先生	.

先生，这不是欢呼。

[ðev] [bəuθ][hæd; həd] [sʌtʃ] [greɪt] ['sɒrəʊ] .

They've	both	had	such	great	sorrow	.
他们有	两个都	有	这样的	伟大的	悲哀	.

他们都经历过巨大的悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsəli] [went] [ɒn][tuː; tə]

It	would	be	much	better	if	she	stayed	in	London	and	Miss	Cicely	went	on	to
它	会	是	很多	更好的	如果	她	入住	在	伦敦	和	错过	西塞莉	去	在	到

['kɔːnwəl] [ə'ləʊn] .

Cornwall	alone	.
康沃尔郡	独自的	.

如果她留在伦敦，让西西莉小姐独自前往康沃尔，那就好多了。

[pə'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] -

Perhaps	,	if	you	see	with	me	,	sir	,	you	might	say	something	on	the	journey	to	-
也许	,	如果	你	看	和	我	,	先生	,	你	可能	说	某物	在	这	旅行	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

先生，如果您能陪我一起走，或许明天在路上您能说上几句。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [hæv; həv] [weɪt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['welwʊd] .

Anything	you	could	say	would	have	weight	with	Mrs	.	Wellwood	.
任何事物	你	可以	说	会	有	重量	和	太太	.	韦尔伍德	.

你说的任何话对韦尔伍德太太都会有分量。

” ['bɛvɪs] , ['geɪzɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [felt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['tɔmpsn] .

”	Bevis	,	gazing	hard	at	her	,	felt	that	he	loved	Thompson	.
”	贝维斯	,	凝视	难的	在	她	,	毛毡	那	他	喜爱	汤普森	.

“贝维斯凝视着她，觉得他爱上了汤普森。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈbɒdi] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ˈsænəti][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

She	seemed	to	embody	the	warmth	and	sanity	of	the	new	life	for	which
她	似乎	到	体现	这	温暖	和	理智	的	这	新的	生活	为了	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ˈtəʊni] .

he	was	to	save	Tony	.
他	曾是	到	节省	托尼	.

她似乎体现了托尼即将获得的温暖和理智，而托尼也正是为了这种新生活而努力的。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] ,

He	had	even	the	impulse	,
他	有	甚至	这	冲动	,

他甚至有这种冲动，

[rɪˈdɪkjələs] [jet] [səʊ] [strɒŋ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈhæpi]

ridiculous	yet	so	strong	—	for	he	was	young	and	had	not	been	happy
荒谬的	然而	所以	强的	—	为了	他	曾是	年轻的	和	有	不是	到过	快乐的

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

for	such	a	long	time	—	to	put	his	arms	around	her	neck	,
为了	这样的	一个	长的	时间	—	到	放	他的	武器	大约	她	脖子	,

荒谬却又如此强烈——因为他年轻，而且已经很久没有快乐过了——他竟然搂住了她的脖子。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,

his	head	on	her	shoulder	,
他的	头	在	她	肩膀	,

他的头靠在她的肩膀上，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈtəʊni][ænd; ənd] [wɒt] [ˈterəb(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)] [ðeɪ]

and	tell	her	how	much	he	loved	Tony	and	what	terrible	danger	they
和	告诉	她	如何	很多	他	喜爱	托尼	和	什么	糟糕的	危险	他们

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] .

had	been	in	.
有	到过	在	.

并告诉她他有多爱托尼，以及他们曾身处多么危险的境地。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] ;

But	,	of	course	,	she	understood	;
但	,	的	课程	,	她	理解	;

当然，她明白；

[ˌʌndəˈstʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈtəʊni][ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] .

understood	how	much	he	loved	Tony	and	how	great	had	been	the	danger	.
理解	如何	很多	他	喜爱	托尼	和	如何	伟大的	有	到过	这	危险	.

他明白了自己有多爱托尼，也明白了当时有多危险。

[səʊ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] , [wɒz; wəz] : “ [jes] ; [aɪ][duː; də] [əˈgriː] .

So	all	that	he	said	,	at	last	,	was	:	“	Yes	;	I	do	agree	.
所以	全部	那	他	说	,	在	最后的	,	曾是	:	“	是的	;	我	做	同意	.

所以，他最后只说了一句话：“是的，我同意。”

[jes] ; [aɪl] [duː; də][maɪ][best] .

Yes	;	I'll	do	my	best	.
是的	;	患病的	做	我的	最好的	.

是的，我会尽力而为。

[θæŋks] [səʊ] [ˈɔːfli] . ”

Thanks	so	awfully	.	”
谢谢	所以	非常	.	”

真是太感谢了。

“ [aɪ][duː; də][səʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜː(r)] , ” [ˈtɔmpsn] [mˈɜːməd] .

“	I	do	so	wish	you	joy	,	sir	,	”	Thompson	murmured	.
“	我	做	所以	希望	你	喜悦	,	先生	,	”	汤普森	低声说道	.

“我真心希望您快乐，先生，”汤普森低声说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] .

He	was	glad	that	she	had	said	that	.
他	曾是	高兴的	那	她	有	说	那	.

他很高兴她这么说。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

He	needed	to	have	it	said	to	him	.
他	需要	到	有	它	说	到	他	.

他需要别人亲口告诉他。

[jet] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] ['toʊniz] [dɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ,

Yet	,	after	he	had	gone	upstairs	,	pausing	at	Tony's	door	to	make	sure	that	,
然而	,	后	他	有	已消失	楼上	,	暂停	在	托尼的	门	到	制作	当然	那	,

然而，他上楼后，在托尼的门口停顿了一下，确认了一下，

[æz; əz] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]

as	Thompson	had	said	,	she	was	sleeping	,	after	he	had	lighted	his
作为	汤普森	有	说	,	她	曾是	睡眠	,	后	他	有	照明	他的

['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ,

candles	and	stood	there	,
蜡烛	和	站立	那里	,

正如汤普森所说，在他点燃蜡烛站在那里之后，她正在睡觉。

['medɪteɪtɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [felt] .

meditating	,	in	his	room	,	alone	in	the	silent	house	,	it	was	not	joy	he	felt	.
冥想	,	在	他的	房间	,	独自的	在	这	沉默的	房子	,	它	曾是	不是	喜悦	他	毛毡	.

独自一人在寂静的房间里冥想，他感受到的不是快乐。

[dʒɔɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ə'tʃiːvd] .

Joy	was	not	yet	achieved	.
喜悦	曾是	不是	然而	已达成	.

尚未获得真正的快乐。

['toʊniz] [ɪn'fræntʃɪzmənt] , [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] , [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [mait] [seɪ]

Tony's	enfranchisement	,	he	foresaw	,	could	not	come	from	anything	he	might	say
托尼的	选举权	,	他	预见	,	可以	不是	来	从	任何事物	他	可能	说

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

他预见到，托尼的选举权不可能来自于他对她说的任何话。

[hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn'fekt] [hɪm] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][hɪz; ɪz][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [friː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Her	fear	could	never	again	infect	him	;	but	could	his	intuition	free	her	?
她	害怕	可以	绝不	再次	感染	他	;	但	可以	他的	直觉	自由的	她	?

她的恐惧再也无法感染他；但他的直觉能否让她摆脱恐惧?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['əʊnli][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	would	have	only	intuition	to	put	before	her	,
他	会	有	仅有的	直觉	到	放	前	她	,

他只能凭直觉来判断她是否合适。

[ænd; ənd] [mɪs] ['lætəmər] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə; eɪ] [truːθ] .

and	Miss	Latimer	would	be	there	with	her	lie	that	was	half	a	truth	.
和	错过	拉蒂默	会	是	那里	和	她	说谎	那	曾是	一半	一个	真相	.

拉蒂默小姐也会在那里，带着她那半真半假的谎言。

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] [ðæt] ['təʊni]

it	could	only	be	by	the	infection	of	his	security	and	ardour	that	Tony
它	可以	仅有的	是	经过	这	感染	的	他的	安全	和	热情	那	托尼

[kʊd; kəd][biː; bi] [wʌn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

could	be	won	back	from	the	darkness	,
可以	是	韩元	后退	从	这	黑暗	,

只有通过唤醒他内心的安全感和热情，才能将托尼从黑暗中拉回来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

and	it	should	not	fail	her	.
和	它	应该	不是	失败	她	.

它不应该让她失望。

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ][dʒɔɪ] .

But	,	until	it	had	won	her	,	he	could	feel	no	joy	.
但	,	直到	它	有	韩元	她	,	他	可以	感觉	不	喜悦	.

但是，直到他赢得她的芳心，他才能感受到快乐。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][frɒm; frəm] ['toʊniz] , ['ɒpəzɪt] [mɪs]

His	room	was	at	the	other	end	of	the	corridor	from	Tony's	,	opposite	Miss
他的	房间	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	走廊	从	托尼的	,	对面的	错过

['lætɪmərz] ,

Latimer's	,
拉蒂默的	,

他的房间在走廊的另一端，与托尼的房间隔街相望，正对着拉蒂默小姐的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ɒn] ['entərɪŋ] .

and	he	had	not	closed	his	door	on	entering	.
和	他	有	不是	关闭	他的	门	在	进入	.

他进门时并没有关门。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sliːp] .

She	could	not	yet	be	sleeping	,	and	while	she	waked	he	would	not	sleep	.
她	可以	不是	然而	是	睡眠	,	和	尽管	她	醒来	他	会	不是	睡觉	.

她不可能还睡着，而只要她醒着，他就不会睡着。

['toʊniz] ['slʌmbə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['gɑːdɪd] .

Tony's	slumber	must	be	guarded	.
托尼的	睡眠	必须	是	守卫	.

必须保护托尼的睡眠。

['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [mɪs] ['lætəmər] .

Anything	was	possible	with	Miss	Latimer	.
任何事物	曾是	可能的	和	错过	拉蒂默	.

拉蒂默小姐无所不能。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [gəʊ][ɪn][tuː; tə]['təʊni] [wɪð] ['beɪlf(ə)l] ['wɔːnɪŋz] , ['wɔːpɪŋ] [bɪ'fɔːhænd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

She	might	go	in	to	Tony	with	baleful	warnings	,	warping	beforehand	his	account	of
她	可能	去	在	到	托尼	和	有害的	警告	,	变形	预先	他的	帐户	的

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

the	interview	.
这	面试	.

她可能会带着不祥的警告去找托尼，事先歪曲他对采访的描述。

[hiː; hi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ] [mɪs] ['lætəmər] [ə'ləʊn] .

He	must	prevent	her	seeing	Miss	Latimer	alone	.
他	必须	防止	她	看到	错过	拉蒂默	独自的	.

他必须阻止她单独与拉蒂默小姐见面。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] ;

During	the	journey	that	would	be	easy	;
期间	这	旅行	那	会	是	简单的	;

旅途中会很轻松；

[ænd; ənd] [wʌns] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔmpsn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]['strætədʒi]

and	once	London	was	reached	he	had	Thompson	to	reënforce	his	strategy
和	一次	伦敦	曾是	达到	他	有	汤普森	到	加强	他的	战略

.

:

.

抵达伦敦后，他还有汤普森来加强他的战略。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['toʊniz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

They	would	go	to	Tony's	house	,	and	there	he	would	talk	to	her	.
他们	会	去	到	托尼的	房子	,	和	那里	他	会	讲话	到	她	.

他们会去托尼家，在那里他会和她谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['toʊniz] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['kʊʃnz] [ænd; ənd]['faɪə(r)] - [skriːnz] ,

It	would	be	in	Tony's	captivating	drawing	-	room	,	with	its	cushions	and	fire	-	screens	,
它	会	是	在	托尼的	引人入胜	绘画	-	房间	,	和	它是	靠垫	和	火	-	屏幕	,

那会是在托尼那迷人的客厅里，那里有靠垫和屏风。

[ɪts] [sent] [ɒv; əv] ['lemən] - [vɜː'biːnə] [ænd; ənd] ['sændlwʊd] .

its	scent	of	lemon	-	verbena	and	sandalwood	.
它是	香味	的	柠檬	-	马鞭草	和	檀香	.

它散发着柠檬马鞭草和檀香的香气。

['tɔmpsn] [wʊd] [help] [hɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Thompson	would	help	him	in	it	all	.
汤普森	会	帮助	他	在	它	全部	.

汤普森会在这一切上帮助他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['təʊni][tuː; tə] [hɪm'self] .

She	would	see	that	he	had	Tony	to	himself	.
她	会	看	那	他	有	托尼	到	他自己	.

她会确保托尼只属于他一个人。

[hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] - ['kænd(ə)l] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] .

He	undressed	and	lay	down	with	a	book	and	reading	-	candle	,	keeping	his	door	ajar	.
他	脱光衣服	和	躺	向下	和	一个	书	和	阅读	-	蜡烛	,	保持	他的	门	半开	.

他脱下衣服，躺下，手里拿着一本书和一支阅读蜡烛，房门半开着。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [mɪs] ['lætəmər] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

Then	,	in	the	stillness	,	he	became	aware	that	Miss	Latimer	was	weeping	.
然后	,	在	这	寂静	,	他	成为	意识到的	那	错过	拉蒂默	曾是	哭泣	.

然后，在寂静中，他意识到拉蒂默小姐在哭泣。

['pæʃənətli] [jet] [mə'nɒtənəsli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spbɪŋ] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ægəni] [ɒv; əv] [griːf] ,

Passionately	yet	monotonously	she	was	sobbing	;	a	strange	agony	of	grief	,
热情地	然而	单调地	她	曾是	啜泣	;	一个	奇怪的	痛苦	的	悲伤	,

她泣不成声，声音却单调而强烈；一种奇异的悲痛欲绝。

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleint] [ænd; ənd] [məʊnz] [ɒv; əv] [self] - ['pɪti] .

with	none	of	the	plaints	and	moans	of	self	-	pity	.
和	没有任何	的	这	投诉	和	呻吟	的	自己	-	遗憾	.

没有丝毫自怜自艾的抱怨和哀叹。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɔːs] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ; [dɪ'speə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)] ,

Was	it	remorse	,	he	wondered	;	despair	for	her	exposure	,
曾是	它	悔恨	,	他	想知道	;	绝望	为了	她	接触	,

他心想，那是悔恨吗？还是对她身份暴露的绝望？

[ɔː(r)] ['bæfld] ['fjʊəri][æt; ət]['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [preɪ] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['təʊni][tuː; tə][biː; bi]

or	baffled	fury	at	finding	her	prey	escape	her	,	and	Tony	to	be
或者	困惑	愤怒	在	寻找	她	猎物	逃脱	她	,	和	托尼	到	是

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ?

restored	to	life	again	?
恢复	到	生活	再次	?

还是因为发现猎物逃脱而感到困惑和愤怒，以及托尼能够复活?

[bʌt; bət] [mɪs] ['lætəmər] [wʊd] ['nevə(r)] [fiːl] [rɪ'mɔːs] ; [wʊd] ['nevə(r)] [fiːl] [hɜː'self] [ɪk'spəʊzd] .

But	Miss	Latimer	would	never	feel	remorse	;	would	never	feel	herself	exposed	.
但	错过	拉蒂默	会	绝不	感觉	悔恨	;	会	绝不	感觉	她自己	裸露	.

但拉蒂默小姐永远不会感到后悔；永远不会觉得自己暴露无遗。

[ænd; ənd]['təʊni][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [preɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	Tony	was	not	her	prey	;	it	had	been	for	another	that	she
和	托尼	曾是	不是	她	猎物	;	它	有	到过	为了	其他	那	她

[hæd; həd] [trækt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

had	tracked	her	down	.
有	已追踪	她	向下	.

而托尼并不是她的猎物；她追踪她是为了另一个人。

[ɔːl] , [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [dʌn] , [æz; əz][ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv]

All	,	all	had	been	done	,	as	all	with	her	had	always	been	,	for	love
全部	,	全部	有	到过	完毕	,	作为	全部	和	她	有	总是	到过	,	为了	爱

[ɒv; əv] ['mælkəm] .

of	Malcolm	.
的	马尔科姆	.

一切，所有的一切，都是为了爱马尔科姆而做的，就像她一直以来所做的一切一样。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [ʌn'wɪlɪŋ] ['pɪti] , [hiː; hi] [njuː] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] ,

And	,	with	a	curious	,	unwilling	pity	,	he	knew	,	as	he	listened	,
和	,	和	一个	好奇的	,	不情愿	遗憾	,	他	知道	,	作为	他	听着	,

听着，他带着一种好奇而又不情愿的怜悯，意识到：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

that	he	did	not	believe	of	her	that	she	felt	herself	to	be	a	liar	.
那	他	做过	不是	相信	的	她	那	她	毛毡	她自己	到	是	一个	说谎者	.

他不相信她，她也觉得自己是个骗子。

[hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['truːli][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪk'spɪəriəns]

Her	simplicity	had	been	unable	to	interpret	truly	the	overwhelming	experience
她	简单	有	到过	无法	到	解释	真的	这	压倒	经验

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .

that	had	befallen	her	.
那	有	发生	她	.

她单纯的心灵无法真正理解发生在她身上的那种震撼人心的经历。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æz; əz]['dʒenjuɪn] , [æz; əz] [ɪ'miːdiət] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒiːn] [dɑːrk] .

It	had	been	as	genuine	,	as	immediate	as	that	of	a	Jeanne	d'Arc	.
它	有	到过	作为	真的	,	作为	即时	作为	那	的	一个	珍妮	圣女贞德	.

它就像圣女贞德的圣言一样真挚、直接。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'sæŋktifaid] [seɪnt] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ə; eɪ]['sɪb(ə)l] ,

She	was	an	unsanctified	saint	;	or	,	rather	,	a	sibyl	,
她	曾是	一个	未受圣化	圣	;	或者	,	相当	,	一个	西比尔	,

她是一位未经圣化的圣人；或者更确切地说，是一位女先知。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk] [ˌɪnefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd] [huː] [fɪəd] [ðə; ði] ['menəs] [tuː; tə]

who	had	found	her	magic	inefficacious	and	who	feared	the	menace	to
WHO	有	成立	她	魔法	无效的	和	WHO	害怕	这	威胁	到

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [def] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌinkæn'teiʃən] .

her	beloved	of	a	universe	deaf	to	her	incantations	.
她	心爱	的	一个	宇宙	聋	到	她	咒语	.

她发现自己的魔法无效，并且担心宇宙对她的咒语充耳不闻，这对她心爱的人构成了威胁。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [wept] .

For	hours	she	must	have	wept	.
为了	小时	她	必须	有	哭泣	.

她一定哭了几个小时。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

When	,	at	last	,	for	a	long	time	,	silence	had	fallen	,	and	he	had
什么时候	,	在	最后的	,	为了	一个	长的	时间	,	沉默	有	倒下	,	和	他	有

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] ,

put	out	his	light	,
放	出去	他的	光	,

最后，许久之后，寂静降临，他也熄灭了灯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] [slept] [hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	have	slept	had	he	wished	it	.
他	可以	不是	有	睡着了	有	他	希望	它	.

即使他想睡，也睡不着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['heɪtfl] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [siːmd] ['hevi] [wɪð]

It	was	his	last	night	in	the	hateful	house	and	the	hours	seemed	heavy	with
它	曾是	他的	最后的	夜晚	在	这	可恶	房子	和	这	小时	似乎	重的	和

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

这是他在那个令人憎恶的房子里的最后一晚，时间似乎格外漫长而沉重。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [sɒbz] , [ðəʊ] ['saɪlənst] , [stɪl] [biːt] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

The	wailing	sobs	,	though	silenced	,	still	beat	an	undertone	to	his	thoughts	,
这	哀嚎	啜泣	,	尽管	沉默	,	仍然	打	一个	底色	到	他的	想法	,

[θɔːts] [ɒv; əv] ['mælkəm] ,

thoughts	of	Malcolm	,
想法	的	马尔科姆	,

虽然呜咽声被压抑，但仍然在他脑海中回荡，那是关于马尔科姆的思绪。

[hɪz; ɪz] [ded] [frend] , [naʊ] , ['hɑːmləsli] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	dead	friend	,	now	,	harmlessly	,	the	immortal	spirit	;	and	thoughts	of	his
他的	死的	朋友	,	现在	,	无害地	,	这	不朽	精神	;	和	想法	的	他的

[dɪə(r)]['təʊni] .

dear	Tony	.
亲爱的	托尼	.

他已故的朋友，如今已化作不朽的灵魂，安然无恙；还有他对亲爱的托尼的思念。

[nɒt] [tɪl] ['jestədeɪ] , [wen] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

Not	till	yesterday	,	when	the	waters	had	closed	over	them	,
不是	直到	昨天	,	什么时候	这	水	有	关闭	超过	他们	,

直到昨天，当洪水淹没了他们之后，

[hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['təʊni] ,

had	he	known	the	depths	of	his	love	for	Tony	,
有	他	已知	这	深度	的	他的	爱	为了	托尼	,

如果他知道自己对托尼的爱有多深的话，

[ænd; ənd]['əʊnli] [θruː] [ðeə(r)] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [depθs] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	only	through	their	anguish	had	the	depths	of	her	innocent	,
和	仅有的	通过	他们的	痛苦	有	这	深度	的	她	清白的	,

只有透过他们的痛苦，她纯真的内心深处才得以展现。

['trædʒɪkli] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] .

tragically	gentle	heart	been	revealed	to	him	.
悲剧的是	温和的	心	到过	揭晓	到	他	.

他那颗温柔得令人心碎的心已经显露出来。

[jet] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['jɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldlaɪk]

Yet	,	while	he	thought	of	her	,	yearning	over	her	,	in	her	childlike
然而	,	尽管	他	想法	的	她	,	渴望	超过	她	,	在	她	孩子气

[sliːp] , [wɪð] [lʌv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,

sleep	,	with	love	unspeakable	,
睡觉	,	和	爱	无法形容	,

然而，当他思念她，思念她，思念她孩童般的睡梦，心中充满无法言喻的爱意时，

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [siːmd] [tuː; tə]['hɒvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'bʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lætɪmərz] [sɒbz]

the	anguish	seemed	to	hover	like	a	cloud	above	him	,	and	Miss	Latimer's	sobs
这	痛苦	似乎	到	徘徊	喜欢	一个	云	多于	他	,	和	错过	拉蒂默的	啜泣

[stɪl] [tuː; tə] [biːt] :

still	to	beat	:
仍然	到	打	:

痛苦仿佛乌云般笼罩着他，拉蒂默小姐的啜泣声依然不绝于耳：

— [ded] . — [ded] . — [ded] .

—	Dead	.	—	Dead	.	—	Dead	.
—	死的	.	—	死的	.	—	死的	.

——死了。——死了。——死了。

[eks]

X
X

X

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [fɜːst] ['haʊsmeɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['stɜːrɪŋ] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi]

HE	first	housemaids	were	already	stirring	when	at	last	he	fell	into	a	heavy
他	第一的	女佣	是	已经	搅拌	什么时候	在	最后的	他	跌倒	进入	一个	重的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

当他终于沉沉睡去时，第一批女佣们已经开始忙碌起来。

[səʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɒŋ] ,

So	heavy	it	was	that	it	seemed	long	,
所以	重的	它	曾是	那	它	似乎	长的	,

它太重了，感觉很长。

[jet] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]

yet	only	a	few	hours	could	have	gone	by	before	he	was	awakened	by	a
然而	仅有的	一个	很少	小时	可以	有	已消失	经过	前	他	曾是	觉醒	经过	一个

['ræpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] .

rapping	at	his	half	-	open	door	.
说唱	在	他的	一半	-	打开	门	.

然而，仅仅几个小时后，他就被敲打半开的房门的声音吵醒了。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['draʊzɪli] ['strʌg(ə)ld] [fɔːθ] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)] ,

Even	as	he	drowsily	struggled	forth	from	slumber	,
甚至	作为	他	昏昏欲睡地	挣扎	前进	从	睡眠	,

即使他睡眼惺忪地从睡梦中挣扎出来，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [nɒk] [ðæt] [ə'naʊnst] [hɒt]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

he	was	aware	that	it	was	not	the	knock	that	announced	hot	water	and
他	曾是	意识到的	那	它	曾是	不是	这	敲	那	宣布	热的	水	和

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['raɪzɪŋ] .

the	hour	of	rising	.
这	小时	的	上升	.

他知道，敲门声并不是热水供应和起床时间的标志。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['tɔmpsn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

He	opened	his	eyes	and	saw	Thompson	standing	in	the	doorway	.
他	打开	他的	眼睛	和	锯	汤普森	常设	在	这	门口	.

他睁开眼睛，看到汤普森站在门口。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['flɔːləsli]

Her	attitude	as	she	stood	there	,	dark	and	narrow	,	with	her	flawlessly
她	态度	作为	她	站立	那里	,	黑暗的	和	狭窄的	,	和	她	完美无瑕

[niːt] ['aʊtlaɪn] ,

neat	outline	,
整洁的	大纲	,

她站在那里，身形纤细而阴沉，轮廓分明，完美无瑕。

[hæd; həd] [stɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'kɔːrəm] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

had	still	so	much	of	professional	decorum	that	,	for	a	moment	,
有	仍然	所以	很多	的	专业的	礼仪	那	,	为了	一个	片刻	,

但他仍然保持着很高的职业素养，以至于有一瞬间，

[ˌaɪ 'tiː] [veɪld] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

it	veiled	from	him	the	strangeness	of	her	face	.
它	含蓄	从	他	这	奇怪	的	她	脸	.

它让他看不清她脸上的异样。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] ?

“	Oh	,	sir	,	could	you	come	?
“	哦	,	先生	,	可以	你	来	?

“哦，先生，您能过来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

And	then	he	saw	that	her	face	was	strange	.
和	然后	他	锯	那	她	脸	曾是	奇怪的	.

然后他发现她的脸很奇怪。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

He	sprang	up	while	she	stood	outside	.
他	弹簧	向上	尽管	她	站立	外部	.

她站在外面时，他突然跳了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][leg] , [ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

There	was	,	he	knew	that	,	no	time	for	his	leg	,	though	he	seemed	to
那里	曾是	,	他	知道	那	,	不	时间	为了	他的	腿	,	尽管	他	似乎	到

[nəʊ] ['nʌθɪŋ] [els] ,

know	nothing	else	,
知道	没有什么	别的	,

他知道，没有时间再治疗他的腿了，尽管他似乎对此一无所知。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [waɪl]

and	he	threw	on	his	dressing	-	gown	and	took	up	his	crutches	while
和	他	扔	在	他的	敷料	-	袍	和	采取	向上	他的	拐杖	尽管

['tɔmpsn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Thompson	waited	for	him	.
汤普森	等待	为了	他	.

他披上睡袍，拿起拐杖，汤普森则在一旁等着他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

But	when	he	went	out	to	her	she	still	stood	there	,	looking	at	him	.
但	什么时候	他	去	出去	到	她	她	仍然	站立	那里	,	寻找	在	他	.

但当他走到她身边时，她仍然站在那里，看着他。

“ [ɪz] ['mɪsɪz] . ['welwʊd] [ɪl] ?

“	Is	Mrs	.	Wellwood	ill	?
”	是	太太	.	韦尔伍德	患病的	?

韦尔伍德太太生病了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [ʃiːz] [ded] , ” [sed] ['tɔmpsn] .

“	Oh	,	sir	,	she's	dead	,	”	said	Thompson	.
”	哦	,	先生	,	她是	死的	,	”	说	汤普森	.

“哦，先生，她死了，”汤普森说。

[ðen] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Then	,	standing	in	the	corridor	,	he	felt	himself	trying	to	think	.
然后	,	常设	在	这	走廊	,	他	毛毡	他自己	尝试	到	思考	.

然后，他站在走廊里，努力思考着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪn] [frɑːns] [wen] [hɪz; ɪz] [leg] [hæd; həd] [biːn] ['ʃætəd] [ænd; ənd]

It	was	like	the	moment	in	France	when	his	leg	had	been	shattered	and
它	曾是	喜欢	这	片刻	在	法国	什么时候	他的	腿	有	到过	破碎	和

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] .

he	had	not	known	whether	he	were	alive	or	dead	.
他	有	不是	已知	无论	他	是	活	或者	死的	.

这就像他在法国腿被打断，不知道自己是死是活的那一刻一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɜːs] .

But	this	was	worse	.
但	这	曾是	更糟	.

但这更糟。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪn] [frɑːns] .

This	was	not	like	the	moment	in	France	.
这	曾是	不是	喜欢	这	片刻	在	法国	.

这与法国当时的情形截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] , [ðen] , [hɪm'self] .

There	was	only	,	then	,	himself	.
那里	曾是	仅有的	,	然后	,	他自己	.

那时，只有他自己。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] .

He	could	not	think	.
他	可以	不是	思考	.

他无法思考。

['tɔmpsn] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] .

Thompson	**had**	**put**	**her**	**arm**	**under**	**his**	**.**
汤普森	有	放	她	手臂	在下面	他的	.

汤普森把胳膊放在了他的胳膊下面。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['fɔːwəd] ['hevɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .

He	**was**	**hanging**	**forward**	**heavily**	**on**	**his**	**crutches**	**.**
他	曾是	绞刑	向前	重度	在	他的	拐杖	.

他拄着拐杖，身体沉重地向前倾着。

“ [pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [tɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] , [sɜː(r)] .

“	**Perhaps**	**you'd**	**better**	**go**	**back**	**to**	**bed**	**,**	**till**	**a**	**little**	**later**	**,**	**sir**	**.**
”	也许	你会	更好的	去	后退	到	床	,	直到	一个	小的	之后	,	先生	.

“先生，您最好还是回去睡觉，过一会儿再来。”

[tɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['kɒmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Till	**the**	**doctor**	**comes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
直到	这	医生	来	,	”	她	说	.

“等医生来了再说，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊvədəʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] .

“	**It**	**was**	**an**	**overdose**	**of**	**the**	**powder**	**.**
”	它	曾是	一个	过量	的	这	粉末	.

“这是过量服用粉末所致。”

[ʃiːz] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['welwʊd] [wɒz; wəz] [kɪld] .

She's	**sometimes**	**taken**	**them**	**since**	**Mr**	**.**	**Wellwood**	**was**	**killed**	**.**
她是	有时	已采取	他们	自从	先生	.	韦尔伍德	曾是	被杀	.

自从韦尔伍德先生去世后，她有时会服用它们。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

And	**she**	**must**	**have**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
和	她	必须	有	制成	一个	错误	.

她一定是犯了个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['mʌsnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

It	**must**	**have**	**been**	**a**	**mistake**	**,**	**mustn't**	**it**	**,**	**sir**	**?**
它	必须	有	到过	一个	错误	,	不得	它	,	先生	?

一定是哪里搞错了，对吧，先生?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] .

She	**had**	**everything**	**to**	**live**	**for**	**.**
她	有	一切	到	居住	为了	.

她原本拥有活下去的一切美好。

” ['tɔmpsn] [brəʊk] ['ɪntuː] [sɒbz] .

”	**Thompson**	**broke**	**into**	**sobs**	**.**
”	汤普森	打破	进入	啜泣	.

汤普森突然啜泣起来。

“ [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	**I've**	**just**	**found**	**her**	**.**
”	我已经	只是	成立	她	.

我找到她了。

[mɪs] ['sɪsəli] [ɪz] [ðeə(r)] .

Miss	**Cicely**	**is**	**there**	**.**
错过	西塞莉	是	那里	.

西西莉小姐在那里。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

She	**sent**	**a**	**boy**	**for**	**the**	**doctor**	**.**
她	发送	一个	男生	为了	这	医生	.

她派了个男孩去请医生。

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] .

But	it's	too	late	.
但	它是	也	晚的	.

但为时已晚。

[jʊd] ['əʊnli] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜː(r)] . ″

You'd	only	think	her	sleeping	,	so	beautiful	she	is	,	sir	.	″
你会	仅有的	思考	她	睡眠	,	所以	美丽的	她	是	,	先生	.	″

先生，您只会觉得她睡着的样子很美。”

“ [help] [ˌem ˈiː] , ” [sed] ['bɛvɪs] .

“	Help	me	,	”	said	Bevis	.
“	帮助	我	,	”	说	贝维斯	.

“救救我，”贝维斯说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] .

“	I	must	come	.
“	我	必须	来	.

我必须来。

″ [ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ɪn] ['toʊnɪz] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [fel]

”	The	curtains	had	been	drawn	in	Tony's	room	and	the	morning	sunlight	fell
”	这	窗帘	有	到过	绘制	在	托尼的	房间	和	这	早晨	阳光	跌倒

[ə'krɒs] [ðə; ði][bed] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

across	the	bed	where	she	lay	.
穿过	这	床	在哪里	她	躺	.

“托尼房间的窗帘拉上了，晨光洒在她躺着的床上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] ['sliːpɪŋ] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	not	as	if	sleeping	;	he	saw	that	at	the	first	sight	of	her	.
它	曾是	不是	作为	如果	睡眠	;	他	锯	那	在	这	第一的	视线	的	她	.

她并非睡着了；他第一眼看到她就看出来了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk]

She	lay	on	her	back
她	躺	在	她	后退

她仰面躺着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['sʌŋkən] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	her	head	was	sunken	down	on	her	breast	as	though	with	a
和	她	头	曾是	凹陷	向下	在	她	胸部	作为	尽管	和	一个

['dɒgɪdnəs] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] .

doggedness	of	oblivion	.
坚韧	的	遗忘	.

她的头深深地埋在胸前，仿佛执拗地沉浸在遗忘之中。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['nəʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ʃætəd] [baɪ] ['ɪmpətənt]

Still	,	she	was	beautiful	;	and	he	noted	,	his	heart	shattered	by	impotent
仍然	,	她	曾是	美丽的	;	和	他	著名的	,	他的	心	破碎	经过	阳痿

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

然而，她依然美丽；他注意到这一点，心中充满了无力的温柔。

[ðə; ði] ['dʌski] [mɑːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , [laɪk][ðə; ði] ['friːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['lʌvli] [fruːt] .

the	dusky	mark	upon	her	eyelids	,	like	the	freaking	on	a	lovely	fruit	.
这	昏暗	标记	之上	她	眼睑	,	喜欢	这	该死的	在	一个	迷人的	水果	.

她眼睑上的那道暗淡的印记，就像一颗美丽水果上的斑点。

[mɪs] ['lætəmər] [sæt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] .

Miss	Latimer	sat	on	the	other	side	of	the	bed	with	her	back	to	the	light	.
错过	拉蒂默	卫星	在	这	其他	边	的	这	床	和	她	后退	到	这	光	.

拉蒂默小姐坐在床的另一边，背对着灯光。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [tiː] [ðæt] ['tɔmpsn] [hæd; həd]

Beside	**her**	**stood**	**the**	**little**	**tray**	**of**	**early**	**morning**	**tea**	**that**	**Thompson**	**had**
旁	她	站立	这	小的	托盘	的	早期的	早晨	茶	那	汤普森	有

[brɔːt] [ɪn][ænd; ənd][set] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]

brought	**in**	**and**	**set**	**down**	**on**	**the**	**table**	**near**	**her**	**mistress**	**before**	**drawing**	**the**
带来	在	和	放	向下	在	这	桌子	靠近	她	情妇	前	绘画	这

['kɜːtənz] .

curtains	**.**
窗帘	.

在她旁边放着汤普森带来的那小托盘清晨的茶，汤普森在拉上窗帘之前把它放在了女主人旁边的桌子上。

['tɔmpsn] ['helpɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['bedpəʊst] .

Thompson	**helping**	**him**	**,**	**he**	**reached**	**the**	**bed**	**and**	**laid**	**hold**	**of**	**the**	**bedpost**	**.**
汤普森	帮助	他	,	他	达到	这	床	和	铺设	抓住	的	这	床柱	.

在汤普森的帮助下，他走到床边，抓住了床柱。

“ [jes] .

“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

I	**can**	**manage**	**.**
我	能	管理	.

我可以应付。

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Thank	**you**	**so**	**much**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**her**	**.**
感谢	你	所以	很多	,	”	他	说	到	她	.

“非常感谢你，”他对她说。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][left] , [kən'frʌntɪŋ] [mɪs] ['lætəmər] ; [ænd; ənd]['təʊni][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

So	**he**	**was**	**left**	**,**	**confronting**	**Miss**	**Latimer**	**;**	**and**	**Tony**	**was**	**between**	**them**	**.**
所以	他	曾是	左边	,	面对	错过	拉蒂默	;	和	托尼	曾是	之间	他们	.

于是，他独自一人面对着拉蒂默小姐；而托尼则夹在他们中间。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['lætəmər] .

He	**did**	**not**	**look**	**at**	**Miss**	**Latimer**	**.**
他	做过	不是	看	在	错过	拉蒂默	.

他没有看拉蒂默小姐。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

His	**being**	**was**	**absorbed**	**in**	**contemplation**	**of**	**the**	**dead**	**woman**	**.**
他的	存在	曾是	吸收	在	沉思	的	这	死的	女士	.

他全神贯注地缅怀着死去的女人。

[wɪð] ['sɪkənɪŋ] ['sɒrəʊ] [hiː; hi] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['moments] [ðæt] [hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

With	**sickening**	**sorrow**	**he**	**reconstructed**	**the**	**moments**	**that**	**had**	**led**	**her**	**to**
和	令人作呕	悲哀	他	重建	这	时刻	那	有	引领	她	到

[ðɪs] [ækt] .

this	**act**	**.**
这	行为	.

他怀着无比悲痛的心情，重现了导致她做出这一举动的种种经过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌʌnɪn'tenʃənl] .

It	**had**	**not**	**been**	**unintentional**	**.**
它	有	不是	到过	无意的	.

这并非无意之举。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [lʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'efəb(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

He	**remembered**	**her**	**still**	**look**	**,**	**her**	**ineffable**	**gentleness**	**of**	**the**	**day**	**before**	**.**
他	记得	她	仍然	看	,	她	难以言喻的	温柔	的	这	天	前	.

他记得她平静的眼神，以及前一天她那难以言喻的温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðen] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] [ðen] ,

She	had	intended	then	;	or	,	if	not	then	,
她	有	故意的	然后	;	或者	,	如果	不是	然后	,

她当时就打算这么做；或者，即便当时没有，

[ðə; ði] [griːf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm][bəuθ][hæd; həd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn]

the	grief	that	had	come	upon	them	both	had	fixed	her	in	her	design
这	悲伤	那	有	来	之上	他们	两个都	有	固定的	她	在	她	设计

.

:

.

他们两人所承受的悲痛使她更加坚定了自己的计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

She	had	escaped	.
她	有	逃脱	.

她逃走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][frɒm; frəm] [hɜː'self] , ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [hɑːt] [mʌst; məst]

She	had	taken	refuge	from	herself	,	knowing	her	longing	heart	must
她	有	已采取	避难所	从	她自己	,	会心	她	渴望	心	必须

[bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]['lɪŋgə(r)] .

betray	her	did	she	linger	.
背叛	她	做过	她	萦绕	.

她躲避着自己，因为她知道，如果她继续逗留下去，她那颗渴望的心一定会背叛她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'hæps] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['skeptɪsɪzəm] , ['teɪkən]['refjuːdʒ] , [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

She	had	perhaps	,	in	some	overwhelming	scepticism	,	taken	refuge	,	in	what	she
她	有	也许	,	在	一些	压倒	怀疑论	,	已采取	避难所	,	在	什么	她

[kreiv] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'endɪŋ] [sliːp] ,

craved	to	be	unending	sleep	,
渴望	到	是	无尽的	睡觉	,

或许是出于某种难以抑制的怀疑，她寻求庇护，渴望获得无尽的睡眠。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

from	the	haunting	figure	of	her	husband	.
从	这	令人难忘	数字	的	她	丈夫	.

来自她丈夫那令人难以忘怀的身影。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə'təʊnmənt] [tuː; tə] ['mælkəm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd]

Or	perhaps	it	had	been	in	atonement	to	Malcolm	and	she	had	believed
或者	也许	它	有	到过	在	赎罪	到	马尔科姆	和	她	有	相信

[hɜː'self] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] .

herself	going	to	him	.
她自己	去	到	他	.

或许她是为了向马尔科姆赎罪，她以为自己是去找他了。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [bʌt; bət][nəʊ] ; [ðə; ði] [dʌl] ['hæmə(r)] - [strəʊk] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

But	no	;	but	no	;	the	dull	hammer	-	stroke	of	conviction	fell	again	and	again
但	不	;	但	不	;	这	乏味的	锤	-	中风	的	定罪	跌倒	再次	和	再次

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

upon	his	heart	;
之上	他的	心	;

但是不，但是不，信念的沉重重击一次又一次地落在他的心上；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][dɪ'speə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

it	had	been	in	despair	that	she	had	gone	.
它	有	到过	在	绝望	那	她	有	已消失	.

她是在绝望中离开的。

[ɪn] ['gəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] .

In	going	she	had	turned	her	back	upon	her	joy	.
在	去	她	有	转向	她	后退	之上	她	喜悦	.

她离去的同时，也背弃了自己的快乐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'fɪtɪŋ]

He	had	looked	a	long	time	when	a	consciousness	of	something	unfitting
他	有	看起来	一个	长的	时间	什么时候	一个	意识	的	某物	不合适

[prest] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [drʌgd] [əb'zɔːpʃ(ə)n] .

pressed	in	upon	his	drugged	absorption	.
按下	在	之上	他的	吸毒	吸收	.

他凝视了很久，突然间，一种不合时宜的意识从他迷迷糊糊的状态中涌现出来。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] ['toʊniz] [dɪə(r)] , [streɪndʒ] [feɪs] ,

Looking	up	from	Tony's	dear	,	strange	face	,
寻找	向上	从	托尼的	亲爱的	,	奇怪的	脸	,

目光从托尼那张既可爱又陌生的脸上移开，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mɪs] ['lætɪmərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wiːpɪŋ] .

he	saw	that	Miss	Latimer's	eyes	were	on	him	and	that	she	was	not	weeping	.
他	锯	那	错过	拉蒂默的	眼睛	是	在	他	和	那	她	曾是	不是	哭泣	.

他看到拉蒂默小姐的目光落在他身上，而且她没有哭泣。

['ʃrɪvld] , ['ʃrʌŋkən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [dɪ'ʃevld] , [ə; eɪ]

Shrivelled	,	shrunken	as	she	appeared	,	sitting	there	,	her	hair	dishevelled	,	a
干瘪	,	缩小	作为	她	出现	,	坐着	那里	,	她	头发	蓬头垢面	,	一个

[braɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] [rəʊb] [ræpt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

bright	Chinese	robe	wrapped	round	her	,
明亮的	中国人	长袍	包装	圆形的	她	,

她看起来憔悴不堪，蜷缩在那里，头发凌乱，身上裹着一件鲜艳的中国长袍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

there	was	in	her	gaze	none	of	the	fear	or	the	bewilderment	of	the
那里	曾是	在	她	目光	没有任何	的	这	害怕	或者	这	困惑	的	这

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

night	before	.
夜晚	前	.

她的眼神中丝毫没有前一晚的恐惧和困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kruːəl] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [bɪ'jɒnd]

It	saw	him	,	and	its	cruel	radiance	was	for	him	;	yet	it	passed	beyond
它	锯	他	,	和	它是	残忍的	辐射	曾是	为了	他	;	然而	它	通过了	超过

[hɪm] .

him	.
他	.

它看见了他，它那残酷的光芒是为他而发的；然而，它却从他身边掠过。

[friː] , [ɪg'zʌltənt] , [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrd] [ə'bʌv] [hɪm] , [ə'bʌv] ['təʊni] ,

Free	,	exultant	,	it	soared	above	him	,	above	Tony	,
自由的	,	眉飞色舞	,	它	飙升	多于	他	,	多于	托尼	,

自由自在，欢欣雀跃，它翱翔在他上方，翱翔在托尼上方。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['krɪst(ə)l] ['haɪts] [ɒv; əv] [eə(r)] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

like	a	bird	rising	in	crystal	heights	of	air	at	daybreak	.
喜欢	一个	鸟	上升	在	水晶	高度	的	空气	在	拂晓	.

如同黎明时分，一只鸟儿在晶莹剔透的空中翱翔。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fel] [bæk] , [blʌnt] , [frɒm; frəm][ɪts] [ə'tempt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]

His	mind	fell	back	,	blunted	,	from	its	attempt	to	penetrate	her	new
他的	头脑	跌倒	后退	,	钝化	,	从	它是	试图	到	穿透	她	新的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

他的思绪变得迟钝，无法理解她身上所蕴含的新意义。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)]['təʊni] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [ðæt] ['təʊni][wɒz; wəz]

He	only	knew	that	she	did	not	weep	for	Tony	,	that	she	rejoiced	that	Tony	was
他	仅有的	知道	那	她	做过	不是	哭泣	为了	托尼	,	那	她	欣喜若狂	那	托尼	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

他只知道她没有为托尼哭泣，反而为托尼的死而感到高兴。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'məʊʃənləs] [bʌt; bət] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['heɪtrɪd] [rəʊz] [ɪn] [hɪm] .

and	an	emotionless	but	calculating	hatred	rose	in	him	.
和	一个	冷漠无情	但	计算	仇恨	玫瑰	在	他	.

他心中升起了一种冷酷无情却又精于算计的仇恨。

“ [juː; jʊ] [siː] [juːv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	see	you've	killed	her	,	”	he	said	.
“	你	看	你已经	被杀	她	,	”	他	说	.

“你看，你杀了她，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tuː] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] .

“	It	wasn't	too	late	last	night	.
“	它	不是	也	晚的	最后的	夜晚	.

“昨晚时间还不算太晚。”

[ɪf] [jʊd] [gɒn] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]

If	you'd	gone	in	to	her	last	night	,	after	you	left	me	,	you	could	have
如果	你会	已消失	在	到	她	最后的	夜晚	,	后	你	左边	我	,	你	可以	有

[seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .

saved	her	.
已保存	她	.

如果你昨晚离开我之后，进去看看她，或许就能救她了。

” [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] , [lɑːst] [naɪt] , [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][tuː; tə]['təʊni] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd]

”	And	if	he	,	last	night	,	had	gone	in	to	Tony	,	he	could	have	saved
”	和	如果	他	,	最后的	夜晚	,	有	已消失	在	到	托尼	,	他	可以	有	已保存

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“如果他昨晚去找托尼，他或许就能救她了。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl] .

He	thought	of	his	long	vigil	.
他	想法	的	他的	长的	守夜	.

他想起了自己漫长的守夜。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['aʊəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋkɪŋ] ,

During	all	those	hours	that	he	had	guarded	her	,	she	had	been	sinking	,
期间	全部	那些	小时	那	他	有	守卫	她	,	她	有	到过	下沉	,

['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

sinking	away	from	him	.
下沉	离开	从	他	.

在他守护她的那些小时里，她却一直在下沉，一步步远离他。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] , ['helpləs] [hændz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	remembered	his	vision	of	her	piteous	,	helpless	hands	lying	on	the	table	.
他	记得	他的	想象	的	她	可怜的	,	无助	双手	说谎	在	这	桌子	.

他想起了她那可怜无助的双手躺在桌子上的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stretʃt] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌkt] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	stretched	herself	upon	the	darkness	and	it	had	sucked	her
她	有	拉伸	她自己	之上	这	黑暗	和	它	有	真烂	她

[daʊn] .

down	.
向下	.

她将自己伸展在黑暗之中，黑暗将她吞噬。

[mɪs] ['lætɪmərz] ['reɪdiənt] [geɪz] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Miss	Latimer's	radiant	gaze	was	upon	him	;	but	she	made	him	no	reply	.
错过	拉蒂默的	辐射状	目光	曾是	之上	他	;	但	她	制成	他	不	回复	.

拉蒂默小姐目光炯炯地注视着他，但她没有回答他。

“ [kɜːs] [juː; jʊ] !

“	Curse	you	!
”	诅咒	你	!

“诅咒你！”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

”	said	the	young	man	.
”	说	这	年轻的	男人	.

“年轻人说道。”

“ [kɜːs] [juː; jʊ] !

“	Curse	you	!
”	诅咒	你	!

“诅咒你！”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][bɜːd] ,

”	She	saw	him	,	but	it	was	like	the	bird	,
”	她	锯	他	,	但	它	曾是	喜欢	这	鸟	,

她看见了他，但就像那只鸟一样，

['geɪzɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [haɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'sɔːrd] ['menəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['vænɪʃd]

gazing	down	from	its	height	at	the	outsoared	menace	of	a	half	-	vanished
凝视	向下	从	它是	高度	在	这	超越	威胁	的	一个	一半	-	消失了

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

从高处俯瞰，只见半消失的地球升腾而起，构成巨大的威胁。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['krɪst(ə)l] ['dɪstənsɪz] .

And	her	voice	came	to	him	now	as	if	from	those	crystal	distances	.
和	她	嗓音	来了	到	他	现在	作为	如果	从	那些	水晶	距离	.

她的声音此刻仿佛来自遥远的水晶般遥远的地方，传到了他耳中。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æn'təʊniə][hæz; həz] [seɪvd] [hɜː'self] .

“	No	,	”	she	said	,	“	Antonia	has	saved	herself	.
”	不	,	”	她	说	,	”	安东尼娅	有	已保存	她自己	.

“不，”她说，“安东尼娅已经自救了。”

[juː; jʊ] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

You	drove	her	to	it	.
你	驾驶	她	到	它	.

你把她逼到那里的。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wei] . ”

You	made	it	her	only	way	.	”
你	制成	它	她	仅有的	方式	.	”

你让她只能走这条路了。

“ [juː; jʊ] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][kɜːst; ˈkɜːsɪd]['laɪə(r)] !

“	You	drove	her	to	it	,	you	cursed	liar	!
”	你	驾驶	她	到	它	,	你	被诅咒的	说谎者	!

“是你把她逼到这一步的，你这个该死的骗子！”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

I	could	have	made	her	happy	.
我	可以	有	制成	她	快乐的	.

我本可以让她开心的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

It	was	me	she	loved	.
它	曾是	我	她	喜爱	.

她爱的是我。

[jes] , [teɪk] [ðæt] [ɪn] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mælkəm] .

Yes	,	take	that	in	,	more	than	she	loved	Malcolm	.
是的	,	拿	那	在	,	更多的	比	她	喜爱	马尔科姆	.

是的，请记住这一点，她爱马尔科姆的程度甚至超过了对马尔科姆的爱。

['nʌθɪŋ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][laɪz] .

Nothing	stood	between	us	but	your	lies	.
没有什么	站立	之间	我们	但	你的	谎言	.

除了你的谎言，我们之间没有任何隔阂。

[juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] [plɔtid] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] ['wepən] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz]

You	determined	and	plotted	it	,	when	the	weapon	was	put	into	your	hands
你	决定	和	绘制	它	,	什么时候	这	武器	曾是	放	进入	你的	双手

[baɪ]['aʊə(r)] ['fɒli] .

by	our	folly	.
经过	我们的	蠢事	.

是你精心策划并实施了这一切，因为我们的愚蠢行为才让这件武器落入了你的手中。

[juːv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

You've	killed	her	,	and	you	are	glad	that	she	is	dead	.
你已经	被杀	她	,	和	你	是	高兴的	那	她	是	死的	.

你杀了她，而且你很高兴她死了。

” [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ri'veɪlmənt] .

”	She	did	not	pause	for	his	revilement	.
”	她	做过	不是	暂停	为了	他的	诽谤	.

她没有因为他的辱骂而停下来。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ɪts] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

Her	mind	was	fixed	in	its	exultation	.
她	头脑	曾是	固定的	在	它是	大喜	.

她的心完全沉浸在喜悦之中。

“ [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mælkəm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mɔː(r)] ['dɪəli] .

“	No	;	it	was	Malcolm	she	loved	more	dearly	.
”	不	;	它	曾是	马尔科姆	她	喜爱	更多的	亲爱的	.

“不，她更爱的是马尔科姆。”

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

She	chose	between	you	.
她	选择	之间	你	.

她要在你们俩之间做出选择。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [steɪ] .

She	knew	herself	too	weak	to	stay	.
她	知道	她自己	也	虚弱的	到	停留	.

她知道自己太虚弱，无法留下来。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

He	came	for	her
他	来了	为了	她

他来找她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɪm] .

and	she	has	gone	to	him	.
和	她	有	已消失	到	他	.

她已经去找他了。

[hiː; hi][hæz; həz] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] .

He	has	forgiven	her	.
他	有	已原谅	她	.

他已经原谅她了。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] .

The	husband	and	the	wife	are	together	.
这	丈夫	和	这	妻子	是	一起	.

夫妻二人在一起。

〞 ['bɛvɪs] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['bedpəʊst][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

〞	Bevis	leaned	his	head	against	the	bedpost	and	closed	his	eyes	.
〞	贝维斯	倾斜	他的	头	反对	这	床柱	和	关闭	他的	眼睛	.

贝维斯将头靠在床柱上，闭上了眼睛。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['fɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊəri] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪm] .

The	idle	folly	of	his	fury	dropped	from	him	.
这	闲置的	蠢事	的	他的	愤怒	掉落	从	他	.

他愤怒时的那种无谓的愚蠢感消失了。

[hiː; hi] [felt] ['əʊnli][ə; eɪ] [sɪk] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

He	felt	only	a	sick	loathing	and	exhaustion	.
他	毛毡	仅有的	一个	生病的	厌恶	和	疲惫	.

他只感到一阵恶心的厌恶和疲惫。

“ [liːv] [ˌem 'iː] , 〞 [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	Leave	me	,	〞	he	muttered	.
〞	离开	我	,	〞	他	低声说道	.

“离开我，”他低声说道。

“ [jʊl] [nɒt] [grʌdʒ] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [left] .

“	You'll	not	grudge	me	what	I	have	left	.
〞	你会	不是	怨恨	我	什么	我	有	左边	.

“你不会嫉妒我剩下的东西。”

[liːv] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Leave	me	with	her	.
离开	我	和	她	.

把我留给她吧。

['nevə(r)][let][ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] .

Never	let	me	see	your	face	again	.
绝不	让	我	看	你的	脸	再次	.

永远别让我再见到你。

〞 ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ][glæd][dəʊ'sɪləti] , ['drɔːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [hɜː(r); hə(r)]

〞	Almost	as	if	with	a	glad	docility	,	drawing	,	in	the	spring	sunlight	,	her
〃	几乎	作为	如果	和	一个	高兴的	码头	,	绘画	,	在	这	春天	阳光	,	她

['brɪliənt] [rəʊb] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

brilliant	robe	about	her	,
杰出的	长袍	关于	她	,

“她几乎是带着一种欣喜的温顺，在春日的阳光下，撩起她那华丽的长袍，

[mɪs] ['lætəmər] [rəʊz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kept] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ɪts][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

Miss	Latimer	rose	,	and	her	face	kept	the	glitter	of	its	supernatural
错过	拉蒂默	玫瑰	,	和	她	脸	保留	这	闪光	的	它是	超自然

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

拉蒂默小姐站了起来，她的脸上依然闪耀着超自然胜利的光辉。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] [æz; əz] [ɪf] ['rekəgnaɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] - [fɔːm]

She	obeyed	as	if	recognizing	to	the	full	his	claim	upon	the	distenanted	form
她	服从	作为	如果	识别	到	这	满的	他的	宣称	之上	这	-	形式

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .

lying	there	.
说谎	那里	.

她服从了，仿佛完全承认了他对躺在那里的那具空荡荡的躯体的所有权。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

For	a	moment	only	she	paused	beside	the	bed	and	looked	down	at	the
为了	一个	片刻	仅有的	她	暂停	旁	这	床	和	看起来	向下	在	这

[ded] ['wʊmən] ,

dead	woman	,
死的	女士	,

她只在床边停顿了一会儿，低头看着死去的女人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ðen] , ['dɪmli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'dɪfrəntli] ,

and	he	seemed	then	,	dimly	,	and	now	indifferently	,
和	他	似乎	然后	,	依稀	,	和	现在	漠不关心	,

当时他似乎有些茫然，而现在则显得漠不关心。

[tuː; tə] [siː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðə; ði] ['pɪtiləs] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ə'bʌv] [ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['vɪktɪm] .

to	see	on	her	lips	the	pitiless	smile	of	a	priest	above	a	sacrificial	victim	.
到	看	在	她	嘴唇	这	无情	微笑	的	一个	牧师	多于	一个	献祭	受害者	.

看到她嘴角挂着祭司俯视祭品时那般冷酷无情的笑容。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [pɑːst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	the	rustle	of	her	robe	passed	round	the	room	.
然后	这	沙沙	的	她	长袍	通过了	圆形的	这	房间	.

然后，她长袍的窸窣声传遍了整个房间。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

The	door	closed	softly	behind	her	,
这	门	关闭	轻轻	在后面	她	,

她身后的门轻轻地关上了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [hɪm][ɒv; əv]['təʊni] .

and	he	was	alone	with	all	that	was	left	him	of	Tony	.
和	他	曾是	独自的	和	全部	那	曾是	左边	他	的	托尼	.

他独自一人，身边只有托尼留下的所有东西。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]

The	**Riverside**	**Press**
这	河边	按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

CAMBRIDGE	**·**	**MASSACHUSETTS**
剑桥	·	马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

[juː] . [es] . [ə; eɪ]

U	**.**	**S**	**.**	**A**
U	.	S	.	一个

美国

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神